



PLIA
2023

Ensayo

U ki'ichkelem t'aan tsikbal

La estética narrativa del *tsikbal*

James Assir Sarao Cauich



Sarao Cauch, James Assir, 1995- , autor
U ki' ichkelem táan tsikbal = La estética narrativa del *tsikbal* /
James Assir Sarao Cauch; prólogo Inès Carole Jacques; ilustración
de portada Fernando Iván Dupotex Herrera; revisión del texto
en español Indra Díaz; revisión de texto en maya James Assir
Sarao Cauch. -- 1a ed. -- Universidad de Guadalajara: Editorial
Universidad de Guadalajara: Instituto Nacional de Lenguas
Indígenas, 2025.
264 páginas: ilustraciones; 19 cm.
Bibliografía: p. 256-263.
Premio de Literaturas Indígenas de América 2023
(PLIA 2023 Ensayo)
Texto en maya y español.

ISBN 978-607-581-748-4

DOI: <https://doi.org/10.32870/9786075817484>

1. Literatura maya yucateca-Crítica e interpretación 2. Lengua
maya-Tradición oral 3. Cultura maya-Historia 4. Pueblos
indígenas de México-Identidad cultural 5. Ensayos bilingües
en maya y español. I. Jacques, Inès Carole, prólogo II. Dupotex
Herrera, Fernando Iván, ilustrador III. Díaz, Indra, revisor IV. t. V.
t. La estética narrativa del Tsikbal.

898.972 .S24 DD23

PM3966 .S24 LC

DNL Thema



Este trabajo está autorizado bajo la licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional (CC BY-NC-ND) lo que significa que el texto puede ser compartido y redistribuido, siempre que el crédito sea otorgado al autor, pero no puede ser mezclado, transformado, construir sobre él ni utilizado con propósitos comerciales. Para más detalles consúltese <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>

Todos los derechos de autor y conexos de este libro, así como de cualquiera de sus contenidos, se encuentran reservados y pertenecen a la Universidad de Guadalajara; por lo que se prohíbe la reproducción, el registro o la transmisión parcial o total de esta obra por cualquier sistema de recuperación de información, sea mecánico, fotoquímico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia o cualquier otro, existente o por existir, sin el permiso por escrito del titular de los derechos correspondientes. Queda prohibido cualquier uso, reproducción, extracción, recopilación, procesamiento, transformación y/o explotación, sea total o parcial, sea en el pasado, en el presente o en el futuro, con fines de entrenamiento de cualquier clase de inteligencia artificial, minería de datos y texto y, en general, cualquier fin de desarrollo o comercialización de sistemas, herramientas o tecnologías de inteligencia artificial, incluyendo pero no limitando a la generación de obras derivadas o contenidos basados total o parcialmente en este libro y/o en alguna de sus partes. Cualquier acto de los aquí descritos, o cualquier otro similar, está sujeto a la celebración de una licencia. Realizar alguna de esas conductas sin autorización puede resultar en el ejercicio de acciones jurídicas.

U ki'ichkelem t'aan tsikbal

La estética narrativa del *tsikbal*

Comisión Interinstitucional del Premio de Literaturas Indígenas de América (PLIA)

Premio de Literaturas Indígenas de América

Gabriel Pacheco Salvador
PRESIDENCIA DE LA COMISIÓN

Universidad de Guadalajara

Karla Alejandrina Planter Pérez
RECTORÍA GENERAL

Héctor Raúl Solís Gadea
VICERRECTORÍA EJECUTIVA

Adira Monserrat Fierro Villa
RECTORÍA DEL CENTRO UNIVERSITARIO
DEL NORTE

Dulce María Zúñiga Chávez
RECTORÍA DEL CENTRO UNIVERSITARIO
DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES

Secretaría de Cultura del Gobierno de México

Claudia Stella Curiel de Icaza
SECRETARÍA

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

Alma Rosa Espíndola Galicia
DIRECCIÓN GENERAL

Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas

Adelfo Regino Montes
DIRECCIÓN GENERAL

Unidad de Culturas Vivas, Patrimonio Inmaterial e Interculturalidad

Diego Prieto Hernández
TITULAR

Gobierno del Estado de Jalisco

Jesús Pablo Lemus Navarro
GOBERNATURA

Secretaría de Cultura Jalisco

Luis Gerardo Ascencio Rubio
SECRETARÍA

Secretaría de Educación Jalisco

Juan Carlos Flores Miramontes
SECRETARÍA

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el Diario Oficial de la Federación el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la variante lingüística maya <maya>.



PLIA
2025

Ensayo

U ki'ichkelem t'aan tsikbal

La estética narrativa del *tsikbal*

James Assir Sarao Cauich



Universidad de Guadalajara

Karla Alejandrina Planter Pérez
RECTORÍA GENERAL

Héctor Raúl Solís Gadea
VICERRECTORÍA EJECUTIVA

César Antonio Barba Delgadillo
SECRETARÍA GENERAL

María Guadalupe Cid Escobedo
VICERRECTORÍA ADJUNTA ADMINISTRATIVA

Jaime Federico Andrade Villanueva
VICERRECTORÍA ADJUNTA ACADÉMICA
Y DE INVESTIGACIÓN

Dulce María Zúñiga Chávez
RECTORÍA DEL CENTRO UNIVERSITARIO
DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES

Patricia Córdova Abundis
SECRETARÍA ACADÉMICA

Sayri Karp Mitastein
DIRECCIÓN DE LA EDITORIAL

Primera edición electrónica, 2025

© **Prólogo**
Inès Carole Jacques

© **Texto**
James Assir Sarao Cauchic

© **Ilustración de portada**
Fernando Ivan Dupotex Herrera

Revisión del texto en español
Indra Díaz

Revisión del texto en maya
James Assir Sarao Cauchic

Coordinación de producción
Paola Vázquez Murillo

Coordinación editorial
Iliana Ávalos González

Coordinación de diseño
Jordan Montes

Diagramación
Víctor Chávez



Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

Alma Rosa Espíndola Galicia
DIRECCIÓN GENERAL

Rosa Almandina Cárdenas Demay
COORDINACIÓN GENERAL DE POLÍTICAS
LINGÜÍSTICAS

José Rogelio Hermenegildo García
TITULAR DE LA UNIDAD DE COMUNICACIÓN
SOCIAL

Iván León Javier
DIRECCIÓN DE INSTITUCIONALIZACIÓN
DE LAS LENGUAS INDÍGENAS NACIONALES

Fernando Ivan Dupotex Herrera
COORDINACIÓN DE EVALUACIÓN EN MATERIA
DE LENGUAS INDÍGENAS

Lilia Isabel Martínez Ruiz
JEFA DEL DEPARTAMENTO DE DISEÑO
MULTIMEDIA

D.R. © 2025, Universidad de Guadalajara



Ingeniero Hugo Vázquez Reyes 39,
interior 32-33, Industrial Los Belenes,
45150, Zapopan, Jalisco.
editorial.udg.mx
publicaciones.udg.mx

ISBN 978-607-581-748-4
DOI: <https://doi.org/10.32870/9786075817484>

D.R. © 2025, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

Cerrada de Relox, 16 A, Piso 5, Chimalistac,
01070, Alcaldía Álvaro Obregón, Ciudad de
México.
www.inali.gob.mx

Noviembre de 2025
Hecho en México
Made in Mexico

ÍNDICE

| | |
|--|-----------|
| Agradecimientos / <i>U nib-óolalil</i> | 11 |
| Diálogos contemporáneos / <i>U tsikbalo'ob bejlae'</i> | 13 |
| U KI'ICHKELEM T'AAN TSIKBAL | 23 |
| Yáax jaats | 25 |
| Xocén, u chúumuk lu'um | 33 |
| Tsikbal: u yóol le páaklam t'aan ich maaya t'aan | 51 |
| <i>lik' yéetel óol</i> : u miatsil muuch' máak yéetel | |
| u yóol wíinik | 61 |
| <i>U k'i'inamil tsikbal</i> : u muuk' óolal le tsikbalo' | 75 |
| U xúul yáax jaats ts'iib | 83 |
| Le wayak'o': u nu'ukulil u tuukul | |
| kaambalil ti' u áanalte' <i>U yóok'otilo'ob áak'ab</i> | |
| ts'iibta'ab tumen Isaac Esaú Carrillo Can | 85 |
| U kóom xak'al xook ti' u báak'pachil <i>lingüística</i> | |
| le jets't'aano'obo' náay yéetel wayak' | 89 |
| Ku too'ol u na'at juntúul máak tu chichanil | 99 |
| Le wayak'o' beey u meyajil tuukul ichil náayo'ob | 111 |
| U xúul ka'a jaats ts'iib | 119 |
| U xuul much' tuukul | 123 |
| U mola'ayil ts'iibo'ob: | 139 |

LA ESTÉTICA NARRATIVA DEL TSIKBAL 145

| | |
|---|-----|
| Introducción | 147 |
| Xocén, el pueblo en el centro del mundo | 155 |
| El <i>tsikbal</i> como fuente de tradición oral | 173 |
| <i>Ik' yéetel óol</i> : identidad colectiva y el alma del hombre | 183 |
| <i>U k'i'inamil tsikbal</i> : la fuerza emotiva de la conversación | 195 |
| Conclusiones de la primera parte | 203 |
| El <i>wayak'</i> : proceso cognitivo de aprendizaje en la novela <i>Danzas de la noche</i> de Isaac Esaú Carrillo Can | 205 |
| Aproximación lingüística a <i>náay</i> y <i>wayak'</i> | 209 |
| El <i>na'at</i> (aprendizaje) en la etapa de la infancia | 217 |
| El <i>wayak'</i> como proceso cognitivo en los sueños | 227 |
| Conclusiones de la segunda parte | 235 |
| Conclusiones generales | 239 |
| Bibliografía | 255 |

Ti' in ka'abuu Elizabeth Santos yéetel

Sak Múuyal

AGRADECIMIENTOS/*U NIB-ÓOLALIL*

Mi agradecimiento al Museo de Arte del Condado de Los Ángeles (LACMA, por sus siglas en inglés) por la cesión de derechos de los dibujos de Linda Schele. A la Biblioteca Estatal y Universitaria de Sajonia Dresde por la cesión de los derechos de las imágenes tomadas del Codice de Dresde. Al arqueólogo Guillermo Kantún por la cesión de derechos de los dibujos de jeroglíficos mayas. A la doctora Valentina Vapnarsky por la cesión de derechos de un mapa habido en sus obras. Y al maestro Jorge Cruz Serna por su apoyo incondicional en la gestión de los derechos mencionados.

Finalmente, externo mi agradecimiento a la Universidad de Guadalajara por la edición de esta obra y a las instituciones convocantes que hicieron posible esta publicación.

DIÁLOGOS CONTEMPORÁNEOS/ U TSIKBALO'OB BEJLAE'

*Que vuele el quetzal entre ramas nuevas,
que explore las milpas ancestrales,
que se escuche su canto de día y de noche.
Que rescaten el silbido de la ceiba
y hagan suya la música de la literatura maya.*

*Quería intentar proponer a través de una traducción una versión que sea
asequible para la población, que sea una base, un punto de partida, realmente
espero eso, que cuando se lea y sea bastante criticado, realmente espero que sea
modificado¹.*

Estas palabras del poeta, narrador, dramaturgo y ensayista James Sarao Cauich, acerca de la obra que hoy presentamos, subrayan una de sus características fundamentales: su discursividad abierta y recíproca. A semejanza de su objeto de estudio, el *tsikbal*, se nos ofrece *U ki'ichkelem t'aan tsikbal/ La estética narrativa del tsikbal* como una materia para discutir, deliberar y polemizar en los años que vienen, dándole a la literatura maya yucateca contemporánea un porvenir esperanzador. Una iniciativa que surge de la necesidad de construir un aparato crítico en maya sobre el *tsikbal* —definido

1 Fragmento de una tertulia dada en línea con la Sociedad Francesa de los Hispanistas e Iberoamericanistas (SoFHIA) en septiembre de 2024.

como anécdotas, historias, narrativas, así como el acto de dialogar y narrar—, y, más generalmente, la producción literaria escrita y oral en idiomas originarios.

El primer ensayo bilingüe maya yucateco-castellano publicado sobre literatura maya, aborda las modalidades y funciones del *tsikbal* en dos obras contemporáneas. Reunidas en el ensayo, *U tsikbalo'obi chuumuk lu'um/ Relatos del centro del mundo* (1992) y *U yóokot'ilo'ob áak'ab/ Danzas de la noche* (2011) encarnan dos vertientes de la literatura originaria, la “literatura de recuperación de la memoria”, y la “literatura indígena híbrida”². Nociones como la milpa, el sueño, el *óol*, el *k'i'inam* o el *iik'* contribuyen a darle perspectiva a este análisis entre lingüística, epigrafía, antropología y literatura. Por lo tanto, el escritor trasciende la enunciación teórica de la estructura, de los temas o del papel del *tsikbal* en las comunidades y construye un examen pluridisciplinario y metafórico anclado en la cosmovisión maya. Asimismo, nutre su reflexión bilingüe con una red compleja de voces literarias, comunitarias y académicas. De ello se desprende un ensayo cuyo tejido narrativo, parecido a una hamaca, atrae, acoge y mece al lector para que integre los saberes relativos al *tsikbal* y se deje guiar por el viaje onírico que se le propone. De esta manera, *U ki'ichkelem t'aan tsikbal/ La estética narrativa del tsikbal* parece enriquecer la teoría de Luz María Lepe Lira acerca de las vertientes de la literatura contemporánea en lenguas originarias. Mientras que ella distinguía tres tendencias, el ensayista inicia una cuarta vertiente, la de la crítica-creación.

2 Conceptos sacados de la introducción de la novela de Isaac Carrillo Can, *Danzas de la noche*, a los cuales tendríamos que añadir la “literatura de recreación de la tradición” (p. 8), tercera vertiente que identifica Luz María Lepe Lira.

La publicación del ensayo se inscribe en una renovación genérica del Premio de Literaturas Indígenas de América (PLIA) que, en 2023, convocó por primera vez el género del ensayo literario tras diez años de convocatorias en los dos géneros dominantes de esta literatura: la poesía y el cuento. El mismo año, en el ámbito político y cultural, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) organizó el primer Festival de Lenguas Indígenas Nacionales, totalmente en lenguas originarias, en Felipe Carrillo Puerto, Quintana Roo. Una evolución de la visión del centro hacia las producciones del margen, a la imagen de la fuerza de las producciones mayas que empujan e innovan para adquirir más visibilidad y legitimidad.

Licenciado en Literatura Latinoamericana e intérprete, James Sarao Cauich revoluciona una de las prácticas principales de las literaturas en lenguas originarias, si no su práctica principal: el bilingüismo de escritura. Luz María Lepe Lira (2014) escribe al respecto que “pareciera que ser un buen poeta indígena significa volverse un excelente traductor” (p. 27). Entre líneas leemos el bilingüismo literario impuesto por muchas editoriales, porque ser un escritor maya implica el escribir en maya, pero ser un escritor maya publicado y leído presupone el escribir también en el idioma dominante, es decir el castellano. No obstante, en esta guerra lingüística en la que están involucradas las literaturas minorizadas, el ensayista realiza una hazaña al fabricar una obra bilingüe con dos versiones perfectamente entendibles pese al nivel de teorización que integran. Al igual que las poetisas Briceida Cuevas Cob y Patricia Martínez Huchim, el ensayista se vale de la traslación recíproca de los conceptos teóricos —desde el maya hacia el castellano y viceversa— y de una forma de heterolingüismo para democratizar la recepción de su obra. Queremos resaltar, en particular, la increí-

ble finura de la versión en maya, en la cual se nota la labor de *Sak Múuyal*³ para conectar la lengua del *tsikbal*, el idioma académico y el maya oral practicado por la población.

La proeza no se ubica únicamente en el ámbito lingüístico, ya que el licenciado en Literatura Latinoamericana moviliza una gran cantidad de conceptos de la tradición oral maya, así como fuentes teóricas de múltiples orígenes. Con una prosa fluida, metafórica y pedagógica, James Sarao Cauich realiza un esfuerzo epistémico invaluable al reunir nociones mayas —el *wayak'*, entre otras— y teorías autóctonas y alóctonas. Sin embargo, no se trata de pegar un aparato crítico ajeno sobre un elemento originario sino de asociar las críticas de varios países y disciplinas para reflejar la complejidad del objeto *tsikbal*. Las reflexiones de Mijaíl Bajtín, Joaquín Garrido, George Lakoff, Mark Johnson y Iuri Lotman, entre otros investigadores, componen un primer grupo teórico lingüístico y occidental. La semiósfera de Iuri Lotman, en particular, funge como piedra angular del dispositivo crítico sociolingüístico del ensayo al plasmar modelizaciones lingüísticas de la cultura. Una segunda categoría consta de producciones ora antropológicas, ora literarias, ora lingüísticas desde México. El lector descubrirá las teorías de Hilario Chi Canul, José Alcántara, Bernardo Caamal, Fidencio Briceño Chel, Erik Velásquez, Rodrigo Petatillo o Carlos Montemayor, entre muchos otros nombres. Más allá de la riqueza del sustento teórico del ensayo, dicha agrupación presenta una novedad respecto a la mayoría de las producciones académicas que tratan de la literatura maya incluyendo investigadores mayas. Este

3 James Sarao Cauich usó el seudónimo *Sak múuyal*, o nube blanca, para el envío anónimo del texto al comité del Premio Literaturas Indígenas de América, nombre que dio después a la versión en maya, específicamente.

dato resulta aún más interesante al darnos cuenta de que ciertas fuentes son bilingües, tales como las de Bernardo Caamal, con respecto a la consideración y al uso de los sueños entre las comunidades mayas. En pocas palabras, James Sarao Cauich contesta al debate de la colonialidad del saber académico en los estudios subalternos con una nueva propuesta de equilibrio bibliográfico.

La crítica solía considerar, ante todo, a las literaturas originarias como productos antropológicos. Estudiándolas durante mucho tiempo como etnoliteraturas —literaturas con una función antropológica, cultural e identitaria, antes que nada—, se restringió la mirada sobre expresiones artísticas mucho más complejas de lo que parecen. En cambio, el ensayista y narrador nos cuenta la historia del *tsikbal* sin ceñirse a su contenido cultural. Muy al contrario, la fuerza del argumento estriba precisamente en su analítica literaria de relatos cuyo narrador, estructura, tipos de discurso y construcción de los personajes desvelan innovaciones técnicas que reflejan las capacidades creativas de las comunidades mayas. Aptitudes que nunca, incluso tras quinientos años de ocupación colonial, han dejado de demostrar a través de su tradición oral y de la escritura. Los libros de *Chilam Balam* son solo una fracción de las numerosas huellas de este proceso. *U ki'ichkelem t'aan tsikbal/ La estética narrativa del tsikbal* cumple con este mismo imperativo de creación en el tiempo contemporáneo.

El ensayo se compone de dos partes originalmente pensadas de manera independiente. Como lectores, viajamos desde la tradición oral, con la antología de narrativas orales reunida por Silvia Terán y Christian Rasmussen en Xocén y titulada *los Relatos del centro del mundo* (1992), hasta la literatura escrita contemporánea, encarnada por las *Danzas de la noche*, creación híbrida de Isaac Carrillo Can

(2011). Aun así, dichas secciones construyen una lógica conjunta, por lo cual consideraremos ambos capítulos como partes de un conjunto analítico del *tsikbal* y de sus orígenes, motores y efectos.

El recorrido empieza con una teorización detallada del *tsikbal*, enfocándose en su estructura, sus rasgos lingüísticos, así como en sus lugares comunes. James Sarao Cauich se vale de su experiencia como licenciado y tallerista para producir un saber científico sistemático sobre esta forma que “posee marcas del lenguaje que fijan la identidad y fungen como un método tradicional para la revitalización de la memoria colectiva.” (p. 6).

En el Centro del mundo brotan las primeras ramas del pensamiento pluridisciplinar de James Sarao Cauich. Los relatos del *Centro del Mundo*, ubicados en el pueblo de Xocén, se consideran primero a partir de su contexto sociohistórico. A semejanza de los procesos migratorios descritos por la península yucateca, la escritura atraviesa el tiempo entre 1579 —fecha supuesta de la fundación del pueblo— y 1990. Se le presta especial atención a un espacio en particular: la milpa, “el lugar donde se reúnen los pequeños y los grandes, las mujeres y los hombres y los animales” (p. 19). La tradición oral irrumpe al analizar e ilustrar el papel del *tsikbal* en el ámbito comunitario. Sigue una tercera rama nutrida por el análisis semántico y pragmático de varios relatos de la antología. *Jma' oka' yete Chaak/ El incrédulo y Cháak, U rey masewal yetel u rey ts'ulo'ob/ El rey indio y la expulsión de los españoles y Juntu maak tu kinsaj juntu santo winik/ El hombre que mató un Santo Winik* permiten abordar nociones claves de construcción e interpretación del mundo, tales como el *iik'* y el *ól*. Como “acto de habla ritual o [un] acto perlocutivo, según sea su realización en la praxis social” (p. 38), el *tsikbal* se concibe aquí a partir de sus fundamentos

tradicionales, psicológicos y comunitarios, cuyos actores claves resultan ser los ancianos.

Kool,
kin payalt'antik
ki'ichkelem Yum k'iin
tia'al u baaytikech,
ti'al ma' u tóokikech,
Kin payalt'antik
noolo'ob
Ti'al u k'ayikecho'ob
Ti'al u náaysik a wóol,
Ti'al u ka'ambesik
ti' u paalal,
ti' u yáabilo'ob

Milpa,
invoco al Señor Sol

que te acaricie,
que no te calcine. (...)
Invoco a los abuelos

que te canten,
apacigüen tu espíritu,
que enseñen
a sus descendientes,
a sus nietos⁴

El viaje del lector prosigue con la indagación sobre la novela híbrida de Isaac Carrillo Can. La prosa teórica se vuelve narrativa poética, al oscilar la palabra entre consideraciones lingüísticas, psicológicas y literarias con un eje doble: el aprendizaje y el sueño. James Sarao Cauich pone su óol al servicio de la valoración del trabajo de los “escritores que realizaron y realizan aportes para (re) crear su cultura” (p. 40), con un género que se ha investigado poco en maya. A medida que avanza el ensayo, Flor y Noche —las protagonistas de *Danzas de la noche*— guían al lector a través del monte, en un microcosmos entre realidad y sueño que resulta cumplir con

4 Fragmento de “Canto a la milpa”, un poema sacado del poemario titulado *K sóolil, k miatsil/ nuestra piel, nuestra raíz/ puksi'ik'al/ corazón* y publicado por María Elisa Chavarrea (2024).

un propósito educativo para la niña. Como tallerista con niños y gestor cultural en la asociación Chak Nikte', no debe sorprendernos el compromiso de James Sarao Cauich con la pedagogía instaurada en las comunidades. Sin embargo, es menester enfatizar la ingeniosidad del ensayista al sumergirnos en un espacio literario al límite de la realidad y de la ficción, sin perder nada de su potencia teórica y crítica. Isaac Carrillo Can, que logró construir una narrativa iniciática comunitaria y femenina cuya singularidad radica en una prosa embriagadora de poesía, encuentra entonces su equivalente en este ensayo que plantea las modalidades de enseñanza de los mayas inventando un idioma académico-literario propio.

Winik ken siijik te yok'ol káaba',
ku kóojol ti' lu'um tu'uxku wenel
kuxtal. Wa ma' tu meyaj yéetl u
muk'il u piixane', winike' tan u kuxtal
weneja'an. Wa ku páajtal a k'a'ajsik
tuláakal a náaye' bin a ch'anu'ukt
u chikul u saasil a ch'iibal, u ti'al u
pájtal u ka' sut a kuxtal... to'one' u
p'up'uyalo'on saasil... u p'up'uyalo'on
k'in.

El hombre, cuando nace a la vida
terrenal, ingresa a la geografía de los
seres durmientes. Si no trabaja con
el poder de su espíritu, es un hombre
que vive dormido. Al soñar y recordar
tus sueños, puedes recobrar el código
de tu primigenio y luminoso origen, y
volver a la vida... somos fragmentos de
luz... pedazos de Sol...⁵

Ergo, el lector que recorre el tratado de James Sarao Cauich recibirá una enseñanza iniciática social, cultural y académica entre pasado, presente y futuro. El inmenso trabajo de apropiación

5 Fragmento de la narrativa larga titulada *Muk'ul t'an in nool / Secretos del abuelo*, una obra de Jorge Miguel Cocom Pech (2006, p. 34-36).

y traducción-transposición de los aparatos críticos literario, lingüístico y antropológico maya y occidental coloca *U ki'ichkelem t'aan tsikbal/ La estética narrativa del tsikbal* en un espacio literario transfronterizo, mestizo, accesible para todos los lectorados. Como ensayo académico en maya —en el sentido de intento, prueba—, el ensayo literario exhibe un vocablo firmemente pensado para el futuro. Ojalá el verbo de Sak Múuyal sea efectivamente leído, criticado y modificado, tanto dentro como fuera de la península yucateca, para seguir construyendo la crítica sobre la literatura maya yucateca contemporánea. Una literatura sin fronteras, sin etiquetas, capaz de innovar tejiendo nuevas narrativas a partir de sus diversas influencias y herramientas. Puede que sea este el sak beej de esta literatura, todavía minorizada, que vislumbramos *Bajo la señal del alba*⁶.

Inès Jacques

Estudiante de doctorado en literatura
maya contemporánea

6 Retomamos el título de un poemario de James Assir Sarao Cauich, 2015.

**U KI'ICHKELEM
T'AAN TSIKBAL**

YÁAX JAATS

Le úuchben maayo'obo' úuch ka'ache' suukchaj u ts'íibtiko'ob ba'ax ku tuukultiko'ob ichil u ts'íibil (wooj ku k'aabatik). Chen ba'ale', chen ts'e'ets'ek máako'ob u yojéeto'ob bix u bo'onol wáa bix u ts'íib-ta'al (letio'ob its'aato'ob). Ka k'uchko'ob le sak wíiniko'ob ku ch'a' p'eehtiko'ob le woojo'obo', tumen ma' tu na'atiko'ob, chen u sajak tio'obe', tumen tu tuukultajo'ob lelo' ku k'aaskuntik u beelo'ob túumben oka'ano'ob tu k'aaba' Yuum K'uj (u yuumtsil táanxelilo'ob).

Ya'abach ja'abo'obe', k úuchben noolo'ob je'ex Chilam K'owoj wáaj Jacinto Canek tu yóotajo'ob u líik'il le na'atilo' tu ts'aajto'on k ch'i'ibal ichil u ts'íibil t'aan. Tuláakal ba'ax ku betiko'ob ka'ache', ku líik's u yóolo'ob le máako'obo' ka u t'oxiko'ob u t'aanil u sak beej k nool uti'al ku páajtal u jets'pajal k ook ka xíimbalnako'on, uti'al ka'a xi'iko'on toj beej.

Bejlae' k'iine', ku páajtal u yu'uba'al tsikbalo'ob ku t'aana'al bix kajkunsiko'ob le úuchben maayo'ob te' kaajo'oba'. Beyxan ku t'aana'al bix kúun u kuxtal le maayao'obo' káan líik'ilko'ob tu yáanal le lu'umo' uti'al u ba'ateltiko'ob yéetel u sak wíinik bejlae'. Ya'ab ti' le tsikbalo'obo' xan ku síijilo'ob tu lu'umil le úuchben aj ba'atelo'obo' yéetel ix ba'atelo'obo' ku to'okiko'ob k lu'um tu k'aab le sak wíini-

ko'obo' ichil le *guerra de castas* (noj ba'atel, wáaj úuchben ba'atel, beey u ya'alal ti').

Le béetike' ku páajtal u yila'al le ba'ax k ojéeltik beey kaanbalil wáaj its'aatil, le sak wiiniko'obo' u k'áat u lu'usikto'on tak le k'ii-no'oba'. Ichil k paaklam alab óolal táan k pa'atik bíin úuchuk u ka'a líik'il k kaajal. Káan xíit'nake' u nikte'il k tuukul ka' e'esa'ako'on u moots tu'ux xa'aybesikbáaj.

Tu yóok'lal le úuchben maaya ts'íibo', beyxan yaan u péech'ak le je'elo' junp'éel nojoch meyaj ka'ach, yaanchaj xan u yits'atil jach chíimpolta'an tumen ma' ya'ab u páajtal u beetiko'obi'. Junp'éel ba'al ku yúuchul úuch ka'ache', le ka'aj juntúul aj its'aat tu ts'áaj u k'aaba' tu yóok'ol u meyaj uti'al u tóoch'kubáaj, leti' Ah Maxam yéetel u meyajil jach k'ajóola'an "U yuk'ib Uktúul Yuumtsilo'ob", tu betaj tu k'iintsil ja'ab *Clásico* (700 d.C.-850 d.C.). Jach náach ti' le k'iinilo'obo' yéetel u tu'uxil le e'esajila', ba'ale' láayli' ku ye'esik u meyajil le aj ts'íibo', kaxta'ab ichil *Popol Vuh* úuch u chóoltik u ch'i'ibalil le k'i'iche' kaajo' ka'aj tu tuch'ubtaj: "las madres de la palabra y los padres de las palabras" letio'ob le óoxtúul Nim Ch'okoj ("Grandes Mayordomos" / "Nojoch Aj K'ooso'ob", beey tin sutaj ich maaya), ichil le máaxo'obo' Allen J. Christenson tu tuch'ubtaj ti' "don Cristóbal Velasco, Nim Chocoh Cavec".

Le maaya ts'íibo' tu k'exaj u bilal u ts'íibil, uti'al u páajtal u jóok'sa'al ts'íibo'ob ich maaya t'aan, le je'elo' ka'alikil u máan u k'iintsil ja'ab *colonial*, kex lelo' tu ch'a'ajo'ob le maaya wiiniko'ob uti'al u ka'a beetik tu yóok'ol túumben ju'unob (yéetel tu woojilo'ob le aj táanxel kaajilo'obo') u k'aajlayilo'ob u ch'i'ibalilo'ob beey tu beetajo'ob le *Popol Vuh*o', u *Memorial de Sololá*, u *Historia*

7 "U na'ob le t'aano' yéetel u yuumo'ob le t'aano'obo'" (tin sutaj ich maaya t'aan).

y *crónica de Chac-xulub-chen*, ichil uláak'ob; beey xan tu beetaj u ts'íibil balts'am je'ex *Rabinal Achí*; k'aayo'ob ichil maaya t'aan beey *Los Cantares de Dzitbalché*; beyxan tu ts'íibtaj u payalchi'ob *El Ritual de los Bacabes*, tu yóok'lal le ku ya'alik, le aj ts'íibo' Ramón Arzápalo Marín, u ts'íibil aj táanxelilo'ob ku páajtal u k'abéetkunsal tu-men tu ch'a'aj u tuukul ti' le úuchben maaya woojo'obo' (te' tu'ux ku jóok'ol le mejen t'aano': "uoh ci bin u nuc than yal bin" / "wooj ku bíin u núuk t'aan, bíin ya'alal" —tin ka'a ts'íibtaj ichil u maaya t'aan bejlae').

Beey túune', yaan jejeláas e'esajilo'ob mejen tsikbalo'ob ku tsayikuba'ob ichil úuchben ts'íibo'ob yéetel ts'íibo'ob beta'antak tu k'iintsil ja'ab *colonial* tak u k'uuchulo'ob tu tsikbalo'ob bejlae'. Le máax ku yokol ichil le tsikbalo'obo' u tsikbalil jo'op'éel k'iin wáa u jo'op'éel u síijil le yóok'ol kaaba', tumen le chun tsikbalo' t ilaj tu yúuchben paak' naajo'ob le maayao'obo' tak yéetel u "Noj Tuunichil K'iin" (tu lu'umil nahua'o'ob), tak yéetel u áanalte'il *Popol Vuh*, tak yéetel u *Libro del Chilam Balam de Chumayel*. Bejla'e, le nojoch máako'ob tia'an te' Guardiaso'obo', tu éejentajo'ob yaan nojoch áanalte'ob ku bobat'antiko'ob yéetel ku ye'esik to'on bix u jay kaabal úuch u yúuchul wey yóok'ol kaab tak bix kéen úuchuk to'on (jach k'ajóola'an u k'aaba' u áanalte' Tixcacal Guardia yéetel u noj áanalte' tu kaajil Xocén —le je'ela' ma' úuch sa'atiki').

Beey u yúuchul yéetel u jaatsil ts'íib *narrativo* beey ku yúuchul tu yóok'lal u kaláanil u áanalte'obo'. Le maaya kaajo' ts'o'ok u ye'esik u nojoch yaabilaj yaan ti'olal u ts'íibo'ob beta'an tu yóok'ol ju'uno'ob, tuunicho'ob, yéetel uláak'ob. Tu yóok'lal u meyajil le ka'aj sut t'aanik, k'áat chi'itik yéetel u xiimbaltik meejen kaajo'ob uti'al u beet u sut t'aan *Popol Vuh* ich káastlan t'aan, Allen J. Christenson ku ya'alik to'on: "El pueblo maya está consciente del enorme valor de tales

documentos, en grados inimaginables para nosotros, dado que nunca nos ha sido negado el derecho de leer y escribir”⁸.

Le mejen t'aano'oba', ku t'aniko'on tu yóok'lal u chíinpoolil wáaj u múuk'il le tsikbal'o'obo'. Tumen kex mina'an ya'ab máaxo'ob u yojéelo'ob ts'íib wáaj xook ich maaya t'aan, láayli' ku péek k t'aan ichil u juum t'aan le maayao'obo'.

Bejlae', ya'ab u ts'íibtiko'ob ich maaya tu yóok'lal jejeláas ba'alo'ob. Chen ba'ale', yaan junp'éel wíimbal u ts'íibil máake' ma' jach u xíixtal, letie' u k'aaba' tsikbal. Ikil ich káastlan t'aan ku xak'alta'al *cuento* wáaj *novela*, ich maaya ku tsikbalta'ale' ba'ax k'uben t'aan jach k'abéet u máansa'al te' ju'uno' uti'al ka páatak u yantal le k'iino'ob ku taalo'obo'. Lete' ts'íibo'obo' mina'an junp'éel wíinkilal jach kéet le *cuento* wáaj *novela*, tumen ku ts'íibta'al uti'al u páajtal u t'aanal wáaj u xo'okol te' kaajo'obo'. Tumen tu kaxta'al je'el máaxak ku xokik, ku náaysik u yóol, wáaj ku na'atik bix úuchik u ts'íibk'ajal. Jach jaaj u t'aan le máax ku t'aan: ts'íibt beey a t'aan. Tumen le maaya t'aano' ku k'eexpajal ka'aj u máanal le k'iino'obo'.

Junp'éel k'eex yaan ichil le maaya ts'íib ku yúuchul le ka'aj ch'a'aik le t'aano'obo' beey ku jóok'ol tu chi' le aj tsikbal'o'obo', ka'a u ts'íibtik tu yóok'ol ju'un. Míin yaan máaxo'ob u tuukulo'ob ka'ach chen beey u beetiko'ob le antropologo'obo' (beey u ye'esik to'on le ts'íibo'oba' kéen k xak'altej), ba'ale' beey le xíimbalilo' suuk u beetiko'ob ichil le maaya kaajo'obo', le péeksilo' jach u ta'ak'al ti' le *tradición* oralo' (ichil maaya ku k'aabatik xan tsikbal). Tuláakal le je'elo' ku ye'esik to'on, beey kin wilike', yaan ya'ab u áanalte'ob tu yóok'lal “narrativa”

8 “Le maaya kaajo' jach u yojéel u noj tojol yaan le ts'íibo'obe', tak to'one' ma' tu páajtal k tuukultik tió'olalo'ob, tumen mixbik'in lúuk'sa'ab to'on u páajtalil uti'al k xook yéetel ts'íib” (tin sutaj ich maaya t'aan).

(chóol tsikbal) ich maaya asab le ba'ax yaan tu yóok'lal u ts'íibo'ob "poéticos" (iik'il t'aan, beey u ya'alal tio'ob ich maaya t'aan).

Le beetike', te' kúuchila' je'el a xookike'ex tu yóok'lal ka'ap'éeel pik'il ju'uno'ob jela'antako'ob. Junp'éeel u k'aaba' *U Chuumuk Tsikbalo'obi Lu'um*, junp'éeel mola'ay tsikbal beeta'ab tumen Silvia Terán yéetel Christian Rasmussen. Le uláak'o' u k'aaba' *U yóok'otilo'ob áak'ab* meenta'ab tumen Isaac Carrillo Can (suuk u ts'a'abal ti' tu tsóolil *novela*). Ikil in tsolik le je'elo', xan kéen in ts'áaik k'ajóoltbil junp'íit yo'olal u wíimbal le tsikbalo' ich maaya t'aan: ts'íibta'an yéetel a'ala'an.

Yáaxe', le chan xak'al xooka', ku xokik u tsikbalo'ob ich maaya t'aan jo'osabo'ob tu pik'il ju'unil *U Chuumuk Tsikbalo'obi Lu'um* (1992). Le óolale', séen k tuukultik yo'osal u t'aanil máak jach tu tsayik yéetel u much' máako'ob yéetel le ba'ax ku meentiko'obo'. Ku tso'olol le koolo' u chúumuk k kuxtal, tumen ku sayabkunsik u tuukulo'ob le tsikbalo'obo', le túune ku láat'ik u yóol le tsikbal yéetel bix u tso'olol u jats'uts t'aano'obo' te' junp'éeel péet lu'umo'. Uti'al u beeytale', tu beelil le xooka' kin kaxtik bix u bon ts'íibta'al le t'aano'obo', bix u bisikuba'ob ichil u tsikbalo'ob, ichil junp'éeel much'il ts'íibo'ob ka'a tu chíikbesik u páakatil le maaya kaajo'.

Ka'aj u káajal junp'éeel tsikbal ku páajtal u t'aanal jela'an yéetel xan ba'ax u k'áat u ya'alik. Tu kaajil maayao'obo' ku yúuchul u paaklam t'aan tumen ku na'atikuba'ob le ka'atúul máako'obo' (wáaj uláak'o'ob) uti'al u k'áat u ts'áaik u yóotilo'ob uti'al u kani'ko'ob ichilo'ob. Te' beejilo' ku chíikbesik jejeláas chíikul t'aano'ob ku néenkuba'obe', tumen u yóol, u puxsi'ik'ale', jela'an, kex wáaj batsil t'aano'ob (t'aano'ob wale' kéet). Le ba'ax kin wa'alik te'ex ku páajtal u yila'al tu mola'ay tsikbalo'ob *Narraciones Mayas* molta'ab men Jorge Monforte yéetel uláak'ob (2010), te' tu'ux ku yila'al ba'ax

yaan u ya'alikuba'ob le máax ku tsikbalo'ob u kuxtal úuch ka'ache', le ts'íibo'oba' u k'aaba' xan "tsikbal"⁹. Le je'ela' kin wa'alik tumen ma' ya'ab áanalteo'ob ku ye'esiko'ob bix úuchik u paaklam tsikbal ichil le máax ku k'áat yu'ubik yéetel le máax ku núukiko'. Tu yéetele' xan ku yila'al bix u páajtal u múul beetik le tsikbalo' ichil jejeláas máako'ob ichil junsúutuk.

Kex wale' manak' u yila'al beyo', yaan ts'e'ets'ek ts'íibo'ob ku yu'ubiko'ob ti' le aj tsikbalo'obo' ka'aj u k'aabatik tio'ob. Le béetike', kin ch'a'ajo'oltik tu pik'il ju'unil Terán yéetel Rasmussen (1992), je'ex junp'éel ts'íibil tu'ux ku yúuchul u néenkubáail u chiikul t'aano'ob suuk u ts'a'abal ti' le tsikbalilo'. Jach k'abéet u ts'áaik k'ajóoltbil u noj tuukul le máax ku tsikbaltiko'ob le kwento'obo', tumen ku yila'al u ki'ki' t'aan yéetel jejeláas t'aano'ob. Lela' u ye'esik to'on junp'éel kúuchil tu'ux úuchak kúun kaambalnak máako'ob wáaj u ye'es'a'ak u túulis kuxtal, je'ex suuk u bin ich kool (le kúuchil tu'ux ku chuunul tuláakal).

Ka'alikil le tsikbalo'obo' ku síijilo'ob tu chi' le kolnáalo'obo', le ba'ax ku t'aaniko'ob ku tsayik wáaj u jít'pajale' yéetel mejen tsikbalo'obo' tumen u múuk'il, u bisaj t'aanil, wáaj u yóochel máako'ob, ba'alche'ob wáaj yuumtsilo'ob yaan u yilikuba'obe'. Le jít'bil k'uucha' ku meyajtik beey junp'éel muul k'a'asajil, ba'ale', le ba'ax ku yúuchul tu jaajil kuxtal máake', ma' unaj u tse'ekik je'ex junp'éel toj beej,

9 Le t'aan "tsikbal" ku na'ata'al ti' jejeláas u bilal. Yaan junp'éel yóol t'aan ti' péeksilo': tsik. Lela' ku páajtal u ts'a'abal u nej ti' ba'al ku k'exik -ik. U ts'o'okole'lelo' u k'áat u ya'alale': tsíikik (Gómez 2009: 117). Yoshida (2014) ku ya'alik ts'e'ets'ek t'aano'ob ti' péeksilo'ob ku páajtal u k'exik yéetel kóomt'aan -Vkbal, lela': "para indicar un estado temporal, que equivaldría al gerundio de la lengua española, aunque puede aparecer con el participio pasado al ser traducido al español" (116). Tu yóok'ol le t'aana' ku chowakkunsik u tsóolil ti' uláak' kúuchil le noj ts'íibila'. Ti' le ba'ax ts'o'ok in wa'alik, ku na'ata'al u t'aan "tsikbal" ku núukik ti' u yóol máake' ka u ts'áajubáao'ob ichil junp'éel múul tsikbal.

tumen ku xa'aybesikubáaj tu yóok'lal u kuxtal jujuntúul máako'ob ka'a u tsikbaltiko'ob (yéetel ba'ax ku tuukulo'ob xan).

Beyo', uti'al le ba'ax úuchik bejlae' ti' le tsikbalo'obo' ich maaya t'aan, ku páajtal u yila'al yaan ba'alo'ob ku éejenkuntik u beejil t'aan ichil u noj ba'alil u jaajil t'aan, kex yaan uláak' u biilalo'ob uti'al úuchik u tsikbal máake'. Le paaklam alab óolalo' ichil le máax ku tsikbalo'obo' (ku páajtal u walk'ajal junp'éel kwento), ku t'aanik xan tu yóok'lal u k'u'uk'ankil maaya t'aan (u túumbenchajal) beyxan u xiixtik u ki'ki' t'aan máak ku tsikbal.

Tu yéetele', u yáax jaats le meyaj ts'íiba' ku xokik yéetel xiixtik le ts'áaj óolal yéetel ch'a' óolalo'ob ku chíikpajal uti'al u toch'kubáaj le tsikbalo'obo'. Tuláakal le je'elo' ku tsayik yéetel u na'atil wáaj u tuukul máak ku meyajtik le koolo' (wáaj u jaajtale' u yóol wáa ba'ax tsikbal ku kajik yéetel le koolo'), tumen tak leti' ku páajtal u k'eexik tio'ol u túumben náayo'ob le ts'úulo'ob wáaj uláak' máako'ob ku xiinxinbaltiko'ob le yóok'ol kabo'.

Beyistako', u múul k'a'asajil maaya kaaj láaylie' táan u k'exiku-báaj tumen le túumben beejilo'ob ku péeksiko'ob le maaya t'aano' yéetel le ba'ax ku ya'alal ichil le t'aano'. Le k'ex óolalo', ku yu'ubi-ko'ob tuláakal le jaats máako'ob ku máano'ob yéetel le ja'abo'obo'. Letio'obe' ku yiliko'ob u k'eex óol le táankelemo'obo' tu táan le ba'ax le nojoch máako'obo' u k'áat u k'ubik tio'ob. Ti' uláak' kúuchil, te' k'iino'oba', beey u máano'ob u k'iinilo'ob u k'ajlayil junp'éel kaaj, ku síijik u tuukul le tsikbalo', ka'aj síijik u tuukul ku ya'alik le tsikbalo'obo' yaan u chíikulilo'ob le t'aano' ku jets'ik le miatsilo' wáaj u meyajtik uti'al u ka'a k'i'itbesa'al u neek' k'a'asajil ichil le maaya kaajo'.

Uti'al ka e'esa'ak le yaan te' ka'anala', ku tso'olol le xak'al xooka' ka'aj káajik yéetel junp'éel páakatil tio'olal u k'ajlayil u kaaj Xocén

(le kaaj tu'ux móolta'ab le tsikbalo'oba'), ka'aj ts'áaik k'ajóoltbil u péeksilil kaaj tu táanxel kaajilo'ob yéetel u tooкса'ajil u lu'umil u koolo'ob, tumen le ba'alo'oba' ku k'aastal u kuxtal maaya wiinik. Ka'aj ts'o'okole', kéen in tsóol u xéexet'al le tsikbalo', beey junp'éel ba'al ku tsolik u noj tuukul máak yéetel u chuunpajal u too'ol ich kool.

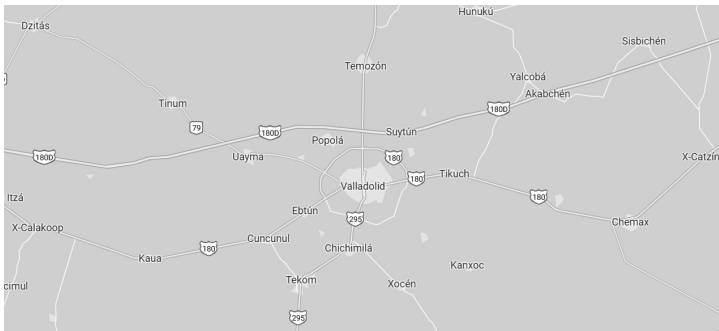
Ka'aj ts'o'okole' in we'es le ka'ap'éel ba'ala', kin in ch'a'jo'oltik yéetel u xiixtik ba'ax óochelo'ob ku ye'esik to'on le t'aano'ob yaan ichil le tsikbalo'ob yéetel ba'ax tia'al u yúuchul u tsikbal máak: "U rey masewal yetel u rey ts'ulo'ob"; "Juntu maak tu kinsaj juntu santo winik" yéetel "Jma' oka' yete Chaak" tuláakal le ts'iibo'oba' jóok'sa'ab ti' le óoxp'éel píik'il ju'uno'ob *U Chuumuk Tsikbalo'obi Lu'um* (1992), ka'aj xak'altik u múul líik'il u miatsil maayao'ob yéetel u kaajkunsik u tuukul "kaaj" (méek'ta'an kaaj) yéetel ba'ax tia'al yanyan k'áat u ts'áaik k'ajóoltbil u sak beejil ti' máako'ob uti'al u k'eexik u yóolo'ob.

XOCÉN, U CHÚUMUK LU'UM

U tsóolil wáaj u xookil junp'éel kúuchil ku páajtal u yáantiko'ob uti'al u k'ajóolta'al tu yóok'lal u miatsil yéetel bix ye'esikubao'ob le káajnalilo'obo' ichilo'ob. Beyistako', le máax ku tsoliko'ob u ka-jkunajil úuchben maaya kaajo'ob tu pik'il ju'unil u *Chilam Balam ti' Chumayel* ku ye'esik ka'ach ba'alo'ob ku yiliko'ob uti'al u ts'áaik u k'aaba' u chuunil kaaj: ts'ono'oto'ob, k'óomo'ob, jaalal, áak'alche', wáaj uláak' tu'uxilo'ob. Le óochelo'obo' ku bo'ono'ol ich maaya t'aan, ku p'áatalo'ob te' k'a'asajilo' ba'ale' ku pe'ech'tik ti' u p'iil yiichil máak ku ts'íib wáaj ku t'aan. Le béetike' le úuchben tsikbalo' (tak bejlae') tuukulta'ab tio'ol u séen tuukul máake' ka'aj u tsóolik ti', ka'aj u ts'íibta'al xan bix u yúuchul yéetel tu'ux u yúuchul. Tu yéetel le je'elo' ku páajtal k k'ajóoltik bix u yantal junp'éel ba'al yéetel tu'ux ankil tio'ol u páakatil maaya máak. Jach beey naats' ti' u tuukul yo'osal u kúuchilo'ob ku kaja'ano'ob.

Uti'al u k'ajóolta'al bix u yúuchul yéetel tu'ux u yúuchul u t'aanil tsikbal, jach k'abéet u ts'áaik k'ajóoltbil wáa ba'ax ku patiko'ob bix u bisikuba'ob yéetel bix u kuxtalo'ob u kaajnalilo'ob le' kaaja'. Xocene' tia'an tu láak'inil u noj lu'umil Yucatán, ichil u noj kaaj Saki', ti' tu'ux u méek'ta'al kaaj, ti' 12 km tu beelil noojol-láak'in, jach náats' ti' u chan kaaj Tixhualactun; "ti' láak'iin con Kanxoc;

ti' noojol-láak'iin yéetel chan kaajo'ob Xuilub yéetel Noh Suytun; ti' chik'iin noj kaaj Chichimilá" (tin súutaj maaya t'aan. Il Mapa 1). Ma' jach u k'ajóolt ba'ax k'iin kajkunaj le kaajo', kex ichil le pik'il ju'unil *Relaciones Histórico-geográficas de la Gobernación de Yucatán* ku ya'ala'al tio'ol u ja'abil 1579, Xocén ku molik ti' 45 kajnalilo'ob¹⁰, tu'ux u jo'olinta'ab tumen u taatich Francisco Xoque (ka'a k'aaba' tio'ol u k'aabatik le kaajo') tu páajtalil Salvador Corzo.



U yoochel tu'uxilo'ob 1: U yoochel tu'ux ku p'áatal u kaajil Xocén. **Ch'a'ab ti':** u xak'alil tu'uxilo'ob Google, INEGI (2023).

Beyxane' u p'iisil u lu'umil yaan “17,616 has; 4,819 pertenecientes al ejido y 12,797 de pequeña propiedad”. Te' xookila' xan ku

10 Tu noj xak'alxook tu betaj ichil le kaaja' Silvia Terán yéetel Christian Rasmussen (2005: 122-138) ku ts'áaik t'aan tu yóok'lal u yéemel yéetel u na'akalil u tuch'ubtil u ya'abkunsaj máak tu kaajalo'ob, ku léekel tumen u ba'atetil castas yéetel tumen u xiimbal ok le kajnáalilo'obo' tak tu áasienda'ob tu'ux u k'aalik tio'ob. Ku tochi'kubáaj ti' u xak'al xookil Pantoja Ciau (2014: 19), u ya'abtal le nukuch máako'obo' yéetel u kéet aktáan ti u mejenilo'ob 15 ja'abo'ob (40% tak ti' u chúuka'an beey tu ya'alaj Terán yéetel Rasmussen 2005: 126), u ya'abile', tumen le yáaxi-lo'obo' jach ku meyajtik yéetel u sistema de guardias yéetel u láak' meyajilo'ob (le wiinklilal tu p'aataj tio'ob tumen le kruuso'obo' ka'aj máan u ba'atetil castas).

t'uch'ubta'al óoli' ti' le 300 ejidatarios tu kaajil Xocéno', jujuntúul ku meyaj'o'ob ti' junp'éel u k'iintsil u meyajil kool, "50 y 75 mecates (2.4 ha a 3 ha)" (50 wáa 75 k'áano'ob (2.4 ha ti' 3 ha)). Le ba'ala' jach k'ábéet ka u ya'ala'al, tumen ku tuch'ubtik ti' u yéemelil u jóok'olil u meyajil kool, tumen tak le mula'an koolo' wáaj le k'áax u ti'al tuláakal le meyajilo'obo' ma' tu ts'áaiktio'ob wáa u tuukulta'al u ma'alob k'iintsil uti'al ka jeets'elnak u júubche' koolo'ob (18-20 ja'abo'ob) uti'al u jóok'ol ma'alob u yichankil meyajnaja'an lu'um, uláak' ba'al yaan yila'al wáaj chen u yantal junjaats ti' óoxjaats u lu'umil kaaj uti'al u jóok'ol le meyajilo'. Ichil u xookil máak yéetel u naajo'ob táant u yúuchul te' 2010 tumen INEGI, ku xo'okol 2,407 kajnáalilo'ob (3.24% ti' tuláakal u kajnáalilo'ob Saki'): 1,179 xiibo'ob yéetel 1,228 ko'olelo'ob.

Ka'aj kaajik u ja'abo'ob k'ajóolta'ab je'ex *siglo* XX, ichil u kajnáalilo'ob Xocén ku jo'op u ya'abtal u péeksil máako'ob ti' uláak' kaajo'ob. Le ba'ala' ku k'eexik bix u kuxtal máak bejlae', ba'ale' ku páajtal u tuukulta'al takti' u sak beejiil ku síijil te' ich koolo'. Tumen ku páajtal a'alik, tu ba'apachmil u péeksil máako'ob, le koolo' ma' tu p'áatal paachil mix tu yéetel u konmeyajil u k'u'ubul te' noj kaajo'obo'.¹¹

Junp'éel ba'al, tu p'iisil ja'abo'ob XX, káaj u yúuchul beey junp'éel noj ba'al, leti' u péeksil máak ti' u láak' kaajo'ob. Bey ku ya'alik Pantoja Ciau, le ba'alo' jach ku jo'op'ol u sayabtal te' kaaja' ka'aj u táasmaj u k'eex óolal sak beeji yéetel bix u yilikuba'ob le máako'obo'.

11 Kín tuch'ubtik suuk u beeta'al kool te' kaajo'oba', ba'ale' beyxan ku páajtal a'alik chen uti'al le xiibo'obo' (kex yaan súutuko'ob u láak'tsilil kolnáal ma' ya'abo'ob ka'aj u páajtal u páato'ob pa'atik tu kool, ichile u páaselo', uti'al u jooch páak'al). Kex beyo', Fernández Repetto (1984) tu tuch'ubtaj "el 48.59% de los jefes de familia que trabajan fuera de Xocén [70% en relación al 100%], lo hacen en la milpa" ("u 48.59% u jo'olil le láak'tsilo' ka'aj meyajnako'ob tu paachil Xocén los jefes de familia que trabajan fuera de Xocén [70% aktáan 100%]), ku beetik te' koo-lo") (72, tin sutaj ich maaya t'aan).

Le sak beejila', beta'an yéetel u miatsil maaya kaaj beey le máasewal t'aano', u kili'ich ba'alo'ob, u nook'il, u suukil meyajilo'ob, yéetel uláak' ba'alob. Ichil le ba'al kin wa'alike', in k'áat in we'esik ba'ax ku beetiko'ob le mejen paalal, ko'olelo'ob¹² yéetel nukuch máako'ob tu k'i'itbesiko'ob le tsikbalo'obo'; beyxan bix u ye'esikuba'ob, ichil le máax kaja'ano'ob wáaj siijnáalil kaajo'ob, junp'éeel noj tuukul uti'al u tuukultikuba'ob beey junp'éeel "to'on", beey u kuxkintik u miatsilil.

Junp'éeelil u tsikbal jach ku t'oochkubáaj, tumen u chíinpolil u k'ajlayil yéetel u noj tuukulil, ku tsikbal tu yóok'lal u chun u kajkunaj Xocén, jach táabsajnaja'an u kaxanil óoxp'éeel k'aatab che'ilo'ob, tak bejlae' ku k'ajóolta'al tio'ob beey úuchben yuumtsilo'ob tu kaajil máasewalo'ob wáaj kruuso'ob, ku xíimbaltiko'ob tak u Láak'inil Yukalpéeten tu ba'apachmil u ba'atelil máasewalo'ob yéetel ts'uu-lo'ob. Benito Abán May, ti' u mola'ay tsikbalo'ob beeta'ab ti' le nojoch máako'ob le chan kaaja', ku tsikbaltik u páakatil u yáax kajnáalilo'ob tu yóok'lal le yuumtsilo'oba' yéetel lete' tsóolila':

Uchben nukuch máako'ob kaxmi le ki'ichkelem yuma', ma' leti' u maa-kilo'ob yaniko'on bejlae' [...] Te tuux yantak bejlao'. Tiili dzab tumen jajal Dios tu ka'anil uchik u sastal yok'ol kaabej [...] te' tu nukuch k'aax bin le kaj bey dzo'ok u kajal bin u kabesaló [...] Eske leti'e ki'ichkelem yum u jajil tak te way kaja' [...] ya'ako'ob bino' le Ki'ichkelem yum

12 Le muuch'ilá', le mas yaan u yila'al yéetel u kaambalil ichil le naajo'obo', tu'ux u ye'esa'al to-jbe'enilo'ob, u sak beej maaya kaaj yéetel u ya'almaj t'aan suuk u pak'iko'ob le maaya'obo' (Chi, 2011: 155; Pantoja, 2014: 20; Terán, 2005: 94); jach beey u beetiko'obo u ya'abil u xookil ti' máako'ob chen ku t'aano'ob maaya, ka'aj suuk u meyaj ich naaj ma' tu páajtal u jóok'ol táanil te' táanxel kaajo'obo' uti'al u kaxtiko'ob ma'alob meyajilo'ob (Fernández, 1984: 74; Pantoja Ciau 2014: 20).

Santísima Cruz Tuno', yet t'an yetel jajal dios tak tu ka'anil. Bey u tzikbaltik bin le nukuch mako'ob bino'.

Ti' le kóom ts'iiba', ku tsikbaltik to'on ma' le máako'ob bejlae' tu kaxtaj'o'ob ti' le Santísima Cruz Tuno', le ku kaxtiko'ob le úuchben máako'obo' (wáaj úuchben wi'it'o'ob¹³). Ka ts'a'ab tumen Ki'ichkelem Yuum ti' u piík'il sáastal le lu'uma', le óolale' ti' ku káajbal u kaxtal Xocén. Le Santa Cruz o' ku ye'esikubáaj tu kaajo'ob te' tu'ux ku ba'ateltiko'ob ka'ach le máasewalo'obo', letie' juntúul kili'ich yuumtsil suuk u t'aanik yéetel Jajal K'uuj yéetel le wiiniko'obo'. Le kili'ich jaatsil, tu tsolaj Mircea Eliade beey junp'éel nojoch wiinkilil jach kaambalnaja'an tumen le máako'obo', te' tu'ux ku chíikpajal kúuchilo'ob táankuch jaatsnaja'an, wáaj jaatsnaja'an ti' kanjaats yéetel u chuunil, beey u beeta'al junp'éel *imago mundo* (junp'éel oochel tu yóok'lal le yóok'ol kaabo'). Wáaj ti'an tu chúumuk yóok'ol kaab, u k'áat u ya'ala'al yaan u kili'ichil yéetel u waya'asil¹⁴, tu yóok'lal u kajkunaj le kúuchilo' tumen: "para vivir en el Mundo hay que

13 Ichil uláak' tsikbalo'ob, le xokenilo'obo' jach ku k'ax t'aniko'ob ka'aj úuch u kaxanil tumen óoxtuul aj meeno'ob wáaj aj ts'oono'ob ka'aj u beeto'ob óoxpéel k'aatab che'ob ka u luk'sa'abo'ob ti' u mejenilo'ob k'aatabilo'ob, le ka'aj u jo'op' u kajkunaj u chóola'an ba'apachmil Xocén, ikil u payalchi'tik ti' Santa Cruz Tun j páat ichil u adoratorio te' kaajo' (Abán, 1982, pp. 36 yéetel 52). Le je'ela', jach ku tsikbata'ale' ichil u bisaj t'aano'ob tu beetaj le Cruz Parlanteo', ka'aj a'alik u chuunpajal, jach k'ajóola'an, tu xuulil, te' Chúumuk Lu'umilo' (1982, pp. 52 yéetel 56).

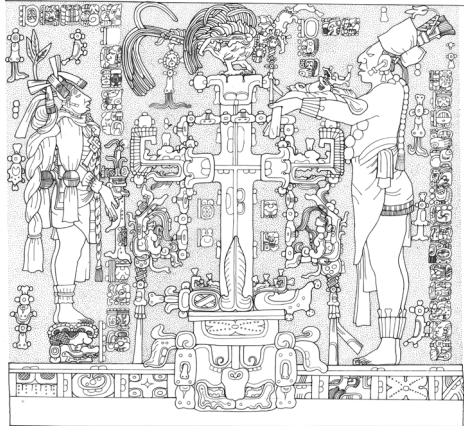
14 Mircea Eliade (1998: 4) beyxan ku tsolik le jets'tuukula', takti' u mots t'aan ka u ye'esik to'on beey: "algo sagrado se nos muestra [...] Se trata siempre del mismo acto misterioso: la manifestación de algo «completamente diferente», de una realidad que no pertenece a nuestro mundo, en objetos que forman parte integrante de nuestro mundo «natural», «profano» ("junp'éel kili'ich ba'al ku chíikpajal ti' to'on [...] yaan u yila'al léeyli' yéetel le jela'an úuchulilo': u chíikpajal wáa ba'ax «jach jela'an», ti' junp'éel kuxtal asab jela'an le yóok'ol kaaba', ichil ba'alo'obo ku beetiko'ob k yóok'ol kaab «tu jaajil», «ma' sujuyil») (tin sutaj ich maaya t'aan).

fundarlo, y ningún mundo puede nacer en el «caos» de la homogeneidad y de la relatividad del espacio profano¹⁵.

Beey u ya'alik Martha Ilia Nájera ti' u Tablero de la Cruz de Palenque (oochel 1) ku ye'esa'al u chunpajal yóok'ol kaab yéetel u tsóolil u k'iinil yéetel u kúuchil: En la imagen que acompaña al texto vemos la cruz eje del mundo, esquematización del árbol, formada por dos serpientes bicéfalas que representan al dragón, sobre ellas está el pájaro que representa el cielo, una imagen del dios creador¹⁶. Lete' tsóolila', beeta'ab yéetel u xéexet'al yéeya'ab ba'alo'ob, junp'éel péeksilil nojochilil yéetel u kaxta'al tu'ux u yúuchul noj ba'alo'ob ka'aj u beetiko'ob u ki'ichkelemil t'aano'ob, ka'aj u cha'aba'al u a'almaaj t'aano'ob wáaj mok't'aano'ob ichil u múul kajnaalilo'ob, jach beey u ts'áaj t'anik Van Dijk tu áanalte' *Pragmática de la comunicación literaria*.

15 "Utia'al u kuxkintik le Yóok'ol kaabo' yaan u chunpajal yéetel mixjunp'éel yóok'ol kaab ku páajtal u síijil ichil le xe'exe'ek ba'alo'ob wáaj kéetil mix u satunsat yéetel u kúuchil ma' ki-li'ichta'abi'" (tin sutaj ich maaya t'aan).

16 "Tu yoochel ku láak'intik le xooko' k ilik le k'aatabo' u chunil yóok'ol kaab, u wíinklil che', bee-ta'ab yéetel ka'ap'éelil u pool kaano'ob ku chíikbesiko'ob juntúul nojoch áayin, tu yóok'olo'ob ti'an le ch'íich'o' chíika'an ti' le' ka'ano', junp'éel u yoochel juntúul k'uuj tuláakal ku beetik" (tin sutaj ich maaya t'aan).



Oochel 1. Panel del Templo de la Cruz. Boonilo'ob beeta'ab tumen Linda Schele.

Foto cortesía de Ancient Americas at LACMA (ancientamericas.org).

Te' beeja', u chiinpoolil jejeláas chíikulilo'ob ku ketik yéetel le kilí'ich k'áatab che'o' wáa kan ti'its, beyxan ku jo'olintik u tsoolil yéetel u yóoxwáal ku ts'áapa'al te' yóok'ol kaabo': ka'an, lu'um yéetel metnal. Tuláakal u chuka'anil u wímbal k'aatabilo', jach túuch'ub-ta'ab men Lázaro Tuz Chi, chíika'an tu kuxtalil ko'olelo'ob yéetel xiibo'ob ichil u suuk meyajilo'ob ti' jujuntúulo'ob. U xiibil máak ku ye'esik yéetel u xookil kanp'éel, tumen le koolo' yaan u kanti'its. U xch'uupilil ko'olel ku ye'esik yéetel u xookil óoxp'éel, tumen le k'óobeno' yaan óoxp'éel tuunich: "si existe esa complementación de la sexualidad, se puede entender que en la cosmovisión el hombre y la mujer están en un mismo espacio social que solamente es separado por la función ritual propia de cada sexo"¹⁷. Le je'elo'oba'

17 "Wáa yaan le u nuup'ilo'ob máako'obo', ku na'atale' xiib yéetel ko'olel tia'ano'ob chen ichil junp'éel kúuchil, ja'ali' chen jaatsa'an tumen u meyajil wáaj u kilí'ichil jujuntúulil" (tin sutaj ich maaya t'aan).

xan ku ye'esa'al tu cha'anil u k'aaba' jéets' méek' tumen ichil ya'ab láak'tsilo'ob tu lu'umil péetenile', suuk u méenta'al u ye'esajil le mejen paalalo'obo' uti'al ka'a muuk'ankunsa'ako'ob yéetel ka ts'áa-ba'ak na'at tio'ob. U k'iinil u beeta'al uti'al le xi'ipalo' kanp'éel wíinal yéetel u k'iinil le xch'úupalo' óoxp'éel wíinal.

Tu yéetel le xóoxot'alo'obo' ku ka'aj béetik ya'ab u máal, je'ebuka'aj u wíinklil, beey le óoxp'éel kili'ich k'áatab che', beey u moolta'ab Abán May, Silvia Terán yéetel Christian H. Rasmussen, tu kaxtajo'ob tu chun u kajkunaj Xocén (ka'aj u p'áat u nojochile', beta'an ti' tuunich, te'elo'), ka'a ts'o'oke' u ka'a chíikpajal tu ka'ap'éelilie' tu chan kaajo'ob Tixcacal Guardia yéetel Chan Santa Cruz jach óolak bíin u chunpajal u ba'atelil *castas*.

Le ba'ax táant in wa'alike', ku cha'ikto'on ka'a tuukul u péeksilil máako'ob tu lu'umil yukalpéeten, tumen yaan k k'ajóoltik ka'aj jach u líik'ilo'ob u noj naajilo'ob taaticho'ob (áasiendas, je'elbix u ya'ala-lo'ob), ya'abach máasewalo'ob¹⁸ u ka'aj jo'op'ol u biino'ob ts'u k'áaxil Láak'iin, tu ja'abilil Taata Cárdenas ku yokolo'ob tu k'áaxilo'ob chúumuk-láak'in tu lu'umil Quintana Roo. Ka'a káajo'ob u bino'ob maaya kaaj kaajenkaaj, ku yila'al ka'ap'éel beej: junp'éelil tu'ux ku léench'intiko'ob men jala'achilo'ob wáa uláak' u yéet lu'umilo'ob; tu ka'ap'éelile' tu'ux u pe'echa'abo'ob tu chuun u miatsilil tumen ku na'atal yaan ba'alo'ob kaambalnajo'ob takti' chichanilo'ob, ka'aj páajtal u k'aajsiko'ob.

Beey tuno', ku páajtal u ya'alal yaan máaxo'ob ku tuukultiko'ob tu yóok'lal u láak'alo'ob (jela'an máako'ob) yéetel ku néenkuba'obe' bix u kuxtalo'ob. Le ba'alo'oba' ku ye'esikto'on bix u na'atikuba'ob tumen u chíikulilo'ob, ka'aj béeyak u p'o'oxchajal u kool u tuukul

18 "Voz de origen náhuatl macehualli, gente del pueblo" (Güémez, 2011: 230).

tuláakal máako'ob weey kaja'ano'ob. Junp'éel ba'al beey u ye'esik to'on, je'ex u ya'ala'alo'ob le xokenilo'obo', u páajtalil uti'al u xiinxinbal ka'aj ikil u kaxtik tu'ux kaja'an wáaj tu'ux ku kajkunsik junp'éel túumben kaaj, je'ex suuk u meyajtik tu jobonil le yik'el kaabo'obo'. Lela' ku páajtal u na'atk'ajal ich maaya t'aan, wáaj táan k tuukultik le yik'el kaabo' yéetel le síiniko' ku múul meyajtiko'ob yéetel múul kajakbalo'ob tu nojoch wáaj chichan kajtalil.

Beyi'istako', ku chíikpajalo'ob beey u biilal u péeksiko'ob u yalak'o'ob Ki'ichkelem Yuum (je'ex ku k'aabatik ti' Yuum K'uu), ichilo'ob ti' yaan le wiiniko' yéetel le báalche'o'. Le síiniko'obo' ku xookta'al ichilo'ob, yaan tuun jejeláas mejen iik'elo'ob beey le saayo', cháak síinik, saakal, k'amas, xuulab, yéetel uláak'ob. Le ba'ax jach u ts'áaik k'ajóoltbil tio'ob, u péeksilil ti' junjaats síinik, múul wáaj molo'och, ma' suuk u yila'al ti' jujuntúuli'. Le óolale', u síinik xuulab (wáaj síinik áarriera) ku k'aabatik beey le meyjol máako'obo', xan u k'ajóolta'alo'ob je'ex kon meyajo'ob, tumen sáansamal ku bino'ob tu jo'ol meyaj, chen ba'ale' chen tio'ol jun súutuk k'iin¹⁹.

Ti' uláak' tuukul, yaan u ya'alal xan le u bo'otil meyjol máake' ma' láayli' ku ts'áajbil káan meyajnak wáaj sayabpajak le kon meyajo', tumen ichil le múul meyajo', le máako'obo' ku meyajtiko'ob uti'al áantikuba'ob, tumen jach paaklam alab u yóolo'ob ichilo'ob, uti'al u jóok'ol u meyaj táanil. Beey u ya'alik le *Diccionario etnolingüístico del idioma maya yucateco colonial*: "xulaa col. Hasta el fin milpa. Hacer la milpa así... A torna peón o a torna día, que es hacer entre muchos

19 U meyajil le síiniko'obo' jach ku tak'chajal yéetel u meyajil le cháak síiniko'obo', tumen le je'elo'oba' ku meyajo'ob xan te' áak'ab (Echeverría 1992: 29), beey yaan máaxo'ob u beetiko'ob tumen yaan u meyajtik je'ebix u k'áat le nojochilo' wáaj le ts'uulo', kex jach aal le meyajo'.

la obra o hacienda de uno, luego la de otro hasta acabar todos”²⁰. U yooche'elo'ob le t'aano'obo', ma' chen tu t'aniko'ob tu yóok'lal u ts'o'okik le meyajó' (ka'aj a'alab xuul), tumen kéen u beeta'ak ichil junjaats máak beey u meyajtik le síiniko'ob xulaab.

Yaan uláak' t'aan xan ku ya'alal utia'al u tuch'ubtik u múul meyaj tu koolo'ob, le je'ela' “mula'an kool” —bey ku ye'esik ka'ach Diego de Landa— te' tu'ux ma' chen ku tsikbaltik tu yóok'lal le síiniko'obo', tumen ku ya'alik u kóom t'aan “múul” ku náats'tal ti' u mejen t'aan “muuch' máako'ob” (je'ex u ya'alal “múul meyaj”). Le beetike', káan k tsikbal yo'olal u xíimbal máak ti' uláak' kaaj uti'al u kaxtik u kuxtal, jach ku na'atal juntúul koolnáal (tak u láak'tsilil ku meyajó'ob tu yéetel) ku bíin ti' uláak' kaaj, ku k'a'ajsik u yáaxil kuxtal. Beey u ye'esik to'on u tsikbal “Los aztecas que vienen a Yucatán” le kolnáalo'obo' táan u ka'a súut ya'ab teeno'ob te' kúuchilo'ob beey le síinik saayo': “Say man say putik, say man say putik”.

Nuka'ajen ch'a'ajo'oltik in we'es bix u tsaayal le iik'elo'obo' yéetel u péeksil máak ti' uláak' kaajo'ob. Yáaxe' ti'al le yiik'el kaabo'obo' (xan u ya'alal chen kaab) kex miná'an u múul síinik yaan u múul kajtalil, u k'aaba' chúujil kaab wáaj xúux. Le mejen iik'elo'ob ku kajtalo'ob, ku pe'echtiko'ob ti' u noj naajil yéetel u tsolikuba'ob je'ebix u ya'almaaj tumen u x ajaw, u yuumil wáaj u nojochil, xan k'ajóolta'ab beey Xunáan, le máaxo'ob ku jo'oltiko'ob yéetel u tsolik tio'ob uti'al u meyajta'al le kaabo'. Le beyila' xan ku beetik tu “sistema de guardias” ti' le kruuso'obo'. Le yiik'el kaabo'obo' jela'an u wíinklil, le mas k'a'ajóolta'ab xunáan kaab, báalam kaab, múul kaab yéetel taj kaab. Le yáaxile', le ku yalak'kunsik le úuchben

20 “xulaa col. Tu xúul kool. Beetik kool beya'...ti' u k'eexkuba'ob máako'ob ti' u k'eexkuba'ob u k'iin u meyaj, beeta'ab tumen ya'abach máako'ob u meyajil chen juntúul, ka ts'o'oke' ti' le uláak' tak u láaj xu'upiko'ob” (tin sutaj ich maaya t'aan).

maayao'ob ka'ach úuchi', táanil u taal le sak wíiniko'obo'; mina'an u yaach ka'aj u beetik le kaabo' jach páaybe'en ti' u janalil ka u k'ub ti' yuumtsilo'ob wáaj ti' uláak' ba'alo'obo (je'ex u koonolil ichil le mejen kaajo'obo').

Le ka'ap'éeelilie', jach chíimpolta'ab men u chíikulil u múuk'il, je'ex u ya'alal u k'aaba' balam tumen ku ya'alal xan ku páajtal u chi'chi'ik ti' máak wáa nojoch ba'alcheo'ob. Bey xane', u *Diccionario Cordemex* ku ya'alik: "BALAMIL [KAB] 1: de aquí sale y se dice u balamil kabi: rey de abejas; u balamil kab: la portera de las abejas, las abejas maestras que son grandes"²¹. Jach beyi'istako', u tsikbalil "U rey masewal yetel u rey ts'uuloob", ti' u mola'ay tsikbalo'ob Xocén (Terán yéetel Rasmussen, 1992)²², ku ya'alal ka'aj k'uuch u súutuk u jóok'ol u yajawil máasewalo'ob yéetel wi'it'o'ob (*bin u joolu rey masewal*, ku ya'alal), ka'a ts'o'ok ya'ab u téeno'ob kéen u ba'ateltik yéetel le aj k'iino' yéetel tuláakal u jejeláasil iik'el kaabo'ob yéetel xúuxo'ob yaan u yaach. Le ts'íibila' míin u k'áat u ya'alal le ajawa' yaan u k'atuno'ob, ma' chen yéetel le nojoch máako'ob ku ts'áaik u yóolo'ob uti'al u kaláantik le kaajo' (te' *sistema de guardia*), le óolal le xokenilo'ob ku tuukultiko'ob le úuchben maayao'ob bíin u líik'ilo'ob ka'aj u yajalo'ob ichil le ts'ono'oto'ob, tuunicho'ob yéetel le che'obo', beey junp'éeel táab ku muk'ankunsik u miatsil yéetel u k'a'asajil). Ba'ale', le te' tsikbala' xan ku ye'esik u yoochel aj k'iin aktáan yéetel u yoochel le máax ku jo'olintiko'ob le máasewal kaajo'ob weyila', kex

21 "BALAMIL [KAB] 1: te'ela' ku jóok'ol ka'a u ya'alal u balamil kabi', u yajaw le iik'el kaabo'obo'; u balamil kab: u kaláan joolnaaj le iik'el kaabo'obo', le xka'ansaj kaab táaj núuktako'ob" (tin sutaj ich maaya t'aan).

22 Takti' kin in ts'íibtik u kóom ts'íibil RCM uti'al in t'anik tu yóok'lal u mola'ayil tsikbalo'ob móolta'ab tumen Silvia Terán yéetel Christian H. Rasmussen (1992), ka'a ts'o'oke' nuka'ajen ts'íibtik u mooljaats tu xookil "romana", tu yóok'lal u tsikbalil ka in xak'altej.

le ka'atúulo' ku ba'atelkuba'ob ichil u naajil k'uuj tumen le kúuchilo' yaan u páajtalil²³.

Tu xuule', yaan k ilik le iik'el kaabo' yéetel le máako' ku kajak-balo'ob u yotocho'ob ka'aj u kajtalo'ob ichil junp'éel lu'um yéeya'an tumen u kaxtiko'ob u muuch' utsil kuxtal. Le u páajtalil yik'el kaabo' ma' ku páajtal u ya'alik u yantal uláak' ba'alche'ob wáaj iik'elo'ob tu lu'umil yukalpéeten. Le óolal kin tuukul u ye'espajal le xokenilo'obo' beey u biilal u kuxtal le iik'ela', ku ye'esik u nonojil uti'al u kajkunaj junp'éel kaaj beyxan u ma'alob tsoolikuba'ob tu kúuchilo'ob u kaajo'obo'²⁴.

Lete' péeksilil ti' uláak' kaajo'ob ku beetiko'ob le maayao'ob be-jale', ku léench'intik u yanyan k'áat aj kon meyajo'ob, ku k'áatik tu kúuchil tu'ux u meyajta'al le *turismo* tak bejale'. Bey xan u sayabpa-jale' u túumbensik u kuxtal máak bejlae' yéetel u taaktal xiinximbal máak le k'iino'oba' yéetel u nojochtal le nukuch kaajo'obo'. Tuláakal le ba'alo'obo' ku k'aaskuntiko'ob u jets'nakil u lu'umil maayao'ob.

23 Elmer Ek ku tuch'ubtik u xak'al xook tak u k'iinil u ts'iibil le ju'unilo' te' Tixcacal Guardia, u Centro Ceremonial tséela'an ti' u méek'ta'an kaaj Felipe Carrillo Puerto, yaan ba'alo'ob ku k'áastik u tuukul yo'olal k'uuj ichil u suuk maayao'ob aktáan ti' le católico ortodoxao', ba'ale' xan u meyajil ku beetik le naajil kastlan k'uujo' aktáan ti' u naajil k'uuj tu kaajil Tixcacal, tu'ux le máasewalo'ob u ch'a'aik'ob le kúuchilo' ka'aj u yiliko'ob beey u yóok'ol kaab tu yáanal "u suuk u kuxtal" ka u beetik ti' le ba'alo'obo' "jach ti' to'on (muy de nosotros)" (2011: 77-79. Tin sutaj ich maaya t'aan).

24 Tu tsikbalil tu ts'áaj u k'aaba' beey Yun Kaab, tsikbata'ab men Fulgencio Noh, ku tsikbata'ale' le k'áaxil yik'el kaabo'obo' ku kajtalo'ob yéetel u yuumil jach ts'u k'áax, le ba'ax ku páajtal u ya'alik yaan u tsayil ichil le paak'áalo'obo' yéetel u ma'alob ch'a'abal uti'al ka páatak kuxtal le ba'alcheob' (Terán, 1992: 31-35). Te beeja', u t'aanil "salvaje" yaan ich káastlan t'aan, ku ya'alik beey k'áaxil ich maaya t'aan. Le t'aano' ich káastlan t'aan ku ya'alal beey poch' t'aan uti'al u k'aabatik le máasewalo'obo', le je'elo' mina'an ich maaya tumen wáaj yaan máaxe' ku yokol ts'u k'áax ku na'tal beey u junp'éel muukul na'at jach chíimpolta'ab beey mixmáak u yojéelo'ob. Le je'elo' xan ku chíikpajal tsikbe'enil, le óolal ku ch'a'ik beey nojbe'enil yéetel u ka'a beetik ya'ab u téen ichil u múul k'a'asajil le máasewalo'obo'.

Je'ex a wilike'ex, u pe'echtal kolnáalo'ob ti' u koolo'ob (te' tu'ux u síijilo'ob wáaj tu'ux u bino'ob kuxtal) ku na'atale', tumen u k'áat u ya'alal tu lu'umilo'ob ku síijil wáaj u beetik u sak beejiil wáaj u chíikuilil u miatsil máasewal kaaj ka'alikil u tuukultiko'ob le koolo' beey u kan ti'itsil²⁵. Le óolal, junp'éel noj ba'al le xokenilo'obo' ku tuukultiko'ob u lu'umil Quintana Roo je'ex u lu'umil letio'ob. Ma' chen tumen "u lu'umil ixi'im" yaan u xu'uk ti' u tséelil chúumuk-chik'iin Quintana Roo wáaj u chúumuk-láak'in²⁶, wáaj ma'e', je'ex u ch'aik u éejenilo'ob xokenilo'ob, letio'ob xan ba'atelnajo'ob ti' u ba'atetil *castas* beey máasewal kaajo'ob, le beetike' ti' kajakbalo'ob tu lu'umil (il Mapa 2) mixmáak u yuumil, chen Ki'ichkelm Yuum yéetel le ch'ilankabilo'ob (je'ex u ya'alal ti' úuchben wíiniko'ob kaja'an te' kúuchilo'obo'), le máaxo'ob chen u máajantiko'ob uti'al u múul kuxtalo'ob. Junp'éel ba'al beey u ye'esikto'on le ts'íibilo' ku túuxti-ko'ob ti' u ja'abil 1850, José María Barrera yéetel uláak' waktúul aj

25 Uti'al junjaats wáaj ya'ab u muuch'o'ob ku ch'a'ik tu k'aabo'ob junp'éel kúuchil, jach k'abéet "asegurar su reproducción y la satisfacción de sus necesidades vitales que pueden ser materiales o simbólicas" (a'ala'an te' Pantoja 2014: 26) ("u éejenik u sayabkunsajil yéetel u ts'ok-besajil u paybe'nilo'ob ku páajtal u yantal tu jaajil wáaj chen ichil u tuukul", tin sutaj ich maaya t'aan).

26 Beey u ya'alik Boccara (1995), u lu'umil ixi'im yaan u jaatsik ichil ka'ap'éel k'áasil mejen-tako'ob: "una que abarca la parte central del estado de Yucatán y la parte sur. Otra que abarca la parte oriental de la península (menos el litoral) reuniendo en una misma subregión el oriente de Yucatán y la parte centro oriental de Quintana Roo" (138). Así mismo sugiere: "La región maicera se debe extender al estado de Quintana Roo y los problemas de la región maicera se deben resolver en toda esa entidad" (138). "Junp'éel ku choolpajal tu chúumuk lu'um u noj lu'umil Yucatán yéetel u kúuchil noojol. Uláak' ku choolpajal tu lu'umil láak'inil yukalpéeten (mix u lu'umil jáal ja') ka'aj molik ichil junp'éel chichan lu'um u láak'inil u noj lu'umil Yucatán yéetel u chúumuk lu'um u noj lu'umil Quintana Roo" (138, tin súutaj maaya t'aan). Beey xan ku ya'alik: "U lu'umil ixi'im yaan u choolpajal tak u noj lu'umil Quintana Roo yéetel u talamilo'ob u lu'umil ixi'im yaan u ts'o'oksiko'ob ichil tuláakal le noj lu'umilo'" (138, tin súutaj maaya t'aan).

nojochilo'ob maayao'ob ti' le aj k'iin José Canuto Vela, te' tu'ux ku ya'alik, láaj máako'obe', yaan u páajtalil u beetiko'ob u koolo'ob:

Sabía claramente cuál era el convenio hecho por nosotros, por eso peleamos. Que no sea pagada ninguna contribución, ya sea por el blanco, el negro o el indígena; diez pesos el casamiento para el blanco, para el negro y para el indígena. En cuanto a las deudas, las antiguas ya no serán pagadas ni por el blanco, ni por el negro, ni por el indígena; y no se tendrá que comprar el monte, donde quiera el blanco, el negro o el indígena puede hacer su milpa, nadie se los va a prohibir²⁷.

Je'ex tuláakal le je'elo' ku yúuchul tak bejlae' te' lu'umila' ku páajtal a'alik "todo el subsistema macehual conserva autonomía respecto de la actividad económica principal, el cultivo de maíz, que no era objeto de transacción"²⁸. Le koolo', ku yoksikubáaj ichil tuláakal u kuxtal maaya máak tak u sak beejil, tu yéetel le je'elo' ku tsóolikuba'ob amal muuch' meyajil máako'ob ku jóok'siko'ob yéetel ku jaantiko'ob chen tu yo'olalo'ob (bey u beetik u láak'tsilil juntúul kolnáal) ka'aj u cha'aik ti' jujuntúul máak u yokol je'emáakalmáak u meyajilo'ob le muuch'o'.

27 "Jach u yojéel máakalmáak k mokt'aan beta'ab tumen to'one', le óolal k ba'atel. Ma' yaan u bo'otal mixjunp'éel bo'olil wáaj patanil, mix tumen le sak wíiniko'obo', mix tumen boox máako'ob, mix tumen máasewalo'ob. Úuchben p'aaxilo'obe', ma' kéen bo'ota'ak mix tumen le sak wíiniko'obo', mix tumen boox máako'ob, mix tumen máasewalo'ob; yéetel ma' yaan u maniko'ob le k'áaxo'obo', mix le sak wíiniko'obo', mix box máako'ob, mix máasewalo'ob, je'etu'uxake' je'el u páajtal u beetiko'ob u koolo'ob, mixmáak bin u ya'alik tio'ob ma' ku páajtali'" (tin sutaj ich maaya t'aan).

28 "Tuláakal u tsóolil máak máasewalo'ob jach ku chíinpooltik u chun wáaj u yóol u kaxtik u kuxtal máak, u paak'áal ixi'im, lelo' ma' tu k'expajal, mina'an u tojol" (tin sutaj ich maaya t'aan).

Le beetike', je'ebix u bisikuba'ob máako'ob ti' mejen muuch'o'ob beyxan ku k'eexiko'ob u t'aano'ob, bey u beetik le máasewal kaajo' tumen u patik junp'éel u bilal u t'anik ich maaya t'aan jach ku ye'esik u miatsil le mejen kaajo'oba' (ichil letie' t'aan ku tsikbaltik le mejen tsikbalo'ob kéen k xook te' noj ts'íibila'), te' tu'ux ku yantal u ya'abil ti' máako'ob chen ku t'aniko'ob ich maaya t'aan. Le kin wa'alike' ku ye'esik to'on u t'aanil maaya láak'in ku tsikbaltik yóok'lal le koolo' je'ex junp'éel "ma'alob kúuchil", tumen u paaklam t'aano'ob amal u láak'tsilil le kolnáalo'obo' jach u k'abéet u na'atik bix u kuxtal ich k'áax yéetel uláak' ba'alo'ob jach chíinpoolta'ab tumen úuchben maaya máako'ob. Le óolale' u tuukul yóok'lal u tsikbal ichil u yáax t'aanil ku ma'alobkúunsik bix u bisikuba'ob le máako'obo'.

Kex táan in wa'alik yaan u bilal u t'aan ich maaya ku t'aanal tu láak'inil, tu jaajile' le beeyila' mina'an u k'aaba', chen ba'ale' ya'abach ti' to'on jach k'óojeltik le je'elo' jaaj. U tuukulil tu yóok'lal le koolo' yéetel u ba'apachmil suuk u chíikpajal ichil u tsikbalo'ob tak u k'uuchul ichil jejeláas "géneros discursivos" wáaj u jela'anil u wíimbal t'aano'ob je'ex k'ak'alt'aano'ob wáaj na'atilo'ob ku t'aniko'ob tu yóok'lal le koolo', ichil uláak'ob. Tu tséelile', yaan u nu'ukul t'aan jach beey u ye'esik takti' chen t'aano'ob tak chowak t'aano'ob. Wáa ba'ax e'esajilo'ob yo'osal chen t'aano'ob: béeytal wáa páajtal; naay wáa naaj; ichil uláak'ob. U ye'esajilo'ob yo'osal chowak t'aano'ob yaan u jela'anil xan: táan k bíin meyaj wáaj táan in bino'on meyaj; wáaj bíin in ka'aj jaanal wáa nuka'ajen jaanal. Ma' ya'abo'ob ku t'aano'ob tu yóok'lal u k'eex t'aan yaan ichil jejeláas kaajo'ob, kex le je'elo' ku ye'esikto'on u k'aajlayil yéetel u péeksilil uti'al u kuxtalo'ob te' noj lu'umila'. Uti'alín ten le ka'ap'éel píik'il ju'unilo'ob kéen u xak'alta'al te'ela' ku xa'aybesik ichil u t'aanil láak'inil (*U Chuumuk Tsikbalo'obi Lu'um*) yéetel u t'aanil noojolil (*U yóok'otilo'ob áak'ab*).



U yoochel tu'uxilo'ob 2. U xiimbalil tu táanxelil kaajo'ob beta'ab tumen máasewalo'ob tu noj ba'atelil. **Ch'a'ab ti'**: Vapnarsky (2009): "El recorrido de Ki'ichkelem Yúum instalando a sus Santísimas".

U chíinpolil le koolo' ku páajtal u taal takti' u miatsil úuchben maayao'ob tu'ux le máax ku jo'olintik le kaajo' ku k'aabatik Kalomte' wáaj Kolomte' (bey u t'aana'al ich maaya t'aan). Le u k'aaba' u ts'áaj xan ti' le ch'eejut bejlae', wale' ku ye'esik u yúuchben meyajil k'oolk'aax ka'a yáax ch'ak le che'o' uti'al u tóoka'al ti'al beetik u kool. Tu yéetele' Kolomte' le ajawo' xan ku meyaj le lu'umo', le beetik je'el wáaj u páajtal u tuukultik ti' je'ex juntúul meyajil máak wáaj sáak'ool máak, beey junp'éel ba'al jach k'áatab ti' juntúul ajaw úuch ka'ache'. Je'ex u yiliko' ya'ab u t'aanil ku béeykuntiko'ob jach kéet: kool, k'ool, k'ool, sáak'ol.

Le ba'alo'oba' jach ku yúuchul ich maaya t'aano', wale' tumen "cognado" je'ex u ya'alal ti' ich káastlan t'aan, chen ba'ale' le suuk meyaj wáaj oochel ku ye'esik le t'aano'oba' yaan xan u kéetil ichil le úuchben áanalte'ob wáaj ichil le maaya t'aano'. Yaan yoochelo'ob tu'ux ku yila'al ti' Yuum Cháak wáaj u Yuum Ixi'im ku jóok'ol

te' bóonilo'ob ka'aj u ye'esikto'on le yuumtsilo'obo' xan ku meyajtik le lu'umo' beey tak bejlae' ku tsikbaltik tu yóok'lal tumen le maayao'ob. Beey bakane' tu mola'ay tsikbalo'ob Xocén táan in xak'altik, u tsikbalil ku k'aabatik *U aijado Chaak*, tsikbalta'ab tumen Alfonso Dzib, ku chiikbesik bix le Yuum Cháako' yaan u kool, leti' ku kanáantik.

Le kolnáalo'ob yéetel le maaya kaaj ku yojelo'ob tuláakal le lu'umilo'obo' yaan u xu'uko'ob, yaan u t'ool, yaan xan u yuumil. Uti'al u páajtal in sáaskuntik le t'aano'obo' bíin in ka'aj káajsik ti' junp'éel maaya naaj. Le je'ela' yaan u kan ti'itsil (je'ex le kili'ich iik'o'ob yéetel le k'aatab che'ob), ichile' yaan junp'éel wáaj uláak' naa-jo'ob. U k'aaba' le kúuchilo' ma' tia'an ichil le naajo' letie' táankab, te' tu'ux ku jóok'olo'ob le máako'ob ti'al tsikbal, ti'al u tséentik u yaalak'o'ob, chaakal, yéetel uláak' ba'alo'ob. Ba'ale' le je'ela' ku máansik ich káastlan t'aan beey "solar", "patio" wáaj "afuera", kex "afuera" ma' tia'an tu jóok'olil le naajo'. Yaan xan kanp'éel u biilal u sut ich maaya u t'aan "estar": yaan, tia'an, anil (anik) yéetel kula'an. Ichil le je'elo'oba', u t'aan kula'an chen ku ya'ala'al uti'al tuch'ubtik le máako' tia'an ichil u naaj wáaj ichil u kaaj.

Ka'a ts'o'okole' tuláakal kaajo'ob yaan u chúumukil, yaan xan u jo'okaaj suuk u ts'a'abal kanp'éel. Tu ba'apachmil yaan le k'áaxo', chen ba'ale' tak le je'elo' yaan u yuumil xan. Yaan ka'atúul u biilal u yuumil, juntúulilie' le ku meyajtik le lu'um wáaj uti'al u kajkunaj kaaj wáaj tumen ku beetik u kool, le uláak'o' le máax ku kaláantik ti' le mejen ba'alche'ob wáaj ti' le che'obo'. Ka'aj juntúul máak tu yéeyaj u lu'um yaan u yilik wáaj kula'an ka'ach uláak' táanil (máax kajlaj ka'acho'). Le lu'umo' u k'aabatik júubche' (wáaj pokche'), wáaj ma' tu meyajtik le lu'um mixbik'iine' ku k'aabatik tookoy lu'um. Te' tookoyo' ku péeko'ob le yuumtsilo'ob yéetel u mejen iik'ob.

Tu xuule', u meyajta'al le koolo' yaan xan u k'aabao'ob, tumen le kool ku beetik ti' yáaxtéen ku k'aabatik che' kool wáa ch'akbe'en kool; chen ba'ale' ka'a ts'o'ok u máa junja'ab te'elo', ku ka'anal le lu'umo', le óolal ku k'aabatik sak'ab kool (wáaj xla' sak'ab, ka úuch óoxja'ab meyajta'an). Ka'aj tun k'ubik u saka' ti' le yuum k'áaxo'. Láayli' yaan u cha'aik u jeets'el lu'um yéetel le t'aano' xan ku ts'áaik le ka'aj maako'ob ku kajkunaj ti' uláak' lu'umil: Le úuchben maa-yao'ob ku jéets'elo'ob ti' u lu'umil kúuts yéetel kéej.

Uti'al u kóomkunsal le tuukulo'oba', ku páajtal a'alik beey to'on yaanto'on mejen aalak'o'ob uti'al kaláantik ichil k táankab, le noj yuumtsilo'obo' xan yaan u yaalak'o'ob, to'on yéetel le ba'alcheo'ob kaja'ano'ob ts'u k'áax. Chen ba'ale' je'ex letio'ob mina'an u k'aalab ku yuumiltiko'ob ti' le wíiniko'obo' ichil le kaajo'obo', tu'ux u kaláantiko'ono'ob. Le beetike' le koolo' ku ye'esikubáaj beey junp'éel lu'umil béeta'ab tumen yuumtsilo'ob yéetel wíiniko'ob úuch ka'ache', tu'ux u tsa'ayal u kan ti'itsil u kool máake' yéetel u kan ti'itsil yóok'ol kaab (yéetel ka'an) le noj yuumtsilo'obo'. Bakáan jach ku tsikbata'ale', ka'ach úucho', Yuum Cháake' sa'at u néek'o'ob ku pak'ik ichil u kool tu k'áak'il báan k'áake', le ka'aj tu yilajo'ob le ba'alcheo'obo' ku yokolo'ob uti'al jóoks'ik le néek'o'obo', le béetike' letio'obe' ku yanyank'áatik u jaatsil u jooch tak le wíiniko'obo' yaan u tsíikik u yokolo'ob ich kool tumen ts'o'ok u meyatiko'ob ka'achi' (le je'elo' ku ts'íibtik xan ichil u áanalte'ob Xocén). Je'ex k ilik tu kúuchil le koolo' ku muuch'ikuba'ob le mejenilo'obo' yéetel le nojochilo'obo', ko'olelo'ob yéetel xiibo'ob, wíiniko'ob yéetel ba'alcheo'ob.

TSIKBAL: U YÓOL LE PÁAKLAM T'AAN ICH MAAYA T'AAN

Le ka'aj tsikbal ka'atúul wáaj uláak' máako'ob, ku t'aano'ob ichil junp'éel t'aan, ku na'atikuba'ob yéetel u béetikuba'ob junp'éel noj tuukul yaan u wíinklil ichil le tsikbalo'. Le noj tuukula' beta'ab yéetel u páakat le miatsilo' yéetel tu'ux ku péek le maaya kaajo'. Le tsayila' ku ts'áaik ichil le tsikbalo' yéetel u tuukulta'al je'ex junp'éel uk'um ti' le paaklam t'aan ich maaya, tumen ka'ap'éel noj ba'al: 1) U k'a'anail u tsaayal úuchben ba'alob ucha'ano'ob yéetel junp'éel péeksilil ku ki'ichkelemkunsik u t'aan (yéetel u ts'íib) le maayao'ob yéetel u ts'áaj u pe'echak' ti' u t'aanil bejlae', le u biilal ku taal le k'a'asajilo' u tsikbalil yéetel u k'ajlayil ku táabsikuba'ob ichilo'ob; beeyxan 2) tumen ya'ab u ba'alo'ob ucha'ano'ob tia'an u noj k'a'asajil junp'éel kaaj ku tsikbaltik tu yóok'lal junp'éel k'iinil k'ajóolta'ab beey "u sayabtal k'iin" wáaj "u k'iinil páajtalil"²⁹. Le noj ba'alo'oba' ku beykunsik láalaj k'iino'ob ti' junp'éel kaaj, u jaajile' tumen le k'a'asajilo' ku ts'a'abal ma'alob ku páajtal u waach'ike mokta'an talamilo'obo'.

29 Il: Burns, Allan Frank. Una época de milagros: literatura oral del maya yucateco. Ediciones de la Universidad Autónoma de Yucatán, 1995.

U tsikbalil máako'ob ku beykunsik yéetel ki'ki't'aan máak ichil u molay u jejeláasil u t'aanilo'ob yéetel u ki'ichkelem tsikbalo'ob³⁰. Le je'ela' ku meyajta'al tumen xoknáalo'ob ti' u tsoolil u tuukul máak le ka'aj u t'aana'al wáaj tsikbal yéetel u xak'alilo'ob ti' *antropología*. Táanile' ti' yaan junp'éel talam tumen ma' jach ku bisikuba'ob le ts'íibilo' yéetel u jóok'olil t'aan máak. Lela' yaan u séen tuukulta'al wáaj k o'éeltik u mola'ay u jejeláasil u t'aanilo'ob yéetel u ki'ichkelem tsikbalo'ob úuch úucho'ob, mina'an junp'éel tsoolil tu'ux ku k'abée-tkunsik u sijnáalil u t'aan wíinik je'ex t'aanbil (je'ex úuch úuchi' yéetel mīin beey u yúuchul tak bejlae' yéetel u ts'íibil wooj ich maaya t'aan). Carlos Montemayor (1996) ku ya'alik kex

Ciertamente, el término “literatura” como técnica de escribir proviene de la voz latina *littera* (letra), [...] el concepto se refiere más a la noción de arte que a la de redacción y el concepto de “tradición oral” no parece distinguir suficientemente entre arte de la lengua (escrita o no) y comunicación oral³¹ (pp. 9 y 10).

Tu pik'il ju'unilo', le aj ts'íibo' xan ku t'aanik u way “composición” (tsoolt'aan), le je'elo' u yóol u tsikbal máake' (junp'éel súutuk tu'ux u kóomkunsik u páajtalil u k'í'itbesik t'aan, tio'ol u kaxtik u k'a'asajil). Le tsoolt'aana' “ku náachtal ti' u mula'an t'aan beey ichil je'ebaxak t'aan ku jaatsik u t'aanil ki'ichkelemchaja'an ti' le ma' tu

30 Il: Even-Zohar, Itamar. The Literary Sistem, Ricardo Bermúdez, trad. Poetics Today 11, 1: 27-44.

31 “U jaajtale', u t'aanil “literatura” je'ex u meyajil ts'íib ku síijil ich latín t'aan littera (wooj) [...] le t'aanilo' jach ku naats'al u ya'abil ti' u yits'aatil tuukul aktáan ti' u meyajil ts'íib, yéetel u t'aanil “tradición oral” ma' ku ya'alik ya'ab uti'al u na'atk'ajal u jejeláasil ichil u yits'aatil t'aan (ts'íibta'an wáaj ma') yéetel u paaklam t'aan máak” (tin sutaj ich maaya t'aan).

béeytal u ki'ichkelemkuntej" (1996, p. 9) (tin sutaj ich maaya t'aan). Tu beejile', Montemayor ku tsolik junp'éel noj ts'íibil (u kwentó jóoksa'ab ti' u tsikbal máasewalo'ob), ku ch'a'aik u kúuchil ichil u xak'alilo'ob ti' u molay u jejeláasil u t'aanilo'ob yéetel u ki'ichkelem tsikbalo'ob yéetel u tsoolil u tuukul máak le ka'aj t'aan wáaj tsikbal.

Ti' uláak' beejil, ichil junp'éel t'o'ol je'ela'an le je'ala', Dilthey ku t'anik yo'olal u t'aanil *Verstehen* (tuukul) yéetel *Auslegung* (na'at), ka'aj u ya'ala'al le xuulila', beey u ya'alik Ricoeur, "sólo abarca una limitada categoría de signos: aquellos que quedan fijados por la escritura, incluyendo todos los tipos de documentos y monumentos que suponen una fijación similar a la escritura"³². U tsikbal máake', beey u ya'alik xan Pérez (2004), ku ch'a'abal je'ex junp'éel ts'íib tumen le k'a'ajsajilo' yéetel le ts'íibo' "taak ka p'áatak paachil ti'ob le tubulilo'". Kex le je'elo', yaan in tuch'ubtik u tsikbal máake' ku beeta'al ti' u péeksilil u wíinkilil máako'ob yéetel ba'ax ku ts'áaik yu'ubik tu yéetel, tumen kex wale' je'el u páajtal u máansik ti' ju'unil jach ma'alob, láaylie' yaan u tséelil ku líik'sik u paaklam ich máako'ob, tumen te'elo' yaan junp'éel paaklam t'aan yéetel paaklam alab óolal.

Ku káajsa'al ti' u jela'anil ichil u tojil tsikbal (je'echi'tik) yéetel u paatil yéetel its'aatil, beey u beetik Iuri Lotman ka'aj u ye'esik ka'ache' u "modelo semiótico de la cultura", tu'ux yaan u yáax wáal u paatil t'aan ("modelización primaria" / u yáax paatil) yéetel u ka'ap'éelil ("modelización secundaria" / u ka'ap'éel paatil). Te' tu'ux ichil u yáalal u je'echi'il wáa u yáax páatil, ku yantal u t'aanil "t'aan" ("lengua"), tumen kex junp'éel u wíinkilil noj t'aano'ob yaan u xéexet'al ku páajtal u líik'sik wáaj u ka'analkunsik u yóol t'aan

32 "Chen ku machik jujunp'íitil u chíikilil t'aano'ob: le ba'ax ku p'áatalo'ob ichil ts'íib, tu'ux yaan tuláakal u jejeláas ts'íibilo'ob wáaj paato'ob ku k'amiko'ob u tuukul máak ichil u bon ts'íibil" (tin sutaj ich maaya t'aan).

ti' u yáalal u k'i'itbesajil tsikbal, láayli' ku lúuk'ul ti' u noj tsoolil páaybe'en ti' noj t'aano'ob. Wáaj kin wa'alik "t'aan" ku jóok'ol ti' le u noj wíinklil t'aano'ob, kin tuukultik ma' tuláakal u xóoxot'al t'aan ku ts'a'abal ti', kex tumen u chíimpolta'ab chuunil beey ku páajtal u máansik ti'i'.

Chen ba'ale', wáaj kin káajsik ti' junp'éeel tsoolil beeta'an ichil tuláakal le t'aano'obo' (k'ajóolta'ab beey "lexicón"), ku ka'a beetik láayli' u mola'ay chíikulil t'aano'ob ti' u beejil yéeypajal ("paradigmático"), ku páajtal u naats'tal le xak'alo'oba' yéetel junp'éeel u biilal u tsoolil t'aano'ob ichil junp'éeel u tukulta'an péeksilil le tsikbalo' k'ajóolta'ab beey "tsool". Le u tsoolil t'aano', ku ye'esikubáaj ichil u wíinklilal jats'utskinta'ab yéetel u paatil jóok'ol t'aan, "beey u yéeyil le máako' aktáan le ba'ax ku ya'aliko'". U páajtalil u tsool t'aan, ku yaantal ma' chen ichil u tsikbal máako'ob beyxan tak ichil u tsoolil paat t'aano'ob, ku jelbesik u tuukul máak le ka'aj t'aanik wáaj tsikbal. Beyxane', ka'aj ikil u pe'echtik le ba'ax ku tsikbaltiko'ob le máako'obo', tu kuxkintik u noj k'a'asajil junp'éeel kaaj. Le beetike', le ku tsikbal juntúul máak jach u yojéel ku ye'esik u yuk'um wáaj u sayabil u na'atil tu yóok'lal u ba'apachmil máak yéetel bix anik u pach k'i'inil.

Yaan juntúul ix ts'iib u k'aaba' Bobes Naves ka'a tu tsoltaj ka'ajaats u xookil ba'ax u k'áat u ya'al le t'aano'obo' ichil ka'ap'éeel t'aan: *denotata* yéetel *designata*, te' tu'ux le xúulila' (ku taak'al ti' u ch'a' tuukul máak) ku jo'op' u meyaj u t'aanil tsool, tumen "la idea del contenido como un conjunto estructurado de unidades sémicas que organizan la experiencia humana por secciones (designata), desde una peculiar visión del mundo que impone cada lengua concreta"³³

33 "ku beykunsik ti' u ts'u t'aano'ob je'ex junmuuch' tsola'an u yoochelil t'aan ka'a tu tsolik u tuukul máak ti' xe'exet'al (*designata*), ti' junp'éeel u páakatil ku ts'a'abal ichil jujunp'éeel t'aan" (tin sutaj ich maaya t'aan).

(1989, p. 23). In wa'almaj tu jaats xook táanil, le te' tsoolila' junp'éel u bilal u jaajkunta'al yéetel beta'an ichil u ki'ki' t'aanile', éejenkunta'ab tumen u noj tsoolil junmúuch' kajnáalilo'ob. Ichil le noj ba'ala', in k'áat in we'esik u paaklam t'aanil le tsikbalo', tumen u táabil ku tsayik le tsool t'aanilo' jach u k'abéeta'al u ts'áaj yóol máak uti'al u k'uuchul ti' u ch'a'a tuukul wáaj ch'a' núuktik ichil máako'ob.

U paach le je'elo', léeyli' u káajbal yéetel le tsikbalo', u k'aaba' "jóojon tsikbal". Te' tsikbala' mina'an u tsóolil u much'kubáaj uti'al u na'atpajal ba'ax ku ya'alik, leti' bin paatbil t'aan tu'ux u tsikbata'al je'eba'axake' je'ebixake', le óolal ma' jach u na'atal tuláakal ba'ax u yóol le ku ya'aliko'. Tu yóok'ole', ku páajtal u yila'al u xa'ay u noj beejiil ku ts'a'abal ti' u suka'an tsikbalo'ob wíiniko'ob, ichil u t'aano'ob Montemayor (1996), lelo' "el fortalecimiento de tradiciones, creencias o datos religiosos y geográficos"³⁴ (p. 17). Le tuune', u chun le ba'ala' tia'an ichil junp'éel u biilal u tsoolil t'aano'ob, tumen kex junp'éel tsikbal beyi'istako' ku páajtal u náats'al ti' u wíinklilal tsikbal chen tio'olal u mola'ayil maaya its'aatil, wáaj mina'an u tsoolil le óochelo'oba' yéetel u beejiil t'aan (u chúuka'an tsikbal), u ejéenil ku páajtal u mejenkunsik wáaj u k'eexik ya'ab u mola'ayil maaya yits'aatil, je'ex u saakalbil tsikbal. Le beetike', ma' chen ku t'a'anal ti' u paaklam alab óolal je'ex u biilal u na'atpajal u pat le ba'alo' tu tsikbalta'al, beey u ya'alik Bajtín, ku t'a'anal xan yo'olal u paaklam tuukul ku ts'o'oksik junp'éel tsikbal tu yóok'lal u chúuka'anil yéetel u ta'ak'al ti' u beelil ki'ichkelem ts'íibil, kex yaan u k'eexpajal tumen le ba'ax ku yúuchul ti' u kuxtal aj tsikbalo'ob.

Junp'éel e'esajil, wáaj yaan juntúul máak taak u tsikbal tu yóok'ol Jwan T'u'ul (junp'éel chan tsikbal suuk u t'a'anal tu yóok'lal juntúul

34 "U muk'a'ankunsajil le ba'ax suuk u méentiko'ob yéetel u tuukulo'ob máak wáa ba'ax tio'olal u k'uujil yéetel tu'ux u yantal le kaajo'obo'" (tin sutaj ich maaya t'aan).

t'u'ul u k'aaba Juan), ku kaxtik ya'abach u beejo'ob bix u páajtal u tso'olol le ba'ax ku yúuchul ichil le tsikbalo', tak u chunpajal. U ya'abile', tumen u k'aaba' Jwan T'u'ul ku yu'ubal jach beey u ya'alik le kóom t'aan "jun túul...", junp'éelil u biilal u káajsa'al u tsikbal tu yóok'ol juntúul máak, iik' wáaj ba'alche', beey u ye'espajal le kwen-toa' ts'íiba'ab tumen Andrade yéetel Hilaria Máas: "yanjij jun túul máake' jach ayik'al ma'atech u xokik u taak'in".

Beey k ilmaj, le wíinkilal yóok'ol kaaba', ma' tu ya'alik mina'an u yits'aatil ichil u paatil u meentbil yéetel juumt'aan le tsikbalo' (ku cha'aik u k'i'itpajal ichil u suuk t'aano'ob), tumen ku p'aatik jach tu jaajil u xéexet'al tsikbal ku jaajkuntik ti', le óolale', u xéexet'al jach jela'an beta'ano'ob ichil jejeláas u mola'ayil miatsil yéetel u ki'ichkelemil ts'íib yéetel u yáantajil jejeláas péeksilo'ob. Je'ex u ya'alik Alcántara:

Es en este sentido que entendemos lo que Gadamer llama tradición, y bajo esta óptica es que más que hablar de oralidad artística debemos referirnos a tradición oral, ya que es la configuración artística la que hace a la oralidad vehículo de la tradición. En otras palabras, la función de la tradición oral es mantener vigente, por medio de su performance recurrente, la experiencia vital de una comunidad y la forma en que esta la concibe³⁵ (2001, pp. 122-123).

35 "Ichil le t'aano'obo' ku na'atk'ajal le ba'ax ku k'aabatik Gadamer beey *tradición*, yéetel u yáanal le páakatila' kex u t'aana'al tu yóok'olal u yits'aatil juumt'aan yaan k meyajtik tu yóok'olal u juumt'aan le tsikbalo', tumen le u tsoolil u paatil its'aato' le ku beetik le juumt'aano' u péeksilil sak beej. Ichil u láak' t'aano'ob, u meyajil le suuka'an tsikbalo' ka p'aatak tak bejlae', tio'olal u yits'aatil máantats'e', u noj tuukul junp'éel kaaj yéetel bix u na'atk'ajal ichil le kaaja'" (tin sutaj ich maaya t'aan).

Tu jaajile', u xóoxot'al ka u betiko'ob le sak beej (wáaj *tradición*) jach k'a'ana'an uti'al u ye'espajal u ts'áaj óolal tsikbal wáaj u yóol u k'áat ka ki'ichkelemkunta'ak wáaj ka k'i'itpajak le t'aano'—k'ajóolta'ab beey *proposición* tumen Van Dijk (1996). U suka'anil tsikbal máak wey kin tuch'ubtik, ma' chen ku yantal ti' u xak'al xook ku beetik Montemayor tu yóok'ol u tsoolil le tsikbalo', u noj beejiil ku xa'aybesikubáaj ya'ab u máalal —ichil le ku tsikba'atal je'ex "mundos posibles"—ka'aj u p'áatal tak bejlae' yéetel le múul paaklam tsikbalo', yéetel u k'eexpajal tio'ol le ku ts'áaik u yu'ubk'ajal yéetel u juumt'aanil tsikbal. Le beetike', takti' u tsoolil u paatil le tsikbalo' ("elementos formales") tak u mejen xéexet'al u tsóolil t'aano'ob (je'ex u yúuchul yéetel le ts'íibta'an chowak t'aano'obo', a'alab tumen Ricoeur), le tsikbalo', ichil u taano'ob Alcántara, ku kaxtik xan u ch'a'ajo'oltikubáaj, ka anak tak walkila' le ka'aj tsikbalnako'obo' yéetel u k'expajal ti' "las experiencias fundamentales que dan significado a la vida humana"³⁶.

Uláak' kúuchil, ku páajtal a'alik tu ch'a'il na'at ichil le maaya wíiniko'ob ku k'ajóolta'al ti' ka'ap'éeel ba'alo'ob: junp'éeelilie' ets'kunsas'an, u ka'ap'éeelil nayk'alak. U ch'a' tuukul máaj ku na'atk'ajal ich maaya yéetel u t'aanil na'at. Ti' uláak' tséel, Deira Jiménez ku ya'alik le ba'ax ku yu'ubik t wíinklilal yéetel te' k ts'oomo' ku kaxta'al tu yáanal u k'aaba' óol, beyxan ku ya'alik: "se encuentra sujeto a un contexto cultural y social en donde existen dimensiones normativas y expresivas"³⁷. Le je'elo' ku páajtal k'uuchul ti' u séen tuukul

36 "U noja'an ucha'an ba'alo'ob ku ts'áaik u k'a'ananil ti' u kuxtal wíinik" (tin sutaj ich maaya t'aan).

37 "Ku yantal pechta'an ti' u ba'apachmil u kuxtal máak yéetel u miatsil tu'ux yaan u yéepajal le ba'ax unaj u yúuchul yéetel le ba'ax ku ye'esik bix u yu'ubikubáaj máak" (tin sutaj ich maaya t'aan).

tu yóok'ol le ba'alo'obo' yaan u yila'al yéetel le páakatilo' (oochel) wáaj u'uybil (tio'ol xikin), ku náats'o'ob ti' u ki'ki' páakat yéetel u ch'a' núukil juntúul máak:

| | | |
|--|---|---|
| Péeksililo'ob tu'ux u yantal junp'éel ba'al ba'ax tio'ol u beeta'al (ts'éets'ek yaan u mots) | U'UY | IL |
| Ets'kuns'a'an/ Jeets'naja'an | <i>U'uy/ u'ub</i> | <i>Il</i> |
| Nayk'alak t'aan | <i>Ki' u'uy Ch'enxikin / Ch'a' nu'uk Ch'úuk t'aan</i> | <i>Cha'an Páakat Ch'eeneb/ ch'úuk Báalam paakat</i> |

U tsola'an jets'tuukul 1: Péeksililo'ob ets'kuns'a'an yéetel nayk'alak.

Beey ku yila'al tu kúuchil nayk'alak jach istikyaj u tso'olol, tumen kex u kúuchil ets'kuns'a'an chen ku ya'alik tu yóok'lal jujunp'éel ba'alo'ob, u ka'ap'éelil ku ya'alik tu yo'olal u nayk'alankil jejeláas t'aano'ob ma' kéet u júum wáaj u yóochel tumen ku tsayiko'ob yéetel u “mundos posibles” ku chíikpajalo'ob ichil tsikbal. Le óolale', ku kaxta'al uláak' u wíinklilal táaj nojoch tu yóok'lal u juum t'aan ichil u suka'an tsikbal máak. U chuunile', ka beetak tsola'an tumen ka'atúul wáaj uláak' máako'ob ti' u tsikbalilo'. Ka'a jo'op' u t'aan ichil u jets'a'an tuukul na'atbil ti' u t'aanil *chúuka'an*, ya'ab u máalal beey junp'éel wola'an tuukul (wola'an iik' je'ex u ye'esa'al u yoochel óol). Le je'ela' ku páajtal u na'atk'ajal beey u *chuun paaklam alab óolal*, u chúumuk u meyajile' u máansa'al k'uben t'aano'ob. U xéexet'al chen ka'ap'éel: k'áat chi' (k'áat yu'ubal) yéetel núuk t'aan (u núukile'). Beyi'istako', je'ex ts'o'ok in tuch'ubtik yéetel u t'aano'ob “u'uy” yéetel “il”, ichil u tsikbal máak ku chíikpajal u jela'anil ka u

xa'aybesikuba'ob (je'ex tu ya'alaj Montemayor), tumen amal miatsil ku jatsik ichil u janjan t'aan yéetel u yits'aatil juumt'aan: u t'aanil ets'kunsan t'aan yéetel u t'aanil nayk'alak, jach le ku beeta'al ichil junjunp'éel tsikbal.

Uti'al u xak'alta'al le ba'ala', ku páajtal a'alik ichil u janjan t'aan (ma' chen leti') ku kaxta'al junp'éel chúuka'an tuukul, ka ts'o'ok u xu'up u yóol le tsikbalo', mina'an *t'aano'ob* uti'al u ka'a beeta'ak le tsikbalo'. Tio'ol u janjan t'aan kin t'aanik tu yóok'lal líik'saj t'aan, u súutukil junp'éel ba'al yaan u ojéeltbil (tu yo'olal le kaajo') wáaj ma' tu na'atpajal tumen le kajnáalilo'obo' wáaj u kaxta'al u kóochkinaj (je'ex u kaxta'al ba'al xak'albil) uti'al u múul na'atik wáaj yaan u jéets'el t'aan. Le u péeksil tsikbala', a'ala'ab tumen Ricoeur je'ex junp'éel “acontecimiento fugaz”, ku nojochtale' wáaj u túumben-sikubáaj chen tio'ol u péeksilil *tsikbal*. Tsolchaja'an je'ela'an, wáaj u juum t'aan, tio'ol u tsóolil u paatil its'aato', u k'aax u suka'an tsikbal máak (Alcántara 2001: 123): le *t'aano'* (ojéela'an beey u tsile'en a'ala'an t'aan), tio'ol u péeksilil *líik'saj t'aan*, u k'aaxil *tsikbal*.

U tsola'an wayo'ob ku p'áatal te' *tsikbalo'*, u suuk t'aanil *kijyéetel bin*, u yáaxe' ku na'atpajal je'ex “a'alnaji” yéetel u ka'ap'éel beey “a'alnajo'ob”. Bejlae' k'iine' suuk u yu'ubal xan u t'aano'ob *ken ti'* wáaj *kech ti'* (ichil le tsikbalo'obo') uti'al u ya'alik “leti' tu ya'alaj”. Le óolale', ku páajtal a'alik tu k'i'itbesajile', beey u ya'alik Alcántara yo'osal u suka'an tsikbalil máako'obe', le *tsikbalo'* “no se limita a narrar, sino que transmite la experiencia misma de lo narrado [...] de tal manera que lo narrado es solamente el modelo artístico en el que se sustenta la vivencia de la tradición”³⁸ (2001, pp. 125-126).

38 “Ma' chen ku p'áatal yéetel u ya'alik ba'ax ku yúuchul, u máansa'al u kuxtal yéetel u tuukul le ba'ax ku ya'alalo' [...] tu yéetele' le ku ya'alal chen u wiinklil u paatil its'aato' ichil tu'ux ku láat'a'al u súutukil kuxlaja'an ichil u suka'an tsikbalil” (tin sutaj ich maaya t'aan).

Yaan u ya'alal le *tsikbalo'* junp'íit k'ala'an tumen bix u yúuchul u k'i'itbesajil yéetel u máansajil wáaj u k'abéetchajal u yúuchul yéetel juum t'aan, péeksil k'ab yéetel u ts'áaj óol máak. Chen ba'ale', le ba'alo' jach páaybe'en tumen ichil junp'éel kaaj u ch'a' núuktiko'ob yéetel u k'aax t'aantiko'ob ichil éetláak'o'ob, keet u náajalilo'ob.

IIK' YÉETEL ÓOL: U MIATSIL MUUCH' MÁAK YÉETEL U YÓOL WÍINIK

Junp'éel u yáax talam tuukulil le xak'al xooka', u t'aanil iik' yéel óol ("el corazón formal" je'ex u k'abatik Bourdin), jach k'abéeto'ob uti'al u jo'op' u yila'al bix u ts'áaik k'ajóoltbil bix yanil u yóol le máako' tu yóok'lal ba'ax ku tsikbalta'al ti', ka'alikil u ye'esikubáaj bix u tuukul ichil u miatsil. Chen ba'ale', jach k'abéet u xak'alta'al ba'ax u k'áat u ya'al le t'aanilo'oba', ka'alikil u éejenta'al beey u mots u yoochel t'aan ku ts'áaik k'ajóoltbil ba'alo'ob.

Uti'al le meyajilo', ku xak'alta'al le t'aanilo'obo' takti' ka'ap'éel je'elan noj tuukulil wáaj "teorías semánticas": le "experencialismo" wáaj u "teoría de las metáforas conceptuales" a'alab tumen Lakoff yéetel Jhonson (1986); ti' uláak' kúuchil tia'an u "teoría de la significación como proceso", tumen Joaquín Garrido (1991). U yáaxil le ka'ap'éel noj tuukulilo', ku tak'chajal ti' u tsoolil "cognitivistas" yéetel u ka'ap'éel noj tuukulil, je'ex u ya'alik Kenia Martín (2015) ku tak'chajal ti' u "visiones interaccionales, esto es, aquellas tendencias pragmático-discursivas o sociolingüísticas que conciben el significado como un valor situacional, considerando incluso que el

significado lingüístico no es relevante, frente al significado social, que se crea y recrea en cada situación comunicativa”³⁹ (2015, p. 166).

Lakoff yéetel Jhonson, ku ts'áaiko'ob k'ajóolbil ichil u pik'il ju'unil *Metáforas de la vida cotidiana*, ka'aj túun le máako'obo' ka u t'aano'ob u jo'op' u t'aan yéetel ets'kuns'a'an t'aano'ob uti'al u beetiko'ob its'aat t'aan (*metáforas*), ma' chen tumen u meyajil iik'il t'aanil, ku tuukulta'al xan tuláakal ku chunpajal takti' u yáax tuukul le t'aano'ob ku meyajob beey péeksilil. Ka'alikile' Garrido (1991) ku t'anik tu yóok'lal u “fossilización” tumen “garantiza la intersubjetividad de la lengua como instrumento cognoscitivo”⁴⁰ (p. 237). Ku páajtal a'alik le ka'ap'éel noj tuukulilo'ob ku na'atiko'ob le ba'ax u k'áat u ya'alik junp'éel ba'al tu páakatil *lingüística* je'ex u *na'atbil* ku jóok'sik oochelo'ob ti' uláak' kúuchilo'ob mina'an tio'ob chen junp'éel kúuchil wey yóok'ol kaab. Kex beyo', u na'atk'ajal u yóol junp'éel t'aan xan u k'abéetkunsik ti' “las relaciones con la realidad en que se emplea y las relaciones con los conocimientos de todo tipo que tiene quien la usa, incluyendo estas últimas las relaciones paradigmáticas con otras palabras. Es decir, las condiciones de aplicabilidad, la verificación de su satisfacción, y su aplicación”⁴¹ (1991, p. 231).

39 “Páakatil paaklam alab óolal, le u beejob'obe' pragmático-discursivas' wáaj 'sociolingüísticas' ka u na'atiko'ob le ba'ax u k'áat u ya'al junp'éel ba'al je'ex junp'éel u tojolil takti' tu'ux u tuukul-ta'al, ka'alikil le ba'ax u k'áat u ya'al ichil u páakatil *lingüística* ma' noj ba'ali', aktáan ti' le ku ts'áaik k'ajóolbil tumen le wíiniko'obo', ku beetpajal yéetel u ka'a beeta'al ichil jujunnp'éel u yúuchul tsikbal” (tin sutaj ich maaya t'aan).

40 “Ku lojik u paaklam alab óolalil le t'aano' je'ex u nu'ukulil le na'atilo” (tin sutaj ich maaya t'aan).

41 “U táabil yéetel u kuxtalil tu'ux u k'abéetkuns'a'al yéetel u táabil yéetel u jejeláas ojéelilo'ob yaan le máax u biilal ti', ichile' yaan u táabil *pragmáticas* yéetel uláak' t'aano'ob. Beey tune', bix unaj u ts'a'abal, u xak'alil wáaj ma'alob jok'a'an yéetel u biilal” (tin sutaj ich maaya t'aan).

Tu ya'abile', u k'áat u ye'esa'al u táabil ichil le ku ets'kunsik Garrido beey "información" beey u nuuts'il u beej le ba'ax u k'áat u ya'alik junp'éel ba'al (ets'kuns'a'an ichil u nuuts'il tuukulta'ab) ku beeykunsik yéetel u "obtención de conocimiento a partir de una palabra percibida o, inversamente, de transferencia de conocimientos mediante una palabra emitida"⁴² (1991, p. 229). Bix u yúuchul le je'ela', yaan u chun tu yojéelil u t'aano'ob lóota'an ichil u k'a'asajil juntúul máak, ka'aj jo'op' u beetik u kaambalil yéetel ti' u kóochkunsik u ts'áaj t'aanil ti' u p'élelel nut'a'an t'aano'ob.

Tu yóok'lal u yáax jaats kéen u xak'alta'al ku tsikbaltik to'on u tsikbalil "Jma' oka' yete Chaak". Le te' tsikbala' jach k'ajóola'an ichil maaya kaajo'ob, láayli' yaan u tsóolil jach keet je'eltu'uxake'. Te'ela' ku ye'esik juntúul táankelem ma' u k'áat u yoksaj óoltik wáaj u yantal *Yuum Cháak* ka u jo'op' u ya'alik mina'an u muuk' le yuumtsila'. Le óolale' káaj u poch'ik ti' le yuumtsilo' tumen ma' tu jóoyaj u koolo'obi'. Aktáan ti' le poch'ilo', ku chíikpajal le k'uujo' ichil u wíinklil juntúul nojoch máak ka'aj u k'áatab tie' je'el wáaj u páajtal u láak'intik ti' u kool tu yóok'ol u tsiimin, ka'aj bisa'ab ichil u áak-tun. Bix u ts'o'okol letie', ku tsikbata'al je'ela'an ichil le kaajo'obo', le óolal chen ku páaktik u yáax jaats le tsikbalo' uti'al u xak'alta'al u nut'a'an noj tuukul ku balik u t'aanil *iik'*.

Beyxane', ku páajtal u kaxta'al ichil u ya'abil u tsikbalil suuka'an tsikbalo'ob ich maaya t'aan, junp'éel suukil ku toch'kubáaj u máansa'al junp'éel kuxtalil jach jaaj tak junp'éel nojochkuns'a'an kuxtal, jela'an tio'ol ka'ap'éel u bilal u yantal le máako' (je'ex u yantal iik' wáa ma', wáa ku ch'a' u yiik' yéetel u múus iik'). Mix u xook le máaxo'obo' ku yokolo'ob tu juunalo'ob ichil u ts'u k'áaxo'ob, yaan

42 "U ch'a'abal u ojéelil takti' junp'éel t'aan k'ambil wáaj u kúulpaache', ti' u máansa'al ojéelilo'ob tio'ol junp'éel t'aan jok'a'an" (tin sutaj ich maaya t'aan).

súutukilo'ob tu'ux juntúul máak, yuumtsil, iik' wáaj juntúul ba'al-che' ku páajtal u ja'as u yóol wáaj ku'up u yiik' tumen u sajak tie' ka'aj bisa'ab tumen jela'an máako'ob (ma' lu'umkabo'obi') beey tun u chowakkunsikubáaj le tsikbaló'. Alessandro Lupo (2013) ku molik u tsikbal ich náhuatl t'aan ti' u páakatil u yiits'at ch'a' na'at beya':

Cabe decir, ante todo, que las situaciones en que el Talocan [morada del dios de la lluvia, según los nahuas] se menciona más frecuentemente están relacionadas con los ritos terapéuticos para recuperar el componente espiritual (llamado *ecahuil*, 'sombra') de las personas a las que les ha sido diagnosticado un "susto" (*nemouhtil*). Al igual que en el resto de Mesoamérica, también en la sierra se cree que el susto puede abrir las puertas del envoltorio corporal, permitiendo así que una de las entidades anímicas de que está dotado cada individuo —es decir, la "sombra"— "caiga" y sea atrapada y retenida por seres extrahumanos⁴³ (p. 243).

Tu beejilo', ku ya'alal ich maaya t'aan mina'an u jela'anil ichil "aire", "viento" wáaj "aliento", je'ex ich káastlan t'aan, tumen le óoxp'éel t'aano'ob ku na'atikuba'ob yéetel u t'aanil *iik'*. Tu nuupe', u t'aanil *ja'as óol* ku tuch'ubtik u pe'echak' u juum t'aan beey u t'aanil *ja'aja' iik'*, ka'aj tu tsikbalta'al je'ex u yúuchul u jéesbal wáaj ku'up yiik' ti' juntúul máak (ich maaya t'aan ya'ab t'aano'ob ku síjil ti' u juumt'aanil yaan ts'éets'ek t'aano'ob).

43 "Yan xan u ya'alal, táanil tuláakal, u súutukilo'ob tu'ux u tsikbata'al tu yóok'lal Talocan [tu'ux u kajakbal u Yuum Cháak le nawao'obo'], u ya'abile', ku tak'ik yéetel u meyajil payal chi' uti'al u ka'a ch'a'ik u yóol máak (u k'aaba *ecahuil*, 'oochel') ka jóok'saab u xook k'oja'anil tumen "ja'asaj óol" (*nemouhtil*). Beey u yúuchul u chúuka'an Mesoamérica, beyxan te' pu'uko', ku tuukulta'al le ja'asaj óolo' ku páajtal u je'ik u jo'onaj u to'il u wiinklilal wiinik, ka'aj tun u cha'abal u lúubul junp'éel ti' u yiik'al pikan anik ichil junjuntúul máak -u yoochel- ka'a u léechta'ab yéetel ti'ilil tumen k'uuj'o'ob ma' lu'umkabo'obi'" (tin sutaj ich maaya t'aan).

Le je'ela' ku cha'ik to'on ilik u yoochel te' tsikbalo', tumen le ka'aj juntúul máak u wach'maj u mok tu chun tsikbal, ku *ch'a'aik u yiik'* wáaj ku *k'a'ajsik u yiik'*. Beyi'istako, ku ya'alal ti' u aj k'am tsikbal le tsikbalilo' yaan u éjeenil wáaj u kaambalil tu kuxtalil máak. Ku yúuchul chen tio'ol *iik'il t'aan* (jach beey u yiik'al t'aan, le ba'axo'ob ku yúuchul ichil t'aano'ob ku t'anik yóok'lal noj ba'alo'obo' ti' u noj wáal u yóol wiinik), beey juntúul aj t'aan ku patik u chowak t'aan yéetel ti' u aj k'am t'aan ka'aj u beetiko'ob u ch'a' t'aanil tu'ux u yaantal jets't'aano'ob yéetel u yiits'atil wáaj yéetel u suukil kuxtal máak (sak beej beey u ya'alal ti').

Uti'al u ye'espajal u nojochil le jets'tuukulo'oba', ku káajbal yéetel u xak'alxook "metáforas conceptuales" (pat t'aano'ob) ku k'aabatik Lakoff yéetel Jhonson (1986), ichil le je'elo'obo' jach k'abéet u ye'esa'al u tsoolil "metáforas ontológicas". Le je'elo'oba' "k'abéeto'ob tak uti'al u yantal aktáan, yéetel jets'a'an tuukul, yéetel k ojéelilo'ob tu yo'olal k kuxtal" (1986, p. 64) (tin sutaj ich maaya t'aan), uti'alale' k ch'a'ik u xa'aykunsik u t'aanil *iik'* beey junp'éel wel ku k'eexpajal le jaajilo'. Ti' u tsoolil ku ts'áaik le xooka', ku ch'a'abal u meyajil "metáforas ontológicas" takti' u wel uti'al u *kaxtik ba'alo'ob ichil le t'aano'obo'*. Ku ye'esa'al le chowak t'aana', beey u tuukulta'al ichil u miatsil le maayao'obo', beey le je'elo': LE IIK'O' JUNTÚUL WAYA'AS.

Le iik'o' u yantal ichil tuukul yéetel túup óolal

Jach k'aja'an yiik'

Le ts'o'ok u yil le ba'abalo' ja'aja'as u yiik'

Letio'ob yaan u páajtalil tia'al ka u ch'aaik' iik'

Mina'an yiik' tumen ts'o'ok u kiimi

Le iik'o' juntúul waya'as jela'an

Wa ku taal teech u yiik'el, ku ts'aik teech mala suerte

Ma'atech ku kiimilo'ob, tumen mejen iik'o'obo'

Le o'olal ku ya'ala'ale' miiin jaaj iik'

Le pat t'aano'oba' ku cha'aik to'on ilik jejeláas u nuuts'ilo'ob junp'éel u wíinklil u paatil t'aano'ob yaan te' ts'o'omelo'. Te' "plano cognoscitivo", le ka'ap'éel pat t'aano'ob ku meytajtiko'ob bix u t'aanal wáaj u ts'íibta'al u t'aanil *iik'*. Tu yáaxile', ku ye'esik to'on u chun meyajil le iik' uti'al u kuxtal wíinik (ch'a' iik'), ba'ale' beyxan u junp'éel ch'a' nu'ukil (u séen tuukul junp'éel yaanal kúuchil). Ti' uláak' kúuchil, tia'an le iik'o' beey junp'éel waya'as yaan ya'ab u muuk' wáaj u páajtalil. Le ka'aj juntúul máak ja'asa'an u yóol tumen juntúul *k'ak'as iik'*, "kuuch u yiik'", le tun u yóol ku lúubul wáaj u luk'ul ti' u yáax wíinklil (ku páajtal ilik u jaatsil ku ye'esik le pat t'aano'obo': kaabal-kíimil, ka'anal-kuxtal).

Wáaj mina'an u yóol, juntúul máak ma' u k'ajóoltik le jaajil be-ta'an ichil u kaaji' (beey u ye'esik to'on le mejen t'aano'oba': *mina'an u yóol wáa sa'atal u yóol*) bey u p'áatal tu k'aab le k'uujó' wáaj le iik'o' ts'o'ok u chukmaj u wíinklil le wíiniko'. Ichil u tsikbalil "Jma' oka' yete Chaak", ku tsikbatik to'on junp'éel tsikbal te' tu'ux juntúul máak chen ku t'ont'ont'aan, tumen u ya'alik mina'an u Yuum Cháak. Le beetike' le Yuum *Cháako'*, tu wíinklil juntúul nojoch máak, ku xíimbaltik ti' ka'aj u bis tak tu yotoch. Le ka'aj ch'a'iko'ob junp'éel *xt'uul beej*, ku na'atk'ajale' u yáax beej u ch'a'amaj le táankelemo', tu'ux tia'an u kool (beey lela' junp'éel ba'al suuk u meenta'al ich kaaj, ku nutsik ichil le ku beetiko'ob u t'aanil *sak beej*), junp'éel toj beej

ka u tsélel ti' t'uut'ul beej ka'aj u "k'exik" u na'atil le jaajilo' (k'eex u yóol, beey u ya'alal).

Yaan u ya'alal ichil le tsikbala', ku ya'alik to'on te' súutukilo' le táankelelmo' ma'atáan u sa'atal u yiik' ka'ache': "Chen tun ba'ax leti' komo *k'aja'an yiik'* tan yilik tu'ux ku bine' (tin tuch'ubtaj). Te' chowak t'aano' ku chíikpajal le t'aano'obo' *k'aja'an yiik'* uti'al u ya'al leti' ma' u k'áat ka bisa'ak tu k'aab *Yuum Cháak*. Ba'ale' le ku ya'alik leti' u yilik ka'ache' *tu'ux* ku yokol (*tan yilik tu'ux ku bine'*), ku ye'esik bix tun le máako' u ts'áaj u yóol uti'al u tsoolik to'on bix u jool u naaj *Yuum Cháak* uti'al ka páata'ak u ch'a' na'at le ku tsikbaltiko' ichil u kaaj, tumen lelo' junp'éel kúuchil ku ketik le yaan wey lu'uma' (beey junp'éel k'óom wáaj áaktun), beyo' u páajtal u yila'al wáaj jaaj le ba'ax úuch ti'e'.

Uti'al u na'atpajal u t'aanil *ól* yéetel u chíinpolil uti'al u ts'áaj t'aan te' tsikbalo', yaan u xa'ak'alta'al, tu yáanal u páakatil u nu'ukulil xook "fossilización" beta'ab tumen Garrido (1991), jun jaats ti' u tsikbalil "U rey masewal yetel u rey ts'ulo'ob". Le tsikbala' ku chuunpajal yéetel u k'a'asajil juntúul máak tu yóok'lal u tsikbalo'ob ka u tsol u yuum ti'. U ba'apachmil u k'ajla'ay tu yo'olal u ba'atelil "guerra de castas", ka tu ts'áaj u noj tsikbalil tu noj kaajil Saki' yéetel u ba'apachmil. Chen ba'ale', le tsikbalo' ma' tu t'aniko'on tu yóok'lal le ba'ax ts'o'ok u yúuchul, ku ya'alik to'on junp'éel bobatil t'aan tu'ux u ya'alal bix líik'esajnak juntúul aj beej ti' le maaya kaajo' (tu wíinklil juntúul ajaw) uti'al u toojolch'intik ti' "le ts'uulo'obo'" te' tu'ux aniko'obo'. Ti' le tsikbalo' chen yaan in we'esik junjaats ku tsikbata'ale' u jela'an ichil le máasewal ajawo' yéetel u aj k'iin ti' junp'éel naajil k'uuj (le máaka', ku chíikbesik ichil le tsikbalo' ti' juntúul aj jo'ol póop ti' "kastlan máako'ob").

U t'aanil *óol*, je'ex u ya'alik Gabriel Bourdin, ku tak'chajal ti' junp'éel u t'aanil úuchben maaya t'aan u k'áat a'alik le "corazón formal" (u ya'alal ka'ache' *ohl*). Chen ba'ale', le t'aana' ku beetik junp'éel "noj tsoolil bix u yu'ubikubáaj máak" (bix yanal), je'elbix u ts'áaj jejeláas t'aano'ob, chen ba'axe' ya'ab u téen u k'áat u ya'alal ka'ap'éel ba'al ku yúuchul te' ts'o'omelo': *u'ub/u'uy* yéetel *k'áat*. Le t'aano'oba' ku ye'esiko'ob bix u tso'olol u noj tsoolil bix u yu'ubik-báaj máak, páaybe'en uti'al le aj t'aano' ka béeyak u "kóomkuns" le ba'ax u k'áat u ya'alik "u'uyik" ichil u jejeláas u biilalo'ob. Ichil le tsikbalo', u k'a'anani' uti'al u ch'a' na'at u t'aanil *óol* je'ex junp'éel ba'al ku p'iisik ba'ax ku yu'ubik le máako', ku chíikpajal u ts'áaj óolil aj t'aan aktáan ti' le ba'ax ku tsikbata'al ti'e' tumen u yuum. U ya'abile', tumen u péeksilil *u'uy* (yéetel xikin), ichil maaya t'aan xan ku tak'chajal ti' u t'aanil u yu'ubik tu yóol.

Ku páajtal u tuukulta'al le aj t'aano' (te' tsikbalo' u k'aaba' Teodoro Canul) tu *kóomkunsik* le t'aano'obo' tu ba'apachil le ka'aj tu yu'ubik (yéetel t'aano'ob tu ts'u' le ka'aj u k'a'ajsik), ka'aj tu nutsik tio'ol u yóolilo'ob uti'al u tsolik bix úuchik le chúuka'an ba'atelo'; beyxane' u ka'a ch'a'aik u nut'a'an t'aano'ob takti' u xa'aybesajil le t'aano'. Le táant in wa'aliko' yaan u éejenta'al, tu yáanal u páakatil u meyajil "fossilización semántica", uti'al u jaajkunta'al u ts'áaj t'aanil Garrido le ka'aj u ya'alik "u kóomkunsik yéetel u ka'a ch'a'aik jach k'abetéo'ob uti'al u nutsiko'ob u nu'ukul na'atil ma' *lingüístico* tak le *lingüístico'o'*" (1991, p. 235) (tin sutaj ich maaya t'aan).

Ku páajtal u bu'ujul le tsikbalo' tu kanjaats nut'a'an t'aano'ob (I_1 , I_2 , I_3 , I_4 ...), kex wáaj jaaj le jaatsila' ku tsikbaltik tu yóok'lal jejeláas u mejen tsikbalo'ob ucha'an yéetel ku yúuchul tu ts'o'okole', le kóom tsikbala' ku tak'chajal ti' junp'éel noj nutsa'an tsikbal (ti' chíikuli-lo'ob). Le jaatsila' ma' chen ku ts'a'abal tumen u búujil beta'an tu

ts'íibil le pik'il ju'unilo', tumen ch'a'abe'en je'ex chóola'an t'aano'ob. U yáax nut'a'an t'aanile' (I₁) ku tuch'ubtik yéetel u xak'altik u chun le tsikbalo' yéetel u t'aanil je'ex junp'éel bobatil t'aan; tu ka'ap'éelil (I₂) ku ye'esa'al u péeksilil u máasewal ajaw uti'al u toojolch'intik ti' le ts'úulo'obo', ka'aj tu yilaj ma' u k'áat u lúuk'ul ka'aj bin tu naajil k'uuj tia'an te' Saki'o' uti'al u ts'o'okol a'alik ti' sacristano' ka u jóok'sik aj k'iin te' naajil k'uujo'; u yóoxp'éelile' (I₃) ku ye'esik u yanyan k'áat uti'al súut le aj k'iino' tak le naajil k'uujo' tak u jo'op' u náakik u yóol tumen u k'ube'en t'aan túuxta'ab tumen le máasewal ajawo'; tu xúulile', tu kanjaats u nut'a'an t'aano'ob (I₄) ku tsolik ba'ax ku beetik le máasewal ajawo' tumen le aj k'iino' ma' u k'áat u jóok'ol jach tu jaajil ti' u najil k'uuj.

U túulisil t'aan óol ku ye'esik le ba'ax táant u tso'olol, ku chíik-besik le máak ku t'aan yéetel u t'aanil (P) *náak óol*. Le t'aano' beta'an u kóom t'aan *náak* ku páajtal a'alik je'eláas ba'alo'ob, tu juunal ma' u k'áat u ya'alik mixba'al. Le maaya aj ts'íib Pedro Uc (2016) ku tsolik le t'aana', uti'al u naats'al ti' le ba'ax u k'áat u ya'alik junp'éel t'aan, ts'íibta'an te' úuchbe'en ju'unilo'ob (tu k'iintsil ja'ab *colonial*) beey *nakom*, ku ya'alik beya': "*Naak es un término que se puede traducir al español como llegar, [chocar, tropezar] alcanzar o topar*"⁴⁴ (párr. 1). Beyxan ku ts'áaik junp'éel e'esajil bix u t'aana'al: "*«ts'o'ok u náakal (náak-al) in wóol»* que se puede traducir literalmente 'como ya llegó al tope mi ánimo'"⁴⁵ (párr. 5). Le xuul t'aanila' ku na'atpajal ti' uláak' u tsaya'an t'aano'ob ch'a'abe'en ti' le t'aana', beey u t'aan *waaj*, ich maaya xan u k'áat u ya'alale' u k'o'oxil wáa *k'anchik'iin* ti'

44 "*Naak junp'éel t'aan ku páajtal u sut t'aanal ich káastlan je'ex llegar (kóojol), [jéénankil, t'óochpajal] alcanzar (chuuk) wáaj topar (nak)*" (tin sutaj ich maaya t'aan).

45 "*«ts'o'ok u náakal (náak-al) in wóol»* ku páajtal u suut t'aanik ich káastlan t'aan 'como ya llegó al tope mi ánimo' (ts'o'ok u k'uuchul tu p'iis in wóol)" (tin sutaj ich maaya t'aan).

juntúul máak. Jach beey u kaxta'al u ye'esajil u t'aanil óol ichil u ka'a ch'a'aik (ti' u nut'a'an t'aano'ob I₁ yéetel I₂) ku beetik Teodoro Canul tio'ol u na'akal óolal tu'ux u yantalo'ob le máasewal maayao'obo' ka u ye'esikubáaj tu muuk' péeksilil yéetel t'aanil yaan le máasewal ajawo' uti'al u toojolch'intik le "kastlan máako'obo'": "Ku *naaka* yool yilik wa ma' bin tun bine ts'ulo'ob tu kaajlo'obo' ku jook'o tun bin personal lebin ti', max tun bin ken u yax atakarte, lebin te' padre bino'" (tin tuch'ubtaj). Uti'al u ka'a ch'a'ik le noj chúuka'anilo' takti' u ka'ap'éelil nut'a'an t'aano'ob (I₁ yéetel I₂), le máako'obo' ku tsikbalo'ob ku jo'op' u t'aanik ti' u t'aanil náak beey junp'éel k'aalil wáa jáalil:

También se convierte en sustantivo cuando se usa como una *muralla* o *barda* para evitar algún desborde como los que se construyen en la orilla del mar [...] Cuando alguien frena los abusos de otro contra su persona le dice: «*woy náakeche*», aquí llegaste o aquí has topado; como se dice coloquialmente: "pinto mi raya", cuando se quiere establecer una frontera relacional con alguien con quien ya no es posible tener una buena relación⁴⁶ (Uc, 2016, párr. 6).

Je'ex k ilik, le xóoxot't'aano' ku ch'a'chi'tik t'aano'ob ku náats'al ti' u jets'tuukul lu'umil yéetel u báak'paachil tu'ux u t'a'anal (nut'a'an t'aano'ob I₁ yéetel I₂), ku ya'alik le máasewal ajawo' bin ka'ach u k'áatik tio'ob ichil junp'éel ts'iib ti' le ts'uulo'obo' ka u lúuk'ulo'ob tu lu'umilo'ob le maayao'obo' (u éejenil tio'ol u ts'iibil míin beey u

46 "Beyxan u walk'esik beey junp'éel *sustantivo* le ka'a tuukulnak bey junp'éel koot uti'al ma' u tuulul ja' beey le ba'ax ku beetiko'obo' tu jáal ja' [...] le ka'a juntúule' ku nikik u *abusos* uláak' uti'al leti' ku ya'alik ti': «*woy náakeche*», tak wey k'uchech wáaj wey naaknajech; je'ex suuk u ya'alal ich káastlan: "pinto mi raya", le ka'aj u k'áat ka anak junp'éel piiis t'aan yéetel juntúul máak tumen ma' u páajtal u yantal junp'éel uts bisbail tu yéetel" (tin sutaj ich maaya t'aan).

tak'chajal ti' u suuka'an mokt'aano'ob ichil ts'uulo'ob wáaj *liberales*, tu k'iintsil ja'ab *Colonia* yéetel *Independencia*, ka u ts'a'abal ti' le maaya kaajo'). Le chiinpolil ku ts'a'abal ti' u *jáal kaaj*, ku ch'a'chi'tik ti' u ba'atelilo'ob tio'ol u to'okol lu'umilo'ob ichil jejeláas much' máako'ob. Wáaj ku ts'a'abal ti'e' u tsaytuukulo'ob yéetel le bobalt'aanilo'obo', ku páajtal u tsolik ba'ax ku yu'ubiko'ob le kajnáalilo'ob' beey u jets'tuukul *náak óol*, tumen yaan u muk'yajo'ob u toók paytiko'ob u lu'umilo'ob yéetel u toók paytiko'ob u k'a'asajil u miatsil.

Yéetel uláak' ka'ap'éel nut'a'an t'aano'ob (I_1 yéetel I_2), ku kax-ta'al junp'éel tsaytuukul káajbal-ts'o'okol ku chíikbesik u jala'achil péeksilo'ob ku beetiko'ob u aj beejo'ob le ka'ajaats máako'obo'. Te' t'o'ol ts'iiba' ka u ts'a'abal yéetel u woojil "P", u tsaytuukulo'ob ma' chen ku yilik le ba'ax tsola'an te' táanilo', beyxan ichil le tsoolila' ku taal, ku páajtal u tuukulta'al u kóochkintik junp'éel jets'tuukul.

Je'ex tin wa'alaj, te' I_3 ku tsikbata'al ya'ab u máalal u toojolch'inil le aj k'iino' tu naajil k'uujo' (tumen ma' u k'áat u jóok'ol tu juunalili'), lela' ku tsikbalta'al beeya': "Ku *ka* bisa'a- le reyo' ku *ka*' jo'osa'a iglesia. Chen ya'al u *ka*' sutkubae sakristano' san *ka*' k'uchuk le rey tu *ka*'aten tu chi'e mesao pos ku *naaka* tun bin *yoole* padreo ku bajlajtik bine reyo', kya'alik bine': -Ja'ali' beyo' ja' jo'ole'" (tin tuch'ubtaj). Te' chóola'an t'aano'oba', k xokik bix ya'ab u t'anik tak jo'otéen u xookil ti' u máalal ka u yúuchul le péeksilo' (ka jo'osa'ak le aj k'iino' ti' le k'ujnajilo' ka' sut u yokol). Le xookilo' ku ye'esik to'on bix u walk'esik istikyaj u bisbail máak, wáaj ma'e' u naks u yóol máake' (lela' uláak' jeets't'aan ku páajtal u ts'a'abal ti' P). Tumen tu jaajil, u péeksil aj k'iino' (junp'éel pa' laj ti' le máasewal ajawo') tu yóoxten ka'aj bin u toojolch'intik ti', u k'áat u ya'alik leti' ma' chen u tukultik ka'ach u tia'al le kúuchil tu'ux tia'ano'ob, xan ku ye'espajal ts'o'ok u naks u yóol tumen ya'ab u téeno'ob ka jóok'sa'ab ti' le naajil k'uujo'. Wáaj

ku yila'al takti' u páakatil máasewal ajaw, u naksik yóolil aktáan u pe'epe'echil le aj k'iino' yéetel u k'uuxil tumen u bok'lajtaj ti', ku ye'esa'al te' I₄ bix u ch'a' u tuukul ti' u ba'atel yéetel u múul ni'i chak' yaan tu k'aabo'ob.

Te' ba'alo'oba', ku páajtal ilik te' tsikbalo' (je'ex suuk u meenti-ko'ob le maayao'obo') ka u ts'a'abal noj nut'a'an tuukulo'ob je'ex le *iik'o'*, uti'al ka beeta'ak u chun u páakatil te' tu'ux u na'atk'ajal le yóok'ol kaabo' ka u ye'espajal tu yáanal u paaklam t'aan le wíini-ko'obo' ku tsoolikuba'ob beey junp'éel kaambalil ku ts'a'abal je'ex junp'éel noj tse'ek t'aan ku tsayik to'on yéetel le ba'ax ku yúuchul te' súutukilo'. Tu beejiil le tuukula', wáaj k na'atik u jeets'tuukul *tsik-be'en* te' tsikbalo', ku yilik u yoochel le *nojoch máako'* tumen u na'atil yéetel u nojochil ka u yaantal tumen ku ts'a'abal ti' le tsíikbe'enilo' —beey u tsolik Alessandro Lupo. Ichil le t'aano'oba', ku na'atpajal le ch'a' na'atilo' láayli' u yantal ka'alikil “u bisaj t'aanil” le tsikbalo', ka u toch'kubáaj u péeksil le nojoch máako' tu páaklam t'aano', ku páajtal u k'a'amal yéetel u núukik tumen u aj k'aam t'aan. Takti' le je'elo', u xéexet'al jaats t'aan “mnemotécnicos” ku p'áatalo'ob tu k'a'asajil kex yaan ya'abach ja'ab j máano'ob ti' le *úuchben tsikbalo'obo'* wáaj ku tsikbaltik tu yóok'lal u chun wáaj u moots le yóok'ol kaaba', bey u ya'alik Lázaro Tuz (2009): “las múltiples representaciones históricas que se interpretan a través de los mitos nos permiten adentrarnos en el mundo de nuestros ancestros como si sus relatos fueran hechos cotidianos que son revelados a través del lenguaje oral”⁴⁷ (p. 92).

47 “U jejeláasil e'esajilo'ob ti' u k'ajlayil kaajo'ob ku ka'a ch'a'abal u na'atil tio'ol le u mots tsikbalo' ku cha'aik to'on k okol tu yóok'ol kaab k chi'ibalo'ob beey u tsikbalo'ob jach suuka'an ti' to'on ka u ye'espajal chen tio'ol le tsikbal t'aano” (tin sutaj ich maaya t'aan).

Ti' uláak' kúuchil, ku éejenta'al u meyajil u jeets'tuukul *óol* tumen ku ts'áaik ojéeltbil jejeláas ba'alo'ob ka'aj u k'exik bix u na'atk'ajal tio'ol u "fossilización" u kóomkunsajil yéetel ka u ka'a ch'a' u na'atil. Kex beyo', ichil u meyajil le ba'ax k u'uyik yéetel ku máak'antik ba'al t tuukul (*procesos cognitivos*), le máako'ob ku *tsikbalo'obo'* (ich maaya t'aan) ka u ka'a na'atikuba'ob ka'alikil u paaklam t'aano'ob, ku muk'a'ankunsa'al u ch'a' na'atil tio'ol u paaklam alab óolal uti'al ka t'aana'ak ti' jujuntúulil.

U K'I'INAMIL TSIKBAL: U MUUK' ÓOLAL LE TSIKBALO'

Tio'ol u chóola'an t'aano'ob wáaj chowak t'aano'ob ku nupikuba'ob ka'alikil ku tsikbalta'ale', u na'atk'ajal u yóol yéetel u nuutsil takti' u noj tsoolilo'ob. Van Dijk (1998), ku tuch'ubtik beey u yúuchul tu xak'alil xook “semántico”, junp'éeel xak'al xook “pragmático” ti' ts'iibil iik'il t'aan wáaj iits'atil ts'iibilo' yaan u páak'tik u *actos de habla globales* (túulis t'aano'ob ku janjant'aantiko'ob). Lela' junp'éeel u tuukulo'ob u k'áat u meyajtik tu yóok'lal u ts'áaj óolil ku ba'apaachtik junp'éeel tsikbal ku beeykunsik yaamba'alnaja'an k'abéetilo'ob (satisface condiciones combinatorias). Uti'al u biilal, u xak'alil xooko'ob ti' “pragmática literaria” (káajsa'ab tumen Austin yéetel Searle), letio'ob u tuukultiko'ob le chowak t'aano'obo' kex yaan óoxjaats, le ka'aj u ts'áaj t'aan ichil junp'éeelilie' u paaklam t'aano'ob tumen junmuuch' máak ku t'aantikuba'ob (ku k'abéetkunsik beey junp'éeel u *acto de habla*), beey u ya'alik te'ela' Beristáin (2010):

- a. El acto locutivo consiste en enunciar, con apego a las reglas sintácticas, locuciones o expresiones a las que es posible asignar un significado [...]

- b. El acto ilocutivo es aquel cuya enunciación misma constituye, por sí, un acto que, proveniente del hablante, modifica las relaciones entre los interlocutores [...]
- c. El acto perlocutivo es aquel en que la fuerza ilocutiva del enunciado produce un efecto sobre el oyente y quizá un cambio de dirección en sus acciones⁴⁸ (p. 15).

Le jaatsila', ka u beetik le chowak t'aano' beey junp'éel péek-sil ku síijil ich kaaj, u k'áat u ya'alal, uti'al ka tuukulnak u ts'áaj t'aano'ob wáak u ts'áaj óolilo'ob u "actos de habla", ka páatak u beetpajal junp'éel mola'ay yéetel u ba'apachil bix u síijil le t'aano' uti'al u na'atpajal u túulis yóol aktáan ti' uláak' t'aano'ob ka beey u jaajkuntuk bix u chólpajal wáaj u k'uuchul tu'ux u tuukulta'al ka'ach táanil.

Uti'al u ch'a'ajo'olta'al, yaan k ilik u xook "Juntu maak tu kinsaj juntu santo winik", tsikbalta'ab tumen Sixto Canul, te' tu'ux u toch'kubáaj u tuukul kaaj (Geertz 1994) yéetel u suuka'an kuxtal kolnáalo'ob. Ka'aj u ya'alal u ba'apachil bix u síijil le t'aano', u k'áat u ya'alale' ba'ax le ba'alo'obo' unaj u yúuchul beey "condiciones de propiedad" (bix unaj u tuukulta'al) uti'al junp'éel chóola'an t'aan ku páajtal u tuukulta'al beey junp'éel t'aan ku janjant'aan *ch'a'abe'en*. Beey u tuch'ubtik Van Dijk (1987), u meyajil t'aan ich kaaj ka me-

48 "a) Le *acto locutivo*o' ku beeykunsik u t'aan máak, tu yáanal le ba'ax unaj u beeta'al uti'al u na'ak'ajal u t'aan, *locuciones* wáaj ts'áaj t'aano'ob tu yóok'ol ku páajtal u tuukultik ba'ax u k'áat u ya'al [...]

b) Le *acto ilocutivo*o' leti' chen yéetel u chíikpajal tu juum wáaj tu ts'iib, junp'éel péeksilil, ka u síijil ti' le máax ku t'aan, ku k'exik u bisbail ichil le máako'obo' ku tsikbalo'ob [...]

c) Le *acto perlocutivo*o' leti' tu'ux u muuk'il *ilocutiva* ti' le chowak t'aano' ku beetik wáa ba'ax tu yóok'ol le máax ku yu'ubik yéetel wale' junp'éel k'eex tu beejilo'ob u péeksi lo'ob ti' u kuxtal" (tin sutaj ich maaya t'aan).

yajnak beey péeksil t'aanilo'ob, u k'eexikuba'ob je'ebix u yúuchul t'aan tu much'il máak yéetel u "convenciones sociales e históricas"⁴⁹ (p. 176).

Ti' u báak'pachil bix u síijil le t'aano' tio'ol le máax ku t'aan, ku kaxta'al láayli' yaan u núuktik ti' junp'éel ts'áaj óolal ka'aj bíin na'atnak tumen le máax ku yu'ubik uti'al u na'atk'ajal je'ex junp'éel t'aan ku janjant'aantik (*acto de habla*). Je'ebix u ya'aliko'ob le aj utsikinaj ts'íibilo'obo', ti' *U Chuumuk Tsikbalo'obi Lu'um*, tu yáax jaats tu pik'il ju'unil, le tsikbalo'obo' tu molajo'ob ka'alilik u meyajtiko'ob ti' u suuk u meyajil kolnáalo'ob ti' u kaajil Xocén, kex anchaj ts'éets'ek súutu-kilo'ob ka u moltajo'ob ti' u yotocho'ob. Beyxan ku páajtal u ya'alal junp'éel suukil meyaj te' maaya kaajo'obo' le nukuch máako'obo' ku tsikbalo'ob ti' u yu'ulabo'ob jejeláas tsikbalo'ob ichil súutukilo'ob ku k'ajóolta'al ich maaya t'aan beey u *súutukil je'lel*, tumen chen te' ba'apachilo'obo' le t'aan ku k'a'amal wáaj ki'ki' u *yu'ubpajal*, le ka'aj u ts'áaj óolal uti'al u beeta'al che'ej, wáaj ma' u k'abéetkunsik uti'al u tsolxikintik wáaj u k'a'asaj iik' ka u t'eech u xikin paalal wáaj ku *ch'enxikintiko'ob* le máako'obo'.

Junp'éel u paybe'enil bix u yantal, ku tak'chajal ti' bix u beetpajal yéetel bix u k'a'amal le tse'ek t'aano'obo' ku ts'áabal tu janjantsikbal, leti' u kuch t'aan *tsikbal*. Le tsikbala' yaan u beeta'al yéetel ya'abach tsikbe'enil takti' le chichano'obo' tak le nojochilo'obo' (lelo' xan u ye'esa'al te' úuchben tsikbalo'obo' je'ex *Popol Vuh* yéetel *Los Cantares de Dzitbalché*). Le tune', táanil u káajal junp'éel tsikbal tio'ol le paalalo'obo' wáaj le táankelemo'obo' ti' le nojochilo'obo', ku tsolxikinta'ale' ka u yantal tsikbe'enil (ki'ki' t'aan wáaj chen t'aan le ka k'áatnako'obo'). Junp'éel u biilal bix u ka'ansa'al ti' le

49 "Ch'a' na'atilo'ob tu yóok'lal u kuxtal máak yéetel u k'ajla'ayil" (tin súutaj maaya t'aan).

paalalo', yéetel le tsol xikina': *ma' wáa a jantik k'uxub*. Junp'éel k'éey le yuumo'obo' ti' le paalo', ka unaj u beetik le ba'ax u ya'alma'j ti', u ya'abile' "u tsikbe'enil ti' nojoch máako'ob" ich kaaj. Te' kóom t'aana', k kaxtik le tsikbe'enila' junp'éel u k'a'anani' bixil u káajbal junp'éel uts tsikbal yéetel junp'éel ki'ki' t'aan.

Le óolale' jach k'abéet u xak'alta'al ma' u wiinklil le ts'iibo', tak ba'ax u ya'alik jujunp'éel u t'o'ol ts'iib wáaj u p'éelel chowak t'aano'ob, takti' u xóoxot't'aano'ob tak u chóola'an t'aano'ob (kex wáaj u chowakil le noj ts'iiba' ma' u cha'ik ka u meyajta'al beyo'), tumen u na'atk'ajal tu jaatsil tu'ux u beeta'al le tse'ekilo' tak bix u k'a'amal, ku yúuchul u paaklam t'aano'ob ichil le máax ku tsikbalo'obo', ka'alikil u ts'áaj u ki'il le tse'ekilo' yéetel u ki'ki' t'aan le tsikbalo' (le ka'ap'éel ba'alo'obo' jach k'abéet uti'al u tsikbaltik tu yóok'lal u tojol u paatil its'aato'ob le *tsikbalo'*).

Ichil u tsikbalil "Juntu maak tu kinsaj juntu santo winik", ku tsikbata'al le ba'ax ucha'an ti' juntúul máak le ka'aj suut tu bee'jil u kool, suuk u ch'akik le che'obo' chen beey náaysaj óolal. Juntéenake' tu k'upaj yéetel u máaskab ti' juntúul juuj, ka'aj tun sutikubáaj juntúul ti' kantúul aj kaláan kaajo'ob u k'aaba'ob *Santo Wiiniko'ob*. Le ka'aj u kíinsa'al ti' juntúul ti' letio'ob, le chúukano'ob ku k'áati-ko'ob ti' le lu'umkabo' ka ch'aik u búukil nook' (ya'abach u muuk'il beey juntúul yuumtsil) ka u yáambesik u yéet láak' ti' u meyajil u kaláan junp'éel ti' kanp'éel u jool kaaj. U meyajil u bilal u t'ilik u yokol ba'aba'alo'ob wáaj k'asa'an ba'alche'ob yéetel junp'éel "varita mágica" ka u k'aal le beejo' tu yéetele'. Chen ba'ale' u tu'usa'al tumen juntúul jiiijits' beej (ku ya'alik le tsikbalo' juntúul chan k'ank'an ch'o') ka súutkubáaj juntúul nuxi' wakax u k'áat u kíinsik tak u k'uuchul juntúul u yéet meyaj uti'al u yáantik ti'. Le tsikbala' ku ts'o'okol yéetel u tsol xikin, tio'ol le aj tsikbalo', tu'ux ku jaajkuntik

le kolnáalo'obo' yaan u séen tuukul táanil u báanban xuuptik le k'áaxo' tumen tuláakal yaan u cha'abal tumen u t'aanil *Jajal K'uuj*.

U yáax chowak t'aan ku káajsik le tsikbalo' ku t'anik yo'olal junp'éel suukil meyajil ku beetik le ka'aj u p'áata'al junk'aax si' tu beejil le koolo', uti'al le ka'aj súutnak le máako' chen ch'a'abil u bisbil. Chen ba'ale', te' tsikbala', le kolnáalo' ma' tu molik le si'o' chen *kaachch'aktik* u meentik ka'ach le che'obo' yaan tu beejil. Le ba'ax ku ye'esik le aj tsikbalo' u k'áat u ya'alik yaan ba'alo'ob bin úuchuk ti' le ba'alcheo'obo' yéetel che'ob tumen u lóobil ku beetik tio'ob le kolnáalo'obo'. Junp'éel ma'alob tuukul yaan u yila'al yéetel tu chuun junkúul che' ti' ku kajakbalo'ob juujo'ob, le uláak'o' ka'aj u kaachch'aktik le pak'áalo'obo' chen beyo', ku k'áaskuntik u jéeleb u túumbensajil le k'áaxo' (le beetike', le aj tsikbalo' ku séen tuukultik le je'elo' tak u xuul le tsikbalo'). Wáaj le máax ku yu'ubik le tsikbalo' ku na'atik le chíikulilo'obo', ku páajtal a'alik leti' junp'éel t'aan ku jóok'ol uti'al u ch'a'chi'ta'al tumen le aj k'am t'aano', ka paajchak u beet wáa ba'axe' kex ma' u ch'a' na'atej. (*acto de habla perlocutivo*).

Tu ts'o'okole', te' tsíibo' ku ye'espajal u jets'tuukul le si'ipilo' ichil sak beej (ko'ox a'alike' le si'ipilo' junp'éel t'aan úuch ka'ache' mina'an u kéetil tu miatsil bejlae', tumen tia'an tu yáanal u a'almaaj t'aanil u beetiko'ob chen le maaya kaajo'obo'). Le je'ela' ku káajbal yéetel u kíimil juntúulil ti' u much'il *Santo Wiiniko'ob* te' tu'ux u yanyan k'áatik ti' le konáalo' ka u yambesik ti' u yéet meyaj. Kex ma' u beetik junp'éel "xoot óol" ti' tumen u si'ipil, ku ch'a'iko'ob u suuk u meyajil "sistema de guardias" yéetel u bixil péeksilo'ob ku beetiko'ob le yuum cháako'obo' tu ti'ibil óolal Ch'a' Cháak u k'aaba' ich maaya *jéeleb* (u k'exkuba'ob u mejen iik'o'ob ka'aj u k'uu-chul u k'iin uti'al u jóoyabta'al le lu'umo'), lela' u meyajil ich kaaj ku ts'a'abal ti' tuláakal máak takpaja'ano'ob te' guardiao', le ka'aj

ts'o'ok u k'aalil ku ka'a jo'op'ol, le beetike' mixbik'iin ku xu'upul le aj kanan kaajo'obo'. Bexyan ku páajtal u toch'kubáaj le xookilo'obo', tumen u yantal ka'anp'éel ti'its tu ka'ap'éel beejo'ob yaan le yóok'ol kaabo' yéetel yaan ka'ap'éel u jool le kaajo'obo', beey u tuukulta'al tu páakatil maayao'ob.

Tak te'ela', u wíinklil le tsikbala' ku ketik ti' uláak' tsikbalo'ob ku t'aanik tu yo'olal le yuumtsilo'obo' ka u biso'ob juntúul aj ma' okaj wáaj juntúul máak mina'an u tsikbe'enil ti' u kaambalil u suuk me-yajil letio'ob, ka kaambalnak u nojbe'enil le u tsoolil kuxtaló' ts'a'ab tumen le yuumtsilo'obo'. Kex beya', tu xuul le tsikbalo', le aj tsikbalo' ku ka'a súut ka'aj u séen tuukul tu yóok'lal u chóola'an talamil. Tu yo'olal le tsikbalo' ku ya'alikto'on u aj utskinajo'ob le áanalteo': "El mensaje es que la naturaleza está viva, y que el hombre no es, ni más ni menos que cualquier otro ser vivo. Por lo tanto, tampoco tiene derecho a destruir la vida"⁵⁰. Te' kúuchila' le aj tsikbalo' ku jaatsik ti' le máax ku yu'ubal ka'aj u táakbesik yéetel ichil le kolnáalo'obo', le ba'ala' u xéexet'al *semántico-pragmático* k'ajóolta'ab tumen Van Dijk beey "*expresiones deícticas*", ku ya'alik: "La'aten e santo cheob beya' pos to'one' ken chuunsu kool maake' ku jo'osik u Saka' te' yumil e k'aaxo'obo' yo'ola mu' loobita'a maak". Je'ex' u yila'al, beey le aj t'aano' ku táakpajal ichil u tse'ek t'aan, ku páajtal u ch'a'chi'tik tu yóok'lal u "(auto)referencia de los agentes representados"⁵¹. Ti' uláak' kúuchil, u paybe'enilo'ob u tsóolil (je'ex u tuukul ka béeytak u t'a'anal tu yo'olal, u wíinklil u tsoolil tsikbal, u yóolil *léxico* yée-

50 "U bisaj t'aanile' le k'áaxo' kuxa'an, ka'aj tun le máako' ma' jach nojoch mix táaj chichan tu kéet uláak' ba'alcheo'ob. Le beetike' mina'an u páajtalil uti'al u k'askuntik u kuxtal uláak'ob" (tin sutaj ich maaya t'aan).

51 "U t'aanikuba'ob tu juunalo'ob yéetel u xóoxot'alo'ob chíikpaja'ano'ob" (tin sutaj ich maaya t'aan).

tel *semántico*, u ki'ki' u'uyik, yéetel uláak' ba'alo'ob) ku páajtal ka béeyak k t'uch'ubtik beey junp'éel péeksil yaan u yúuchul ich kaaj tu ts'ookole'.

Uláak' chowak t'aan ku cha'aik u molik ts'éets'ek jaatsilo'ob ti' péeksil t'aano'ob ku yúuchul te' ts'íibo', ku ch'a'chi'tik le aj t'aano' ka ts'ooksik u nu'ukbesaj t'aan uti'al k'áatik u éejenil u yuumilo'ob k'áax uti'al ka meyajnak le lu'umo': "Tumen wa mae', le santo che'o letiobe' ku bino'ob u k'aato'ob permiso ti' ki'ichkelen Jajal Diose' u beetko'ob loob ti' maak wa a loobitkaba yeta nu'ukul. Wa me' yaan ora ku ch'iiki tech che', wa ku kooche'etkech che' tan meyaj". Ichil le t'aano'oba', ku páajtal u yila'al u ka'a beetik u paybe'enkunsaj ku tak'chajal ti' u jaajil tsoola'an tumen le aj t'aano'. Le ts'áaj óolalo' uti'al u ja'asik yóol ti' le maako'obo' aktáan ti' junp'éel sajbe'entsil ba'al, ku ye'esik u ts'áaj óolal ku péeksik le tse'ekilo', beey junp'éel ka'a xikinil.

Beyi'istako' ku páajtal u na'atpajal u jaatsil ka u ka'a a'alik beey junp'éel *acto ilocutivo* (jach beey u péeksil t'aan ma' u k'áat u ya'alik tu yich maake', wáaj acto de habla indirecto) beey u naats'ikubáaj ti' beey junp'éel *acto perlocutivo*. Le yáaxilo', tuch'uta'ab tumen Van Dijk (1987) beey junp'éel "acto de habla impresivo o ritual", ka'aj "implica la intención de cambiar la actitud del oyente con respecto al contexto [...], especialmente las actitudes valorativas del oyente"⁵² (p. 187). Tu ka'ap'éelil, kéen úuchuk beyo' tumen, bey u ya'alik Beristáin (2010), ichil leti' "la fuerza ilocutiva del enunciado

52 "Yaan yila'al yéetel u ts'áaj oolal uti'al u k'expajal u yóol le máax ku yu'ubik tu yóok'lal u ba'apachil [...], jach beey u ch'a' na'atik le máax ku yu'ubik tsikbal" (tin súutaj maaya t'aan).

produce un efecto sobre el oyente y quizá un cambio de dirección en sus acciones”⁵³ (p. 16).

Te' kúuchilo', ku páajtal u na'atpajal u “éxito ilocutivo”, takti' u k'aaxt'aanilo'ob ich kaaj (ojéela'an tumen le máako'obo') ka u beeto'ob u chunil yéetel u tsayil jejeláas miatsil tsoolilo'ob. Junp'éel tuukul uti'al ka na'atnak lelo' ichil le maaya kaajo'obo', ti'an wáaj ku péeksa'al u muuk'il u ts'áaj óolal tu beelil u t'aan *k'i'inam*, beey u muuk'il ku yantal ichil tuláakal le ba'alcheo'ob yéetel lu'umka-bo'ob ka'aj beey yaanto'on junp'éel t'aan sijnáalil ti' to'on ku páajtal k tsikbal ichilo'on beey k suuktal. Beey u ya'alik Van Dijk (1987), chen ichil u báak'pachil le máako'obo' táan u kaambalo'ob tu naajil xooko'ob tu'ux “aprendemos las convenciones específicas de la comunicación literaria [...] junto con ideologías que se ocupan de propiedades y valores «característicos» de la literatura y el arte —y sus «creadores»—”⁵⁴ (p. 177).

Lela' u jaajil, tio'ol u muuk'il u ts'áaj óolalil tsikbal ku tuukulta'al beey junp'éel “acto de habla ritual” wáaj beey junp'éel “acto perlocutivo”, tuláakal yaan yila'al bix beeykuns'a'ak ichil u suukil kuxtal máak ich kaaj. Ka'alikil u na'atpajal, le ka'ap'éelo' u k'abéeto'ob junp'éel ka'a xikin uti'al u beeykunsik u éejenil yéetel u meentbil. Ma' tu páajtal, ja'alili', u jaajkunsajil u paaklam alab óolal ka'a ts'o'okol le tsikbalo', chen ba'ale' ku tuukulta'ale' ichil u sak beejiil maaya kaaj, ka'aj páatak u k'expajal tu beelil u jejeláasil u bisbail máak ichil jujunp'éel kaajo'ob.

53 “U muuk'il u ts'áaj oolal t'aan ku beetik u k'eex óolal tu yóok'ol le maax ku yu'ubiko' yéetel wale' u jelbesik u tojil u beey u péeksilo'ob” (tin sutaj ich maaya t'aan).

54 “K kanik u ch'a' nu'ukil u tsoola'an t'aano'ob u yits'atil tsikbal [...] ka'aj u nupik yéetel le noj tuukulo'obo' ku xak'altiko'ob u nutsilo'ob yéetel u k'ajóola'an jets'tuukul u iik'il t'aanil yéetel iits'atil —yéetel u «aj paato'ob»—” (tin sutaj ich maaya t'aan).

U XÚUL YÁAX JAATS TS'ÍIB

U suuka'an tsikbalil máak junp'éel máansajil tio'ol u yits'atil le t'aano' ku muk'a'ankunsik u miatsil le kaajo'obo' (ichil le tuukulo'oba', ya'abach u t'aano'ob tia'an tu báak'paach le koolo') ka'a beey u beetik túumben oochelo'ob tu yóok'olal u p'éelel bixil u na'atk'ajal le yóok'ol kaabo' ti' jujuntúul máak. Kex wáa jaaj ichil le jóok'ol t'aano' ku páajtal u yantal jejeláas ts'áaj óolalo'ob, ichil le paaklam tsikbalo' (u k'áat u ya'al ka u beet junp'éel chóola'an t'aan ku káajbal ichil junp'éel tsikbal) ku xak'alta'al u weelil ku p'áatik le tse'ek t'aano' ka u tia'alintik tu yáanal u páajtalil le báak'pachilo'obo', ka u páajtal u yila'ale' bixil u meyajil ich kaaj.

Junp'éel u jela'anil ku páajtal u ts'a'abal, ichil le jejeláas tsikbalo'obo' yéetel uláak' iik'il t'aano'ob ich maaya t'aan, tia'an ichil u jaats xook *pragmática* yéetel bix u t'aana'al te' kaajo'. Lela' ku bisik to'on utia'al u beetikto'on junp'éel nojoch yóok'ol kaab ma' tu kóomkunsal ichil u buka'ajil kool beey junp'éel tsoolil unajil (tumen wale' u jaajtale' u jáawsik u yoksik ti' jets't'aano'ob *lingüísticos* yéetel uláak' its'aat t'aano'ob chen leti' u beetiko'ob), tumen ya'ab u *k'éex óol* ku páajtal u ka'a p'iisik u tsoolil ich kaaj yéetel u ch'a'a na'atbil its'at t'aan le maayao'ob bejlae'. Le beetike' ichil le *tsikbalo'* ku ka'a ch'a'ik u jeets'tuukulo'ob uti'al u ye'espajal bixil u suuka'an kuxtal

máak *utia'al u wiinikunsa'al*, tumen wáaj mae' uláak' u k'eexo'ob tu báak'paachil je'el u páajtal u jelbesik u suukil kuxtal máak ka u wiinikunsik ti' juntúul *yaanal máak*, wáaj uláak' (*u jel*), chen tu yéetel ma' tu páajtal u chiikbesik ts'éets'e'ek tuukulo'ob.

Le ba'ax ku yúuchul tu kaajil Xocén, tu noj kaaj Saki', ku ye'esik to'on bix u k'ajla'ayil yéetel u miatsil le kaajo' (u noj ba'atel máasewalo'ob yéetel u k'a'asajil tu yóok'lal Kili'ich K'aatabche', yéetel uláak'ob) ku yokol ti' u sayabil tsikbal ku máansiko'ob tio'ol le ch'i'ibalo'obo' ka'aj u ka'a beetiko'ob uti'al u sukchajalo'ob. Tuláakal le chóola'an tuukulo' beta'an te' ts'iiba' ku ye'esik to'on beey u jets't'aan "tsiik-be'enil" junp'éelil u chun t'aan uti'al le úuchben tsikbalo'oba' ma' u tu'ubul tu kuxtalil maayao'ob ka'aj beeta'ak u jít'bil k'a'asajilo'ob ka ji'it'ik le ch'i'ibalo'obo' ka'aj sayabpajak ti' u jujunmuuch' éet ja'ab máako'ob.

Tu nut't'aan u péeksilo'ob máako'ob ka u beeto'ob u "comunicación literaria", u múul k'a'asajil ku beetik u meyajil u jeets't'aan sak beej, tio'ol u páajtal u k'i'itpajal le t'aano'obo' yéetel le ojéelilo'obo' ichil junp'éel kaaj ka'a u nu'ukt'aniko'ob u nu'ukulil ba'ax kéen u beeta'al uti'al ka ma'alobkunsa'ak u talamil le kajtalilo'. Te' báak'paachila' tu'ux u beeta'al le its'aat oochelo' yaan tu t'aanil yéetel tu'ux u cha'abal u tsolpajal u biilalo'ob uti'al u tsolik u túulis kuxtal ichil junp'éel tsikbal.

**LE WAYAK'O': U NU'UKULIL U TUUKUL KAAM-
BALIL TI' U ÁANALTE'
U YÓOK'OTILO'OB ÁAK'AB TS'ÍBTA'AB TUMEN
ISAAC ESAÚ CARRILLO CAN**

Ka ts'o'ok u yila'al bix u ts'a'abal u ch'a' na'at ichil le tsikbalo'obo' tsikbalta'ab tumen kolnáalo'ob, yaan u ye'esa'al u meyajil juntúul aj ts'iib jach k'ajóola'an te' lu'umila', tumen u wáal le áanalteo' yaan u noj tuukul tio'ol u kaambalil tu paalil. Bejlae' yaan jejeláas aj ts'iibo'ob tu beetajo'ob yéetel ku beetiko'ob ts'iibo'ob uti'al ka muk'a'ankunsa'ak le maaya t'aano' yéetel ka ts'a'abak u yits'atil uti'al ka t'oxpajak tu miatsil. Chen ba'ale' tu beelil *novela* ich maaya t'aan chen junp'iit u xak'altmaj. Le ba'ax yaan in xak'altik tia'an ichil le kanp'éel *novelas* yáax beetmilo'ob: *Bukinte nok'a* (1992) tumen Jorge Echeverría Lope, *Cecilio Chi* (2006) tumen Javier Gómez Navarrete, *X-Teya, u puksi'ik'al ko'olel* (2008) tumen Sol Ceh Moh, ti' u xúulile' le kanp'éel *novela* ts'iibta'an ich maaya t'aan yéetel kastlan t'aan (ka náajalnaj u kéetlam ts'iib "Premio Nezahualcóyotl 2010", u k'aaba' *U yóok'otilo'ob áak'ab* (2011) ts'iibta'ab tumen juntúul aj ts'iib, u kaajil Peto, Isaac Carrillo Can, le u ts'iibilo' yaan in ka'aj xak'altik walkila'.

Le ts'iibila' ku káajbal yéetel u tsikbalil beey u t'aanikubáaj le máax ku xook uti'al leti', ka'aj u t'anik tu yóok'lal u kuxtal xLool, le máax ku tsikbaltik u k'a'asajilo'ob xch'upaalil yéetel u meyajil suukchaj u beetik tu yotoch yéetel u láak'tsilil. Ka'aj ts'o'okole' xLool ku k'ajóoltik xÁak'ab, uláak' "máak" ku chíikpajal te' éek'joch'e'enilo'

yéetel tu náayo'ob le xch'úupalo' uti'al u ka'ansik tu yóok'lal u yo-jéelilo'ob le yóok'ol kaabo' ma'ataan u k'ajóoltik. U chóol tsikbalil le ka'atúulo' ku wa'atal junsúutuk tumen u kíimil u yíits'in ti' le xch'úupalo'. Le ka'aj u yúuchul le je'ela' le xch'úupalo' ku na'atik leti' juntúul xma' na' paal ka'aj u yóotik u kaxtik u jaajil na', uti'al u puuts'ul ti' u k'aasil ba'alo'ob ku beetiko'ob ti' yéetel u ts'áaj t'aan ti' kíimil tumen taakpolta'ab beey wáaj leti' yaanchaj u yila'al tumen u kíimil u yíits'in, le beetike' ku jo'op' u xiimbal tu kaajil u yuum, láak'inta'ab tumen xÁak'ab (le maax chen ku chiikpajal te' aak'abo') ka u bisik ti' u k'ajóoltik yéetel na'atik jejeláas u bilal u kuxtal ku yúuchul ti'e'.

Ti' u xiimbalile' ku na'atik bix j kíim u na' ka'aj síij leti', le tune' u sutikubáaj xÁak'ab, leti' u ix beej utia'al u láak'intik ti', u ka'ansik ti' yéetel u yáantik ti' uti'al u k'ajóoltik u láak'tsilil beey xan u k'ajóoltik uláak' u meyajil u yuum, juntúul máak ku yóok'ot ka'ach, leti' le máax u ts'áaik jejeláas kaambalilo'ob ti' máako'ob yéetel u yóok'otilo'obo'. Ka ts'o'ok u k'ajóoltikuba'ob, xLool, juntúul ko'olel tak walkila', ku tsikbaltik tu yóok'lal u kaambalil uti'al xiimbatik ichil wayak'o'ob (ka u kan yéetel xÁak'ab) ka'aj u séen tuukult tu yóok'lal u sutensut kuxtal, je'ebix tuláakal le noj tuukulo'obo' yaan u ka'aj suut tu chuun uti'al ka lóolankilnak tu ka'atéen te' kaajo'.

Le tsikbalo' ku yúuchul ichil junp'éel kúuchil ma' jaaji', chen tuukulta'an (ma' u ya'alal tu'ux yaan le lu'umilo'), kex tumen u juumt'aanil le tsikbalo'obo' ich maaya t'aan, ku na'atpajal le je'elo' tia'an ti' junp'éel kúuchil tu noj lu'umil Yukalpéeteno' wáaj ichil junp'éel noj kaaj tu'ux suuk u t'ana'al le maaya t'aano' (wale' Belice, Campeche, Quintana Roo yéetel Yucatán). Mix u ya'alal buka'aj u k'iinil yaan ichil u tsool k'iin, le óolal le ku ya'alik je'el máaxake' úuchak u jaajtale'.

Lepe Lira (2011) ku ya'alik, ti' u yáax jaats le noj tsikbalo', uti'al u na'atpajal le náayo'obo' ichil le maaya kaajo', yaan ka'ap'éel jets' t'aan: *náay* yéetel *wayak'*. Leti' ku ya'alik xan le ka'ap'éel t'aano'obo' ku chóoliko'ob u mok le noj tsikbalo', ka'aj tu ts'áaj u chiinpolil le xíimbalilo'obo' wáaj náayo'obo yaanti' xLool yéetel xÁak'ab. Le ba'ax u k'áat u ya'alal, le náayo' yaan u meyajil beey junp'éel náaysaj óolal wáaj beey junp'éel ba'al ma' suuk u yúuchul tu jaajil, le káan u tuukultike' xLool yaan ts'éets'ek ba'alo'ob yaan u náajaltik jach séeb. Ti' uláak' kúuchil, Lira, le ka'aj tu xokaj junp'éel ts'iib beeta'ab tumen le xts'iib Briceida Cuevas Cob⁵⁵, ku tuch'ubtik le t'aanil *wayak'* beyxan ku tsayikubáaj yéetel u lu'umil metnal. Jach beey tumen u ya'abil u téeno'ob ku t'anik yéetel u na' yéetel u yuum j ki-meno'ob, tu beetaj tio'ol u taamil *wayak'* wáaj noj náaysaj óolalo'ob. Ti' u xuule', le maaya kaajo' ma' tu jaatsik ba'ax u k'áat u ya'alik le t'aano'ob *wayak'* yéetel *náayi'*, kex u t'aanil *wayak'* ku t'anik yo'olal u jelbesajil u wíinklil máak yéetel u ts'o'omel jach beey u kíimil máak (beey suuk u tuukultiko'ob ka'ache' le úuchben máako'obo' te' noj lu'umila' —mesoamericano'ob— tu yóok'lal le metnalo').

U páakatil le xak'al xooka', ku bin tu paachil u ch'a' tuukul (kaambalo'ob) ka u ts'áajo'ob u náaysaj óolalo'ob *wayak'* yéetel *náay*, náachta'an ti' u jets' tuukul metnal beey tu beetajo'ob le ix ts'iibo'obo', táanil in ts'iibtik, tu jets' tuukul *wayak'*. Uti'al le je'elo', ku tuukulta'al le náayo' yéetel wáa ba'ax waya'aso'ob wáaj nayaal óolalo'ob jach k'abéeto'ob ichil u kuxtalil maaya kaaj bejlae' ti' u kaxanil utsil kuxtal. Le *wayak'o'*, kex wáaj jaaj u chíikpajal u nuutsil u máansajil tuukul (jets' tuukul tak nayk'alak tuukul) yaan u meyajil

55 Cuevas, Briceida. (2008). "El uso del paralelismo mayor entre los textos de autores mayas peninsulares de México" [le ts'iiba' ma' chíika'ani' tak bejlae'].

jach chíinpolta'ab ich kaaj, uti'al u mok t'aanil chen juntúul máak wáaj junjunmuch' máako'ob (meyajil much' máak) ichil le kaajalo'.

U pe'ech'ak le je'elo', ku páajtal u kaxta'al tu t'aano'ob aj ts'áaj t'aan maaya Bernardo Caamal Itzá (2021), ka u beet tu yóok'lal u suuka'anil chíinpolil yaan le náayo'obo' ti' u mejen kaaj tia'an tu noojolil Yucatán. Jach kéet, beey u tuch'ubta'al ti' u pik'il ju'unil *Maayáaj tsikbalilo'ob Kaampech* moolta'ab tumen César Can yéetel Rodrigo Gutiérrez (2016) le ka'aj u yoksiko'ob te' mola'ay maaya tsikbalo', junp'éeel tsikbal ku t'anik yo'olal junp'éeel wayak' yanchaj juntúul máak ku t'anik ich maaya t'aan. Le beetike', ku páajtal u ye'espajal u chíinpolil wayak', ichil u noj tuukul yéetel u nayal óolalo'ob le maaya kaajo'.

Uti'al ka e'esa'ak le táant in tuch'ibtiko', ku tso'olol le chúuka'an ts'iibil ka'aj káajbal yéetel junp'éeel kóom xak'al xook ti' u báak'paachil *lingüístico* (yéetel u k'áasil) ti' u jets' t'aano'ob náay yéetel wayak' (yéetel u k'abéetkunsajil uláak' noj ts'iibo'ob: *guías gramaticales*, u mola'ayil úuchben t'aano'ob yéetel túunben t'aano'ob yéetel u núukil máako'ob suuk u t'aano'ob ich maaya), ka'aj jo'op' u naats'talo'ob ti' u páakatil *semántica* beey u ya'alik to'on le noj t'aano'obo'. Ku ts'o'okole', ku ye'esa'al u xóoxot'al u wiinklil ts'iib ku cha'aik u tuch'ubta'al ti' le wayak'o' beey u nu'ukulil kaambal (kex wáaj tumen beyo' ku ma'alobkunsik k kuxtal) yéetel u biilalo'ob yaan ichil le maaya kaajo'. Uti'alale', ku ch'a'abal u xak'al xook "semiótico" ti' le miatsilo' ts'iibta'ab tumen Iuri Lotman (1998, 1999) yéetel Halliday (1994), ka'likil u na'atk'ajal u xéexet'al u tse'ekil t'aan tu yóok'lal u múul miatsil beey u kajkunajil le much' kaajilo'. Ka' ts'o'ok u xak'alta'al le ka'ap'éeel ba'alo'oba', kéen u beet junp'éeel xak'al xook le náayo' beey u súutukil u nojochtal le máako' yéetel u ma'alobtal u kuxtal ich kaaj ti' juntúul aj jo'ol tsikbal yéetel bix u tsayiko'ob le je'elo'oba' yéetel u báak'pachil.

U KÓOM XAK'AL XOOK TI' U BÁAK'PACHIL LINGÜÍSTICA LE JETS'T'AANO'OBO' NÁAY YÉETEL WAYAK'

Le maaya t'aano', tia'an ichil le t'aano'obo' yaan u *mayense* ch'i'ibalil t'aan, le ba'ax tu beetajubáaj takti' u sayabil protomaya (u mots jach úuchben ichil u t'aano'ob ti' u ch'i'ibalil maaya t'aano'ob), takti' wale' 4000 ja'abo'ob —beey u ya'alik England. Le maaya t'aano' jach ku t'aanal ichil u p'iisil lu'um yaan le noj lu'umilo'obo' Campeche, Quintana Roo yéetel Yucatán yéetel ti' uláak' noj lu'umilo'ob je'ex Belice yéetel Guatemala), yaan xan u chíinpolil tumen ma' ya'ab kaajo'ob u yojéeto'ob bix ts'íibta'al ichil woojo'obi', ka'alikil le maaya t'aano' ku ts'íibta'al xan ich úuchben ts'íibo'ob⁵⁶. Le jaatsila' ku cha'aik to'on ka u yila'al u kéet u juum wáaj u ts'íib (*cognado*) ka'aj u t'ooxikubáao'ob le *cholano* t'aano' yéetel le maaya t'aano'.

U t'aanil *wayak'* ts'o'ok u xookmaj ichil jejeláas mola'ayil t'aano'ob tak ichil u xak'al xook úuchben ba'al maayao'ob ku beeta'al bejlae', ku t'aaniko'ob xan tu yóok'lal lelo' te' úuchben maaya ts'íibo'. Junp'éel u noja'an ba'alo'ob jach chíinpolta'an ka'ach úuche', ku yúuchul yéetel u t'aanil *cholano wayhis*, ka'a u ts'áaik u k'ajóoltik ti' juntúul waya'as ka'aj u yáantik wáaj u chíikbesik ti' jejeláas u aj jo'olpóopil maaya

56 Uti'al junp'éel noj tsoolil tu yóok'lal u tsayil ichil t'aano'ob ku páajtal a xookike'ex u ts'íibil: England, Nora. *Autonomía de los idiomas mayas: historia e identidad*. Guatemala: Editorial Cholsamaj. 1992.

kaaj yéetel u naats'talo'ob ti' u k'uujil oochel wáaj yéetel páajtalil, láayli' ku yantal te' áak'abo' yéetel u sutikubáaj ti' úlak' máak'.

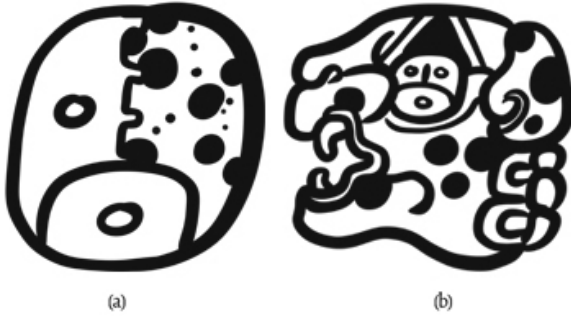
Beey u ya'aliko'ob López Austin yéetel Erik Velásquez (2018) yaan junp'éel jela'anil ichil le mejen iik'ob yéetel le nojoch iik'ob (le yuumsilo'obo'), ti' le yáaxo'obo' chen u t'aana'alo'ob tumen le máako'obo' "por medio de acciones no comunicativas" (p. 20) yéetel ti' le ka'ap'éelo', "entes sociales con los que es posible entablar comunicación"⁵⁷. Jach tu tséelil, ku ts'áaik k'ajóoltbil junp'éel jela'anil ichil u jets' t'aan *o'hliis*⁵⁸ ka'aj "permite concebir la existencia autónoma [del *corazón*], como entidad independiente del cuerpo humano" yéetel ti' u jets' t'aan *wahyis* je'ex "una forma especial de introducción divina en los cuerpos humanos en calidad de entidades anímicas [...] dioses-tiempo"⁵⁹.

Le ka'ap'éel jets' t'aano'ob (*wayak'* yéetel *wayhis*) yaan beey u mots péeksilil t'aan le t'aan way, ka'aj u ya'alik Erik Velásquez (2013) ku páajtal u ye'espajal yéetel oochelo'ob tio'olal u yúuchben ts'íibil wooj WAY "ka u chíikbesik u mots t'aan 'weenel, náay wáaj wayak'" (tin sutaj ichmaaya t'aan) ichil maaya (*clásico*) t'aan.

57 "Tio'olal péeksilo'ob ma' tu béeytal u t'aani" (tin sutaj ich maaya t'aan). "Wa'ayas'o'ob beey máako'ob yéetel máaxo'ob ku páajtal paaklam tsikbal" (tin sutaj ich maaya t'aan).

58 Tu yóok'lal u t'aan *oh'lis*, ichil maaya t'aan óol, ku páajtal a xookike'ex u meyajil: Bourdin, G. (2015). *Las emociones entre los mayas. El léxico de las emociones en el maya yucateco*. Instituto de Investigaciones Antropológicas. Jiménez-Balam, D., Castillo-León, T., & Calvalcante, L. (2020). "Las emociones entre los mayas: significados y normas culturales de expresión-supresión". *Península*, 15(1), 41-65.

59 "Ku cha'ik ka na'atpajak u yantal tu juunaj [le *puk'si'ik'al* wáaj óol] beey junp'éel ba'al jaats'aan ti' u wiinkilil wíinik" (tin sutaj ich maaya t'aan) yéetel ti' u jets' t'aan *wahyis* je'ex "junp'éel u biilal ka u yoksajil kil'iichta'an ba'alo'ob ichil u wiinkilil wíinik beey waya'aso'ob wáaj pixa-no'ob [...] k'ujjo'ob-k'iinil" (tin sutaj ich maaya t'aan).

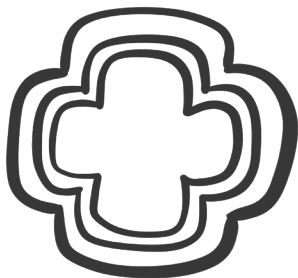


Oochel 2. U boonilo'ob u wóojil WAY, beeta'ab tumen Guillermo Kantún.

Te' uláak' miatsilo'obo' wáaj muuch' maayao'ob (tzeltal, tz'utujil, tojolab'al, tzotzil, yéetel uláak'ob) u jets' t'aan wayhis ku tsayikubáaj yéetel áak'abil ba'abalo'ob, u ya'abile' yéetel u yoochel chak mo'ol. Uti'al le muuch'o'obo', le báalamo' jach ku chíikpajal u jeelbesajil juntúul máak tak uláak' jela'an beey juntúul j wáay, tu'ux ku páajtal u sutikubáaj je'elmáakalmáak ba'alche' (wáaj ba'aba'al) ka'aj u beeto'ob lóob, ts'áaj k'oja'anil wáaj u kíinsiko'ob u kajnáalilo'ob tu kaajil.⁶⁰

Jets'a'an ti' u *nivel semántico*, yaan u kéetil ichil mots t'aan óol, beey junp'éel *cognado*, jach ku ketik yéetel u yoochel báalam. Wáaj ku jo'op'ol u xak'alt ti' u chíikulil u miatsil le olmecao'obo' ku páajtal k ilik letio'ob xan anchajo'ob u yoochelo'ob ku chíikpajalo'ob u k'ajla'ayil tu yóok'lal u síijil le lu'umila'. Ichil "maya clásico" t'aan ku chíikbesik u woojil O'HL le ku ye'esik ti' u yoochel "kili'ich wiits", ba'ale' beyxan ku chíikpajal u japa'an niich' le báalamo':

60 Te' beejo', jaaj u ketik u tuukul ku tsoliko'ob Lepe Lira yéetel Briceida Cuevas, tu yóok'lal u yoochel kiimil wáaj yo'osal le metnalo', ku ts'áaik ojéeltbil le t'aan wayak'.



Oochel 3. U boonil u wóojil OL wáa o'hl, je'ex junp'éel joolnaj.
Beeta'ab tumen Guillermo Kantún.

Kex beyo', ichil le ba'ax ku ya'alal ich maaya t'aan, ku kaxta'al u chíikulil báalam tu wayo'ob u k'éewelil, tumen ich maaya t'aan u t'aanil *wáawáy* u k'áat u ya'alal yaan ya'abach u wayo'ob (ku ya'alik le ka'aj boox wayo'ob ku éek'kunsiko'ob wáaj u baliko'ob junp'éel ba'al). Tu yéetele', táan k na'atik bix u naats'ikubáaj le maaya t'aano' yéetel uláak' t'aano'ob tu ch'i'ibalil maayao'ob, keet bix u tso'olol u chíikulil báalam beey juntúul áak'abil ba'alche' ku sutikubáaj ti' u sijnáalil u kukutil tak junp'éel ma' sijnáalil ti'e'. Uláak' t'aan chika'an u ketik yéetel u mots t'aan WAY, u t'aanil ich maaya t'aan *wáay*⁶¹, beey u k'aabatik ti' wáayo'ob wáaj aj puul yaajo'ob ku sutikuba'ob xan wáaj u k'áato'ob ichil ba'alche'ob uti'al jejeláas u biilalo'ob tak u kula'anil jach ojéela'an ichil maaya tsikbalo'ob.

Je'ex k ilik, yaan juntúul pixan wáaj iik' ku t'ilik le máako'obo' yéetel u chuunil ku kaxta'al ichil le úuchben maaya ts'iib te' lu'umi-

61 Junp'éel noj xak'al xook tu yóok'lal u kukutil wáay ichil le maaya miatsilo', ku páajtal u xo'okol ichil u ts'iib Bourdin, G. L. (2007). "La noción de persona entre los mayas: una visión semántica". *Revista Pueblos y fronteras digital*, 2(4), 94-124.

lo'oba', tu'ux ku chíikpajalo'ob beey yuumtsilo'ob ku yéemelo'ob te' ti'inil óolalo' ku líik'sa'al tio'ob, yéetel u yoochelo'ob ku tsayikuba'ob yéetel u chíikulil áak'ab⁶². Takti' u chuunil t'aan te' úuchbeno', le uláak' tsoolil le t'aana', ku kaxta'al ichil mola'ay t'aano'ob tu k'iintsil ja'ab *colonial* yéetel le jach k'ajóola'antako'obo' leti' u *Calepino de Motul*, u *Diccionario de la lengua maya por B. Juan Pío Pérez* (1877) yéetel le *Diccionario CORDEMEX* (1980) (lela' ku ch'a'ik ya'abach ti' le *Calepino de Motul* yéetel ku meyajtik u ts'íibo'ob tu yóok'lal *lexicografía* beeta'ab tumen aj xak'al xooko'ob). Ichil le ka'ap'éeel pik'il ju'unilo'oba', ku kaxta'al le t'aano'obo' way yéetel wayak'. Le je'ela' ku ya'alik u mola'ay t'aan *Pío Pérez* tu yóok'al le ba'ax u k'áat u ya'alal le t'aan Uay): "aposento, celda, cama, lecho". "Corroer, escoriar, llagar con cosas cáusticas, emponzoñar llagando con las mismas". Le ba'ax ku ya'alik tu yóok'lal u t'aanil Wayak', ku chíikbesik beya': Uayak): "Sueño, ensueño o visión, entre sueños, representación entre sueños", "soñar, ver visiones entre sueños, representarse en ellos alguna fantasía". Ti' uláak' kúuchil u tsoolil t'aan CORDEMEX, ku ya'alik tu yóok'lal le yáax jets' taano': (Way): "cama para dormir". "contagiar [...] emponzoñar y hechizar; llagar con zumo de yerbas". "ver visiones entre sueños" "transfigurar por encantamiento". Tu xuulile' ku kaxta'al ti' le pik'il ju'unilo': (Wayak'): "rastros o señal [...] huella", "pronóstico o palabras de adivinos o de sueños".

Te' mola'ay t'aano'oba' ku kaxta'al le' tsoolil t'aano'oba', ka u ye'esik to'on bix u ya'aliko'ob ya'ab u téen le náayo' ku na'atpajal beey u junp'éeel súutukil tu'ux ku chíikpajal junp'éeel waya'as ka'aj u páajtal u na'atpajal beey junp'éeel lóob wáaj k'i'inam wáaj junp'éeel

62 Míin jach k'a'ana'an u xokta'al u t'aano'ob tsiibta'ab men Erik Velásquez (2013), tu yóok'lal u yuumo'ob éek'joch'e'enil yéetel le metnalo', ku chíikpajalo'ob beey u *wahyis* le nojochilo'obo' wáa maaya batabo'ob kaja'ano'ob ka'ach tu k'i'inil Clásico.

wayak'. Ka'aj ikil u xak'alta'al le je'elo', yéetel u nu'ukil t'aan yaan te' mola'ay t'aano'ob bejlae', ku kaxta'al bix u t'aanil waay ku páajtal u chíikbesik "u péets' k'aab", beey u ya'alik ku p'áatik u ta'anpose'en wayo'ob wáaj éek'joch'e'en wayo'ob junp'éel ba'al bey ja' tu yóok'ol uláak' ba'al. Chen ba'ale', tu yóok'sa'al u t'aanil wayak' chen u máansik ich káastlan t'aan beey "soñar". Chen le *Diccionario Maya Popular*, ku ts'áaik u láak' t'aano'ob uti'al u ya'alik ba'ax u k'áat u ya'alal way: "engatusar, engañar"; *wáay*: "brujo, nigromántico, encantador. // fantasma" yéetel *wáaway* como "jaspeado, pintado con desigualdad".

Le uláak' t'aan yaan u xak'alta'al, te' kéetlam xak'al xooka', lelo' u t'aan *náay*. Ti' u t'aano'ob le máaxo'ob ku t'aano'ob maaya bejlae', beey ku ya'aliko'ob u ya'abile', xan ku páajtal a'ala'al mina'an u je'ela'anil ichil le ka'a'p'éel t'aano'ob, ba'ale' je'ex ka'ach úuche' u t'aanil wayak' jach u ch'a' na'atpajal yéetel u je'elbesa'al ya'ab u téenel, ku yojéeta'al le t'aana' suuk u na'atpajal beey junp'éel nayk'alak t'aan yéetel le uláak'o' beey junp'éel jets' t'aan wáaj ma' jach k'a'anani'. Aktáan le je'elo', ku ya'alik le *Diccionario Maya Popular* (yaan ya'abach tsool t'aano'ob tu yóok'lale'): "naay óol, naayal óol" puede ser abobado, abstraído, concentrado, descuidado y divertir. U láak'ob, je'ex le *Diccionario Introductorio*, ku tsolik kéet le péeksil t'aano'obo', ba'ale' ma' tu ts'áaj ojéeltbil beey u beetik yéetel wáa ba'axe' ti' juntúul máaki: "descuidar", "entretener", "soñar". Le ba'ax u yantal ichil le t'aano'obo', ku t'aanik yo'olal u náaysaj óolal juntúul máake', ba'ale' ka'alikil u yojéelta'al ku náaysa'al óol máak; ti' u láak' kúuchil yaan u nayk'alak na'at tu'ux u ya'alik ku páajtal u náay mix u ts'áaj ojéeltbil u noj k'a'anani' wáaj u chíinpolil le je'ela'.

Tu xuule', ikil u ts'íibta'al tu yo'olal u chíinpolil le ka'ap'éel t'aano'obo' bejlae', le aj ts'áaj t'aan maaya Bernardo Caamal Itzá (2021), ichil u kóom xak'al xook te' interneto' *Wenel yéetel wayak'o'ib* (entre

el dormir y conocer otros paisajes de la vida), ku ts'íibtik tu yo'olal u jela'anil ichile le t'aano'obo' *wenel*⁶³ yéetel *wayak'*, ka'aj u jaajkun-tik le yáaxo' u k'áat u ya'alik chen weenel beey u beetik je'emáa-xake' (tak u ya'alik yaan u kéetil yéetel u tsoolil ku ts'a'ik le *RAE* tu yóok'lal le t'aano'). Le ka'ap'éeel t'aanilo' ku ch'a'ik ichil u yojéelil ti' u báak'paachil, tumen leti' sijnáalil ichil u maaya miatsil ka'alikil u t'anik ka'ach le maaya t'aano', le óolale' ku jatsik ti' u ka'ajaats mots t'aanil, u yáaxe' *way*⁶⁴:

kex tin p'oj le a nook'a' p'áat wáawáay (aunque laves bien tu ropa, quedan muchas manchas): esa expresión cotidiana de quienes viven en el Mayab nos ilustra cómo esas “manchas quedaron impresas en la ropa”; a esto se asemejan las experiencias y aprendizajes, al quedar registrados en nuestro *na'at* o “disco duro”, esas manchas nos guían en el diseño de nuestras vidas [...] la experiencia impregna con su huella nuestro disco duro, y esas experiencias son de vital importancia en la vida del *lu'umkab* (ser humano), para solucionar los diversos problemas que se le presenten⁶⁵.

63 Jach k'abéet u ya'alal le *Diccionario Maya Popular*, ku tuch'ubtik u péeksilil t'aan “dormitar” je'ebix “náay wenel” (360), ka'aj u xe'ektik le ka'ap'éeel péekt'aan (náay-weenel) utia'al u tsóolik junp'éeel ba'al ku yúuchul tu kíuchil náayo'ob, ba'ale' beyxan ku yúuchul te' jaajila', ichil u siklil iich yéetel náay. Ka'aj máansik uláak' wáal ju'uno'ob (u wáal 441) ku tuch'ubtik u kéet péekt'aan ich maaya, ka'aj súut t'aanik beey “semidormido”. Tu yéetele' ku éejentik le ba'ax táant in tsóolik táanil.

64 Yaan u kéetik u t'aan “manchas” beey u ya'alik Caamal Itzá, yéetel u tsóolik u t'aan *waay* je'ebix “huella” (INEA 1998: 188), ka'aj tun beetik junp'éeel mola'ay t'aano'ob ku chíikpajalo'ob beey chíikulilo'ob ka'aj u ye'esik u beejil u na'atik junp'éeel bisaj t'aan beey junp'éeel noj ba'al (kex ma' u saasilkúuntik bix tun u beetik beyo').

65 “*kex tin p'oj le a nook'a' p'áat wáawáay* (aunque laves bien tu ropa, quedan muchas manchas): le mejen tsikbala' suuk u beetiko'ob u kajnáalilo'ob u lu'umil Mayab ka'aj u ye'esik to'on bix 'le wayo'obo' j'p'áat wáawáay ti' le nook'o'; ti' le je'elo' ku ketik le kambalilo'obo' yéetel ojéelilo'ob,

Le u ka'ap'éel mots t'aan *aak'*, ku su'utul ich káastlan t'aan beey "lengua" (uti'al u túuntik ba'alo'ob) yéetel tu páakatil le aj ts'áaj t'aano' ku tsayik yéetel u yúuchul weenel tumen, ka'aj wenek jun-túul máak, u wíinklil ku p'áatal jeets'naja'an ma' u yojéel ba'ax ku beetik u chi'. Le óolale', le máax ku ts'íibtiko' ku ch'ajo'oltik u ts'áaik mejen tsikbalo'ob tu yóok'lal u bixil k náayo'ob ku tsayiko'ob yéetel bix ankil le wíinkilo', ku na'atk'ajal tune' u jela'anil ichil náay yéetel wayak', ku beeta'al tio'ol uláak' ba'al.

Le beetike', le náayo' ku páajtal u tso'olol beey u náab jol naaj wáaj u táanil le u súutukil náayo', bisaj t'aan, wáaj na'at ku máansik le wayak'o', le ba'axe' ku na'atpajal bey u biilal u paybe'enil wáaj u xuul túulis náay. Uláak' ba'al ku páajtal u na'atpajal bey u t'aanil náay, ku tso'olol u súutukil le ka'aj níikib u k'aas weenel le máako', ka'aj u yantal junp'éel tuukul ku náaysaj u yóol beey u yilik u wa-ya'asil (beey u yu'ubik yéetel u p'iilnaja'an icho'ob). Beyxane', u t'aanil náay ku páajtal u xe'ekpajal yéetel u péeksil t'aan weenel uti'al u tuch'ubtik u súutukil táanil u ts'u wayak' (REM), junp'éel súutukil tu'ux u kéej weenel le máako', beey u t'eechel xikin le kéejo' ka'aj u yu'ubik juum⁶⁶, ka u páajtal u yajsiko'on je'eba'alak juum ku wa'atal u chuka'anil k'aal le wayak'o'.

le ka'aj p'áato'ob ts'íibta'an te' k na'at wáaj "disco duro", le wayo'obo' ku jo'olintiko'on tu paatil k kuxtal [...] le kambalilo' ku tak'chajal yéetel u pe'ech'ak ti' k na'at, yéetel le ojéelilo'obo' jach k'a'anan tu kuxtalil lu'umkab uti'al u sáalkuntik u yaal kuuch úuchak u yúuchul ti'e'" (tin jóojon sutaj ich maaya t'aan).

66 Yáax táanile' tin wa'alaj u péeksilil t'aan *náay wenel* je'ebix "dormitar", kex junp'éel kéett'aan wale' u t'aanil *k'as wenel* (beey u ya'alik "táan chúumuk weenel"), yaan junp'éel t'aan jach ku ye'esik le tuukulo' tia'an ichil kastlan t'aan, tumen ku chiikpajal u súutukil u ts'o'omel jun-túul máak ma'ataan u ch'a'ik u muuk' ti' u wíinklil le máako', le béetike' je'eba'alake' ku páajtal u yajsik ti' kex ankil xma' t'aan, lete' t'aanila' kéej weenel.

Beey u ye'es ikto'on junjaats ts'íib ti' u meyajil Isaac Carrillo (2011), ka'aj u tsikbaltik to'on xLool jach ka'anal ka'ach tumen u séen xíimbal ook tu beetaj tak u k'uuchulo'ob (leti' yéetel xÁak'ab) tu k'abil junkúul che' uti'al je'eel. Le xch'úupaló' ku ya'alik "U jaajile' ma' tin wojéeltaj in k'ajóolt máakalmáak u jaajile' yéetel máakal-máak u náayil". Le mejen t'aano'oba' ku ya'alik to'on le káan ts'o'okok u p'íil iich ti' le jaajilo' (kéej weenel) bin úuchuk u muuts' iich (níikib) uti'al ku jo'op'ol u weenel uti'al u je'elsikubáaj u wíinklil.

Yaan uláak' ba'alo'ob séen k'a'ana'an ku yúuchul ichil wayak'o'ob, ma' chen náayo'ob, ma' chen k'aas ba'alo'obi'. Suuk u tsikbata'al ich maaya kaajo'obe', yaan máaxo'ob kaambalnajo'ob u meyajilo'ob chen ichil wayak'o'ob. Le je'elo' ku ya'ala'al tumen yaan meyajilo'ob istikyaj u beeta'al, le óolal ma' tu na'atpajal bix yaan máaxo'ob chen ch'a'abil u beetiko'ob. Yaan u láak' meyajilo'ob jach ku kaxta'alo'ob tumen le kajnáalilo'obo', beey u meyajil aj meeno'ob wáaj aj ts'aaknáalo'ob, jach súuk u yu'ubal letio'ob tun kano'ob xan ich wayak'o'ob. Beey le xnoj chúuyo'obo' kambalnajo'ob u ka'anal chúuyo'ob chen tumen u ka'ansa'al tio'ob le meyajilo' ti' le wayak'o'. Tu yéetele', le t'aano'oba' ku sáaskuntiko'ob u jela'anil ichil le t'aan náay yéetel wayak'

KU TÓOP'OL U NA'AT JUNTÚUL MÁAK TU CHICHANIL

Tu kaajilo'ob maaya'aob bejlae', u chichanil juntúul máak ku meyaj-ta'al ti'al u ch'a' na'atik jejeláas jets' t'aano'ob wáaj kaambalilo'ob. Ma' chen ku kanik maaya t'aan, xan tsayik u yoochel t'aan wáaj le ba'ax u k'áat u ya'al yéetel u p'élelel ojéelilo'ob tu yóok'lal u kuxtal. Halliday (1979) ku ya'alik tu chichanil le máako' ku yúuchul u paaklam t'aan, tio'ol u belbesik u kuxtal: "el comportamiento que se produce en esos contextos es en gran parte comportamiento lingüístico, es la actividad lingüística que lleva la cultura consigo"⁶⁷ (p. 53).

Tu páakatil le maaya kaajo', tu k'iinil u beeta'al u jets'méek'o'⁶⁸ le xi'ipalalo'obo' yéetel le xch'úupalalo'obo' ku tóop'ol u na'ato'ob, tumen beey suuk u tuukulta'al le káan chichanilo'one', ku yantal ti' junp'éel kúuchil, tu'ux ma' tu k'áatik u ja'abile', ma' tu páajtal u yojéel wáaj aniko'on tu jaajil wáaj bix kéen úuchuko'on k nojocha-jako'on ich kaaj. Lelo' ku yúuchul, tumen le káan kaambalnajo'ob u yiits'atil, u na'atil "ku to'op'ol ti'" uti'al u wiinikunsikubáaj beey

67 "U bilal u kuxtal ku yúuchul te' báak'paachilo'ob u ya'abile' chen uti'al u jóok'ol t'aan, leti' u meyajil *lingüística* u miatsil ku bisik tu yéetel" (tin sutaj ich maaya t'aan).

68 Uti'al u k'ajóolta'al tu yóok'lal u biilal u yúuchul le ti'ibil óolal, yaan u yila'al u xak'al xook Tuz Chi, Lázaro Hilario. *Aj Balam Yúumsilo'ob: Cosmovisión e identidad en los rituales agrícolas de los mayas peninsulares*. Secretaría de Educación del Gobierno del Estado de Yucatán. 2013: 101 -102.

juntúul máak ichil u kaaj. Le súutukilo' ti'al kaambal ku beetik meyajilo'ob yéetel ba'axo'ob kun u beetiko'ob le kajnalilo'obo' (tak u kaambalil le t'aano') ka u k'abéeta'al juntúul aj beej. Ka ts'o'ok u máan u súutukil chichanil juntúul máak, ku na'atpajal ts'o'ok u je'ik u tóop', ku chíikbesik u yojéelil wáaj u na'at ku kaxta'al uti'al u muk'a'ankunsik jets'méek'.

U ch'a'ik u na'at juntúul xi'ipal wáaj xch'úupal, ku yúuchul tumen jejeláas ba'alo'ob, ba'ale' u ya'abile' ku ts'a'abal yéetel u k'a'ananiil u ma'alobkunsal u meyajil ich naaj wáaj uti'al ka lóojikuba'ob tu junalo'ob. Le jets'tuukula' jach k'ajóola'an tio'ol u chowakil u yits'aa-til maaya ts'iib, beey u tsikbalil *Popol Vuh* tu'ux le aj Iich Lóoj'o'ob u yojéelo'ob u meyajil ka'aj u láak'intiko'ob u máajan suku'uno'ob ti'al ts'oon yéetel letio'obe' u k'áat u kíinsiko'ob. Le ba'ax tsoola'an te' t'ol ts'iiba', ku yúuchul xan tak bejlae', tumen ku ya'alale' lete' u tóop'il le tuukulo' ku na'atk'ajal beey junp'éel ajal, ku bisik tu yéetel u sáak' óolal wáaj u t'aajil yéetel u ch'a' nu'uktik ba'ax ku yúuchul ti' juntúul máak. Le u t'aanil ajal, ma' junp'éel wayak'i' (tu'ux yaan u jets'nakil tuukul), míin junp'éel náay (wáaj nayaal óolal, tu'ux juntúul máak ku náaysik u yóol), tumen le wayak'o' ku k'abéetkunsik u jets'nakil junp'éel noj tuukul ku taal ka ts'o'ok u máan u yáax ajal (le ka'aj líik'ik ka'aj ts'o'ok u weenel). U ka'ap'éel ajal tu kuxtalil juntúul máak, ku páajtal u chíikbesik u kaambalil ku ch'a'abal tu báak'paachil junp'éel ucha'an ba'al ku ts'áaj t'aan te' wayak'obo'.

Tu *novela U yóok'otilo'ob áak'ab*, u xjo'ol máak xLool ku na'atik u kuxtal (ku p'áatik u chichanil), ka'aj tu éejentaj u yuum u k'áat u kíinsik ti' tumen u kíimil u yíits'in. Ku p'áatik u naaj ka'aj u káaj-sik u lóojikubáaj wáaj puuts'ul ti' le sajbe'ensilo', le u péeksilo' jach k'a'ana'an ku chíikpajal leti' ts'o'ok u ajsmaj ka'ach yéetel u meyajil ku máansik ti' ka kaxnak u yáax yuum (leti' u yojeltmaj ka

ts'a'ab ka'ach ti' uláak' láak'tsilil). U yáax ix beej anchaj xLool, leti' u xmáajan na', le máax ku ye'esik ti' tu yóok'lal u yéemel k'i'ik yéetel tu yóok'lal u k'oja'anil ti' chaambal juntúul ko'olel, ka'aj tu t'aanaj:

— Chan xLool, yaan u taal u k'iinil a wu'ulabta'al, utia'al le k'iino'ob je'elo' yan u chaktal u nak' ka'an kex óoxp'éel wa kamp'éel k'iin, k'a'abéet a p'o'ik nook' utia'al a k'amik u siibal kuxtal, ba'ale' kéen tak'anchajak a na'ate' yaan a kanike' leti' u chíikulal je'el u páajtal u xítil a k'u'uk'umilo', ba'ale' kan xane' tuláakal ba'al yaan u k'iinil, ja'ase' le k'iin ku tajale' tu juunal ku póots' lúubul" (p. 24).

U xjo'ol máak, ichil junp'éel kúulpaach le tsikbalo' ku ya'alik, tumen ts'o'ok u toop' u na'at walkila', ka u na'atik u t'aanil u na': "Jaaj bakáan u t'aan le nojoch ko'olel ka tu ka'ansajeno', ba'ale' kex tumeen ma' tin séeb na'ataj u t'aane', tin páa'taj u tak'anchajal in na'at ti' le ba'ax tin wu'uyajo'" (p. 24). Te' beejila', ku jaajkuntik le kaambalilo' jach k'abéet ichil je'elmáakalmáak kaaje' tak ichil junp'éel ma' nojochi⁶⁹ je'ex ku yúuchul ichil le chan maaya kaajo'obo'. Uláak' u biilal u éejenkunta'al u chíinpolil u t'aanil na'at wáaj u ch'a'ik na'at tu súutukil chichanile', ku ya'alik xÁak'ab ti' xLool:

U na'at wíinike' bey juntúul chaampal táantik u síijile', wa ma' ya'ab u k'iinil yane' óoli' mixba'al u kanej, uts u na'at je'el ba'alak k'iine' chéen ba'axe' kéen u p'il u yich kéen u chuk u k'iinile' ku k'ajóoltik le yóok'ol kaabo' jela'an ti' le u tukulmajili'e', leti' túun kéen u je'ek'abt u yiche' ku yilik u jaajilil kuxtal" (p. 40).

69 Ya'ab u téen le maaya kaajo'obo' mina'an u yáantajil tumen u jala'achilo'ob wáaj nojochilo'ob bejlae', yaan k'iine' ma' u k'uuchul *televisión*, *internet*, yéetel uláak' ba'alo'ob, takti' u kaambalil tu yóok'lal u wíinkilil xiib yéetel ko'olel.

Lotman (1998), ku tuch'ubtik u chíinpolil le jets'a'an tuukul, tio'ol bala'an t'aano'ob ku síijilo'ob ichil u jets't'aano'ob junp'éel sijnáalil t'aan: “así, cada lenguaje se encuentra inmerso en un espacio semiótico específico, y no puede funcionar si no es por interacción con ese espacio”⁷⁰ (p. 11). Yéetel le tsóolt'aana' tia'an u páakatilo'ob Bárbara Rogoff (1993) yéetel Victoria Escandell (2017), le yáaxe' ku ya'alik “es esencial considerar las actividades cognitivas de los individuos en el contexto cultural en el que está inmerso su pensamiento”⁷¹; le ka'ap'éelo', jach tsola'an u tuukul, jach ku tuch'ubtik u noj paybe'enil uti'al u mentbil yéetel u na'atbil le bisaj t'aano'obo': “Los elementos básicos de un código complejo [como los son las lenguas naturales o humanas] son símbolos en los que se han establecido una asociación convencional —y, en la mayor parte de las ocasiones, arbitraria- entre significativo y significado”⁷².

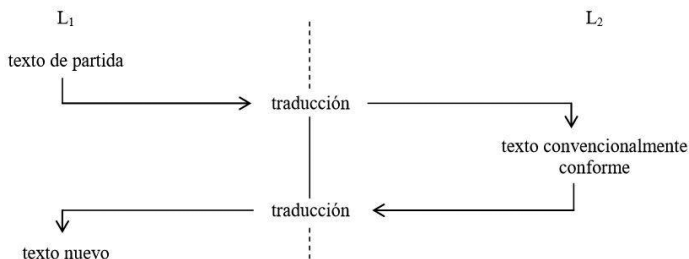
Tio'olal le ba'ax táant in wa'alik, yaan k na'atik le *novela* tia'an ichil ka'ap'éel t'aan (maaya t'aan yéetel káastlan t'aan) yéetel u ya'abil u mejen tsikbalo'ob ich maaya t'aan, yaan u t'aajil yéetel u xa'ak'il u suuk u tsikbal ich kaaj (beey u yúuchul le káan ya'ab u téen mina'an u suut t'aan ichil ka'ap'éel t'aano'ob). Tu beejile', mix u p'áatal tu tséel beey u ts'íibtik ich maaya, u ch'a' na'at jejeláas jets' t'aano'ob ka'aj ch'a'abak ti' u chun, beey u yúuchul yéetel le t'aano'obo' náay yéetel wayak', ti' u suut t'aano'ob ti' káastlan t'aan

70 “Beyo', amal t'aan tia'an ichil junp'éel kúuchil *semiótico*, yéetel ma' tu páajtal u yantal wáaj u meyajtik wáaj mina'an u tsayil yéetel le kúuchilo” (tin sutaj ich maaya t'aan).

71 “K'abéet u na'atpajal u nu'ukul tuukulo'ob le máako'obo' te' miatsil báak'pachil tu'ux t'uubna-ja'an u tuukul” (tin sutaj ich maaya t'aan)

72 “U k'a'ana'an xéexet'al ti' junp'éel noj tsool k'eexel [beey u yúuchul yéetel sijnáalil t'aano'ob wáaj u t'aan wiinik] u chíikulal yéetel le ba'axo'obo' u tsáaysmaj junp'éel k'ajóola'an tsayil —u ya'abile' beey nayk'alak t'aano'ob— ichil *significante* yéetel *significado*” (tin sutaj ich maaya t'aan).

(ku xak'altik ichil jejeláas mola'ay t'aano'ob, ma' chen yéetel u suut t'aan ku ts'áaik le aj ts'íibo'), ka'aj manak'nak u k'áasil *semánticos* ka'aj u ch'a'abal yéetel u xak'al xookil. Lelo' ku beeta'al, uti'al u ye'espajal bix táanil u tuukulmaj u jets' t'aano'ob le ts'íibo' tumen le máax tu ts'íibtajo', le óolal u suut t'aan ku ye'esik ba'ax t'aano'ob ku jo'olintik le ts'íibo', beyxan ku yila'ale' bix u ts'íibil le *novela* ku ketik ti' u tsikbal ich maaya. Ti' uláak' kúuchil, tu yóok'lal le je'elo', Lotman (1998) ku ya'alik tuláakal le ts'íibo'ob ts'íibta'an wáaj suuta'an, k'ala'an ichil u na'at jela'an u yáax ts'íibil, u ya'abile' le káan taak u máansa'al kúulpaach u yáax ts'íibil (te' xak'al xooka', ku meyajta'al yéetel u t'aanil ich maaya). Lela' ku ye'esik te' tsola'an jets'tuukula':



U tsola'an jets'tuukul 2: U wiinkilil suut t'aano'ob ku ts'áaik k'ajóoltbil Iuri M. Lotman tu pik'il ju'unil *Semiósfera II*.

Beey u yila'ale', u tojolil L_1 u yáax t'aanil tu'ux u ts'íibta'al wáaj t'aanal (maaya t'aan) yéetel L_2 yaan u yila'al yéetel u suut t'aan ich kastlan t'aan (u ya'abile', le ku máansik ichil le t'aana' tumen le aj ts'íibo'). U jaats ku na'atpajal, u k'aabatik bey junp'éel "túumben bisaj t'aan", ba'ale' ku xa'aybesik yéetel ku yantal u bekab ku

jóok'sik u naats'talil yéetel le “semiosfera” ti' u miatsil maayao'ob⁷³. Le meyajila', ku ketikubáaj yéetel u meyajil u na'at-xook (desco-dificación) ku tuch'ubtik Escandell (2017), te' tu'ux ku táakpajal u tsoolil u paatil its'aato' ku ts'a'abal ti' le u tsoolil k'eexelo': “la interpretación de [...] el significado de una expresión compleja se obtiene de manera algorítmica a partir de los significados de las unidades simples que la integran y del modo en que estas están combinadas entre sí”⁷⁴ (p. 48).

U ts'áaj t'aan ojéeltbil *estructuralista* beta'ab tumen Lotman (1998), ku ya'alik u ts'áaj t'aan junp'éel tsoolil ku xa'aybesikubáaj (*organización bipolar*) ti' u jiit'bil noj tsoolil *semántico* ti' le t'aano'obo' (*sistemas semánticos del lenguaje*). Tu yóok'lal u súutukil u chichanil le máako', ku páajtal u na'atpajal le u pat wiinkilil t'aano'obo' ku ch'a'abal kéet u jóok'ol t'aan le chan paalo' (u yáax t'aan). Beey u ya'alik le aj ts'iibo', yaan junp'éel kéetlamil ichil le ka'ap'éel t'aani-lo'ob: u toj t'o'olil ku muk'a'ankunsik k na'at tu yóok'al le kúuchilo' yéetel k'iino' tu'ux aniko'on, ba'ale' ma' tu meyajtik yéetel u na'at úuchben yuumtsilo'ob wáaj waya'aso'ob (u nuutsil tu'ux u much'iku-ba'ob u chíikulalo'ob yáax tuukul le lu'umkabo'). Le ka'ap'éel t'aani-lo'ob, ku suut t'aankuba'ob (paaklan t'aankuba'ob) beey ts'iibo'ob tu na'atilo'ob jujuntúul máako'ob, uti'al u beeta'al “la vivenciación humana real de la estructura del mundo”⁷⁵.

73 Uti'al u k'ajóolta'al u jets' tuukul yaan tu chun u tuukulil “semiosfera”, yaan u xo'okol u ts'iibil: Iuri M. Lotman. *La semiosfera*. Lima: Universidad de Lima. 1999.

74 “U ch'a' na'at ti' [...] le ba'ax u k'áat u ya'alal junp'éel noj chowak t'aan ku ch'a'abal bey u me-enta'al ichil u *algoritmo*, ku chunpajal ti' le ba'ax u k'áat u ya'alal jets' t'aano'ob ku beetik ti'e yéetel beey u yáambesajil ichilo'ob” (tin sutaj ich maaya t'aan).

75 “U kuxtal yéetel u kuxkintik beey máako'ob, u jaajil wiinklal yóok'ol kaab” (tin sutaj ich maa-ya t'aan).

Yéetel le ba'ax táant in wa'aliko', le xak'al xooka' ku meyajtik u na'atil le tsoolil ku xa'aybesiko', te' xooko' ichil u jets' t'aan le maaya miatsilo'. Junp'éel yáax súutukil jach k'a'anan ichil u kuxtalil xLool ku ts'a'abal ti' le ka'aj u k'ajóoltik xÁak'ab, ka'aj jáak' u yóol tumen u tíip'il ku k'áat yu'ubik ti': "Máaxech túun beya' xba'ali" (Carrillo, 2011, p. 32), ti' le (ka'aj ts'o'ok le k'iino' ku na'atpajal leti' xko'olel) ku tsikbaltik junp'éel tsikbalil bix u síijil le k'iino' yéetel le ujo'. Te' kóom tsikbalo' ku páajtal k ilik u kéetlamil ichil le ka'ap'éel noj éek'o'obo' ka'aj síijo'ob ti' ka'ap'éel je'ob, le yáaxo' ku tsoolik beey "sáak sak" yéetel le ka'ap'éel "bey jóonjonch'aajlil box boonil ti'e" (2011, p. 32) beey tun u ketik u tojolil u boonil sak yéetel u boonil boox (yaan u tuukulta'al u chíinpolil le wayo'obo' ts'o'ok in tsoolik táanil).

Ka ts'o'okole', le ka'ap'éel je'ob je'epaja'an tumen juntúul Yuumtsil ku p'ilik u yich uti'al éejentik le yáax je'o' u yantal "jump'éel wóolis ba'al k'ank'an" yéetel le ka'ap'éelo' "box ja' jóok' ichile", u wóolis ba'alile' chéen manak' sakil" (2011, p. 32). Te' mejen t'aano'obo' kex mina'an u kéetlamil ichil u boonil k'ank'an yéetel boox (wáaj sak), ku yila'ale' le boonilo'obo' ku ketiko'ob u chíikulil u boonil k'iin (k'ank'an) yéetel u boonil uj (sak). Tu xuule', le tsikbalo' ku ts'o'okol ka u ts'a'abal tio'ob u xch'úupulil yéetel u xiibil ti' le ka'ap'éel noj éek'o'obo', le Yuumtsilo' ku k'ubik ti' le yáaxo': "tu ts'áaj u xiibile' ka jsáasilchaj yóok'ol kaab" (2011, p. 32) yéetel ti' le ka'ap'éelo' "tu t'anaj juntúul kéej utia'al ka u ts'al u yook tu'ux unaj u yantal u siibal, ka jts'a'al le ooke' ka jsuunaj xch'úupalil"⁷⁶. Te' ts'iibo'oba' ku ya'alik

76 Tu ts'áajil u "género" yaan ka'ap'éel t'aano'ob ku k'áatabo'ob ichilo'ob, chen ba'ale' kúulpach, tumen le ba'ax u k'áat u ya'alale' beey u "siibal" xiib, ichil maaya ku ya'alik "ts'áaj". Aktáan tu yéetel tu jaats ts'iib tu yóok'lal le ko'olelo', tu'ux u súut t'aan ichil kastlan t'aan beey "marcar" yéetel ichil maaya t'aan ku ts'iibtik u t'aan "siibal", le ba'ax u k'áat u ya'alal "regalo". Je'ebix le áanaltea' yaan le ka'ap'éel t'aano'ob, le súut t'aanilo'oba' ku kaxtiko'ob tu wáal ju'uno'ob 32-33.

le k'iino' yaan u xíibil beey xiib yéetel le ujo' yaan u xch'úupalil beey ko'olel.

Ichil u miatsil úuchben maayao'ob, ku ye'esal u pe'echtiko'ob tu k'ajla'ayil ikil u máan le ja'abo'obo'⁷⁷ le yaan yila'al yéetel u ch'a' na'at u yoochel k'iin yéetel uj beey xiibil yéetel xch'úupalil. Nájera (2007) ku ts'áaj ojéeltbil junp'éel xak'al xook tu yóok'lal u kóom ts'íibo'ob tu pik'il ju'unil *Cantares de Dzitbalché*. Ichil junp'éelile' ku t'anik tu yóok'lal u payalchi'ob uti'al káajbal u ts'áaj u yóol xch'úupalalo'ob ka'aj u ts'íibtik le je'ela':

El paso a la edad adulta, el momento de alcanzar un estadio de la vida que se caracteriza por la plena madurez sexual, la fertilidad; es una ceremonia cargada con un profundo simbolismo religioso. Con la ceremonia se intentan reavivar las fuerzas cósmicas; de ahí que se celebra bajo la tutela de la Luna; las jóvenes se identifican con el astro, por ser la fuente de toda fertilidad y que nutre los ciclos naturales⁷⁸ (p. 48).

Uláak' súutukil tu'ux ku yojéeltal le xÁak'abo' ku ye'esik u meya-jil ichil le maaya miatsilo', ku yúuchul ka'aj leti' ku tsoolik ti' xLool:

77 Te' k'iino'oba', le jets'tuukula', ts'o'ok u k'axt'aantiko'ob tu yóok'lale' ichil u t'aanil maaya kaaj yéetel u t'aano'ob *yuum k'iin* uti'al u k'aabatik chen le k'iino' yéetel *maama uj* uti'al u k'aabatik chen le ujo' (yaan u yila'al u t'aan *maama* ku máajantik ti' káastlan t'aan, le ka'aj a'alik "mamá").

78 Junxáak'ab ti' u ja'abil xiibil wáa ko'olel, le ka'aj k'uuchul u k'iinil u súutukil le kuxtaló' tu'ux u na'atpajal táan u káajal u nup'ikuba'ob yéetel uláak' máako'ob uti'al u yantal u paal; junp'éel paayal chi' yaan ya'ab u kili'ichil chíikulal. Yéetel le payal chi'o' ku kaxta'al u kux-kintik u muuk'il le yóok'ol kaabo'; le beetike' ku k'iinbesa'al tu yáanal u páakatil le Ujo'; le lóobayáano'ob u ketikuba'ob yéetel le noj éek'o' tumen leti' u sayabil tuláakal le sujuyilo' ka'aj u muk'a'ankunsik u k'aalil u loolankil tuláakal le ba'alo'obo'.

Le súutukilo'ob [le áak'abo'] je'elo' utia'al u jóok'ol u piixan wíinik u xíimbakúunsuba tak tu'ux u wíinkilal ma' tu yutstal u bin séeba'ane'. Áak'abe' jsíij utia'al u pitchajal u tsikbal wíinik, utia'al ka béeychajak le k'áano'obo' u méek'ik u yuumilo'ob, utia'al u yúuchul ba'alo'ob ma' tu séeb na'ata'al ichil k'iin (Carrillo, 2011, p. 21).

Ichil le t'aano'oba', u biilal u meyajil xÁak'abe' ka sutikubáaj u ix beej ti' xLool, ba'ale' beyxan ku tuch'ubtik u k'abéeta'al le áak'abo' yéetel le náayo' ku k'uuchulo'ob láayli' ich kaaj, uti'al le wíiniko'obo' ku páajtal u ka'a tuukultiko'ob le ba'ax séeb u yúuchul te' k'iino'. Le óolale', ku páajtal a'ale', uti'al le xÁak'ab, le máako'obo' ku kux-kintiko'ob suuka'an ba'alo'ob beey ichil junp'éel náay (beey náaysaj u yóolo'ob), ka'alikil le ts'u wayak'o' ku ts'áaik tio'ob u jeets' tuukul chen tumen u ch'a' na'atiko'ob ichil le ku tsikbaltiko'obo' beey u suuktalo'ob.

Ti' uláak' kúuchil, je'ex ts'o'ok in ts'íibmaj ka'ache', u tuukul le ba'alo' ku xa'aybesikubáaj ba'ale' léeyli' ku nup'ikubáaj tumen u k'abéeta'alo'ob, le je'elo' tia'an ichil u k'ajla'ay yéetel u noj k'a'asajil tu maaya miatsil. Beey u yúuchul ichil u chuun tsikbal ku t'anik bix u káajbal le yóok'ol kaaba' (*Popol Vuh*), tu'ux ka'atúul aj Lóoj Iicho'ob ku na'akalo'ob te' ka'analo' tu kukutil le k'iino' yéetel le ujo⁷⁹. Nikolai Grube⁸⁰ ku tuch'ubtik wáa ba'ax tu yóok'ol u biilal u jala'achil le úuchben ajawo', ichil le ba'axo'obo' ku ye'esik to'on u

79 Yaan xan u ya'alal, le máax ku súutikubáaj beey uj u k'aaba' *xbalanqué*, ichil kekchi t'aan u k'áat u ya'alal: "ta'aka'an k'iin wáaj áak'abil k'iin" wáaj ma' "ta'aka'an táankelem / báalam k'iin" (Christenson 2012, 135. Tin sutaj ich maaya t'aan) yéetel tu yoochelo'ob úuch ka'ache' láayli' ku chíikbesik ti' yéetel u nook'il le ba'alchea'.

80 Il: Grube, Nikolai. (2011). "La figura del gobernante entre los mayas". *Arqueología Mexicana* 110, 24-29.

yoochel le k'iino' ya'ab u ye'esa'al úuch ka'ache', beey u chíikulil u ajawil ku ch'a'chi'ta'al ti' u kili'ich ba'alo'ob ichil le úuchben maa-yao'obo'. Tu yáanal u páakatil tu'ux u táakbesa'al u tsayil "k'iin" beey xiibil yéetel "uj" beey xch'úupalil, yaan u tuukulta'al u ya'abil le ajawilo'obo' chen u ti'al le xiibo'obo', ti' le ko'olelo' chen u cha'ik tio'ob ka'ache', wáaj tumen letio'ob ma' táan u páajtalo'ob u yajawtik u kaajal. U ye'esajil u tsayil le ajawo' (beey uláak' k'uuj'o'ob wáaj jala'achilo'ob jach u ketiko'ob ti' le k'iino' beey Vucub Caquix wáaj K'iinich K'áak'moo) yéetel u yoochel le k'iino' ku beetik u t'aanil *k'uhul* (sut t'aan ti' úuchben maaya t'aan, jach beey kili'ich ajaw) ti' ku chíibesik u yoochel yéetel u sáaspik'e'en u sáasil k'iin ku k'i'itbesik beey u ch'aajo'ob ja'. Tu beejile', le aj ts'íibo', tin wa'alaj te' paachilo', ku tsayik le ja'ilo' yéetel u k'i'ikel le ajawo'obo' yaan u k'ubiko'ob ka'ach yéetel payalchi'ob beey tu muk'yajile', letio'ob yéetel púuts' ku póot' loomiko'ob u keep, u yaak' yéetel u xikino'ob uti'al u ch'aik le kili'ich k'i'ik'elo'.

Ichil le maaya t'aan ku t'a'anal bejlae', ku kaxta'al u t'aan jach k'ajóola'an uti'al u k'aabatik u sáasil le k'iino': júul k'iin, te' tu'ux u mots t'aan júul u k'áat u ya'alal "julte" wáaj "u jaats' cháak" yéetel u motst'aan "k'iin" chen ku ya'alal tu yóok'lal le noj éek'o' wáaj u p'iisil k'iin ch'a'abe'en tio'ol tuláakal. Beey u páajtal u tuukulta'ale', u tsayil le julte'o' beey u kukutil keep, tu yóok'lal u yoochel ku chíik-besik le k'iino', ma' suuk u kaxta'al ichil u k'ajóola'an tsikbal uti'al u k'aabatik wáaj t'anik yóok'lal le ujo' (wáaj le ba'ax ku páajtal u ya'al beey "u jul uj", le ba'ax ma' tu ya'alal). Tak tu yéetele', u tuukul tu beetaj te' *novela* le ka'aj a'alik ti' le k'iino' "*tu ts'áaj u xiibile*", tu ts'íit yóot u ya'alik le noj éek'o' yaan u keep, ka'alikil le ba'ax ku ya'alik tu yóok'ol le ujo' leti' yaan u "teejlil" (ichil le *novela* ku k'aabatik

“siibal”, ba’ale’ ku suut t’aanik beey “señal” ich káastlan t’aan) ku chíikbesik u k’uulil le ko’olelo’.

Uláak’ jets’ t’aano’ob ku chíikbesik u xa’aybesajil yéetel ka u páajtal u xak’alta’al beey u nuup’o’ob, leti’ u xiimbalil ku káajsik xLool uti’al u kaxtik u yuum. Ichil jejeláas súutukilo’ob, Isaac Carrillo ku ts’íibtik u péeksil ich kaaj beey *xiimbal*, ich maaya u k’áat u ya’alal jejeláas ba’alo’ob: “u’ul xiimbal”, “xiimbal ich kaaj” wáaj “xiimbal ook”. Aktáan ti’ u páakatil *semántica* le jets’ t’aano’ tia’an le náay xiimbalo’obo’ yéetel u pixa’ano’ob le kíimen’obo’⁸¹. Ti’ le jets’ t’aana’ u t’aanil xane’ *xiimbal* ba’ale’ ku tak’chajal ti’ junp’éel mots t’aan ku tsayik ti’ u jít’ t’aanilo’ob náay wáaj kíimil. U ya’abile’, ku tsikbalta’al tu yóok’lal u t’aanilo’ob náay wáaj *wayak’* wáaj ma’e’ u t’aano’ob *pixan* wáaj óol⁸².

Tu yóok’lal u na’at le xch’úupalo’ tu ts’íibil Isaac Carrillo ku páajtal k kaxtik xan u xa’aybesik ti’ ka’ap’éel beej, ti’ u xma’ na’atil ba’ax ku ts’ik u nu’ukul le máako’obo’ tu yóok’lal u *sexualidad* yéetel xan u chóola’an u kaambal uti’al ku beetik u meyajil ka’alikil u ma’alobkúunsik le meyajilo’ beey u ts’a’ab ti’ je’ebix u yúuchul u nojochtal. Aktáan tu yéetel, ku kaxta’al u na’at le nojoch máako’obo’ tu’ux xLool ku k’ajóoltikubáaj ka’aj u yilik u chichanil, beey juntúul ko’olel ya’ab u na’at tu beelil u ja’ab. Beey u ye’esa’al, le ka’aj xLool

81 Le maaya wíiko’obo’ ku kaja’ano’ob te’ noj lu’umila’ ku tuukultiko’ob tu k’iinil pinaados (wáaj ti’ u *jaanal pixan* beey xan u ya’alal), u pixano’ob le aj kíimen’obo’ ku xiimbaltiko’ob ti’ u láak’alo’ob uti’al u máansik k’iino’ob tu yéetelo’ob.

82 Yaan u yila’al bix u ts’íibtik u t’aanil *xiimbal* beey junp’éel péeksilil t’aan te’ ju’uno’ob: 38, 50, 58, 60, 72, 78. Junp’éel chóola’an ts’íib ku ye’esik u xiimbal tu jaajil ku beetik xLool tak ti’ u kaajil u yuum tia’an takti’ u wáal ju’un 94-161. U chíikual *xiimbal* takti’ u nayk’alak péeksilil ku yúuchul tu wáal ju’uno’ob: 48, 56, 68, 74, 82, 94 yéetel 96. U xúul xiimbal tu betaj xLool tia’an tu xúul ju’un ka’a u ye’esik bix le kuxtal’o’ xan ku kéetik yéetel le xiimbalo’, le je’elo’ ku yúuchul tu ju’unil 164.

ku tsikbaltik tu yóok'lal u xch'uupalil kaambal tu k'amaj tu ja'abil u chichanil: "Xáanji jo'op' in chuchukna'atik ba'ax le tin wilaj ku yúuchulo', ba'ale' tin nojochil tin ts'ok na'ataj buka'aj ba'alo'ob yan u yila'ob yéetel le je'elo', tumeen tu chan paalil máake' tuláakal ba'al jela'an u yilik wa kex chéen bey u ts'i' yóole'" (Carillo, 2011, p. 22).

Yéetel le kóom xak'al xooka' tu yo'olal u tsool le xa'ay t'aano'obo' jóok'sa'ab ti' u *novela U yóok'otilo'ob áak'ab*, ku páajtal u na'atpajal, tu chun u *semiosfera* ti' u maaya miatsil, u suuk péeksilo'ob yéetel le jets' tuukulo'ob jach u tsayikuba'ob ti' u t'aanil le máasewalo'obo' (ku k'i'itbesa'al ichil le sak beejo'). U biilal u na'at ku taal ma' chen ti' u k'iinil bejlae', beyxan yaan u paybe'en nuuts t'aano'ob uti'al u éejentik beey u na'at ku taal tu úuchben tsikbalo'ob ku máansa'al ka'ach ichil jejeláas much' máako'ob. Wáaj u béeytal u naats'al ti' le t'aanilo', ku naats'ik to'on ti' junp'éel xak'al xook ti' u jáalil ku ts'áaik to'on u jets' tuukul tu yóok'lal na'at, tia'an ichil le maaya kaajo'obo' bejla' k'iine'.

LE WAYAK'O' BEEY U MEYAJIL TUUKUL ICHIL NÁAYO'OB

Ts'éets'ek t'o'ol ts'íib táanil, in tuch'ubmaj wáa ba'ax tsoolil ku ts'áaik ka'ach ojéeltbil u k'áasil u kaambalil tu k'iinil paalil wáaj chichanil. Junjaats ts'íib le novela, ku páajtal u yáantik to'on uti'al k jóok'ol táanil le xak'al xooka', ku yúuchul le ka'aj u chóolik u tse'ek xÁak'ab tu yóok'al u meyajil u ma'alobkunsaj na'at le wíiniko', le ku ye'esik ti' xLool u k'a'ananiil u chíimpoltik le ba'ax ku kanik ichil wayak'o'ob. Beyxane', le ka'aj u tuch'ubtik le je'elo' ku ye'esik u jela'anil tu yóok'lal le ku ts'o'ok in ts'íibtik te' jaats ts'íib máaniko' ka'aj in k'aabatik beey *náay* (u yáax ajalil le máako') yéetel *wayak'* (u ka'ap'éel ajalil)⁸³.

U meyajil u ma'alobkunsaj na'at le wíiniko' ku bisik le wayak'o', chen ku yúuchul ich náayo'ob, ba'ale' ku múuk'a'ankunsikubáaj yéetel u ka'a xikin wáaj u tsool xikin juntúul aj beej (u ya'abile', chen nojoch máako'obo) ku sáasilkuntik ba'ax u k'áat u ya'alik u bisaj t'aanil yaan ichil wayak'o'ob. Beey u tuch'ubtik Nájera (2007), le ka'aj u ts'íibtik tu yo'olal u k'a'ananiil áak'ab, tu jaats ts'íib tu'ux ku xak'altik u tsayil yaan ichil le áak'abo' yéetel le xch'úupalilo':

83 Uti'al ku páajtal a wilik jach tu beel, ku béeytal a xook u wáal ju'un 35 ti' le novelao'.

El ritual tiene como marco la noche, el tiempo femenino, sinónimo del interior de la tierra, imagen de la muerte, pero a la vez el lugar de las eternas gestaciones; por ello las jóvenes, al penetrar al espacio de las tinieblas y del frío, mueren ritualmente y participan del mundo de las sombras, el del conocimiento, el del saber⁸⁴ (2007, p. 48).

Le ojéelila' ku ch'a'ik ti' u ya'ab kúuchil le náayo', ku páajtal u ketik ti' le ba'ax ku yúuchul ichil kaajo', bixil u néenkuba'ob wáaj u chíikbesikuba'ob u yóol máak yéetel bix u ch'a'ik junp'éelil le oo-chelo'obo' utia'al u wíinikunsik jujuntúul máako'ob anako'ob ich kaaj uti'al ka utsil k'amikuba'ob tukáakalo'ob. U xbeejil ku ch'a'ik xÁak'ab yéetel le xch'úupaló', ku tsa'ik ti' ka u ka'ans ti' ya'ab kaambalilo'ob wáaj tsool xikino'ob ichil ch'a'aben t'aano'ob uti'al u páajtal u na'atik le xch'úupaló' tumen ku páajtal u yilik yéetel éejentik ti' u ba'apachil yaan tu k'aabo'ob. Te' jaats ts'íiba', kin t'anik yóok'lal u yits'aat jets' tuukul wáaj *metáforas conceptuales* tia'an tu tuukulil tu yóok'lal le ba'ache'obo' wey u lu'umil mayab (beey u yúuchul tu tsikbalil *fábulas* le táanxel wíiniko'obo'). Ka'aj ts'o'ok u yu'ubmaj yéetel u yilmaj tuláakal u bixil u chíikbesajil máako'ob tu ye'esaj ti' xÁak'ab, kex leti' ma' tu na'atik ka'achi', ku páajtal u éejentik tu yóok'ol kaab, beey u yila'al te' ts'íiba':

Le táan in wu'uyik le u tsikbal le ko'olelo' táan kukulankil in chan puksi'ik'al bey ta'aytal u jook'ol tin wíinkilale', ka jo'op' túun in wilik

84 "Le ti'ibil óolal yaan beey u k'áalil le áak'abo', u k'iinil xch'úupalil, ku ketik yéetel u ts'u lu'um, u yoochel kíimil, ba'ale' xan u kúuchil u yo'omáankil mina'an u xúul; le béetike' le xlóobayano'obo', le ka'aj oknajo'ob tu táam le éek'joch'e'eno' yéetel le ke'elilo', sak u kíimilo'ob ichil le ti'ibil óolalo' ka'aj u taakpajalo'ob tu éek'joch'e'en yóok'ol kaab, u kúuchil ojéelil yéetel na'at" (tin sutaj ich maaya t'aan).

bey ich náaye' le ko'olelo' juntúul xnuk am, tu le'aj ten u k'aane' ma' tu yo'olal u yutsil u yóoli', tu yo'olal yaan ba'ax u k'áat u najmalt tin wo'olal (Carrillo, 2011, p. 108).

Kex wáaj in ts'íibt jach k'abéet u yajal uti'al u éejenta'al u yut-sil le náayo' uti'al u yantal u ka'ap'éel ajal, te' ts'íiba' ti' jump'éel wayak', le ojéelila' ku páajtal u yúuchul ya'ab u téeno'ob. Tu tsayil yéetel u xak'al xook, ku páajtal u éejenta'al le xch'úupaló' ku ch'a'ik u na'at (láayli' le ka'aj ts'o'ok u yúuchul kaambalo') le ka'aj u yilmaj u yóok'otilo'ob u jaajil yuumo': "Jach jaaj bejla' ku taal in *na'atik* le k'iimbesaj je'elo' tumeen tu chan paalil máake' chéen etas ku bin cha'an máak, le kéen tajak u tuukul máake' leti' túun kéen u na'atej" (2011, p. 122) (tin tuch'ubtaj).

Tu beejile', kex xLool ma' tu tsikbal wáaj páaklam t'aan yéetel u yuum, leti' ku beetik u meyajil aj beej (lelo' ku ye'esa'al tu ts'ook le ts'íibo') yéetel u tso'olol u túulis meyaj le *wayak'o'* tio'ol u jit'a'an suumil t'aan yaan le novelao', yaan in we'esik beora'. Te' jaats ts'íi-ba', xLool ts'o'ok u na'atmaj ka'ach (yanchaj u páajtalil uti'al na'at) ba'ax u k'áat u ya'alal U yóok'otil "pu'ujuy" tumen xÁak'ab tu ts'áaj ti' u nu'ukul uti'al u suut t'anik u nayk'alak bisaj t'aan le wayak'o'. U yuum xLool beyxan ku ya'alik le óok'otilo'ob ku ka'ana'al tio'ol le wayak'o'obo', le ka'aj u t'anik wáa ba'ax ti' u yéet óok'oto'ob:

—Paale'ex k'a'abéet a cha'ike'ex u bin a mejen tuukule'ex tak je'el buka'aj u náachil k'a'abéet u bine' ka u ch'a'aj jump'éel u tuukulil túumben k'aay yéetel túumben óok'ot utia'al yóok'ol kaabe', le óok'ot je'ela' k'a'abéet u ye'esik yaabilaj, u k'a'abéetkúunsik u miatsilil ayik'alil yóok'ol kaab yéetel k'a'abéet u ka'ansik ti' kaaj jump'éel ba'al" (2011, p. 136).

Kex wáa u ts'íi yóol mina'an u tsayil ichil le wayak'o' yéetel le óok'otilo', jaaj beey u yila'al u sak xímbalil ichil wayak' yéetel u t'aano'ob "u bin a mejen tuukule'ex". Lela' xan ku ye'esik ichil u meyajil u ta'absil u tsikbal máak ich kaaj beta'ab men Bernardo Caamal Itzá, te' tu'ux ku ka'a xikin: "mix le miis k'a'ana'an u p'áatal yáanal le a k'aano' tumen bix u chuk a piixan" (*Ma' chéen ka weeneko'oni'*, WEB). Le je'ela' u k'áat u ya'alik to'on u pixan le máako' ku páajtal u náachtal ti' u wíinklil ichil junp'éel xímbal wayak' ku yila'al beey tu jaajil, ba'ale' ku yúuchul ichil náayo'ob.

Tu ts'ookole', xLool ku ts'áaj k'ajóoltbil ti' u yuum junp'éel óok'otil u wayak'maj ka'ach tu chichanile', le ka'aj u tsikbat ti' u yuum, leti' u k'ajóoltik ka'aj núuk ti' u k'ajóolmaj xan tumen le ku ye'esmaj ti' tumen tumen u na', le máax xan u wayak'naj le óok'otilo'. Tu yéetele' lete' bisaj t'aanil, le u yuum xLool ku ya'alik ti' u na' ku k'aabatik Flor del Cielo Chablé (le xch'úupaló' u k'ajóoltmaj beey xÁak'ab). Beey in wa'almaaj le nayk'alak bisaj t'aano' (ichil náayo'ob, óok'oto'ob yéetel k'aayo'ob) ma' tu suut t'anik ti' junp'éel jets' tuukul tumen u ch'a' na'atik wáaj tuukultik beey waya'as.

Chen ba'ale', tumen le xch'úupalil xLool yéetel u jaajal yuumo'ob tu xíinxíimbalmajo'ob ichil le yóok'ol kaaba' yéetel u yóok'ol kaab le naayo'obo', le óolale' kaambalnajo'ob u túulis k'aalil wayak' ka'aj tu chíikpa-jal beey junp'éel kaambalil ku máansa'al te' k'iino'obo' (wale' u páajtal u yantal junp'éel páaklam t'aan-suut t'aan ichil le wayak'o'obo'). Le béetike' kin we'esik te'ex u tsoola'an tse'ekil tsikbal ku ch'a'jo'oltik yéetel u ye'esajil u kaambalil u meyajil wayak'o'ob le óoxtúulo'obo' (yuum, xÁak'ab yéetel xLool), tumen xLool ku xíimbal tu yíiknal xÁak'ab (le máax láayli' tia'an beey u x beej), tu náayo'ob u máajan láak'alo'ob tak u kaxtiko'ob u jaajil yuum, le máax u k'ajóoltik ti' xÁak'ab ka'aj u ts'áaj ti' u k'ajóoltbil u kaxtmaj ti' tio'ol ya'ab ja'abo'ob ich náayo'ob.

Le ts'íibo' ku naats'al ti' u xúul, le ka'aj xLool ku k'áatab ti' u yuum tumen u na' ma' tu súut ich náayo'ob (xÁak'ab Ku jáawsik u xíimbal ti' xLool, tumen leti' ts'o'ok u ch'íijil ba'ale' u na' ma' tu nojochtalí')

—Tene' mantats' kin náaytik a na'o' paal. —Bix túun a náaytik. —Kin wilike' béeyli' u xch'úupalile', leti'e' ma' tu ya'abtal u ja'abilo'ob yantal ti'. —Ba'ax túun ku ya'alik, tene' ts'o'ok u yúuchtal ma' in wili', tumeen ten xane' kin náaytik. —In wojel paal, ba'ale' ma' ten a ka'a ilej, tumeen ka'alikil ta chukaj u ja'abil leti' ka jkíime' ma' tu yutstal a wilik. —Ba'ax túun o'olal. —Jaytéen a wilmaj juntúul na'tsil xlóok'bayan ti' juntúul paal asab nojochil u ja'abil ti' (2011, p. 160).

Le t'aano'oba', ku tuch'ubtiko'ob u paybe'enil u chóolpajal na'at ku máansik ichil náayo'ob, le ba'ax ku ya'alik, wáaj yaan juntúuli' jach chichan u ja'abil asab le máax yu'ubik t'aano' ma' tu páajtal u tsool xikin ti', tumen chen ku páajtal u xíimbal ti' beey u'ulab (le je'ela' u jaajil meyaj *xíimbal* ich kaaj).

Wáa jayp'éel u biilal u meyajtik u k'i'itbesajil t'aano'ob wáaj u ch'a'il na'at ichil wayak', ku kaxta'al ichil u na'atbe'entsil u biilal u na'atik le kaambalilo' ichil u suuk kuxtal ich maaya kaajo'ob. Tu táanil le je'elo', Bárbara Rogoff (1993) ku tuch'ubtiko'on ichil le mejen kaajo'oba' ku yantal u náachil tsikbal ("distancia conversacional") ichil paalalo'ob yéetel xiibo'ob wáaj ko'olelo'ob tu'ux u pa'ata'al le kaambalilo' ku yúuchul tu páakatil yéetel iicho'ob ma' yéetel tsool t'aani'. Lela' ku ts'o'okol ichil u suukil kúuchilo'ob tu jo'ol meyaj u meyajil k'áax wáaj meyaj ich naaj, te' tu'ux le meejen paalalo' ma' tu t'aaniko'ob ya'abi', chen u kaniko'ob meyaj (le máako'obo' ma'

tu pa'atiko'ob le paalalo'obo' u yantal u na'at tia'al tsikbal wáaj u yanyan k'áatik ba'alo'ob)⁸⁵.

U páakatil u xak'al xook Hilario Chi (2011) ku cha'aik to'on na'atik ts'éets'ek u súutukilo'ob tu ts'áaj t'aanilo'ob ichil u suuk u biilal u beetik ich kaaj, jach k'ajóolta'ab tumen le maaya kaajo'. U ya'abile' ku tak'chajal ti' u páakatil u ch'a' na'atik tio'ol u yóol máake' u chíikulal yaan te' ba'alo'obo' uti'al u yutskuntik u meyajil kaambal jejeláas u nu'ukul na'at. Ichil junp'éel k'áatchi' tu beetaj tio'ol u xak'al xook, tu chan kaajil Naranjal Poniente, leti' u ch'a'ik u tuukul wáaj u páakatil le je'ela' tu yóok'lal u kaambalil yéetel u yojéelil ku ch'a'aiko'ob yéetel je'ebix u yu'uba'al le ba'alo'obo':

P'íil a wich, je'e a xikin, péeksaj k'aab bey u ya'ikten úuchil in maama tun ka'ansken te chuuyo', le ken u ya'ato'on ka ak p'íil ak icho'one' u k'aat u ya'ale' ka ak jach ustil k-ilto'on ba'ax ku beetik yéetel ka p'aat tak tak poolo'on ma' chen ka ak ili', je'elo' je'e a xíkino' tun ya'iktecn beyo' ka a jach ch'enixikint ba'axej ku ya'ako' tumen ma' un ka'a a'ik a wu'uyej, beytun ken ts'o'okoke' jach k'aja'an u ya'ikten, "péeksaj k'ab, wa ma'e mix ba'a u bíilaj le ba'a ts'a wiko' yéetele ta wu'uyo'", le beyo' tun ya'ikteche' ka a chuyej nook'o' (2011, p. 58-59). (Le ts'íiba' tu sutaj ich káastlan t'aan tumen Chi Canul beey u ya'ala'ab ti' ich maaya t'aan).

U yáax t'aano'ob ku t'aanik yo'olal u t'aanil "p'íil" ku t'anik yo'olal u ka'a xikin ti' tse'ek uti'al kaambal yéetel páakat ka'aj u beetik u ma'alobil tu chun u kaambalil u meyajil ka u ka'ansik ti'. Tu yo'olale', Rogoff (1993) ku ya'alik le kaambalilo' ichil le máasewal kaajo'obo',

85 Le je'ela' ku tsayik tu chunil le tsikbalo', u wáal ju'un 24, le ka'aj xLool ku ya'alik u yuumo'ob ku jach u kuchiko'ob u k'aabo'ob tu yéetel, ka'aj ikil u pa'atiko'ob tuláakal u beet leti' ikil u pa'atiko'ob xan uláak' u chambaal.

tio'olal le mejen paalalo'obo', ku choolpajal u meyajil u kaambalil yéetel páakat, tumen u ts'áaj ojéelil ku ka'ansik le nojoch máako'obo', suuk u beetik chen juntéene', le béetik le paalo', tu chichanil, séeb u na'atik yaan u p'íil ich tumen jach k'a'ananiil.

Tu yóok'lal le na'ato'obo' tia'an beey u yu'ubiko'ob ichil le wayak'o', xÁak'ab ku beetik "metáforas" beta'ano'ob yéetel u péeksil t'aan "ajal" yéetel u t'aano'ob "ts'o'omel" yéetel "pixan" (beey u páajtal u yajal le jets' tuukulo'oba'), uti'al u tuch'ubtik yaan u k'amik tio'ol u beelil xikino'ob, tumen ku ya'alik: "ajes a tuukul utia'al a na'atik le áak'ab t'aano'ob kin cha'ik a wu'uyiko". Ku ya'alik kéet ich maaya u yu'ubal yéetel xikin wáaj yéetel u yoot'el máak, le óolal jach chíi-kbesikubáaj u ch'a' na'atik le wayak'o' chen yéetel u yu'ubilkuntaj máak. Tu xúule', Escandell (2007) ku t'anik tu yóok'lal u k'abéetil le aj k'aam t'aano' uti'al u kóochkunsik u chóola'an tsoolil k'eexel ku t'anik ti': "en estos procesos de selección y expansión los hablantes hacen intervenir no sólo el conocimiento lingüístico sino también otros conocimientos de carácter extralingüístico que tienen que ver con el modo en que los participantes han interiorizado la situación comunicativa"⁸⁶ (2007, p. 49). Tu yéetele', yaan jump'éeel kóom xak'al xook ti' u nu'ukul yéetel u meyajilo'ob u ch'a' na'atilo'ob yéetel tuukulo'ob te' wayak'o'obo' tu páakatil le maaya kaajo'obo'.

86 "Te' meyajil yéeyajo' yéetel kóochkuntajil t'aan le aj t'aano'obo' ku taasiko'ob ma' chen u yojéelil yo'osal *lingüística*, yaan xan u láak' u yojéelilo'ob ma' ku síijilo'ob ichil t'aano'ob yaan u yila'al yéetel u bixil u k'amiko'ob u ba'apachil yéetel bix u síijil le t'aano' ichil le máako'obo'" (tin sutaj ich maaya t'aan).

U XÚUL KA'A JAATS TS'ÍIB

Tu chun le kóom xak'al xooka', kin ts'áaj t'aan u tsoolil u meyajil ku t'anik tu yóok'lal u wíinkilal *lingüística* uti'al u páajtal u náats'al ti' jejeláas ki'ichkelem ts'íibo'ob tu yáax t'aan ku ts'íibtik tio'ob. Tu yáax jaats ku beetik u mola'ay tsoolil t'aan u jets' tuukulo'ob *wayak'* yéetel *náay* ku núukik ti' u paaklam t'aan ich kaaj beey u meyajil náay ka u ts'áaik na'at ti' jujuntúul máako'ob, tu junalo'ob wáaj much'ukbalo'ob, tuláakal le je'elo' ku yáantik ti' le kaajalo' yéetel u patik u biilal u kuxtal le máako' yéetel le kaajo'. Lelo' ku beeta'al uti'al u séen náats'al ti' u tuukul yéetel ojéelilo'ob le kaajo'obo', uti'al u yáantik to'on yéetel le ba'ax ku ts'áaj k'ájóoltbil tumen Halliday (1979) tu ts'íibil tu yóok'lal u na'atik le wíinklil tsool t'aano'obo' tu ba'apachil ka'aj tun u náats'al ti' u yóol tuukul le ts'íibo' yéetel ya'abach tsikbe'enil tu ch'a'abe'enile'.

Te' beeja', le ka'aj séen tuukul tu ka'a jaats le ba'alo'obo' ku béeykun-siko'ob tu k'iintsilil paalil yéetel u paach k'iinil le kaambalilo', ku páajtal k na'atik u biilal u tsayikuba'ob le t'aano' yéetel le kaambalilo' tu óox jaats ba'apachil, beey u chúukiko'ob u jets' t'aano'ob uti'al uláak' jaats ku taal te' tu'ux ku beetik junp'éel kóom xak'al xook u meyajtik u mola'ayil le yáax jaatso'obo' yéetel u chúuka'ano'ob yéetel u xak'altik u wíinklil le ts'íibo' yéetel le ba'ax u k'áat u ya'alik tu péeksil u miatsil u kuxtal

maaya kaa. Lela' uti'al u chichankunsik u jáalil le xak'al xooka' beey u meenta'al tu páakatil táanxelil sak wíiniko'ob, tu yéetele' u ch'a'aik u jóoch u ch'a' na'atil jach náats' ti' u maaya miatsil.

Le óolale', u chíinpolil le ts'íiba' tia'an ichil u táabsil wáaj u nuut-sil le jejeláas ojéelilo'ob, ku chunpajal yéetel u xook *arqueología* (tu yóok'lal u meyajil úuchben ts'íib ich maaya, k'ajóola'an ich káastlan t'aan je'ex *epigrafía maya*) tak u k'uuchul tu xookil ki'ichkelem ts'íib. Tumene', ka'aj k tuukultik u xéexet'al u maaya its'aatil paat, yaan yila'al yéetel u na't máak yéetel u mola'ayil ki'ichkelem ts'íibo'ob, le ka'ap'éel kúuchul xookilo'obo' (wale' tu jujunp'íit u máalal) ma' tu yantal u yutsil chóola'an meyajil uti'al le maaya kaajo', tumen chen súuk u xooko'ol u xúul u yoochelo'ob le t'aano'obo'.

Tu ka'ajaats le ts'íiba', ku toch'kubáaj u ts'áaj ojéeltbil tu yáanal u páakatil *estructuralismo* uti'al u xak'altik ma' chen u chun tsikbal le yóok'ol kaaba', tak u xalk'al xook ki'ichkelem ts'íibo'ob (le u tuuku-lo'oba' ts'o'ok u ye'esmaj tumen aj ts'íibo'ob beey Vladimir Propp). Ku na'atpajal tun, tu kúuchil u xook maaya ts'íib (ki'ichkelem ts'íib), u ye'esajilo'ob ku beeta'al bejla' ku ch'a'jo'oltik u t'anik tu yóok'lal u chun tsikbal le maaya miatsilo'. Beey u ts'íibta'ale' yéetel uláak' t'aano'ob, u tsikbe'enil ku ts'áaik ti' u k'ajla'ayilo' yéetel ti' úuchben oochelo'ob le máaxo'obo' ku ts'íibtik ich maaya bejlae' (tak le máaxo'obo' ku tsikbalo'ob ich maaya), ku páajtal u xak'al xook béey junp'éel túulis chúuka'an oochelo'ob tu t'aanilo'ob.

U xuul jaats ku béeykunsikubáaj yéetel u xak'al xook le u meyajil paaklam t'aano', leti' u ch'a' na'at u meyajil yaan le wayak'o'obo' beey u máansaj t'aan (utia'al ku páajtal tsikbal ba'ax tu náaytaj le máako') uti'al u beeta'al tse'ekil t'aano'ob ka u ma'alobkunsik u paaklam tsikbal ichil le máako'obo' ku kaja'ano'ob te' kaajo'. Ku páajtal a'alik u tsoolil k'eexel yaan ichil le wayak'o' beyxan tia'an ichil u janjantsikbal máak

wáaj ichil u ch'a' na'at t'aan, le béetik le ku kaniko'ob ichilo'ob, yaan u yila'al yéetel u much' máak te' tu'ux ku síijil le t'aano'. Ku páajtal a'alik xan jela'an, u paaklam t'aan ku bisikubáaj yéetel u meyajil wóolis t'aanil ojéelilo'ob tumen ku máansik tio'ob jejeláas láak'tsilo'ob kuxlaja'ano'ob yéetel bíin kuxlako'ob te' úuchbeno' tak u k'iinil kéen taako'ob tio'ol u tsoolil u paatil its'aat t'aan.

Ti' uláak' xak'al xooko'ob yaan tu yóok'lal maaya ts'íibil bejla'e', ma' ya'ab u séen tuukultik u ch'a'ajoltik wáaj u k'eexel u k'ajla'ayil u suukil kuxtal maaya kaaj. Le kóom xak'al xooka' ku yáantik ti' u kóochkunsik u xak'al xook uláak' u xéexet'al ki'ichkelem ts'íib yaan le chóola'an tsikbalo'ob ich maaya. Te' ts'íiba', le ku ts'áaik ojéelt-bilo' yaan u yila'al yéetel u táakpajalil u juum t'aan beey junp'éel ba'al ku yáantik ti' u na'atpajal ts'íibo'ob ich maaya. Beyxane', ku k'u'ubul le xak'al xooka' tu yóok'lal u jejeláas t'aano'ob ich maaya t'aan, ka'alikil u xokik úuchben áanalteo'ob yéetel túumben pik'il ju'unilo'ob (u ya'abile' tu yóok'al u mola'ayil t'aan). Le ba'alo'oba' ku beeta'al uti'al úuchak u suuktal u xak'al xook ti' jejeláas áanalteo'ob yaan ich maaya kex wale' úuchben ts'íibtiko', ba'ale' u mots t'aan ku sáaskuntik u na'at t'aano'ob bejlae', wáaj yaan ichil pik'il ju'unilo'ob ku t'aniko'ob yóok'lal maaya miatsil, beey u ketik u xak'al xooko'ob yéetel u páakatil le máaxo'obo' ku t'aniko'ob le ki'ichkelem t'aana', ka'aj káaj u kaniko'ob tu chichanile' tak bejlae'.

Uláak' u tu'uxil u k'uuchul le xak'al xooka', leti' u biilal u t'aanil yaan ichil le tsikbalo' ma' láayli' ku páajtal u máansik ti' káast-lan t'aan tumen ku síijil ichil junp'éel *semiosfera* k'aalab ti' uláak' ku xak'altik ti'. Ku chunpajal ti' u jets' tuukul ku p'áatal tu xak'al xook *semántico*, ka'aj u páajtal u ts'áaik to'on junp'éel jela'an ba'al suuta'an ichil uláak' t'aan ma' kéet ti' u bisaj t'aan yaan le ts'íibilo' tu yáax t'aanil.

U XUUL MUCH' TUUKUL

Yéetel le ts'áaj t'aan ts'aka'an te wáal ju'uno'oba', tu jáan tsolaj ti' uti'al u kóomkunsa'al u bixil u tse'ekil tsikbal, lete' yaan jejeláas u biilal u t'a'anal sáansamal. Le ba'alo'oba' jela'an tu xak'altaj Rodrigo Petatillo Chan (2017), le máax tu ts'íibtaj tu yóok'lal "géneros discursivos" yéetel bix u t'a'analob ichil u kaajil Kopchen, Q. Roo. Leti' ku yéeyik u biilal u tsikbal ich kaaj jela'an bix u béeytal u ts'íibtik Hilario Chi Canul (2011) tumen leti' ku t'anik yo'olal "u biilal u t'a'anal" ichil u kaajil Naranjal Poniente. Kex le ka'atulo'obo' ku ma'alob tsooliko'ob u meyajil tsikbal (je'ex junp'éel género discursivo wáaj je'ex bix u t'a'ana'al ich maaya), le xak'al xooko'obo' ma' chen u séen tuukultiko'ob tu ba'apach u ki'ichkelemkunsajil le tsikbalo'. Tumen bejlae' ma' chen u juum t'aan ku yu'ubal, beyxan ku ts'íibta'al tu yóok'lal u yits'aatil, ka u yantal u paatil, ka u k'abéetkunsik u nu'ukulil ki'ichkelem ts'íib kex le ba'ax u k'áat u ya'al ku naats'al ti' le ba'ax ma' ucha'an tu jaajil. Le ba'ax ku k'áaxt'anta'al ich kaaj beey wáaj u síijil te' jaaj ba'alo' (beey k na'atekba'on bejlae') ku cha'aik u sayabpajal u biilal u tse'ekil t'aano'ob, ka'alikil u juum t'aan máak ku beeykunsik u k'a'ama'al tumen ma'alob u yu'ubpajal (tu chuun tuukul *pragmático*) wáaj u je'elbesik u t'anil jujuntúul máako'ob ku t'aaniko'ob maaya t'aan.

Ichil u chunil tsikbal yaan u xak'alta'al u xa'aybesajil ku yúuchul ti' bejlae': ku ts'íibtal yéetel ku t'a'anal. Le ka'ap'éel ba'alo'obo' ku k'abéetkunsiko'ob u yits'aatil. Tumen ma' ya'ab máako'ob yaan u na'at uti'al u ma'alob t'anik wáaj bix u ya'alal ma' tu ki'ki' t'aano'ob yéetel. Ti' uláak' kúuchil, yaan máax u yojéel u yéeyik wáa ba'ax t'aano'ob jach ku tak'chajal yéetel u ts'íibil tsikbal le ts'íibo' táanil u yojéel bix u tso'olol u túulis tse'ekil t'aan. Beyxan ku páajtal u xak'alta'al ba'ax ku yúuchul yéetel u jóok'ol t'aan, tu'ux u sijnáalil juum ku yu'ubal ichil le jáan tsikbalo', beey u k'aabatik ti' u nu'ukulil *prosódicos* wáaj u *nivel primario* (u yáax tsoolil tuukul).

Uláak' ba'al yaan yila'al yéetel le t'aano'oba', leti'e' u tuukulil “correlatos”. Junp'éel ba'al ich k'áastlan t'aan u k'áat u ya'alal yaan úuchben tsikbal tu paach u chóola'an tsikbal bejlae'. Le je'ela' yaan ya'abach u chíikulal beey u yúuchul yéetel u wóolisil t'aan u tsikbalil Feliciano Sánchez Chan u k'aaba' *U yixi'im chan xnuuk* ku ch'a'ik u tsool k'aalil ti' *Popol Vuh*. Uláak' e'esajil ku kaxta'al tu tsikbalilo'ob Hilaria Máas Collí, ka u móol jejeláas úuchben tsikbalo'ob ka'aj u ketik uti'al u sayabpajal yéetel le kwento'obo' yaan u *occidental* miat-sil tu ki'ichkelem ts'íibo'ob. Le *correlatos* tia'ano'ob ichil u *sistemas literarios* (u mola'ayil ts'íibo'ob ti' le maaya miatsilo'), tuláakalo'ob yaan u chíikulal ku k'expajalo'ob ichilo'ob. Ku páajtal ilik junp'éel tsikbal ku t'anik yo'osal junp'éel waya'as beey u beetaj j yuum Jáas wáaj u noj ts'íibil ku beetik Isaac Carrillo Can yéetel u tsikbalil *U yóok'otilo'ob áak'ab*, láayli ku t'aanik yóok'lal u páajtalil le waya'aso', ba'ale' ichil wayak'o'ob.

Aktáan le je'elo'oba' yaan u ya'ala'al le tsikbalo'obo' ku xa'ay-besikuba'ob xan ichil ts'íibo'ob “narrativos” yéetel “literarios”, le ka'ap'éelo'obo' yaan xéexet'al ku ketiko'ob tu báatanbao'ob. Ba'ale', le ba'ax ku náachtal le yáaxo' ti' le ka'ap'éelo', le je'elo' u t'a'anal ikil u

yúuchul le ba'alo'obo' ka'aj u beeta'al yéetel u juum t'aan aj tsikbal. Wáaj ma' beyo', xan ku ts'iibta'al tu yóok'ol ba'ax ku yúuchul, chen ba'ale' ku tso'olol u wíinklilal ts'iib uti'al u máansa'al ti' u chowakil ts'iib. Le je'elo' ku ya'alik to'on yáax u tuukulta'al u túulis t'aano'ob ch'a'abe'en tu súutukil u káajbal u ts'iibil junp'éel chowak ts'iib je'ex le novelao' wáaj le chowak cuentoo'. U ya'abile', u tsikbalo'ob le maaya kaajo' yaan u bisaj t'aan wáaj junp'éel ka'ansajil uti'al le kaajo'. Le te' bisaj t'aanilo' ku páajtal u na'atpajal beey tse'ek t'aan, tsool xikin wáaj k'eeyaj t'aan tumen u k'áat u k'exik u p'iisil ma'alob kuxtal wáaj u bisbail máako'ob ku much'ukbalo'ob. Yaan máaxo'ob u k'ajóoltiko'ob ti' beey tojbe'enile', junp'éel ba'al yaan u chíimpol-ta'al yéetel yaan u béeykunsal uti'al u tsikikuba'ob le máako'obo'.

Beey tune', kin wilik k'a'ana'an u tuch'ubta'al junp'éel ts'áaj t'aan ti' u tuukul sak beej, jach k'ajóola'an ich maaya kaaj. Tumen óoli' tuláakal noj tsikbalo'ob, ku yáantik ti' jujuntúul máako'ob uti'al u bisikuba'ob ma'alob yéetel u láak'alo'ob wáaj yéetel u yéet kaajalo'ob. Uláak' ba'al ya'ab u t'a'anal ich kaaj, le maaya t'aano' yaan u tsayil ichil t'aano'ob (beey u meyajtiko'ob *isotopías*). Le béetike', u t'aanil "beej" ku páajtal u na'atk'ajal je'ela'an ichil jejeláas kúuchilo'ob wáaj súutukilo'ob. Le mejen t'aan "u beejil wíinik" u k'áat u ya'al bix anik u kuxtal máak, ba'ax yaan tu paach k'iinil. Le ka'aj u k'áata'al —bix a beel, beyxan ku k'áata'al yo'osal leti'e' "beej". Yaan máax u núukik ti' yéetel —tu beel. Le je'ela' u k'áat u ya'alik "ma'alob". Beey ku yila'ale', ku k'abéetkunsal u t'a'anal yo'olal beej wáaj beel. Uláak' ba'al ku yúuchul le káan u nupikyba'ob ka'atúul máak uti'al u k'amik u nikte'ob, le je'ela' xan ku k'aabatik ts'o'okol beel. Je'ex u yila'ale', tu ka'téen u ch'aik u jets' t'aan beel.

Le ba'ala' k'eexnaj ka'aj máan le ja'abo'obo'. Úuch ka'ache', tu k'iintsil ja'ab u t'a'ana'al ka'ach ich *cholano* maaya wáaj *clásico* maaya

t'aan, tu beeykunsaj junp'éel mejen t'aan, beey je'echi' t'aan, suukchaj u ya'alal le ka'aj juntúul máak ku kíimil ku ya'alal ka'ach “och bi” (oochel 5), le je'ela' ku ya'alal bejlae' —ich maaya t'aan— beey “j ok beej”. Le je'ela' xan ku ch'achi'ta'al tu áanalte' *U yóok'otilo'ob áak'ab*, tumen *waach* ku k'aabatik ka'ach ti' xLool. Tumen le máako'obo' kaja'ano'ob te'elo' ma' u k'ajóoltiko'ob tu'ux taal le xch'úupalo' wáaj bix u kuxtal ka'ache'. Le óolal ma' tu éejentiko'ob u yu'ul tu kaajal ka'aj xíinxíimbaltik chen beyo'. Le je'elo' yaan u ch'a'paachtik u beel u jets' t'aan tsiíkbe'enil ti'an ichil le kaajo'.

Le béetike', ku ya'alal le sak beejo' u yoochel ku chíikbesik beey unaj u yúuchul junp'éel kaxanil tu kuxtal máak ichil le kaajo'. Beey junp'éel sáask'alén beej beey sáaskab, beey suukchaj u búut'ul ka'ach úuchij uti'al u jo'olintik u beeji' aj xíimbal máak. U xak'al xook Markus Eberl (2001) ku ye'esik to'on le beejo'oba' suukchaj u ts'a'abal tu beejo'ob áayk'al máako'ob wáaj nojochilo'ob, wáaj uti'al tí'ibil óolal wáaj uti'al u ko'onol ba'alo'ob. Ba'ale' ya'ab máako'ob xíimbalnajo'ob te' beejo', tumen jach meyajnajo'ob uti'al u yantal tak bejlae'. Ma' unaj u tu'ubsa'al u chíinpolil yaan u tsoolil kilí'ich yóok'ol kaab ku tasik xan le beejo'oba', le béetike' ku na'atpajal u ch'a' na'atil u sak beej bejlae' ku k'aas ketik ti' le úuchbe'enilo'. Yaan oochelo'ob beey u wáal ju'un 65b tu *Códice Dresde* (Oochel 4) tu'ux ku chíikpajal Chahk ku xíimbal tu yóok'ol junp'éel beej ka'alikil u kuchik u yo'och k'uba'an ti' tumen le máako'obo'. U yoochel le u yooko'obo' ku k'a'ajsik ti' u silabograma “bi” u k'áat u ya'alale' beej.

Ku tsikbata'ale' yaan ka'ap'éel beej: junp'éel no'oja'an wáaj kóoch yéetel uláak' jach nu'ut'. Ma' chen ichil tsikbalo'ob tak tu jaajil ku yojéeta'al le yáaxilo' jach utsil, le ka'ap'éelilo' beey k'aasil ba'al. Tu chunil u jaats ts'iib “U k'aayilo'ob áak'ab” ti' u ts'iibil *U yóok'otilo'ob áak'ab* (2011) ku ya'ala'al: “le bej kin bisik ka'acho' no'oja'an, utsil

kóoch ma' yáam beji', noj bej ku bisik k chan kaaj tak tu'ux yaan le noj kaaj méek'tantiko'" (Carrillo, 2011, p. 72). U t'aanil noj ku ts'íibtik uti'al u nojochkunsikubáaj junp'éel ba'al wáaj uti'al u ts'áaik u tsikil ti' (noj kaaj, noj beej yéetel u láak'o'ob). Te'elo' ku na'atapajal beey utsil ba'al le noj beejo' tumen ya'ab ku páajtal u xíimbaltiko'ob yéetel xan jach k'ajóolta'ab tumen tuláakal máako'ob. Junp'éel noj ba'al tu yóok'lal le noj beejo' ku kanáantik ti' le máaxo'ob ku máano'ob te'elo'.



Oochel 4. Ch'a'ab ti' u yúuchben áanalte'il Dresde, u wáalal ju'un 65⁸⁷. Reproducción con permiso de SLUB Dresden / Digitale Sammlungen / Mscr.Dresd.R.310 (Codex Dresdensis).

Ti' uláak' tséel ti'an u tsikbalil "Jma' oka' yete chaak" (1992) tu'ux ku páajtal u xo'okol le je'ela': "Ka'atun bisa'abi, bin pache nojoch maako', bino'obu ch'a'obe chan beej, bey yoole' tu beel u kool bi-no'ob beyo'; chen ka' tyilo'ob u tseilo'ob ti' junp'e chan xt'uul beeje' ma' sanchaj kaj k'ucho'obi" (Terán y Rasmussen, 1992, p. 73). Wáaj

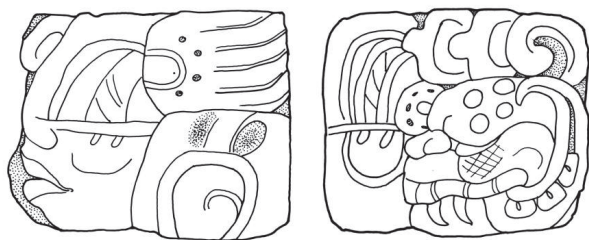
87 Tu ts'iikil ku yila'al le Yuum Cháako' ku xíimbal tu yóok'ol junp'éel beej; tu no'ojile' ku yila'al junjaats ts'íib ti'an tu yóok'ol leti' ku ya'alik: Le yuum cháako' tia'an tu yóok'ol le beejo' ku tasik le utsilo' le chúuchul waajo' u siibal. U xookil tu betaj Eberl, Markus (2001, tin sutaj ich maaya t'aan).

k ch'a'ajo'oltik le xookilo' kéen k na'at tuláakal le ba'ax ku yúuchul tio'ob takti' tu ch'a'ajo'ob le t'uul beejo' ma' utsil ba'ali' (le je'ela' suuk u chíikbesik junp'éel noja'an súutukil ichil le tsikbalo'). Ti' le chan beejo' xan ku k'abatik yaam beej ka'aj ku ya'alik to'on jujunmuch' máak ku páajtal u máansik istikyaj te'elo'. Uláak' ba'al ku na'atk'ajale', leti'e' beej ma' jach k'ajóola'an tumen ku ya'ambesik ichil uláak'ob ich k'áax wáaj ich kaaj. Le béetike' chen ch'a'abil ka u na'atpajal u chíinpolil yaanchaj le sak beejo' ka'ach úucho', tumen u kóochil yéetel jach k'ajóola'an tumen le máako'obo', leti' u aj beej, wáaj yaan máaxo'ob ku paajtal u satchajako'ob.

Ti' uláak' kúuchil ti'an u t'aan sak. Le t'aana' ku páajtal u yila'al xan te' úuchben maaya ts'iib yéetel u meyajil u túusik wáaj u k'exik u yóol t'aan wáaj beey u t'aanil sujuyil. Lela' ku ye'esik ti' u ts'iibil u mots t'aan úuchbe'en maaya t'aan SAK kex u k'áat u ya'al u boonil sak, xan ku meyajtik beyo': *k'a'ay u sak ik'al* (ichil maaya t'aan ku na'atpajal beey sa'at u sak ik'al). Le mejen t'aana' suuk u t'aanal ka'ach ka'aj u kíimil juntúul máak (Oochel 5).

Le je'elo' ku na'atpajal xan beey junp'éel cognado, tumen tak bejla'e' yaan mejen t'aano'ob jach kéet u t'aanal: *sak kimen le máako'* (juntúul máak ma'aili' u kíimil) *wáa jóok'es u sak óol le wakaxo'* (wáaj ka a jóok'es u soorot' le ba'alcheo'). Ku yila'al bix chíika'an u t'anil sak óol ti' u maaya t'aan bejlae' yéetel u t'aanil sak ikil ti' le úuchben *cholano* maaya t'aan, tu'ux u k'áat u ya'al u pixanil juntúul máak wáaj u waya'as je'el máakalmáak beta'ab yéetel iik'. Tio'ol tuláakal le ba'alo'oba', ku páajtal yila'al u muuk'il t'aan sak beej, tumen ts'o'ok u máan tu yóok'ol ya'abach ja'abo'ob tak bejlae' tumen kex wáaj u tuch'ubta'al junp'éel kúuchil jach k'ajóola'an (u beejil saskab), ku k'aabatik uti'al u séen tuukul tio'olal u múul tsikbe'enil yéetel

tojbe'enil le maaya kaajo'obo' ku kaláantiko'ob uti'al ma' u sa'atal
u yúuchben t'aan yéetel u máasewalil kuxtal.



Oochel 5. Boonilo'ob beeta'ab tumen Schele, u xookil 472 yéetel 450⁸⁸. Fotos cortesía de Ancient Americas at LACMA (ancientamericas.org).

U jets'tuukul “mnemotecnia” (bix u ma'alobkunsik u k'a'aj-sajil juntúul máak) tu jáawal u meyatik tu kúuchil u xak'altik le ki'ichkelem ts'íibo'obo' (le je'ela' yo'osal le tsikbalo'obo'). Lela' yaan u jaajil, tumen súuk u chiinpolta'al u tojol le woojo'obo' je'túun le ba'ax úuchik tu báak'paachil le tsikbalo'. Beyxan le tsikbalo'obo' ku yokolo'ob yéetel u ch'a' na'atil xan suuk u p'áatik paachil u aj k'aam t'aan. Ti' uláak' tséel, tu kúuchil u xak'alil suut t'aan yéetel ch'a' na'at, yaan jejeláas noj tuukul je'ex le ku ya'alik Wandruzka (1972) ka'aj tu ts'áaik k'ajóoltbil u *denominateur commun* (junp'éel t'aan séeb u na'atpajal ichil je'ebaxak t'aanile'), ka'aj tu ts'áaik u na'atik ku páajtal u paaklam na'atikuba'ob máako'ob ka'aj tsikbalo'ob wáaj ka'aj ts'íibtiko'ob ichil ka'ap'éel t'aan. Tumen, kex tu lu'umil Yukalpéeten tia'ano'on káastlan t'aan yéetel maaya t'aan, ichil le maayae' yaan ya'ab máako'ob jach u yojéelo'ob yaan jejeláas u *modo*

88 Te' boonilo'oba' ku ye'es'a'al u jaats oochel ti' u Templo XVIII tu'ux u ts'íibta'al i k'a'aay (tu ts'íikil) “ka'aj sa'at...” yéetel (tu no'ojil) ‘ochb’ij beey “ok te' beejo”.

u t'a'anal ich maaya (báak'pachta'an ichil u méek'ta'an kaajo'ob) tak u yantal mejen t'aano'ob jach ku náachtal ti' u ketlamil yéetel uláak' máako'ob xan ku t'aaniko'ob maaya. Hilario Chi Canul (2011) tu ts'áaj to'on junp'éel ka'axikin tu ya'alaj ti' juntúul káajnalil tu kaajil Naranjal Poniente, tu yo'osal u t'aanil je'ebix u t'aaniko'ob le nukuch máako'obo': "gran anciano yo no sé nada, no ve que no pude contestar ni un poquito de lo que él me dijo, no puedo contestar la plática de los grandes ancianos, no lo entiendo, ... Tengo miedo"⁸⁹ (Chi, 2011, p. 120).

Je'ebix k ilik, u ch'a' na'atil yaan yila'al yéetel u kéetlamil *semántica* yéetel *lexical* le aj k'aam t'aano' ka'aj tu bisiko'ob jejeláas u talamilo'ob. Chen ba'axe', tu xúule', le aj k'aam t'aano' tu nuts'ik ("reduce") le ts'áaj t'aano'obo' (je'ex u ts'áaik k'ajóoltbil Joaquín Garrido [1991]) ka'aj tu molik tu k'a'asajil wáaj ichil u na'atil yaan tu yóok'lal le yóok'ol kaaba'. Le je'ela' ku yúuchul ya'ab u máalal ichil le tsikbalo', ka'a u jóok'ol t'aan ka'a u k'amik le aj k'aam t'aano'obo', u ts'ook u biilal le tsikbalo': u tsikbe'enil paaklam t'aan.

Ka'aj tuukulnak le k'aala'ab p'isa'an je'ebix junp'éel t'alk'u', tu-men ku páajtal u na'atk'ajal je'ex le tak'ino' ka u ta'aka'al, u léech ku ts'áaik le ba'alcheo'obo' wáaj je'ebix u tuus ka'aj tu ts'áaik ti' le áalak'ob (kaax, úulum, yéetel uláak' ch'iich'ob) utia'al u ye'elankilo'ob. Le béetike', le aj ts'iibo' wáaj le aj tsikbalo' u yojéel u tsikbalil yaan u páajtalil uti'al u yoksik ichil u yóol kaaj, le óolal ku yéeyik u tsoolil yéetel le t'aano'ob ku bisiko'. Ku káajbal yéetel junp'éel t'alk'u' ka'aj tu ch'a' na'atik bix u péeksik u k'aab, u yich wáaj u chi' le máax ku yu'ubik ti' leti' (kex wale' u páajtal u yúuchul k'áat chi'ob,

89 "Nojoch máak, teene' ma' in wojéel mixba'ali', ma' ta wilik ma' tu páajtal in núukik, mix junp'it ti' le ba'ax leti' tu ya'alaj ten, ma' tu páajtal in núukik ti' u tsikbal le nojoch máako'obo', ma' tin na'atik,... sajaken'" (tin sutaj ich maaya t'aan).

p'aaso'ob, yéetel uláak' t'aano'ob wáaj péeksilo'ob), tu yéetelo'ob ku káajsik u "molik" ya'ab tuukulo'ob yéetel t'aano'ob tak kóojok tu xúul (tumen u ts'o'okol u yóol tsikbal xan). Tumen tuláakal le je'elo' ku yúuchul jach séeb, tu kúuchil tsikbal, ku na'atk'ajal jach istikyaj u kaxtik u káajbalil yéetel u xúulil jujunp'éel tsikbalo'ob, tumen chéen ichil junp'éel tsikbal ku páajtal u yantal jejeláas "microrrelatos" (mejen tsikbalo'ob ku tsayentsay), tuláakalo'ob tu yóok'lal jejeláas tuukulo'ob.

Junp'éel ba'al ku ye'esik le ba'ax táant in wa'aliko', ku tsolik Laureano Ramírez tu áanalte' *Manual de traducción Chino / Castellano* (2004), tu yóok'lal u wíinklil yéetel u tsaybil tuukul le ts'íibo'. Te'elo' ku ye'esik yaan ka'ap'éel u biilal u tsaya'al le ts'íibo'obo' tu ts'u: le referenciao' yéetel le conexióno' (tuch'ubta'an way yéetel tsaaynaja'an tuukul). U yáaxe', ku xa'aybesik ichil le t'aano'obo' ku ts'áaik u bisaj t'aan "ti' u paach le ts'íibo'" (anáfora), "ti' u táanil le ts'íibo'" (catáfora) yéetel "ti' u paachilil" (deixis). Tu ts'ookole', u tsoolil "conexión" wáaj tsayil, xan ku xa'aybesik ichil le conjuncióno', *disyunción*, *condición real*, *hipotética*, *contraste*, yéetel xan u tsayilo'ob *metadiscursivos*, *metatextuales* wáaj *organizadores textuales* (u tsoolil ts'íibo'ob).

Te' beejo', le tsikbalo' ku yúuchul tu kaajil maayao'ob yaan xan u t'aano'ob ku tsoliko'ob le ts'íibo', chen ba'axe' mina'an u wíinklil jach p'isa'an, tumen le tsikbalo' ma' chen ku ts'íibtik tu yóok'ol ju'un. Uti'al in we'esik lelo', biin in ka'aj t'anik yo'olal u tsikbalil "Waya'as, chen waya'as" tsikbalta'ab tumen Jacinto Tun Castro (2023). Te' kóom tsikbalo' ku t'aniko'on, takti' u yáax jaats, u ye'esajil ka'atúul "máako'ob" chen ba'ale' ku t'anik bey bin juntúulil ("yaan juntúul máak") ka'aj tu ts'áaik xan junp'éel e'esajil bix yanil u wíinklil, te' tu'ux juntúul tia'an "wa'alakbal" yéetel le uláak'o' tia'an "kulukbal".

Le ka'atúul ba'aba'alo', ma' wíiniko'ob tu jaajil, letio'ob wayas-ba'alo'ob. Le túun beetike', ku na'atpajal je'ex tuch'ubta'an t'aano'ob (*anáforas*, le ku táabsik ti' u paach le ts'íibo') ka'a tu cha'ik to'on k na'atik le túulis tuukulo', chen ichil le yáax jaatso'. Beyxan ku ts'áaik t'aano'ob beey *catáfora* tu yóok'lal le ba'ax kun úuchuk tu táanil le ts'íibo', tumen ka'aj ts'o'ok u yilik le yáax chíika'an (waya'asbal), le jaats máako' ku yiliko' ku ts'íit áalkab (tumen ja'as u yóolo'ob) ka'aj ts'o'ok u máan u súutukil (te' uláak' k'iin wáaj áak'ab) tu'ux u kaxtiko'ob uláak' chíika'an waya'as, ku ya'aliko'ob: "bin t betaj tu ka'aten". Wáaj k na'atik u *deixis* yaan u sajbe'entsil juumo'ob ti' u yok'ol ("neeeen") tu chúumuk áak'ab wáaj u júum u k'oop tu yóok'ol junp'éel joolnaj (k'oj, k'oj) tu tsíitsil te' áak'abo', manak' u taal u yúuchul u sajbe'entsil, tumen le tsikbalo'obo' ku yokolo'ob ichil le ja'asaj óolo'obo' tumen ku kaxtiko'ob ts'áaik sajakil ti' uláak' máak ka'aj tsikbalnako'ob.

Uláak' u biilal u tso'olol le tsikbalo' yaan yila'al yéetel u ts'íibil "literario", tumen le meyaj ts'íibo' ku béeykunsik yéetel u nuuts t'aan ku paatik u yoochelo'ob, u juumo'ob, u kéet t'aan, yéetel uláak' ba'alo'ob. Tu jaajil, le ba'alo'oba' xan ku yúuchul ti' ichil uláak' t'aano'ob, chen ba'ale', le je'elo'oba', ku yéeya'al uti'al u ki'ichkelemkunsik u bixil u t'aan le ts'íibo'. Le je'ela' ku tuch'ubtik ti' u jats'utsil le tsikbalo' ku k'abéetkunsik uláak' t'aano'ob yaan máaxo'ob ma' tu yiliko'ob jach paybe'eni', ba'ale' ka ts'a'abak u k'aaba' le meyajila' ich káastlan t'aan je'ex "formas estéticas". Te' nu'ukul t'aano'obo' ti'an le ki'ki' t'aanilo', náaysaj óol t'aan, suuk t'aano'ob, báaxal t'aano'ob yéetel u tsoolil u paat its'aat, Tumen ku chíikbesik le maaya t'aano' xan ku loolankil le ka'aj u séen tuukul táanil u ts'íibtik wáaj táanil u t'aanal uti'al ki'imakkunsik u yóol máako'obe' wáaj uti'al u ts'áaik k'ajóoltbil junp'éel tuukul.

Jach naats' tu xúul, ku kaxta'al tu beel ba'ax ku yúuchul yéetel u chóola'an tuukul ku yúuchul ti' u meyajta'al kool yéetel paach paak'áal, tumen le ka'ap'éelilo' ku chíikbesiko'ob u táabil kuxtal yéetel u toj óolal le maaya máako'obo'. Ma' chen leti', tumen xan u yoochelo'ob u meyajta'al kool, láayli' táan u láak'intik ti' kolnáalo'ob kex wale' mina'an u ts'íib wáaj ma' tu páajtal xook wáaj ts'íib ich maaya.

Ts'o'ok in we'esmaj u k'a'ananiil yaan le úuchben maaya ts'íibo' uti'al le máasewalo'obo', te' tu'ux ku yila'al u jejeláas e'esajilo'ob ti' le tsikbalo' tu yóok'lal le koolo'. Ba'ale' beyxan ku ya'ambesik u tuukul u chóowakil u k'ajla'ayil yéetel u yúuchben tsikbal le maayao'obo' tak le k'iino'oba'. Ku páajtal a'alik beey u tsoolil paak'áalo'ob yaan ich kool, yaan u náalil, u k'úumil, u bu'ulil yéetel uláak' ba'alo'ob u yantal mix u yéemelkunsiko'ob u k'a'ananiil tuláakal le paak'áalo'obo'; beyxan ku yúuchul yéetel tsikbal, tumen ku páajtal u kóochkunsik je'ebix u k'áatal le aj tsikbalo'. Leti' ma' tu k'abéetkunsik u jats'utskintik chen junxéet' wáaj junjaats le ts'íibo', túulis le ts'íibo' ku yi'ijtal uti'al ka'aj páatak u ki' jóochtal tumen le aj ts'íibo'. Beey u k'eexikubáaj wáaj u sayabtal u tse'ekil t'aan yaan ichil le tsikbalo'obo'.

Beeyxane' yaan aj tsikbalo'ob k'abéet u séen tuukulo'ob táanil ka jóok'ok u t'aan, tumen le ba'ax ku tsikbalnako'ob, yéetel u muk'ya-jtiko'ob, yaan u máansa'al ti' ju'uno'ob yéetel maaya woojo'ob. Kex tuláakal u muk'yajil ku bisik le je'ela', yaan máax ku p'éektiko'ob u noj tuukulil yéetel u chóola'an tsikbal, wale' tumen ma' u xo'okol ich maaya t'aan, ba'ale' jach u k'abéetalo'ob uti'al u muk'ankunsik u xak'al xook ich maaya t'aan, tak le ba'ax yaan yila'al yéetel maaya ts'íib wáaj tu yóok'lal u xak'al xook u yits'aatil t'aan maaya. Ya'ab meyaj ts'íibo'ob mina'an u suut t'aan ich káastlan t'aan (beey u yúuchul yéetel *Bukin te nok'a* ts'íibta'ab tumen Jorge Echeverría) yéetel

uláak'ob mina'an u suut t'aan ku ch'a'abal ichil u na'at u jats'utuil le maaya t'aano' tu yóok'lal u k'aabatik noj ba'alo'ob yo'olal miatsil wáaj noj tuukulo'ob (beey ku yúuchul ichil káastlan t'aan wáaj uláak' t'aano'ob).

Tu yéetele', ku yila'al ma' uts tu k'amiko'ob (mix uláak' ba'alo'ob ku tuukultika'al beey aj táanxelilo'ob) u meyajil its'aatil ts'íibta'ab tumen le ix ts'íibo'ob yéetel aj ts'íibo' bejla'e', kex le je'ela' ku ketik u k'óok'lemáak ma' tu cha'aik u ch'íko'ob le i'inajo', beey u léekil pool le máax ma' u k'áat u na'atik junp'éel k'uben t'aan ts'íibta'an ichil uláak' t'aan. Beey u yúuchul yéetel le koolo', tumen u k'abéetkunsik u tsool k'iin uti'al u p'isik u péeksilil k'iin, cháak, uu, iik'al yéetel múuyalo'obo'. Tuláakal ba'al yaan u k'iinil wáaj u k'iintsilil, yaan u k'iinil yéeyaj, u k'iinil k'olk'áax, tóok, paak'áal, páak yéetel jóoch wáaj ma' tu beetik chen junp'éelile' láaj bíin satchajak.

Bakáan yaan u k'iinil u meyajil ix ts'íib yéetel aj ts'íib, yáaxe' u k'abéeta'al ka u múul k'a'asaj ichil u kaajal wáaj yaan *correlatos* wáaj uláak' chíikulal ku yáantik ti' ichil u yits'aatil meyaj. Ka'aj ts'ookole', ku taal u meyajil bon ts'íib, ku béeykunsik wáaj u éejen-tik wáaj u múul tuukul yaan u túulis tsoolil le tsikbalo'; ts'ookole' ku yéeya'al le payebe'en t'aano'ob ya'ab u muuk'; wáaj ma'e', wáaj yaan junp'éel tsool xikin wáaj junp'éel k'uben t'aan tu paach, beey tun u yutskintik u xuul meyaj. Tuláakal le nu'ukulil ts'íibo'obo' ku páajtal u tsayiko'ob yéetel óoli' tuláakal le tsikbalo'obo' wáaj yéetel le tsola'an chowak ts'íibo'obo' yaan bejlae', uti'al u na'atpajal máakalmáak u tsayikubáaj yéetel le ts'íibo' yéetel máakalmáal ku tsayikubáaj yéetel le a'ala'an t'aano', beey u yúuchul yéetel le k'áaxo' ka'aj páajtal u tukultik beey tookoy lu'um, júubche', che' kool, sak'ab kool yéetel uláak'o'ob.

U k'ajóola'an jaatsilo'ob le tsikbalo' ma' ku yila'al beey chen junp'éel, tumen u biilal bix u tsikbalta'al ku k'exik ti' jejeláas kúuchilo'ob (bix u t'a'anal ichil junp'éel chan kaaj wáaj ichil junp'éel noj lu'um, wáaj bix u t'a'anal ichil jejeláas máako'ob). Chen ba'ale', beey junp'éel ba'al ku síijil ichil junp'éel miatsil, ich maaya t'aan ku suuktal u tuukultik óoli' je'elba'alake' yaan u p'iisil. Le tsikbalo' láayli' ku xa'aybesikubáaj ichil u jáan tsikbalo'ob ma' je'ex le tsikbalo' láayli' ku tukulta'alo'ob utia'al ka ts'íibnako'ob tu pik'il ju'uno'ob. Le béetik, u jáan tsikbalil suuk u k'abéetkunsik uti'al u núukik le k'áat chi'obo' ku beetik ti' tu yóok'lal junp'éel ba'al. Tumen ku táanaltik chen jujunp'éel tuukul k'áat chi'. Le ka'aj ma' tu páajtal u chúukik u na'at junp'éel tuukul, ku k'aabatik ti' le paaklam t'aano' "jojontsikbal", tumen chen u núuka'al ti' wáa jayp'éel junp'íit ba'alo'ob. U túulis u páakatil le tsikbalo'obo', sijnáalil yaan u yits'aatil yéetel ku k'abéetkunsik u alab óolal yéetel u paaklam tsikbal beyxan u báak'paachil yaan ti' junp'éel kúuchil (yaan k'iino'ob ku toch'kubáaj tumen u nojil junp'éel kúuchil).

Ti' uláak' kúuchil, ku páajtal u ts'íibtik le tsikbalo', yaan u jaatsilo'ob jach tukulta'an ichil junp'éel tsool ts'íib. U yáax jaats suuk u ye'esik ti' le jo'ol máako'ob yaan u chíikpajalo'ob ya'ab u téen ichil le tsikbalo'. Uti'al u jaajtal le ba'ax ku báak'pachmilo' kex chíika'an ti', suuk u ye'esik ma'alob súutukilo'ob tu kuxlajo'ob le jo'ol máako'obo' wáaj u jaaj k'a'asajil kuxtal ku ketik ti' u sak beejiil le maaya kaajo'. Ka' ts'o'okole' ku páajtal u tsóolik u talamilo'ob, u paybe'enilo'ob wáaj u báak'pachil tu'ux kajakbalo'ob le jo'ol máako'obo'. Beeyo', le jaatsilo'oba' ku páajtal u k'expajalo'ob wáaj tumen u chowakil wáaj tumen u kóomil ts'íib. Wáaj ku chowaktal le ts'íibo', ku páajtal u ye'esik u éenredoso'ob wáaj u chan talamil yaan ichilo'ob. Le je'ela' uti'al u talamtal wáaj ka u ts'áaik u chí'ichnakil, u wach'il u suum

talamilo'ob (uti'al u xo'okol tu yóok'lal, yaan u yila'al u tsikbalil "Atantzil Tu Conah U Keken" jóok'sa'ab ti' *Tzicbaloob Ich Maya Than* ts'íibtra'ab tumen Alejandra Kim Bolles). Wáaj jach kóom le ts'íibo', chen ku xu'upul yéetel u wach'il u suum talamilo'ob, tumen téek u ts'o'okol, yaan wale' junp'éel p'a'as, ku taaktal u che'ej wáaj u ki'imaktal u yóol jo'ol máako'ob. Tuláakal le je'elo' u k'áat u ye'es junp'éel jaajil tuukul, tak ku páajtal u kaxta'al ya'ab tsikbalilo'ob ku ts'o'okolo'ob yéetel u ye'esajil le je'elo': *le ka'aj máanen tu jeel k'iine'*... Ma' suuk u yantal tsikbalo'ob ku ts'o'okolo'ob yéetel talamo'ob. Wáaj beyo', suuk u yúuchul ichil ja'asaj óolalo'ob, tumen u k'áat u k'i'itbes u chíinpolil u xiímbal ich kaaj wáaj ich k'áax, uti'al ma' úuchuk to'on mix junp'éel talami'.

U jela'anil le tsikbalilo'oba' tia'an ichil le t'aano'obo' ku yáambesik u chiikulalo'ob jach no'oja'antak, beey le tsikbe'enilo', tojbe'enil, pay-be'enil yéetel uláak'ob. Le tsikbe'enilo' ti'an ichil u tsikbalil le nojoch máako'obo'. Le je'ela' léeyli' ku tsikbalta'al uti'al u ka'ansik utsul ba'alo'ob ti' máako'ob wáaj mejen paalal. Tu yóok'lal tojbe'enile', leti'e' ku ts'áaik uti'al u ka'a xikintik ti' mejen paalal wáaj táankelemo'ob táan u náachtal ti' u sak beejiil u yuumo'ob wáaj tumen u k'áat u nupikuba'ob kajtal tu junalo'ob. Beyxane' ku t'a'anal tio'ob uti'al ka kaambalnako'ob ba'ax k'asa'anil wáaj si'ipil k'abéet u jechiko'ob ich kaaj. Tu xule', tia'an le tumuto'obo'. Le je'elo' ku yúuchul le ka'aj u k'áat u ka'ansik ti' mejeno'ob wáaj uláak' máako'ob tu yóok'lal jets' tuukulo'ob yaan u yojéelo'ob táanil u yúuchul junp'éel talam. Yaan tsikbalo'ob ku ye'esiko'ob yéetel u tsoolil ba'ax le tomoj chi'obo'. Le je'elo'oba' taasa'ab tumen le k'ak'as-ba'alo' wáaj k'ak'as iik'ob uti'al u ye'esikto'on ba'ax biin úuchuk to'on wáaj ma' k k'áat ilik ba'ax chiikulalo'ob yaan tu báak'paachil le kaajo'. Junp'éel pik'il ju'un beey u ye'esik ku k'aabatik *Creencias y supersticiones del Mayab* ts'íibtra'ab tumen Venancio Narváez.

Beey ku páajtal ilik tak waye', yaan chíikulalo'ob ichil le noj tsool t'aano'obo' (*sistema lingüístico*) ku chíikbesiko'ob te' tsikbalo'. Le je'elo'obo' ku jatsiko'ob yéetel ku tsoliko'ob u ts'áaj t'aan le ts'íibo' (*isotopías*), ka u ye'esik to'on wáaj yaan xéexet' ts'íibo'ob ku nupik u jejeláas tuukulo'ob tu yóok'lal junp'éel ba'al; wáaj úuchak u yantal junp'éel u biilal u t'aan, ti' le máax ku t'anik maaya, ka u chíikpajal tumen ma' k'abéet u ts'íibt le ba'ax ku tuukultiki'. Tuláakal le xéexet' ts'íibo'ob ku beetiko'ob u p'iisil uti'al u xo'okol buka'aj u ki'ichkelem t'aan tsikbal. Tumen takti' u chunpajal u tuukultik junp'éel wíinklilal uti'al u mo'olol u yutsil tuukulo'ob le máako'obo' tu beelil *sak beej*, beey u jaajtal ka u pat u tsoolil le tsikbalo' uti'al ka k'a'ajak ma'alob kex u máan le ja'abo'obo' wáaj ka k'e'exek u yóolo'ob le máako'obo' tumen beey u k'áato'ob uláak'ob (je'ex ku páajtal u tuukultiko'ob le nukuch máak tu yóok'lal le táankelemo'obo'). Le óolale', ich maaya t'aan yaan t'aano'ob ku p'isiko'ob u nonojil le ba'alo'obo'. Te' beeja', ku chíikpajal u t'aan ki'ichkelemil, beey junp'éel p'iisil tuukulta'an takti' ka'ach úuche' uti'al u muk'yajtik ka u máan le k'iino'obo' (tumen láayli' yaan u k'eexel tu yo'olal). Tuláakal le ku ts'íibta'al te' ts'íiba' ku ye'esik u jaajil junp'éel ba'al beyi'istako' ku yúuchul ichil k t'aan.

Tuláakal le tsikbalo'obo' k'abéet u k'i'itbesik u tse'ekil yéetel u páakatil le aj t'aano', ku éejentik u yóol le máako', le beetike' to'one' chen k páajtal ilik wáaj u'uyik le t'aano'obo' beey jaaj. Tumen beey u káajbal k okol tu beejiil sak beej, ka'aj u k'eex k óol tu yóok'lal bix unaj u kuxtal maaya kaaje': yéetel u tsikbe'enil ti' nojoch máako'ob yéetel k'áax wáaj ba'alche'ob; yéetel u tojbe'enil u múul kuxtal ichi-lo'on; yéetel u tumut le jets' tuukulo'ob ku cha'ik to'on k xak'al xok u sijnáalil máak takti' junp'éel ki'ichkelem ts'íib, kex ma' t ilik mix t u'uyik le' yóok'ol kaaba'.

U mola'ayil ts'íibo'ob

- ABÁN, B. (1982). *U tzikbalil yum santísima cruz tun u chumukil yok'ol kab: patro-nil u kajał Xocen, historia de la santísima cruz tun Centro del Mundo, patrono del pueblo de Xocén*. SEP-Dirección General de Culturas Populares. Academia de la Lengua Maya de Yucatán (2007). *Diccionario maya popular: maya-español; español-maya*.
- ALCÁNTARA, J. (2001). Oralidad, literalidad y tradición: aspectos de una configuración de la cultura. En *La tradición hoy en día: Primer Foro Interdisciplinar de Oralidad, Tradición y Culturas Populares y Urbanas* (pp. 115-127). Universidad Iberoamericana.
- ÁLVAREZ, C. (1984). *Diccionario etnolingüístico del idioma maya yucateco colonial*. UNAM.
- ANDRADE, M., y Máas, H. (1990). *Cuentos mayas yucatecos*. Universidad Autónoma de Yucatán.
- ARZÁPALO, R. (2007). *El ritual de los bacabes*. UNAM/Universidad Autónoma de Yucatán/Ayuntamiento de Mérida.
- BAJTÍN, M. (1999). *Estética de la creación verbal*. Siglo XXI Editores.
- BARRERA VÁZQUEZ, A. (coord.). (1980). *Diccionario Maya cordemex*. Ediciones CORDEMEX.
- BARTOLOMÉ, M., y Mabel, A. (1981). *La resistencia maya: relaciones interétnicas en el oriente de la península de Yucatán*. INAH/SEP.
- BARTOLOMÉ, M. (2001). El derecho a la autonomía de los mayas macehualob. *Alteridades*, 11(21), 97-110.
- BASTARRACHEA, J. R., Yah Peach, E., y Briceño Chel, F. (1992). *Diccionario básico maya-español*. Maldonado Editores.
- BERISTÁIN, H. (2010). *Diccionario de retórica y poética*. Editorial Porrúa.
- BOBES NAVES, M. DEL C. (1989). *La semiología*. Editorial Síntesis.

- BOCCARA, M. (1983). ¿Es la zona maicera de Yucatán una región? *Revista de Geografía Agrícola*, 5(6), 134-138.
- BOURDIN, G. (2014). *Las emociones entre los mayas: el léxico de las emociones en el maya yucateco*. UNAM.
- BRICEÑO, F. (2002). Lengua e identidad entre los mayas de la península de Yucatán. En *Los investigadores de la cultura maya* (pp. 370-379). Universidad Autónoma de Campeche.
- CAAMAL, B. (2021, 10 de agosto). *Ma' chéen ka weeneko'oni' (no solo es dormir)*. Veinteveinte Yucatán. <https://www.veinteveinteyucatan.com/2021/08/10/ma-cheen-ka-weenekooni-no-solo-es-dormir/>
- CAAMAL, B. (2021, 15 de agosto). *Wenel yéetel wayak'o'ib (entre el dormir y conocer otros paisajes de la vida)*. Veinteveinte Yucatán. <https://www.veinteveinteyucatan.com/2021/08/15/wenel-yeetel-kwayakoob-entre-el-dormir-y-el-conocer-otros-pasajes-de-la-vida/>
- CARRETER, L. (1987). *Pragmática de la comunicación literaria*. Arco Libros.
- CARRILLO, I. (2011). *Danzas de la noche. U yóok'oltilo'ob áak'ab*. Conaculta.
- CHI CANUL, H. (2011). *La vitalidad del maaya t'aan: Estudio etnográfico de la comunicación intergeneracional de los mayas de Naranja Poniente*. Plural Editores.
- CHRISTENSON, A. (2012). *Popol Vuh* (A. Christenson, trad.). Consejo Nacional para la Cultura y las Artes/Fondo de Cultura Económica.
- CUEVAS, B. (2008). El uso del paralelismo mayor entre los textos de autores mayas peninsulares de México [inédito].
- DE DIOS, P. (2004). *El discurso de la Cruz Parlante: una mirada literaria al poder de la palabra*. Universidad Autónoma de Yucatán-Facultad de Ciencias Antropológicas.
- DE LA GARZA, M. (1983). *Relaciones histórico-geográficas de la gobernación de Yucatán*. UNAM.

- Diccionario bilingüe maya-español* (1998). Instituto Nacional para la Educación de los Adultos.
- DZIB MAY, A. (1999). *Breve reseña del pueblo de Xocén: El Centro del Mundo*. Instituto de Cultura de Yucatán/PACMYC.
- EBERL, M. (2001). Procesiones, peregrinos y portadores: las calzadas ceremoniales. En N. Grube (ed.), *Los mayas: una civilización milenaria* (pp. 232-233). Könnemann Verlagsgesellschaft mbH.
- EK, E. (2011). *Tixcacal Guardia: la dinámica del poder local en un espacio religioso*. Universidad de Quintana Roo-División de Ciencias Sociales Económico Administrativas.
- ENGLAND, N. (1992). *Autonomía de los idiomas mayas: historia e identidad*. Editorial Cholsamaj.
- ESCANDELL, M. V. (2017). *La comunicación: lengua, cognición y sociedad*. Ediciones Akal.
- FERNÁNDEZ, F. (1984). *Cultura y migración en Yucatán (Xocén y Cuzamá)* [tesis de licenciatura]. Universidad de Yucatán.
- GARRIDO, J. (1991). El significado como proceso: connotación y referencia. En *Elementos de análisis lingüístico* (pp. 225-252). Fundamentos.
- GEERTZ, C. (1994). *Conocimiento local: ensayos sobre la interpretación de las culturas*. Paidós Ibérica.
- GÓMEZ, J. (2009). *Diccionario introductorio español-maya; maya-español*. Universidad de Quintana Roo.
- GRUBE, N. (2011). La figura del gobernante entre los mayas. *Arqueología Mexicana*, 18(110), 24-29.
- GÜÉMEZ, M. (2011). *Diccionario del español yucateco*. Universidad Autónoma de Yucatán/Plaza y Valdés.
- HALLIDAY, M. A. K. (1979). *El lenguaje como semiótica social: La interpretación social del lenguaje y del significado*. Fondo de Cultura Económica.

- JIMÉNEZ, D. (2008). *Los movimientos del ánimo (óol): Estudio sobre la concepción de las emociones entre los mayas de Felipe Carrillo Puerto, Quintana Roo*. Universidad Autónoma de Yucatán.
- LAKOFF, G. y Johnson, M. (2008). *Metáforas de la vida cotidiana*. Editorial Catedral.
- LEPE LIRA, L. M. (2009). *Lluvia y viento, puentes de sonido: Literatura indígena y crítica literaria*. Consejo para la Literatura y las Artes de Nuevo León/ Universidad Autónoma de Nuevo León.
- LEPE LIRA, L. M. (2014). *Oralidad y escritura: Experiencias desde la literatura indígena*.
- LIZAMA, J. (coord.). (2013). *Entre irse y quedarse: estructura agraria y migraciones internas en la península de Yucatán*. Letra Antigua.
- LÓPEZ, A. y Velásquez, E. (2018). Un concepto de dios aplicable a la tradición maya. *Arqueología Mexicana*, 26(152), 20-27.
- LOTMAN, I. M. (1998). *La semiosfera II*. Ediciones Catedral.
- LOTMAN, I. M. (1999). *La semiosfera*. Universidad de Lima.
- LUPO, A. (2013). *El maíz en la cruz*. Consejo Nacional para la Cultura y las Artes/Instituto Veracruzano de la Cultura/Gobierno del Estado de Veracruz.
- MARTÍN, K. (2015). Los corpus lingüísticos al servicio de la semántica: su empleo en la delimitación. *Scriptum Digital*, 4, 165-185.
- MIRCEA, E. (1998). *Lo sagrado y lo profano*. Editorial Paidós.
- MONTEMAYOR, C. (1996). *El cuento indígena de tradición oral: Notas sobre sus fuentes y clasificaciones*. Ciesas/Instituto Oaxaqueño de las Culturas.
- NÁJERA, M. (2004, 10 de julio). Del mito al ritual. *Revista Digital Universitaria*, 5(6), 1-18.
- NÁJERA, M. (2007). *Los cantares de Dzitbalché en la tradición religiosa mesoamericana*. UNAM.

- PANTOJA, J. (2014). *Percepciones sobre la migración temporal en Xocén, Valladolid, Yucatán*. Universidad Autónoma de Yucatán-FCA.
- PÉREZ, S. (2004). *Palabras de filósofos: oralidad, escritura y memoria en la filosofía antigua*. Siglo XXI Editores.
- PETATILLO, R. (2017). *Los géneros discursivos en el maya yucateco: Una aproximación a través de datos colectados en Kopchén, Quintana Roo*. Universidad Intercultural Maya de Quintana Roo.
- PÍO PÉREZ, J. (1877). *Diccionario de la lengua maya*. Imprenta Literaria de Juan F. Molina Solís.
- RICOEUR, P. (2001). El modelo del texto: La acción significativa considerada como un texto. En *Del texto a la acción: Ensayos de hermenéutica II* (pp. 57-80). Fondo de Cultura Económica.
- RIVERA, M. (ed.). (1985). *Relación de las cosas de Yucatán*. Información y Revistas.
- ROGOFF, B. (1993). *Aprendices del pensamiento: El desarrollo cognitivo en el contexto social*. Paidós.
- TERÁN, S. y Rasmussen, C. H. (1992). *Relatos del Centro del Mundo* (vols. I-III). Gobierno del Estado de Yucatán/Secretaría de Educación/Instituto de Cultura de Yucatán.
- TERÁN, S., y Rasmussen, C. H. (2005). *El pueblo en el Centro del Mundo*. Ediciones UADY.
- TERÁN, S., y Rasmussen, C. H. (2009). *La milpa de los mayas: La agricultura de los mayas prehispánicos y actuales en el noreste de Yucatán*. Universidad Autónoma de Yucatán/CEPHCIS/Universidad de Oriente.
- TUN, J. (2023). Waya'as, chen wa'ayas / Es un aparecido, solamente una aparición. En J. Sarao (ed.), *U k'a'asajil kaaj / La memoria del pueblo* (pp. 79-82). PACMYC/Secretaría de Cultura/Sedeculta.

- TUZ CHI, L. (2009). *Así es nuestro pensamiento: Cosmovisión e identidad en los rituales agrícolas de los mayas peninsulares*. Universidad de Salamanca/ Instituto de Iberoamérica-Facultad de Ciencias Sociales.
- TUZ CHI, L. (2015). Revelaciones sagradas: Profecía y verdad en el pensamiento maya peninsular. En *U túumben k'aayilo'ob x-ya'axche' / Los nuevos cantos de la ceiba* (vol. II, pp. 235-249). Secretaría de la Cultura y las Artes del Estado de Yucatán/Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.
- UC BE, P. (2016, noviembre-diciembre). Del término nakom. *Revista Sinfín*, 20. <http://www.revistasinfin.com/ensayos/del-termino-nakom/>
- VAN DIJK, T. A. (1987). La pragmática de la comunicación literaria. En *Pragmática de la comunicación literaria* (pp. 171-194). Arco Libros.
- VAN DIJK, T. A. (1996). *Estructuras y funciones del discurso: Una introducción interdisciplinaria a la lingüística del texto y a los estudios del discurso*. Siglo XXI Editores.
- VAPNARSKY, V. (2009). La migración en voces y tierras mayas: historias hacia la historia. En *Diásporas, migraciones y exilios en el mundo maya* (pp. 327-352). Sociedad Española de Estudios Mayas/Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales/UNAM.
- VÁRGUEZ, L. (1981). La milpa y los milperos del oriente de Yucatán. En *La milpa entre los mayas de Yucatán* (pp. 74-114). Universidad de Yucatán-Departamento de Estudios sobre Cultura Regional.
- VELÁSQUEZ, E. (2002). Una interpretación del monstruo cósmico maya. En P. Krieger (ed.), *Arte y ciencia: xxiv Coloquio Internacional de Historia del Arte* (pp. 419-457). Instituto de Investigaciones Estéticas/UNAM.
- VELÁSQUEZ, E. (2013). Nuevas ideas en torno a los espíritus wahyis pintados en las vasijas mayas: hechicería, enfermedades y banquetes oníricos en el arte prehispánico. En *Estética del mal: Conceptos y representaciones. xxxiii Coloquio Internacional de Historia del Arte* (pp. 561-585). UNAM.

**LA ESTÉTICA NARRATIVA
DEL TSIKBAL**

INTRODUCCIÓN

Los mayas antiguos escribían, con mayor frecuencia, sus ideas en un sistema de escritura llamado *wooj* (en maya yucateco). Esta habilidad era propia de cierto sector privilegiado que, en general, era llamado *its'aat*. Al llegar los invasores hispanos, despreciaron la escritura jeroglífica maya, pues no la entendían y temían que fuese vehículo de herejías entre los recientemente convertidos al cristianismo.

Durante varios siglos nuestros ancestros, como Chilam Kowoj o Jacinto Canek, promovieron el conocimiento que nos fue legado a través de la escritura maya. Todas estas acciones estaban encaminadas a difundir e infundir entre los mayas el lenguaje del aprendizaje comunitario (llamado en maya *sak beej*) de nuestros abuelos, para que caminásemos con seguridad y provecho en nuestro andar.

Actualmente, se escuchan relatos acerca de cómo habitaron los ancestros estos territorios o también, por ejemplo, sobre cómo resurgirán, debajo de la tierra los mayas antiguos para pelear contra los colonizadores de hoy en día. Muchos de estos relatos nacen de la tierra de donde luchadores y luchadoras arrebataron estos territorios de manos del hombre blanco en la llamada *Guerra de Castas* (a la que muchos llaman “*noj ba'atel*”: la gran guerra).

Por este motivo, se puede ver que lo que entendemos como conocimiento o arte, nos lo han querido arrebatar los “hombres blancos” inclusive en la actualidad. Cierta sensación de esperanza se origina en que pueda efectuarse el resurgir de nuestro pueblo. Que se abra la flor de nuestro pensamiento y que nos enseñen la raíz que nos conecta a través de sus bifurcaciones.

Respecto a la escritura maya antigua, también existe evidencia de que era un oficio y un arte muy respetado ya que pocos podían ejecutarlo. Un caso notable, en el que un artista imprimió su propia rúbrica o nombre para distinguir sus obras artísticas, es el de Ah Maxam con su obra más referenciada el *Vaso de los siete dioses* que data del período Clásico (700 d.C.- 850 d.C.). Lejano, en tiempo y espacio, a este ejemplo, pero siempre destacando el papel del escriba/escritor, se encuentra el *Popol Vuh*, previo a la declaración dinástica *k'iche'* donde se señala que “las madres de la palabra y los padres de las palabras” fueron los tres *Nim Ch'okoj* (Grandes Mayordomos), entre los que Allen J. Christenson destaca a don Cristóbal Velasco, Nim Chocoh Cavec.

La escritura maya cambió su sistema de escritura, en su dinámica productiva, durante la época colonial, aunque esto fue aprovechado por los pueblos mayas para replicar (en una escritura basada en el alfabeto latino) sus relaciones dinásticas como lo fueron el mismo *Popol Vuh*, el *Memorial de Sololá*, *Historia y crónica de Chac-xulub-ch'en*, entre otros; y escenificaciones como el *Rabinal Achí*; cantos en el maya yucateco como *Los Cantares de Dzitbalché*; e, inclusive, plegarias, como *El Ritual de los Bacabes*, de las que autores como Ramón Arzápalo Marín indican que su escritura se basó de la lectura de textos escritos en jeroglíficos (de donde surge la expresión “*uoh ci bin u nuc than yal bin* / La escritura habrá de darnos la respuesta, se dirá”).

Así también, tenemos múltiples ejemplos de correlatos entre textos antiguos con coloniales y estos con las narrativas cotidianas. El que mejor se adecúa es el de los cinco soles o cinco creaciones de la Tierra, ya que este mito lo vemos tanto en vestigios arqueológicos emblemáticos como en el de La Piedra del Sol, hasta en el libro del *Popol Vuh*, inclusive en el *Libro del Chilam Balam de Chumayel*. En la actualidad, los abuelos mayas de las llamadas “Guardias”, afirman contener libros proféticos que señalan las destrucciones que ha tenido la tierra e incluso la que habrá de suceder (los ejemplos más nombrados son el libro de Tixcacal Guardia y el de Xocén —este último extraviado a la fecha).

Tanto a nivel narrativo como respecto al cuidado o recelo de las obras físicas, el pueblo maya ha demostrado especial aprecio a su producción textual y literaria. Respecto a su experiencia traduciendo, documentando y haciendo trabajo de campo para su versión del *Popol Vuh* al español, Allen J. Christenson nos dice: “El pueblo maya es consciente del enorme valor de tales documentos, en grados inimaginables para nosotros, dado que nunca nos ha sido negado el derecho de leer y escribir”.

Lo antedicho nos habla del respeto y la fuerza que transmiten estos relatos. Ya que, pese a que no sean mayoría las personas que sepan leer y escribir en lengua maya, siempre se actualizará nuestro idioma (maya) en la voz de los mayahablantes.

Actualmente, se escribe en maya en diversos géneros discursivos. Pero hay uno cuyo formato escrito no es muy investigado: este se llama *tsikbal*. Mientras en español se estudia la estructura del cuento o novela, en maya se conversa qué mensaje podría ser trascendental para ser escrito y que perdure en la posteridad. Estos textos no necesariamente tienen una estructura similar a la del cuento o novela

(occidentales), porque se escriben para ser leídos en los pueblos. Porque se busca que cualquiera que lo lea pueda interpretarlo, o bien, comprender cómo fue escrito. En este caso, aplica la premisa: escribe como hablas. Porque la lengua maya cambia a través del tiempo.

Un cambio que se da en lengua maya sucede cuando se registran (se escriben sobre el papel) las palabras tal como son emitidas oralmente por los narradores. Probablemente hubieron quienes consideraban que esta práctica era realizada únicamente por los antropólogos (tal como los ejemplos de los que hablaremos en este texto). Sin embargo, esta es una tradición popular en las comunidades mayas (la visita a familiares) que se vincula inherentemente con la tradición oral (que en maya se le llama *tsikbal*). Por lo que, al parecer, existe mayor número de producciones textuales “narrativas”, en lengua maya, en comparación con las existentes sobre textos “poéticos” (con patrones de versificación).

En este texto se abordarán dos textos diferentes: uno titulado *Relatos del Centro del Mundo*, una recopilación (en tres tomos) de relatos de tradición oral hecha por Silvia Terán y Christian Rasmussen; y *Danzas de la noche*, escrito por Isaac Carrillo Can (se publicó dentro de la categoría de novela). A la par del planteamiento del problema estético de ambos textos, se propondrán apuntes sobre el formato o estructura del *tsikbal* en lengua maya: tanto a nivel escrito como oral.

En primera instancia, el presente artículo estudia los relatos de la tradición oral en lengua maya de la compilación *Relatos del Centro del Mundo* (1992). Principalmente, considerando los aspectos de su lengua natural estrechamente vinculados a sus instituciones sociales y sus prácticas culturales. Se plantea que la milpa es una representación de un microcosmos, por lo que sustenta los motivos de gran parte de la tradición oral y los codifica a partir de metáforas

vinculadas a sus contextos locales. De esta manera, a lo largo del artículo se exploran las cualidades semánticas, y sus aproximaciones pragmáticas, de una selección de textos representativos de la cosmovisión del pueblo maya.

Comenzar una conversación puede tener diferentes connotaciones según el empleo del lenguaje. En el caso de la cultura maya, esta concepción del acto de interlocución implica actitudes de un hablante hacia otro, conduciéndose mutuamente a la realización o ejemplificación simbólica de un aprendizaje en concreto. Por lo que de una enunciación a otra hay una mediación de fuerzas en constante negociación de valores estéticos y sociales, con sus propias motivaciones particulares. En este sentido, esto también lo podemos observar en el compendio de relatos *Narraciones mayas* de Jorge Monforte et al. (2010) donde es perceptible el papel que juegan los hablantes en el proceso narrativo denominado *tsikbal*¹. En dicho texto, se percibe cómo se intercalan los diálogos del entrevistador con el narrador, de modo que se aprecia la construcción conjunta de dicho género.

Aunque tal vez parezca contradictorio, existen también textos que escuchan al narrador y reconocen su obra nombrándolos (dándoles el crédito). Es por ello, que aquí retomo los *Relatos del Centro del Mundo/U Chuumuk Tsikbal'o'obi Lu'um* (1992), compilados por Silvia Terán y Chirstian H. Rasmussen en el pueblo de Xocén, Valladolid, como casos en los cuales los propios narradores reconocen las marcas de

1 Al concepto *tsikbal* se le pueden dar varias acepciones. Posiblemente su etimología está compuesta por la raíz verbal *tsik*, que en su forma transitiva es *tsiikik*, la cual significa “respetar” (Gómez, 2009, p. 117). También se compone con el sufijo del tipo *-V'kbal* que según Yoshida (2014) funciona “para indicar un estado temporal, que equivaldría al gerundio de la lengua española, aunque puede aparecer con el participio pasado al ser traducido al español” (p. 116). De lo antedicho, se considera que el término *tsikbal* está condicionado principalmente por una *actitud discursiva* del hablante hacia un contexto de enunciación.

lenguaje que socialmente le son asignadas a la conversación (*tsikbal*). Es importante destacar el bagaje común de símbolos que los narradores poseen y emplean en sus enunciaciones, pues este indicador nos sugiere un espacio social, del que se extrae la experiencia vital del sujeto, como lo es el espacio fundador de la milpa.

Si bien esos relatos surgen de la propuesta narrativa de campesinos, el contenido de estos se relaciona con un entramado (como un telar) de relatos breves, tanto en la intensidad, en el mensaje, como en la proyección de ciertos personajes tipo (que pueden ser humanos, animales o dioses). Este entramado cumple el papel de la “memoria colectiva”, sin embargo, lo que sucede en la realidad inmediata no necesariamente se estructura de manera lineal o predecible, ya que se bifurca de acuerdo con el marco referencial y cognitivo de la vida de cada uno de los narradores.

En ese sentido, para la situación contemporánea en la que se encuentran las narraciones de tradición oral maya, advertimos constantes que legitiman ciertos discursos entre los que estriba una directriz de verosimilitud ante otras modalidades enunciativas de distinta índole. Este proceso de reciprocidad de significación entre hablantes en una conversación o *tsikbal* (enunciación oral de un relato), sugiere del mismo modo una actualización del lenguaje y de las propias competencias lingüísticas de cada involucrado.

En primera instancia, la finalidad parcial del presente texto es analizar estas motivaciones o “decisiones” que se presentan como *leitmotiv* de los relatos, siendo evidente que un conocimiento y experiencia vital centrada en la milpa tradicional sufrirá transformaciones significativas en un contexto de globalización y modernidad. De igual forma, la memoria colectiva de un pueblo se ve en constante cambio por los nuevos medios que dinamizan la comunicación y

sus contenidos. Estos fenómenos de transición son perceptibles al nivel intergeneracional como un “cambio de actitud” (*k'eex óol*) de las nuevas generaciones ante los conocimientos tradicionales. Por otra parte, en estos contextos históricos, establecidos como parte de la historia oral de un grupo étnico, surge la hipótesis de que el *tsikbal* posee marcas del lenguaje que fijan la identidad y fungen como un método tradicional para la revitalización de la memoria colectiva.

Para demostrar lo anterior, se organiza el presente texto comenzando con un acercamiento al contexto sociohistórico del pueblo de Xocén, enfatizando su proceso migratorio y el despojo de sus tierras de cultivo, puesto que son factores que repercuten en detrimento del bienestar comunal del pueblo maya. Posteriormente, hay un enfoque en las características del *tsikbal* como un método de transmisión oral, que permite sistematizar los conocimientos partiendo de un paradigma tradicional como es la milpa.

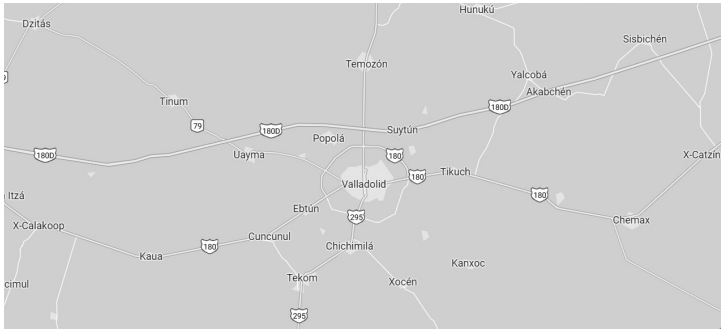
Después de haber abarcado estos dos puntos, se hará un análisis semántico y pragmático de los relatos: “U rey masewal yetel u rey ts'ulo'ob/ El rey indio y la expulsión de los españoles”; “Juntu maak tu kinsaj juntu santo winik/ El hombre que mató un Santo Winik”, “Jma' oka' yete Chaak/ “El incrédulo y Cháak”, todos estos extraídos de los tres tomos de *Relatos del Centro del Mundo/ U Chuumuk Tsikbalo'obi Lu'um* (1992), considerando aspectos discursivos con respecto a la identidad colectiva como construcción de comunidad y a los actos del lenguaje como praxis social de cambio (*k'eex óol*).

XOCÉN, EL PUEBLO EN EL CENTRO DEL MUNDO

La descripción y análisis de un espacio pueden ser aspectos fundamentales para conocer sobre la identidad y formas de representación de los actores sociales. De esa forma, quienes describieron la fundación de los pueblos de origen maya en el *Chilam Balam de Chumayel* iban destacando aspectos de su entorno para nombrar sus “asentamientos”: cenotes, aguadas, cañadas, etc. Estos rasgos semánticos, que quedan escritos en la memoria, dependen de la actitud del sujeto respecto a lo que enuncia es por ello que se recurre, en el proceso cognitivo, a estructuras esquematizadas y se describen las condiciones bajo las que acontecen. Basándonos en esto, podemos justificar la dimensionalidad vista a través del pensamiento maya, sobre todo en cuanto a su cosmovisión respecto a los lugares que habita.

Para conocer el contexto en el que se desenvuelve el lenguaje en el *tsikbal*, es necesario destacar algunas cualidades que regulan la convivencia y el modo de vida de los habitantes de este pueblo. Xocén se encuentra en el oriente del estado de Yucatán, en el municipio de Valladolid, del que es comisaría municipal y del que dista 12 km hacia el sureste, colinda con la comisaría de Tixhualactun; “al este con Kanxoc; al sureste con las comisarías de Xuilub y Noh Suytun;

al oeste con el municipio de Chichimilá” (Mapa 1). Se desconoce la fecha precisa de la fundación del pueblo, aunque en las *Relaciones Histórico-geográficas de la Gobernación de Yucatán* se dice que para 1579, Xocén acogía a 45 vecinos², siendo su gobernador Francisco Xoque (apellido por el que se nombra al pueblo) bajo la encomienda de Salvador Corzo.



Mapa 1: Mapa de la ubicación de Xocén. **Fuente:** Datos del mapa ©2023 Google, INEGI.

Asimismo, su extensión territorial consta de “17,616 *has*; 4,819 pertenecientes al ejido y 12,797 de pequeña propiedad”. De estos números también hay que reconocer que, de los aproximadamente

En su estudio etnográfico de esta comunidad, Silvia Terán y Christian Rasmussen (2005, pp. 122-138) advierten varias fluctuaciones en los índices de densidad poblacional debido, principalmente, al conflicto armado suscitado durante la Guerra de Castas y por la migración de los vecinos del pueblo hacia las haciendas henequeneras donde se les había acaudillado. Se destaca, a partir de un estudio de Pantoja Ciau (2014, p. 19), la creciente población de la tercera edad y la constante en cuanto a menores de 15 años (40% del total, según Terán y Rasmussen 2005, p. 126), sobre todo, porque los primeros cumplen con funciones específicas y de relevancia en el sistema de guardias (estructura militar heredada por los *cruzoob* durante la guerra de castas).

300 ejidatarios de Xocén, cada uno trabaja en promedio anual, por ciclo agrícola, de entre “50 y 75 mecates (2.4 *ha* a 3 *ha*)”. Este factor es importante, pues apunta hacia una disminución en la productividad de este sector, ya que incluso los montes comunales son insuficientes si se considera el tiempo ideal de barbecho (18-20 años) para un buen rendimiento de los campos de cultivo, aún más si solo se cuenta con una tercera parte del territorio para satisfacer dicha función. En el más reciente Censo de Población y Vivienda (INEGI, 2010), se estiman 2,407 habitantes (3.24% en relación con la población total del municipio): 1,179 hombres y 1,228 mujeres.

A partir de inicios del siglo XX, entre la población de Xocén comenzó a tener relevancia el fenómeno migratorio (Pantoja, 2014). Este hecho influye en el ámbito socioeconómico, pero igualmente puede ser útil para analizar el modelo cultural que nace *desde* la milpa. Pues cabe señalar que, en el contexto migratorio, la milpa no queda relegada con relación al trabajo asalariado que ofrecen las ciudades conurbadas³.

Una circunstancia que, a partir de inicios del siglo XX, comenzó a tener relevancia, es el fenómeno migratorio. Según Pantoja (2014) esta circunstancia ha ido en aumento en este poblado y ha implicado un cambio, sobre todo en cuanto a las representaciones sociales respecto a las prácticas tradicionales y cómo se perciben uno del otro. Estas prácticas conforman elementos culturales con los que el pueblo se identifica, tales como la lengua, religión, vestimenta,

3 Al referirnos a la milpa como una práctica tradicional, cabe mencionar que este espacio es prácticamente exclusivo del hombre (salvo las ocasiones en que la familia está integrada por una estructura pequeña y deciden quedarse en sus milpas a esperar, en sus *paseles*, las cosechas). Sin embargo, Fernández Repetto (1984) constató que “el 48.59% de los jefes de familia que trabajan fuera de Xocén [70% en relación al 100%], lo hacen en la milpa” (p. 72).

labores cotidianas, etc. En ese sentido, interesa destacar el papel que juegan los niños, mujeres⁴ y adultos mayores en la socialización de las historias, y cómo esencialmente de esta interrelación entre los residentes oriundos (*siñáalil kaaj*) y los migrantes se encuentra una reivindicación de un “nosotros” como parte de un proceso de contacto cultural.

Uno de sus relatos más representativos, por su dimensión histórica y cosmogónica, es sobre la fundación del pueblo de Xocén vinculada al hallazgo de tres cruces que aún son reconocidas como divinidades “antiguas” en gran parte de los grupos mayas macehuales (también denominados *cruzo’ob*, seguidores de la cruz), que emigraron hacia el oriente de la península en el contexto de la Guerra de Castas. Benito Abán May, en su recopilación hecha a los ancianos de esta comunidad, relata la visión de los primeros pobladores respecto a esta deidad con las siguientes descripciones:

Uchben nukuch máako’ob kaxmi le ki’ichkelem yuma’, ma’ leti’ u maaki-lo’ob yaniko’on bejlae’ [...] Te tuux yantak bejlae’. Tiili dzab tumen jajal Dios tu ka’anil uchik u sastal yok’ol kaabej [...] te’ tu nukuch k’aax bin le kaj bey dzo’ok u kajal bin u kabesaló [...] Eske leti’e ki’ichkelem yum u jajil tak te way kaja’ [...] ya’ako’ob bino’ le Ki’ichkelem yum Santísima Cruz Tuno’, yet t’an yetel jajal dios tak tu ka’anil. Bey u tzikbaltik bin le nukuch mako’ob bino’⁵.

4 Este sector, es a su vez, el de mayor injerencia en la educación familiar del hogar, donde se enseñan los valores, tradiciones y normas que el pueblo maya cultiva (Chi, 2011, p. 155; Pantoja, 2014, p. 20; Terán, 2005, p. 94); así también, conforman el mayor número de monolingües en lengua maya, ejerciendo principalmente labores domésticas con nulas oportunidades migratorias en busca de empleo (Fernández, 1984: 74; Pantoja Ciaú 2014: 20).

5 “Los antepasados encontraron esta deidad, ellos no eran como los hombres actuales. Ahí se encuentra el día de hoy (la Santísima Cruz Tun), fue puesta por el Verdadero Dios celestial,

En este resumen, se cuenta que no fueron “los hombres de hoy” los que encontraron la Santa Cruz Tun, sino los “hombres antiguos” (otra traducción podría ser “ancestros⁶”). Que fue “puesta” por el Dios Verdadero desde el amanecer del mundo, por lo que ahí se comenzó a habitar Xocén. La Santa Cruz es un ente divino que mantiene una constante comunicación con el Verdadero Dios celestial y los hombres. Esta dimensión de lo sagrado es explicada por Mircea Eliade como una representación estructural arraigada en la cosmovisión de diversos pueblos, donde se fijan dimensiones bipartitas, cuádruples y un eje central, conformando una *imago mundi*. Establecerse en el Centro del Mundo implica también una consagración y una experiencia de hierofanía⁷ respecto al espacio que se ocupa pues “para vivir en el mundo hay que fundarlo, y ningún mundo puede nacer en el «caos» de la homogeneidad y de la relatividad del espacio profano”.

Según Martha Ilia Nájera en el Panel del Templo de la Cruz de Palenque (Ilustración 1) se representa la fundación del mundo y el

en el amanecer del mundo. Incluso en el monte alto comenzaron a hacer sus poblaciones. Es que él es el Hermoso Señor y Verdadero, hasta de este pueblo. Dicen que la Santísima Cruz Tun es el vínculo con el Dios Verdadero hasta en las alturas. Así lo relataban las personas mayores” (Traducción propia).

- 6 En otras versiones, los xocenenses concuerdan en que fue a partir del hallazgo que tres *aj men'o'ob* (chamanes mayas) o *aj ts'oon* (cazadores) hicieron de las tres cruces y la consecuente expulsión de las otras dos cruces menores, cuando la gente comenzó a poblar la zona conurbada de Xocén, teniendo como adoratorio la milagrosa cruz de piedra que quedó en el pueblo (Abán, 1982, pp. 36 y 52). Este hecho es considerado por los mensajes de la Cruz Parlante al referir su origen común en el Cabo, el Centro del Mundo (1982, pp. 52 y 56).
- 7 Mircea Eliade (1998) también define este concepto, partiendo de su sentido etimológico como que es: “algo sagrado se nos muestra [...] Se trata siempre del mismo acto misterioso: la manifestación de algo «completamente diferente», de una realidad que no pertenece a nuestro mundo, en objetos que forman parte integrante de nuestro mundo «natural», «profano»”(p. 4)

ordenamiento del tiempo y el espacio: “En la imagen que acompaña al texto vemos la cruz eje del mundo, esquematización del árbol, formada por dos serpientes bicéfalas que representan al dragón, sobre ellas está el pájaro que representa el cielo, una imagen del dios creador” (Tuz, 2009, p. 103). Este “acomodo”, basado en la fijación de elementos en específico, es una estrategia de “legitimidad” y de deixis narrativa que conforman una estética discursiva validada por sistemas o estructuras dentro del conjunto social, similar a la idea planteada por Van Dijk en *Pragmática de la comunicación literaria*.

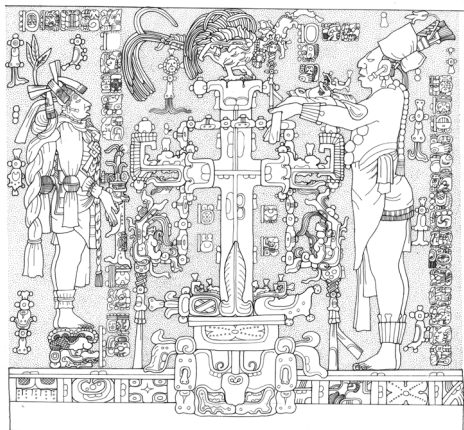


Ilustración 1. Panel del Templo de la Cruz, dibujo de Linda Schele.

Foto cortesía de Ancient Americas at LACMA (ancientamericas.org).

En este sentido, la importancia de la simbología relacionada con la cruz (*k'atab che'* o *kan ti'its*) también establece un orden con las tres dimensiones que conforman el cielo, la tierra y el inframundo. Esta unidad e idea de completud, ha sido reiterada por Lázaro Tuz Chi que

relaciona esta visión de mundo con prácticas culturales específicas a roles de género que se complementan, tales como la del hombre (representado por el número cuatro, comprendidas en las cuatro esquinas de la milpa) y la mujer (cuya representación se adjudica al número tres, encontradas en las tres piedras del fogón): “si existe esa complementación de la sexualidad, se puede entender que en la cosmovisión el hombre y la mujer están en un mismo espacio social que solamente es separado por la función ritual propia de cada sexo” (Tuz, 2009, p. 103). Estas asociaciones se dan también en la ceremonia llamada *jéets’ méek’* (que aún suele practicarse por muchas familias de la península yucateca), cuya finalidad es que los infantes sean provistos de fuerza e inteligencia. El tiempo sugerible para que le sea realizada dicha ceremonia a los menores varones es a los cuatro meses, mientras que a las menores es a los tres meses de nacidas.

Estas formas estructurantes se encuentran continuamente en escalas cada vez más significativas, tales como las tres santas cruces que, según las narraciones recopiladas por Abán May, Silvia Terán y Christian H. Rasmussen, se encontraron en la fundación del pueblo de Xocén (quedando la mayor de ellas, hecha de piedra, en este lugar) y que reaparecieron dos de ellas en los pueblos de Tixcacal Guardia y Chan Santa Cruz poco antes del inicio de la Guerra de Castas.

Lo anteriormente expuesto nos permite retomar el enfoque hacia los fenómenos migratorios, pues es necesario recordar que, durante el auge de las haciendas en Yucatán, gran parte de los grupos mayas macehuales⁸ emigraron hacia las selvas de oriente y, durante el periodo cardenista, hacia las selvas de la región centro-occidental de Quintana Roo. Vemos, por una parte, un desplazamiento pobla-

8 “Voz de origen náhuatl *macehualli*, gente del pueblo” (Güémez, 2011, p. 230).

cional causado por situaciones políticas y culturales; y, por otra, una resistencia identitaria fortalecida por los elementos simbólicos que son valorados en la memoria social.

En ese sentido, entre las partes, se atraviesa una conciencia respecto a la otredad y los modelos culturales, estos factores nos permiten establecer una percepción simbólica del fenómeno, permitiendo así su reproducción cultural. Una muestra de ello es que, según los xocenenses, su capacidad de emigrar a otros lugares y, en ciertos casos, fundar nuevas poblaciones, los equipara con un “enjambre de abejas”. Esto se puede comprender en la tradición oral en maya, si tenemos como acepción que la abeja y la hormiga se organizan en comunidades complejas y dinámicas.

De este modo, se establecen diversas significaciones en cuanto al carácter migratorio de las criaturas de *Ki'ichkelem Yúum* (significa literalmente “hermoso señor”, y es la deidad superior, todopoderosa, entre los mayas actuales) entre las que se encuentran el ser humano y la fauna diversa. Empecemos con las hormigas. Entre ellas encontramos varias especies (por mencionar algunas): la hormiga *Saay*, *Cháak Siinik*, *Saakal*, *K'amas*, *Xuulab* (*Atta cephalotes opaca*), etc. La característica de estas hormigas es ser comúnmente reconocidas en grupos (*múul* o *molo'och*), rara vez individualmente. Por ello, la hormiga *Xuulab* (también conocida como “hormiga arriera”) es referida coloquialmente como los obreros a sueldo, en maya llamados *kon meyajob*, quienes diariamente se dirigen a sus sitios de empleo, pero siempre de manera eventual⁹.

9 El trabajo de estas hormigas se relaciona también con el de las *Cháak siinikob*, pues estas trabajan incluso de noche (Echeverría 1992, p. 29) como lo hacen algunos obreros que tienen que trabajar a merced del contratista en horarios a “destajo”.

Sin embargo, hay que destacar que el salario no siempre media la relación del hombre con su obra o producción, sino que ocurre, como en el trabajo comunitario, que las relaciones que lo median son de carácter social, es decir, hay una estrecha relación entre sujetos que permiten su organización productiva. Ejemplo de ello lo encontramos en el *Diccionario etnolingüístico del idioma maya yucateco colonial* que registra: “*xulaa col*. Hasta el fin milpa. Hacer la milpa así... A torna peón o a torna día, que es hacer entre muchos la obra o hacienda de uno, luego la de otro hasta acabar todos”. Semánticamente no solo refiere a consumir la obra (“*xuul*: final, término”), sino que se realizará de manera colectiva como lo hacen las hormigas *xulaab*.

Otra forma de referirse a este trabajo comunal en las milpas puede ser *mula'an kool* —también referido por Diego de Landa— donde no se refiere tácitamente a las hormigas, sino que el vocablo *múul* se relaciona a su carácter colectivo (*múul meyaj*: trabajo colectivo). Por ello, en cuanto al factor migratorio, es consecuente que un milpero (e incluso su familia que se involucra en estas actividades productivas) que emigra a otra región reconozca su experiencia intersubjetiva y generalmente, como lo demuestra el relato *Los aztecas que vienen a Yucatán*, esté en un constante ir y venir entre un espacio y otro como la hormiga *Saay*: “*Say man say putik, say man say putik* / Las hormigas están bajando, las hormigas están subiendo”.

Continuando con esta identificación, entre la relación de los insectos (*ik'elo'ob*) y la migración, encontramos a las abejas (denominadas en general como *kaab*) que, aunque no tiene un *múul siinik* (hormiguero), siguen manteniendo un espacio social en común, la colmena (*chúujil kaab* o *xúux*). Este espacio requiere de mayor arraigo en una colmena específica, así como una mayor territorialización y organización jerárquica bajo el servicio de un “Dueño” (*Yúumil* o

Nojochil), rey o señora (*Xunáan*) tipificadas como figuras de gobierno y estructuras de organización políticas tales como el sistema de guardias de los *cruzo'ob*. Las abejas también son muy variadas, las más conocidas son la *Xunáan kab*, la *Báalam kab*, la *Múul kab* y la *Taj kab*. La primera es la abeja nativa que los grupos mayas, anteriores al período de conquista, domesticaron; no posee aguijón y produce la miel que usan para fines rituales y otros fines diversos (incluyendo su comercialización en pequeña escala).

La segunda es más representativa por el símbolo de poder coercitivo que representa, ya que estas abejas poseen aguijones para atacar o “morder” (*ku chi'chi'ik*). Así también, el Diccionario maya CORDEMEX señala “*Balamil [kab]* 1: de aquí sale y se dice *u balamil kabi*: rey de abejas; *u balamil kab*: la portera de las abejas, las abejas maestras que son grandes”. De manera muy similar, en el relato “*U rey masewal yetel u rey ts'uloob*”, del compendio de *tsikbal'o'ob* de Xocén, se menciona que cuando llegue el momento de que “salga” el rey de los indios mayas (*bin u joolu rey mesewal*), después de varios intentos, atacará al padre o sacristán con toda clase de abejas y avispas que dispongan de aguijón. Lo cual puede referir a su mismo ejército, no solo de los mayas que actualmente ofrecen servicio en el sistema de guardia, sino que los xocenenses también creen que sus ancestros habrán de “levantarse” y “despertarse” de los cenotes, las piedras y los árboles, como indicadores que refuerzan su identidad y su memoria. Pero también este hecho recalca la figura del sacristán (*aj k'íin*) y la diferenciación con una figura gubernamental de los *macehuales* aunque ambas disputen por el espacio simbólico de poder de la iglesia¹⁰.

10 Elmer Ek señala en su tesis (2011) que aún en Tixcacal Guardia, Centro Ceremonial perteneciente al municipio de Felipe Carrillo Puerto, existen varios elementos que hacen divisibles

Por último, hay que notar que la abeja y el hombre “habitan” (*ku kajakbalo’ob*) sus casas y las transforman en “viviendas” (*u kajtalo’ob*) así como lo hacen en un territorio específico y buscan un proyecto o bienestar común. Esta facultad no parece adjudicársele a otro animal o insecto de la región, por lo que argüimos que la identificación de los xocenenses con este insecto indica no solo el carácter de emplazamiento sino en el de apropiación y organización colectiva en los espacios y territorios apropiados¹¹.

Por otra parte, esta dinámica de migración interna ha sido motivada por la demanda de mano de obra que ofrecen los proyectos turísticos nacionales; por el proceso modernizador y la globalización en México y por el crecimiento urbano a costa de las tierras ejidales. Como vemos, la persistencia de los campesinos a la milpa (sea en su lugar de origen o en la migración) no es casual, pues se advierte que en esta influyen elementos de la cultura del pueblo macehual al considerar la milpa como un espacio social¹². Por ello, es significativo

la religión maya de la católica ortodoxa, pero aún más las funciones que cumple la iglesia católica comparada con el recinto de la iglesia en Tixcacal, donde los macehuales se apropiaron del espacio identificándolo con el mundo de “la vida cotidiana” haciendo de estos elementos “*jach ti’ to’on* (muy de nosotros)” (pp. 77-79).

- 11 En el relato nombrado *Yun Kaab* (Dueño de las abejas), narrado por Fulgencio Noh, se menciona que las abejas silvestres viven con su Dueño en lo más interno del monte (*ts’u k’áax*), lo que parece ser una relación con la vegetación y su aprovechamiento colectivo (Terán, 1992, pp. 31-35). En este sentido, el denominativo “salvaje” (como en maya *k’aaxil*, silvestre o de monte), que suele ser usado de manera peyorativa para referirse a los indígenas, es inexistente en la lengua maya, pues una persona interna en el monte es como un conocimiento que se ha mantenido oculto. Es decir, simboliza prestigio, por lo que es idealizado y recreado en la cosmovisión de los mayas macehuales.
- 12 Para que uno o más grupos sociales se apropien de un espacio necesitan “asegurar su reproducción y la satisfacción de sus necesidades vitales que pueden ser materiales o simbólicas” (citado en Pantoja, 2014, p. 26).

que los xocenenses consideren Quintana Roo como “territorio”. No solo porque la “zona maicera” alcance la frontera centro-occidente del estado o su centro oriental¹³, sino porque, como los xocenenses aseguran, ellos también tuvieron participación en la Guerra de Castas como pueblos macehuales, por lo que se establecieron (*ti' kajakbalo'obi*) en la tierra/ “territorio” (ver Mapa 2), donde nadie es dueño sino *Ki'ichkelem Yum* y son los *ch'ilankabilo'ob* (“hombres arraigados a la tierra”) quienes lo toman prestado para reproducirse socialmente. Muestra de ello es la misiva que mandan, en 1850, José María Barrera y otros seis líderes mayas al cura José Canuto Vela en el que especifican que, sin distinción, todos tiene derecho a hacer milpa:

Sabía claramente cuál era el convenio hecho por nosotros, por eso peleamos. Que no sea pagada ninguna contribución, ya sea por el blanco, el negro o el indígena; diez pesos el casamiento para el blanco, para el negro y para el indígena. En cuanto a las deudas, las antiguas ya no serán pagadas ni por el blanco, ni por el negro, ni por el indígena; y no se tendrá que comprar el monte, donde quiera el blanco, el negro o el indígena puede hacer su milpa, nadie se los va a prohibir.

Esta condición popular refuerza el hecho de que “todo el subsistema macehual conserva autonomía respecto de la actividad económica principal, el cultivo de maíz, que no era objeto de transacción”.

13 Según Boccara (1995), la zona maicera debe dividirse en dos subregiones: “Una que abarca la parte central del estado de Yucatán y la parte sur. Otra que abarca la parte oriental de la península (menos el litoral), reuniendo en una misma subregión el oriente de Yucatán y la parte centro oriental de Quintana Roo” (p. 138). Así mismo, sugiere: “La región maicera se debe extender al estado de Quintana Roo y los problemas de la región maicera se deben resolver en toda esa entidad” (p. 138).

La milpa, en este sentido, se interioriza como un espacio social y natural, ya que a través de ella se organiza la unidad doméstica de producción y consumo (como lo es la familia nuclear o extensa) y permite a sus miembros integrarse en cualquiera del conjunto de actividades productivas que necesite satisfacer el grupo. Por ello, estas relaciones sociales están muy vinculadas con la lengua y sus variantes dialectales, siendo el caso de la comunidad macehual que desarrolló una variante que garantiza su identidad subregional (lengua en la que se narran los relatos analizados en este estudio), misma donde se concentran el mayor número de monolingües en lengua maya yucateca. Esta particularidad de la lengua maya en la región oriental sugiere que la milpa sea considerada como un “espacio apropiado”, pues la comunicación de la unidad de producción doméstica requiere la comprensión de procesos bióticos y de conocimientos trascendentales que conforman la cultura maya, por lo que la valoración de la comunicación en la lengua nativa funciona como unión y armonía de las relaciones familiares.

Aunque se menciona que hay cierta forma regional de hablar maya (en el oriente), la realidad es que no hay un registro formal que nombre y describa esta variante dialectal. Sin embargo, gran parte de la población mayahablante asegura que estas variaciones son reales. La concepción que se tiene sobre la milpa y lo que la rodea, aparece constantemente en los relatos de tradición oral hasta desarrollarse en “géneros discursivos” o, al menos, en expresiones divisibles en formato, tal como sucede con los trabalenguas y adivinanzas (que hablan sobre la milpa y otras temáticas). En ese sentido, una forma de comprender esta división de sociolectos es entre palabras y expresiones. Algunos ejemplos de palabras son: *béeytal* en vez de *páajtal*; o *naay* en lugar de *naaj*. Respecto a las expresiones tenemos ciertos

ejemplos como: *táan k biin meyaj* en vez de *táan in bino'on meyaj*; o *biin in ka'aj jaanal* en lugar de *nuka'ajen jaanal*. No muchos hablan sobre los sociolectos que hay entre ciertas regiones geográficas de la península, aunque estos mismos nos hablen de la historia de la lengua en cuanto a movimientos políticos y sociales. Desde mi perspectiva, los dos libros que se analizarán en este ensayo se dividen entre la variante dialectal oriental (presente en los tomos *Relatos del Centro del Mundo*) y la variante dialectal sureña (en el libro *Danzas de la noche*).



Mapa 2. Recorrido de la emigración de los rebeldes mayas macehuales de la Guerra de Castas.

Fuente: Vapnarsky (2009): "El recorrido de Ki'ichkelem Yúum instalando a sus Santísimas".

La relevancia de la milpa proviene desde la cultura maya antigua en donde uno de los rangos más altos, en lengua maya cholana, era llamado *Kalomte'*, que en maya yucateco se diría, tal vez, *Kolomte'*. Este nombre, hoy en día, se le asigna a cierta especie del pájaro carpintero, quizá porque demuestra un rasgo característico de un "trabajo" ancestral que se conoce como "tumba" (del proceso tumba,

roza y quema de la milpa), que es el primer paso previo a la siembra y consiste en cortar árboles para luego quemarlos y así poder hacer milpa. Con ello, se evidencia que un *Kalomte'*, era un gobernante que sabía trabajar la tierra. Dicha asociación lo asemeja a un campesino o a un conocedor del monte, siendo estos valores posiblemente destacables de un gobernante en la antigüedad. En lengua maya se identifican algunos aspectos lingüísticos semejantes: *kool*, *k'ool*, *k'óol* y *sáak'ol* (milpa, pebre, golpear y trabajador).

Esta similitud fonética es recurrente en lengua maya, algunos de estos elementos pertenecen a cognados que se emparentan con otro idioma de la misma familia lingüística, pero también estas costumbres y palabras suelen tener algún referente en los textos antiguos o en la propia lengua maya yucateca. Por ejemplo, existen representaciones en las que se ve al dios de la lluvia o al dios del maíz como deidades que trabajan la tierra (talan y siembran, algunas veces como metáforas de que así crean poblaciones). En la actualidad, esto lo corroboran verbalmente los mayahablantes como parte de su tradición oral. Incluso en este mismo compendio de relatos de Xocén, el texto titulado “El ahijado de Chaak”, relatado por Alfonso Dzib, demuestra cómo el dios Cháak tiene su propia milpa que él mismo cultiva.

En la lengua maya se reconoce que todos los territorios tienen mojoneras y linderos, así como dueños. Como ejemplo, señalaré algunas características de la casa maya. Esta se suele encontrar en un terreno de cuatro esquinas (como son cuatro los vientos sagrados y cuatro las direcciones de la Santa Cruz), dentro de la misma área puede haber más de una casa. El espacio que abarca los exteriores de la casa (pero dentro del mismo terreno), se llama *táankab*, que es donde las personas salen a platicar, a criar a sus animales de traspatio,

a cocinar, etc. Pero cuando traducimos esto al español, se entiende como “solar”, “patio” o incluso “afuera”, aunque evidentemente ese “afuera” no está por fuera del terreno del dueño(a). En este sentido, existen también cuatro formas de traducir “estar” a la lengua maya: *yaan*, *tia'an*, *anil* (*anik*) y *kula'an*. Dentro de estas, la palabra *kula'an* sirve exclusivamente para señalar a alguien que se encuentra dentro de su casa o de su pueblo.

Adicionalmente, se puede indicar que todos los pueblos tienen un “centro” y, por lo regular, cuatro entradas principales. Alrededor de los mismos se encuentran los montes, solo que hasta estos tienen un “dueño”. Existen dos tipos de “dueños”, uno de ellos se refiere a la persona que trabaja el terreno para vivir o para sembrar y, por otra parte, está el que cuida a los animales y a los árboles (que suelen ser deidades). Cuando una persona elige su terreno, tiene que investigar si ha vivido, o estado, otra persona ahí antes. A este terreno se le llama *júubche'* o, si es que nunca se ha trabajado, se le llama *tookoy lu'um*. En estos sitios inhabitados y desconocidos son en los que deambulan las deidades mayores y menores.

Finalmente, el trabajo de la milpa también tiene nombres, la milpa que se hace por primera vez en un terreno se le llama *che' kool* o *ch'akbe'en kool*; pero cuando es el segundo año que se trabaja, como la tierra se “cansa”, se le llama *sak'ab kool* (o *xla' sak'ab* si lleva más de tres años seguidos que se trabaja). Es entonces cuando se ofrece una bebida ritual (llamada *saka'*) al dios del monte. Siempre se aconseja dejar que “repose” o se “asiente” la tierra y es interesante que este concepto (en maya *jeets'el*) también se usa para indicar que un grupo humano comenzó a habitar un terreno: “*Le úuchben maayao'ob ku jeets'elo'ob tu lu'umil kúuts yéetel kéej* / Los mayas antiguos habitaron en la tierra del faisán y del venado”.

Para sintetizar las ideas antedichas, se puede decir que, así como nosotros tenemos animales de crianza para cuidarlos en nuestros solares, también los dioses mayores nos tienen a nosotros y a los animales (a estos en el interior del monte). Solo que, debido a que las deidades no disponen de corrales, tienen a los seres humanos viviendo en pueblos y desde ahí los cuidan. Por este motivo, la milpa se manifiesta como un lugar hecho por dioses y humanos desde la antigüedad, en donde se conectan las “cuatro esquinas” de la milpa humana con las “cuatro esquinas” del mundo de las deidades. Incluso existe un mito originario, que también se registra en los relatos de Xocén, en donde el dios Cháak pierde las semillas de la milpa en una hoguera y son los animales los que las rescatan del fuego. Es por esto que los mismos “reclaman” la parte de las cosechas que les corresponde y el ser humano respeta sus intrusiones en los cultivos, puesto que lo han trabajado. Como se ve, la milpa es el lugar donde se reúnen los pequeños y los grandes, las mujeres y los hombres y los animales.

EL TSIKBAL COMO FUENTE DE TRADICIÓN ORAL

En la comunicación intersubjetiva entre hablantes que comparten un mismo código lingüístico, se establecen complejos de significación e interpretación respecto a estructuras arquetípicas de la cultura y sus esferas de acción. Esta relación se establece en el *tsikbal*, y es considerada “fuente” de tradición oral por dos cuestiones nodales: 1) La necesidad de vincular ciertos sucesos pretéritos referidos a una tradición literaria continua que, en las prácticas vigentes en que se inscriben, corresponden a una forma narrativa identificada como *ku taal* que viene, que se mantiene hasta ahora en la que los hechos narrativos y las acciones del lenguaje se actualizan (*tu taabsik*, “se atan”); y porque 2) la mayor parte de esos acontecimientos presentes en la memoria colectiva refieren hechos acontecidos en un tiempo “asombroso o poderoso”, conocido como *sayabil*¹⁴ (abundancia) o *k'iinil páajtalil* (época poderosa). Estas acepciones serán de importancia en las prácticas comunicativas de una comunidad, sobre todo porque la memoria juega un papel importante en la resolución de conflictos o acuerdos.

14 Ver: Burns, A. (1995). Una época de milagros: literatura oral del maya yucateco. Ediciones de la Universidad Autónoma de Yucatán.

La pertinencia de la tradición oral, entendida como oralidad artística o como parte del sistema literario¹⁵, es tratada por los estudios del discurso, así como por modelos de corte antropológico. La primera preocupación perceptible es la relación entre la escritura y la oralidad. Esta debe ser tomada en cuenta si se considera que la tradición literaria maya, desde el periodo Colonial y desde sus implicaciones, carece de un sistema de escritura propio de sus usos de lenguaje (como lo fue, y en cierta medida lo es en la actualidad, la escritura jeroglífica). Carlos Montemayor (1996) nos señala que, aunque

Ciertamente, el término “literatura” como técnica de escribir proviene de la voz latina *littera* (letra), [...] el concepto se refiere más a la noción de arte que a la de redacción y el concepto de “tradición oral” no parece distinguir suficientemente entre arte de la lengua (escrita o no) y comunicación oral (pp. 9 y 10).

En esta propuesta, el autor también refiere el rasgo de *composición*, que es la base fundamental de la tradición oral (lo cual, termina por limitar los procesos de enunciación y sus circunstancias en busca de recuperar la memoria). Esa composición “se destaca del uso coloquial en la misma medida que en cualquier otro idioma se distingue la composición artística de la expresión común” (1996, p. 9). En este sentido, Montemayor plantea un modelo (el cuento indígena de tradición oral) que se proyecta a su vez en los estudios de los géneros literarios y discursivos.

15 Ver: Even-Zohar, I. (1990). The literary system. (R. Bermúdez, Trad.). *Poetics Today* 11, (1), 27-44.

Por otra parte, en una línea de estudios diferente, pero complementaria a esta, Dilthey propone el uso del *Verstehen* (comprensión) y la *Auslegung* (interpretación), considerando que este último, según Ricoeur, “solo abarca una limitada categoría de signos: aquellos que quedan fijados por la escritura, incluyendo todos los tipos de documentos y monumentos que suponen una fijación similar a la escritura”. La tradición oral, según Pérez (2004), en este sentido, es considerada texto, pues tanto la memoria como la escritura “intentan derrotar al olvido”. Sin embargo, se debe recalcar que la tradición oral esta compuesta también por elementos mnemotécnicos y performativos que, si bien pueden ser representadas lo mejor posible por sistemas de transcripción, habrá un margen que hará única la interiorización de la interacción cara a cara (*páaklam wích*, en maya, es decir, una comunicación relacional directa).

Se parte de la hipótesis de la diferenciación entre habla común y composición artística de la manera en que Iuri Lotman también propone su modelo semiótico de la cultura, donde existe un primer nivel de modelización verbal “modelización primaria” y una segunda instancia de “modelización secundaria”. En donde, en el nivel del habla común, o modelización primaria, se encontrará en el concepto *t’aan* (traducible como “lengua”, “hablar” o “palabra”), en cuanto a que, a pesar de que una estructura lingüística posea rasgos que le permitan “elevar” el sentido a nivel discursivo, siempre se parte del sistema lingüístico fundamental en la comunicación. Si se dice que el *t’aan* pertenece a este primer modelo sintagmático, se supone que no todas las funciones lingüísticas se le adjudican, aunque como principio sí le son conferibles.

Sin embargo, partiendo de un ordenamiento preestablecido (lexicón) que parece recodificar conjuntos de signos en el eje de

selección (paradigmático), se pueden vincular estos conceptos teóricos con una estrategia discursiva del *tsikbal* en el término *tsól* (acomodar). Esta organización del discurso se expresa a través de un modelo estético en cuanto a la modalización enunciativa como actitud del sujeto respecto a lo que enuncia. Esta especialización en el acomodo pertenece tanto a los recursos de la tradición oral como a los sistemas composicionales, que hace reconocibles (diferenciables) los géneros discursivos. Igualmente, esta forma de fijación de la información propicia un papel activo de la memoria colectiva. Por ello, cuando es llevado a cabo por una persona, denota una gran experiencia en cuanto al conocimiento del entorno del hombre y su acontecer.

Bobes Naves (1989) divide ambas categorías que conforman la estructura del proceso de significación entre denotata y designata, donde está última (perteneciente a las nominaciones cognitivas) define el funcionamiento del término *tsool*, pues se cierne a “la idea del contenido como un conjunto estructurado de unidades sémicas que organizan la experiencia humana por secciones (designata), desde una peculiar visión del mundo que impone cada lengua concreta” (1989, p. 23). Se ha mencionado en el apartado anterior, que este “acomodo” es una estrategia de “legitimidad” que conforma una estética discursiva validada por sistemas o estructuras dentro del conjunto social. En este proceso de socialización, interesa recalcar el factor dialógico de la conversación, pues esta concatenación sintáctica del discurso depende en gran parte del estímulo de los hablantes para llegar a la concreción de sentido.

La contraparte de este proceso, definido siempre a partir del *tsikbal*, es el término *jóojon tsikbal* (conversar a medias). En esta conversación no hay un ordenamiento que legitime el discurso narrativo,

sino que es un ejercicio de lenguaje en el que se relatan sucesos de manera aleatoria y generan ruido en cuanto al conocimiento global de la cuestión. De esta forma, se presenta una ruptura en cuanto a la función principal que se le asigna a los relatos de tradición oral, que, según Montemayor (1996), es “el fortalecimiento de tradiciones, creencias o datos religiosos y geográficos” (p. 17). En ese sentido, el énfasis se presenta en las estrategias discursivas, pues si bien una conversación de este tipo puede referir a estructuras narrativas propias del “canon”, sino existe un ordenamiento de estas figuras y su línea de contenido (coherencia global) su aceptación puede ser más limitada o puede generar variaciones estéticas del canon, como los correlatos. Es decir, no solo se habla de empatía como forma de comprender la actividad estética con el objeto, de acuerdo con Bajtín, sino de la interacción cognitiva respecto a la conclusión del relato en cuanto a su coherencia global y su relación con la tradición literaria, aunque modulada por la situación contextual empírica.

Por ejemplo, si algún hablante considera narrar el relato de *Juan T'u'ul* (relato popular sobre las peripecias de un conejo llamado Juan), se encuentra en la posibilidad de construir un desenlace variable al “modelo” inicial. Gran parte de ello, se refiere a que *Juan T'u'ul*, fonéticamente parece decir *Jun túul* (un objeto animado), que es conocido como una fórmula para iniciar narraciones que implican la participación de un personaje, como lo muestra este cuento de Andrade e Hilaria Máas: “*yanjij jun túul máake' jach ayik'al ma'atech u xokik u taak'in* / Existió una vez una persona tan rica que ni siquiera contaba su dinero” (énfasis mío).

Como se ha visto, este “modelo de mundo” no niega el carácter compositivo de la producción oral (que le permite reproducirse en sus propios términos) sino que sostiene que los rasgos que le permi-

ten tener autenticidad y, por tanto, características diferenciables, están constituidos en sistemas culturales y literarios de dinámicas diversas. Siguiendo a Alcántara:

Es en este sentido que entendemos lo que Gadamer llama tradición, y bajo esta óptica es que más que hablar de oralidad artística debemos referirnos a tradición oral, ya que es la configuración artística la que hace a la oralidad vehículo de la tradición. En otras palabras, la función de la tradición oral es mantener vigente, por medio de su performance recurrente, la experiencia vital de una comunidad y la forma en que esta la concibe (2001, pp. 122-123).

De hecho, los componentes que la integran son relevantes para argumentar la intención estética y social que motivan la narración —llamada *proposición*, por Van Dijk (1996)—. La tradición oral que aquí se expone no solo se sostiene a través de los valores formales que Montemayor encuentra en sus estudios, sino que son sistemas abiertos —en los que se comunican mundos posibles— que se sostienen a través de la interculturalidad del diálogo y se transforman debido a su performatividad oral. Por ello, desde su aspecto compositivo de “elementos formales” hasta sus unidades mínimas del discurso (como lo es en la oración escrita, según Ricoeur), el *tsikbal*, en palabras de Alcántara, busca esa misma resistencia, preservación, transmisión y transformación de “las experiencias fundamentales que dan significado a la vida humana”.

De esta forma, se puede argumentar que en la percepción en maya se reconocen, al menos, dos formas que tienden a evocar un ámbito objetivo y otro subjetivo. La cognición es entendida bajo el término *na'at* (entender, entendimiento). Sin embargo, las actitudes

del espíritu (campo de interacción simbólico-discursivo) se encuentran bajo el concepto del *óol*, que según Deira Jiménez “se encuentra sujeto a un contexto cultural y social en donde existen dimensiones normativas y expresivas”. De ahí, se puede partir hacia aspectos relacionados con la vista (gráfico) y el oído (auditivo), asociados a la expectación y participación:

| Verbos transitivos (raíz verbal) | Oír | Ver |
|-------------------------------------|--|---|
| Objetivo | <i>U'uy/ u'ub</i> (oír, sentir) | <i>Il</i> (ver) |
| Subjetivo | <i>Ki' u'uy</i> (oír con goce, literalmente “oír delicioso”) <i>Ch'ensexikintik/ Ch'a' nu'uk</i> (oír con mucha atención) <i>Ch'úuk t'aan</i> (escuchar conversaciones con discreción) | <i>Cha'an</i> (ver con goce) <i>Páakat</i> (observar, con tacto, un objeto) <i>Ch'eeneb/ ch'úuk</i> (acechar, espiar) <i>Báalam paakat</i> (mirar con el rabillo del ojo, literalmente “jaguar observar”). |

Tabla 1: Verbos en su denotación objetiva y su connotación subjetiva.

Es evidente que explicar el aspecto subjetivo es más complicado, pues si bien el sentido objetivo se enfoca en acciones concretas, el primero refiere a procesos de orden discursivo que muestran actitudes hacia los mundos posibles que se presentan en el relato. Respecto a la comunicación verbal en la tradición oral, se encuentra una taxonomía más amplia. Su condición primordial es que sea un discurso elaborado por dos o más agentes en una acción concreta. Se empiezan con un sentido de totalidad enmarcado en el concepto *chúuka'an* que significa “completado”, normalmente entendido

como una circularidad o voluta (en su representación gráfica del propio *óol* o el espíritu). Este puede entenderse como un *principio de interacción*, en el que la función principal es intercambiar mensajes. Sus componentes son dos, básicamente: *k'áat chi'* (pregunta) y *núuk t'aan* (respuesta). Así como en los ejemplos anteriores, relativos a la vista y el oído, en la oralidad se presenta una dicotomía (del carácter expuesto por Montemayor) en el que toda cultura diferencia entre el habla común y la composición artística: el sentido objetivo es el *t'aan* y el subjetivo, o discursivo, es precisamente la pauta que establece el *tsikbal*.

Para comprobar este último caso, se puede argumentar que en la conversación espontánea (no siendo esta la única instancia) busca un grado de comprensión, una vez perdida esa relevancia específica del acto comunicativo, no existen, en concreto, las palabras (*t'aano'ob*) exactas que vuelvan a reconstruir el acto. Se entiende por conversación espontánea al *líiksaj t'aan*, que es el momento en el que una información (acerca de la comunidad) o no es comprendida por toda la concurrencia o busca ser ampliada (como una pesquisa o inquisición respecto a un hecho o acontecimiento) para llegar a una comprensión comunitaria (*jéets'el t'aan*, “asentamiento de la palabra”). Esta acción comunicativa, que Ricoeur señala como “un acontecimiento fugaz”, llega a su desarrollo y constante actualización únicamente a través del *tsikbal*. O, lo que es lo mismo decir, si la oralidad, a través de su configuración artística, es el vehículo de la tradición oral; el *t'aan* (entendido como lengua estándar de empleo oral), a través del *líiksaj t'aan*, es vehículo del *tsikbal*.

Las marcas formales de uso dentro del *tsikbal*, son el *kij* y el *bin*, el primero es traducido como “dijo” y el segundo como “dicen”.

Incluso, en la actualidad, se suele escuchar en la oralidad las frases *ken ti'* o *kech ti'* para decir “él/ella dijo”. Por ello, se puede decir que, en su carácter discursivo de acuerdo con lo que Alcántara propone para la tradición oral, el *tsikbal* “no se limita a narrar, sino que transmite la experiencia misma de lo narrado [...] de tal manera que lo narrado es solamente el modelo artístico en el que se sustenta la vivencia de la tradición” (2001, 125-126). Cabe aclarar que el *tsikbal* es reducido en cuanto a sistema de difusión y transmisión presencial o que requiere de interacción física y performativa. Sin embargo, es eficiente porque en un ámbito comunitario permite la comprensión y el acuerdo mutuo entre interlocutores (*wéetláak'o'ob*) con los mismos privilegios (este conceso es llamado *k'aax t'aan* o *ch'a'a núuktik*).

IK' YÉETEL ÓOL: IDENTIDAD COLECTIVA Y EL ALMA DEL HOMBRE

Una primera hipótesis es que el término *iik'* (viento, aire) y el *óol* (considerado como “el corazón formal” por Bourdin), son fundamentales en cuanto indicadores de la reacción emotiva del hablante respecto al discurso, dotándole de su propia impronta cultural. Sin embargo, es necesario recurrir al significado de dichos conceptos, considerándolos como núcleos semánticos descriptivos.

Para dicha finalidad, se propone el análisis de estos conceptos a partir de dos teorías semánticas distintas: el experiencialismo o teoría de las metáforas conceptuales de Lakoff y Johnson (1986); y la teoría de la significación como proceso, de Joaquín Garrido (1991). La primera de estas corrientes teóricas corresponde a las propuestas cognitivistas y la segunda, como señala Kenia Martín (2015), a las “visiones interaccionales, esto es, aquellas tendencias pragmático-discursivas o sociolingüísticas que conciben el significado como un valor situacional, considerando incluso que el significado lingüístico no es relevante, frente al significado social, que se crea y recrea en cada situación comunicativa” (2015, p. 166).

Lakoff y Johnson, proponen en *Metáforas de la vida cotidiana*, que los hablantes parten de conceptos para construir metáforas, no solo en cuanto a su función poética, sino partiendo de la premisa del

lenguaje como acción. Mientras que Garrido (1991) propone el uso de la fosilización pues “garantiza la intersubjetividad de la lengua como instrumento cognoscitivo” (p. 237). Podemos decir que ambos estudios, conciben el significado lingüístico como *conceptualización*, produciendo imágenes de realidades alternativas. Sin embargo, se considera que el contenido de una palabra también depende de “las relaciones con la realidad en que se emplea y las relaciones con los conocimientos de todo tipo que tiene quien la usa, incluyendo estas últimas las relaciones paradigmáticas con otras palabras. Es decir, las condiciones de aplicabilidad, la verificación de su satisfacción, y su aplicación” (1991, p. 231).

Principalmente, interesa la relación que se plantea entre lo que Garrido denomina “información”, como elemento del proceso del significado (manifiesto en el contenido conceptual), que consiste en la “obtención de conocimiento a partir de una palabra percibida o, inversamente, de transferencia de conocimientos mediante una palabra emitida” (1991, p. 229). Estas condiciones se basan en la experiencia de la información almacenada en la memoria del hablante, generando el aprendizaje y ampliación de las unidades de información.

En el primer fragmento a analizar, se narra la historia de “El incrédulo y Cháak”. Esta narración, en realidad, es muy conocida en las comunidades mayas y siempre tiene un planteamiento similar. En este se presenta a un joven que no cree en la existencia y poder del dios de la lluvia Cháak, por lo que comienza a increpar al dios por no regar sus milpas. Ante esta imprecación, aparece el dios en la figura de un anciano que le invita a acompañarlo a su milpa en un caballo, llevándolo por fin a su cueva. El desenlace posterior es variable en cada narración, por este motivo, solo habrá necesidad

de centrarse en esta primera introducción al relato para analizar el componente conceptual que envuelve el término *iik'*.

Igualmente, encontramos en varios relatos de tradición oral maya una tendencia en acentuar la transición de una realidad a una hiperrealidad a través de dos estados físicos (tales como tener o no “aliento”). Salvo los casos en los que los personajes se internan en la profundidad de los montes, existen situaciones en las que un personaje puede “sorprenderse” o “asfixiarse” del susto y ser guiado por seres fantásticos y así generar una trama. Alessandro Lupo (2013) registra la versión náhuatl de esta interpretación metafórica de la siguiente forma:

Cabe decir, ante todo, que las situaciones en que el Talocan [morada del dios de la lluvia, según los nahuas] se menciona más frecuentemente están relacionadas con los ritos terapéuticos para recuperar el componente espiritual (llamado *ecahuil*, ‘sombra’) de las personas a las que les ha sido diagnosticado un “susto” (*nemouhtil*). Al igual que en el resto de Mesoamérica, también en la sierra se cree que el susto puede abrir las puertas del envoltorio corporal, permitiendo así que una de las entidades anímicas de que está dotado cada individuo —es decir, la “sombra”— “caiga” y sea atrapada y retenida por seres extrahumanos (p. 243).

En este sentido, en lengua maya no hay una diferenciación entre aire, viento o aliento, pues los tres involucran el componente lingüístico del *iik'*. La palabra *ja'as óol* (asustarse) ya nos indica una marca fonética como es el *ja'aja' iik'*, que se expresa como si se estuviera padeciendo estertores o sibilancias respiratorias (en lengua maya, muchos verbos se componen a partir de la fonética que implica la acción).

Esto se ve reflejado en la narración, pues cuando el personaje ha resuelto el nudo principal “recupera el aire” (*ch’a’aik u yiik*) o “recuerda el aire” (*k’a’ajsik u yiik*). De esta forma, se comunica al receptor del relato que la narración tiene una aplicación o enseñanza en la vida cotidiana. Es a través del *iik’il t’aan* (literalmente “palabras de viento”, las cuales son expresiones que comunican hechos trascendentales de la dimensión espiritual del ser), que un enunciador modaliza su enunciado y a su enunciatario y se lleva a cabo un contrato donde interactúan valores estéticos y sociales.

Para demostrar la importancia de esta unidad conceptual, se partirá del estudio de las metáforas conceptuales que proponen Lakoff y Johnson (1986), entre las cuales destacan las características de las “metáforas ontológicas”. Estas “son necesarias incluso para tratar de enfrentarnos de manera racional con nuestras experiencias” (1986, p. 64), para ello se recurre a la derivación del vocablo *iik*’ como marcaje de transformación de la realidad. De la lista que ofrece el estudio, retomamos la función de las metáforas ontológicas en cuanto a su característica para *identificar aspectos*. Proponemos como ejemplo el siguiente enunciado, conforme a su configuración en la cultura maya: EL VIENTO ES UNA ENTIDAD.

El viento es un estado de conciencia y plenitud

Jach k’aja’an yiik’

(Es una persona en sí, inteligente y astuta).

Le ts’o’ok u yil le ba’abalo’ ja’aja’as u yiik’

(Al ver a aquel monstruo, perdió el *sentido*).

Letio’ob yaan u páajtalil tia’al ka u ch’aaik’ iik’

(Ellos tienen la facultad de que regrese a su *estado* normal [respire]).

Mina'an yíik' tumen ts'o'ok u kiimi.
(No tiene *aire* porque ha muerto).

El viento es una entidad fantástica

Wa ku taal teech u yíik'el, ku ts'aik teech mala suerte
(Si te da ese viento, te da *mala suerte*).
Ma'atech ku kiimilo'ob, tumen mejen íik'o'obo'
(No murieron porque son aires pequeños [*aluxes*]).
Le o'olal ku ya'ala'ale' mīin jaaj íik'
(Por eso dicen que pueden tener *poder verdadero*).

Estas metáforas nos permiten observar diferentes aspectos de un mismo modelo metafórico de la mente. Es decir, en el plano cognoscitivo, ambas metáforas pertenecen a usos particulares del concepto *íik'*. En el primer ejemplo se remite a una facultad de vitalidad (respirar), pero también a una certidumbre racional (expectación ante lo desconocido). Por otra parte, está el viento como una entidad misteriosa que posee poderes sobrenaturales. Cuando una persona es sorprendida por un *k'ak'as íik'*, “carga el aire” (*kuuch u yíik'*) y su *óol* (alma) cae o es desplazado de su cuerpo original (en este caso vemos la división que sugieren las metáforas orientacionales: abajo-muerte, arriba-vida).

El hecho de no tener *óol* implica desconocer la realidad como constructo social (como la expresión: *mina'an u yóol*, “no tiene sentido común” o *sa'atal u yóol*, “ha perdido su sentido común”) y quedar a merced de los designios de la deidad o espíritu que se ha apodera del cuerpo humano. En el relato “El incrédulo y Cháak”, se narra la historia de un joven que cuestiona la existencia del dios maya de la

lluvia. Por este motivo, el mismo Cháak, en forma de un anciano, lo visita y lo guía hasta su morada. Desde que toman una vereda (*xt'uul beej*), se da a entender que el camino hacia el que iba el joven, donde estaba su milpa (como esta es una práctica comunitaria, encuadraría entre las que conforman el concepto del *sak beej*), era un camino recto y se desvía a uno sinuoso y “cambia” su percepción de la realidad.

Cabe destacar que, en este relato, se nos menciona que, aún en ese momento, el joven no había perdido la razón: “*Chen tun ba'ax leti' komo k'aja'an yiik' tan yilik tu'ux ku bine'*” Pero como él estaba en sí, se daba cuenta por donde pasaba” (énfasis mío). En este caso, se usa el término *k'aja'an yiik'* (“recordaba su viento”) para indicar que se negaba a caer en la proposición de Cháak. Pero, al indicar que él veía dónde entraba (*tan yilik tu'ux ku bine'*), se señala que este personaje se disponía a describir cómo era la entrada a la morada de Cháak, con el fin de que la comunidad le creyera, pues ese sería un referente espacial conocido (este lugar suele ser una hondonada o una cueva) que permitiría verificar su participación en el relato.

Para comprender el concepto del *óol* y su importancia descriptiva en el *tsikbal*, se analizará, según la propuesta del método de fosilización de Garrido (1991), un fragmento del relato “*U rey masewal yetel u rey ts'ulo'ob'*” El rey indio y la expulsión de los españoles”. Este cuento inicia con la remembranza del hablante sobre las historias que le narraba su padre. Su contexto histórico se basa en los acontecimientos de la Guerra de Castas, que marcaron un hito en la ciudad de Valladolid (*Saki'*, en lengua maya) y sus alrededores. Sin embargo, la narración no nos habla sobre los hechos ya acontecidos, sino de una profecía que indica que se levantará un representante del pueblo maya (en la figura de un rey) para expulsar a los “españoles” del actual territorio que ocupan. De este relato, solo se hará uso de

un fragmento que relata las diferencias que se presentan entre el rey macehual y el padre de una iglesia (este último representa en el relato a un dignatario de los “españoles”).

El término *óol*, según lo define Gabriel Bourdin, se refiere a un vocablo del léxico del maya antiguo que denota el “corazón formal”. Sin embargo, esta palabra configura un “corpus emocional”, según su carácter polisémico, aunque particularmente se basa en dos predicados mentales: *sentir* y *querer*. Estos parámetros demuestran el dominio léxico emocional, que al hablante le sirven para “reducir” los significados conceptuales de “sentir” en formas compuestas. En ese sentido, la relevancia de asumir el concepto del *óol* como indicador narrativo surge de la actitud del narrador ante los hechos que le fueron contados por su padre. Sobre todo, porque el acto de oír (*u’uy*), en lengua maya designa también el de sentir.

Es decir, se supone que el hablante (en este caso es Teodoro Canul) *reduce* la información externa percibida (e interna al ser remembrada), y la sintetiza a través de los estados anímicos del *óol* para describir la situación bélica en términos generales; además, recupera dichas unidades de la información a partir de la derivación de dicho concepto. Lo anterior debe ser comprobado, según el método de fosilización semántica, para confirmar la propuesta de Garrido al señalar que “la reducción y la recuperación son componentes fundamentales del acoplamiento del aparato cognoscitivo no lingüístico al lingüístico” (1991, p. 235).

Se puede segmentar la historia en cuatro unidades de información ($I_1, I_2, I_3, I_4, \dots$), si bien esta abarca diferentes anécdotas e implicaciones posteriores, este primer episodio corresponde a una síntesis simbólica del conjunto narrado. Esta división no solo es sugerida por la edición del relato, sino que es identificable en cuanto enunciados

globales. La primera unidad de información (I_1) identifica el origen de la narración y su naturaleza como profecía; la segunda (I_2) refleja la acción del rey macehual para expulsar a los españoles y, en vista de su negativa, se dirige la iglesia de Valladolid, concluyendo con la orden al sacristán de expulsar al padre de la iglesia; la tercera (I_3) evidencia es el constante regreso del padre a la iglesia y su hartazgo ante las medidas tomadas por el rey macehual; por último, en la cuarta unidad de información (I_4), se describe la reacción del rey indio ante la negación del padre a salir definitivamente de la iglesia.

La forma compuesta del *óol*, que describe las situaciones antes planteadas, la ejemplifica el hablante con la palabra (P) *náak óol* (traducido como “fastidiarse” o “hartarse”). Este término está compuesto de la partícula *náak*, que puede tener diferentes connotaciones, pues por sí sola carece de un significado específico. El escritor maya Pedro Uc (2016) define esta palabra, para aproximarse al significado de un término registrado en los medios coloniales (*nakom*), de la siguiente forma: “*Naak* es un término que se puede traducir al español como *llegar*, [chocar, tropezar] *alcanzar* o *topar*” (párr. 1). También da un ejemplo sobre su uso: “«*ts’o’ok u náakal (náak-al) in wóol*» que se puede traducir literalmente como ‘ya llegó al tope mi ánimo’” (párr. 5). Esta última acepción considera una de las connotaciones que son asequibles para este término, este es el concepto del *waaj*, que en maya se refiere al coraje o “bilis” (*k’anchik’iin*) de una persona. Igualmente, esta representación del *óol* se puede encontrar en la recuperación (de las unidades I_1 e I_2) que hace Teodoro Canul de la situación de hartazgo en la que se encuentran los mayas macehuales y que se ve representada en la actitud imperativa del rey indio para expulsar a los “españoles”: “*Ku naaka yool yilik wa ma’ bin tun bine ts’ulo’ob tu kaajlo’obo’ ku jook’o tun bin personal lebin ti’, max tun bin*

ken u yax atakarte, lebin te' padre bino" (énfasis mío)¹⁶. Para recuperar esta unidad compleja a partir de ambas unidades de información (I_1 e I_2), los hablantes parten de la interpretación del término *náak* como un tope o un límite:

También, se convierte en sustantivo cuando se usa como una *muralla* o *barda*, para evitar algún desborde, como los que se construyen en la orilla del mar [...] Cuando alguien frena los abusos de otro contra su persona se dice: "*woy náakeche*" (aquí llegaste o aquí has topado); como se dice coloquialmente: "pinto mi raya", cuando se quiere establecer una frontera relacional con alguien con quien ya no es posible tener una buena relación (Uc, 2016, párr. 6).

Como vemos, este concepto sugiere connotaciones referidas a la territorialidad y, en el contexto en el que se usa (unidades I_1 e I_2), se expresa que el rey macehual iba a pedirle *por escrito* a los españoles que abandonen las tierras de su gente (la legalidad a través de la escritura posiblemente haga referencia a las prácticas legales que los españoles y los liberales, durante la Colonia y el período de Independencia, imponían al pueblo maya). Esta importancia asignada a las fronteras del pueblo (*u jáal kaaj*), hace referencia a conflictos territoriales entre grupos en oposición. Si añadimos las connotaciones proféticas de la narración, se puede describir el ánimo de los naturales como de *náak óol*, pues han tenido que soportar el desplazamiento de sus territorios y el saqueo de su memoria cultural.

Con base en las siguientes dos unidades de información (unidades I_3 e I_4), se observa una concatenación de causa-efecto que simboliza

16 "Se fastidió al ver que no se iban los extranjeros y los empezó a sacar personalmente, ¿a quién atacaría primero? Sería al padre" (traducción propia).

las acciones políticas llevadas a cabo por los representantes de ambos bandos. En este énfasis que se hace en el uso de “P”, las connotaciones no solo abarcan lo visto en el caso anterior, sino que en el proceso de recuperación se puede considerar una ampliación de sentido.

Como se ha mencionado, en I₃ se narra la repetida expulsión del padre de la iglesia (debido a que se negaba a retirarse), esta se expresa de la siguiente manera: “*Ku ka bisa'a- le reyo' ku ka' jo'osa'a iglesia. Chen ya'al u ka' sutkubae sakristano' san ka' k'uchuk le rey tu ka'aten tu chi'e mesao pos ku naaka tun bin yoole padreo ku bajlajtik bine reyo', kya'alik bine': -Ja'ali' beyo' ja' jo'ole*” (énfasis mío). En este enunciado, es visible cómo se repite al menos cinco veces el indicador numérico de las veces (dos) en que sucede una acción (que saquen al padre de la iglesia y este vuelva a entrar). Este marcador indica que la situación se torna “enfadosa” o “fastidiosa” (estas son otras acepciones que se le pueden asignar a P), pues en realidad, la acción del padre (una bofetada hacia el rey indio), en la tercera ocasión en que se le iba a expulsar, denota no solo que él consideraba como suyo el espacio en el que estaba, sino que estaba fastidiado de las repetidas ocasiones en la que fueron sacados de la iglesia. Visto desde la perspectiva del rey macehual, su fastidio ante las reticencias del padre y su indignación por la bofetada que le dieron, se demuestra en I₄ cómo decide defenderse con un ejército de avispas que tenía a su disposición.

De esta forma, se observa que el *tsikbal* (tradición oral maya) emplea complejos de unidades, como el *iik'*, para sustentar formas de interpretar el mundo y representarlo a través de una socialización del aprendizaje que se configura como discurso pragmático en el lenguaje. Según esta idea, y considerando el presupuesto de respeto (*tsikbe'en*) en la conversación, se reconoce la figura del anciano (*nojoch máak*) por su experiencia y la autoridad que ostenta

a partir de ella —como también lo describe Alessandro Lupo. En este sentido, la convención social existe siempre que el “mensaje” del *tsikbal*, privilegiando el papel del anciano en la enunciación, es correspondido y puesto en “práctica” por su interlocutor. A partir de ahí, los rasgos mnemotécnicos son fijados pese al carácter anacrónico de las narraciones consideradas “antiguas” (*úuchbe’en tsikbalo’ob*) o de carácter cosmogónico-mítico, pues, como señala Lázaro Tuz (2009): “las múltiples representaciones históricas que se interpretan a través de los mitos nos permiten adentrarnos en el mundo de nuestros ancestros como si sus relatos fueran hechos cotidianos que son revelados a través del lenguaje oral” (p. 92).

Por otra parte, se confirma el aspecto polisémico del concepto *óol*, generando cambios en la interpretación por medio de la fosilización de la reducción y la recuperación. Sin embargo, en el ámbito de las emociones como procesos cognitivos, los hablantes consiguen en el *tsikbal* (tradición oral) una interpretación simultánea, reforzada a través de sus intervenciones dialógicas.

U K'I'INAMIL TSIKBAL: LA FUERZA EMOTIVA DE LA CONVERSACIÓN

Debido a la extensión de enunciados contiguos, llevados a cabo en una conversación, se concibe el sentido y la coherencia a partir de sus macroestructuras. Van Dijk (1996), señala que, así como sucede en el análisis semántico, un estudio pragmático del texto literario debe contemplar los *actos de habla globales*. Este es uno de los objetivos planteados en cuanto a la intencionalidad que rodea una conversación que satisface condiciones combinatorias. Para tal finalidad, los estudios de pragmática literaria (iniciados por Austin y Searle), consideran que el enunciado contiene, al menos tres niveles, cuando es puesto en acción en un tipo específico de situación comunicativa por una comunidad hablante (constituyéndose como *acto de habla*), tal como lo propone aquí Beristáin (2010):

- a. El acto locutivo consiste en enunciar, con apego a las reglas sintácticas, locuciones o expresiones a las que es posible asignar un significado [...].
- b. El acto ilocutivo es aquel cuya enunciación misma constituye, por sí, un acto que, proveniente del hablante, modifica las relaciones entre los interlocutores [...].

- c. El acto perlocutivo es aquel en que la fuerza ilocutiva del enunciado produce un efecto sobre el oyente y quizá un cambio de dirección en sus acciones (p. 15).

Esta característica, que constituye al enunciado como un acto de naturaleza social, implica que, para analizar las proposiciones o intenciones de los actos de habla, se lleve a cabo un registro de sus contextos de enunciación para así comprender su *propiedad* a nivel global y verificar su grado de éxito ilocutivo.

Para continuar, se tratará el texto “*Juntu maak tu kinsaj juntu santo winik*/ El hombre que mató un Santo Winik”, narrado por Sixto Canul, en el cual se destaca el conocimiento local (Geertz, 1994) y sus prácticas campesinas. Al referirse a las condiciones del contexto, se señalan los factores que deben cumplirse como *condiciones de propiedad* para que una enunciación sea considerada como un acto de habla *apropiado*. Como indica Van Dijk (1987) las funciones sociales que se satisfacen como actos verbales, varían según su comunidad lingüística y sus “convenciones sociales e históricas” (p. 176).

En el contexto de enunciación por parte del hablante, encontramos que siempre debe corresponder a una intencionalidad que debe ser interpretada por el oyente para ser considerada un acto de habla. Como mencionan los editores de *Relatos del Centro del Mundo*, en la introducción al libro, las narraciones fueron recabadas durante las faenas cotidianas de los campesinos de Xocén y, en algunos casos, en sus propias casas. Cabe mencionar que es una práctica cotidiana en las comunidades mayas que las personas mayores narren relatos a sus allegados en momentos que, en lengua maya, se conocen como *u súutukil je’elel* (momento de descanso), debido a que es en estos contextos en los que la palabra es recibida como un disfrute

(*ki' u'uyik*), cuando la intención es entretener, o bien, se aprovecha para aconsejar o advertir, pues es cuando se escucha con mayor atención (*ch'enxikintik*).

Una de las condiciones de propiedad, que corresponden tanto a la elaboración como a la recepción del discurso, es el estatuto del *tsikbal*. Según el cual, la conversación debe realizarse con sumo respeto de la persona menor hacia la mayor (este valor social se resalta incluso en las narraciones antiguas como el *Popol Vuh* y *Los cantares de Dzitbalché*). De hecho, antes de iniciar una conversación por parte de infantes o jóvenes hacia los ancianos, se recomienda tener respeto (saludar y hablar cuando sea oportuno). Una de las formas de enseñanza hacia los niños es con la frase exhortativa: *ma' wáaj a jantik k'uxub* (;no has comido achiote?). Que es una reprimenda de los tutores hacia el niño, recordándole que debe cumplir con el código moral de “respeto a los mayores” en la comunidad. En esta frase encontramos que este “respeto” (*tsik*) constituye una condición de propiedad fundamental para iniciar una conversación respetuosa y “condimentada”.

Por ello, es importante analizar no solo la estructura del texto, sino aún el contenido del enunciado, tanto micro como macroestructuralmente (pese a que las dimensiones del presente estudio no permitan que se aborde de dicha forma), pues no se ignora que, tanto en el nivel de producción del discurso como en el de recepción, se lleva a cabo una actitud dialógica entre hablantes en la que se involucra el “condimentar el discurso” y el “saborear el relato” (ambas actitudes necesarias para socializar los valores estéticos del *tsikbal*).

En el relato “*Juntu maak tu kinsaj juntu santo winik*/ El hombre que mató un Santo Winik”, se narra la historia de un hombre que, al regresar de su milpa, acostumbraba talar árboles por ocio. En una

ocasión, cortó con su machete a una iguana, que resultó ser uno de los cuatro guardianes (*Santo Wíinik*) del pueblo. Al causar una baja en la organización del grupo, estos le exigieron al humano que tomara su uniforme (un traje mágico) y sustituyera a su compañero en la vigilancia de una de las cuatro entradas del pueblo. Su tarea consistía en impedir la entrada de criaturas malintencionadas utilizando una varita mágica que bloqueaba el camino. Sin embargo, fue engañado por un *Jijits' beej* (pequeño ratón amarillento) que se convirtió en un toro enorme y luchó contra él hasta que uno de sus compañeros lo ayudó. Este relato finaliza con una reflexión, por parte del narrador, en la que afirma que los campesinos deben tener prudencia en el uso del monte, pues todo debe funcionar según la voluntad de *Jajal Dios* (Dios Verdadero).

La primera frase del relato enfatiza una práctica tradicional que consiste en recolectar leña camino a la milpa para que al volver no sea tan laborioso llevarla. Solo que, en este relato, el campesino no recolectaba su leña, sino que, por simple ocio cortaba y quebraba (*kaachch'aktik*) los árboles que había en su camino. Este hecho señalado por el narrador implica varias consecuencias que se vinculan con el medio cotidiano. Una de ellas es que, precisamente, en los troncos de los árboles viven las iguanas y otra podría ser el hecho de que cortar las plantas sin ninguna previsión constituye una imprudencia según la coherencia cíclica de regeneración del medio natural (razón por la cual se reflexiona en torno a ello al final). En el caso de que estos guiños sean interpretados por el oyente, podríamos decir que esto constituye un acto de habla perlocutivo e indirecto.

Posteriormente, en el texto se destaca la temática de la “falta a la moral” (*si'ipil*, que por definición corresponden a otro tipo de normas culturales propias de los usos y costumbres de los pueblos

mayas). Esta situación se deriva de la baja ocasionada al grupo de los *Santo Wíiniko'ob*, en donde le exigen al campesino reemplazar a su compañero. Y, si bien no se aplica un “correctivo” a la falta ocasionada, sí se recurre a la lógica tradicional del sistema de guardias y del *Jeeléeb* (concepto que describe el relevo que cada determinado tiempo hacen los regadores de la lluvia en la ceremonia del *Ch'a Cháak*), que son cargos comunitarios que se asignan rotativamente, de manera que no haya un desajuste en el número de guardias. Por ello, es importante la numeración simbólica, siendo cuatro los puntos cardinales y cuatro las entradas y salidas (cabos) de los pueblos, según la cosmovisión maya.

Hasta aquí, la estructura es similar con la de otros cuentos del mismo tomo, en el cual los dioses llevan a un “incrédulo” o “irrespetuoso” a aprender las faenas de ellos y así comprenda la importancia del orden establecido. Sin embargo, al final del relato, el narrador recurre a una digresión y reflexiona en torno a la problemática precedente. Sobre este relato, nos dicen los editores del libro: “El mensaje es que la naturaleza está viva, y que el hombre no es ni más ni menos que cualquier otro ser vivo. Por lo tanto, tampoco tiene derecho a destruir la vida”. Es en este punto en el que el narrador se diferencia de su oyente y se incluye entre los campesinos, esta característica de los rasgos semántico-pragmáticos es llamada por Van Dijk “expresiones deícticas”, dice: “*La'aten e santo cheob beya' pos to'one' ken chuunsu kool maake' ku jo'osik u Saka' te' yumil e k'aaxo'obo' yo'ola mu' loobita'a maak'*”¹⁷. Como se observa, el hecho de que el hablante se asuma como parte del discurso, bien puede referirse a

17 “Por eso los Árboles Sagrados así, pues por eso nosotros, cuando va a comenzar una persona su milpa, ofrece el Saka' al dueño de los montes para que no dañe a las personas (que trabajarán el campo)” (traducción propia).

una “(auto)referencia de los agentes representados”. Sin embargo, las condiciones de propiedad (tales como los posibles contextos de enunciación, estructura narrativa, contenido léxico y semántico, apreciación, etc.) nos permiten identificarlo como parte de un acto de naturaleza social consecuente.

Otro enunciado que permite reunir ciertos rasgos de los actos verbales del texto, lo menciona el hablante posterior a la recomendación de solicitar autorización a los dueños del monte para trabajar la tierra: “*Tumen wa ma'e, le santo che'o letiobe' ku bino'ob u k'aato'ob permiso ti' ki'ichkelen Jajal Diose' u beetko'ob loob ti' maak wa a loobitkaba yeta nu'ukul. Wa me' yaan ora ku ch'iiki tech che', wa ku kooche'etkech che' tan meyaj*”¹⁸. En esta expresión, vemos la reiteración al condicionamiento de posibilidad que implica una “realidad” narrada por el hablante. Esta intención de transmitir miedo ante situaciones peligrosas denota la motivación que guía el discurso, una advertencia.

De esta forma, se puede identificar el fragmento de la digresión tanto en su forma de acto ilocutivo (principalmente como *acto de habla indirecto*) como en su aproximación como un acto perlocutivo. El primero es señalado por Van Dijk (1987) como un “acto de habla impreso o ritual”, que “implica la intención de cambiar la actitud del oyente con respecto al contexto [...], especialmente las actitudes valorativas del oyente” (p. 183). El segundo lo sería principalmente porque, como indica Beristáin (2010), en él “la fuerza ilocutiva del enunciado produce un efecto sobre el oyente y quizá un cambio de dirección en sus acciones” (p. 16).

18 “Porque si no, los Árboles Sagrados van a pedir permiso al Dios Verdadero para que le hagan daño a las personas o para que se lastimen con sus propias herramientas. O si no, llega un momento en que se te clava una madera o que te golpea un árbol mientras estás trabajando” (traducción propia).

En este sentido, entendemos el “éxito ilocutivo”, a partir de las convenciones sociales institucionalizadas que construyen la base de la articulación de los sistemas culturales. Una forma de entender este fenómeno social en las comunidades mayas sería direccionando esta fuerza ilocutiva en función del término *k'i'inam*, como “energía” que habita en todos los seres vivos y que, como parte de un lenguaje natural, nos permite interactuar en la cotidianeidad. Como señala Van Dijk (1987), es en los contextos sociales de educación e instituciones donde “aprendemos las convenciones específicas de la comunicación literaria [...] junto con ideologías que se ocupan de propiedades y valores «característicos» de la literatura y el arte —y sus «creadores»—” (p. 177).

Es este el motivo por el que la fuerza ilocutiva del *tsikbal* puede ser considerada tanto como un acto de habla ritual o un acto perlocutivo, según sea su realización en la *praxis* social. Entendiendo que ambos requieren de un reforzamiento psicológico (o sanción psicológica) para motivar la aceptación y el acatamiento. No pudiendo, sin embargo, garantizar la correspondencia resolutive, pero planteándose desde las prácticas culturales tradicionales, valoradas en función de la dinámica social específica de cada lugar.

CONCLUSIONES DE LA PRIMERA PARTE

La tradición oral (*tsikbal*) es un medio por el cual las metáforas del lenguaje reivindican la identidad comunitaria (en este caso, gran parte de sus contenidos son en torno a la milpa), y, a su vez, crean nuevas representaciones del mundo apegadas a sus realidades sensibles. Si bien cada enunciación puede tener múltiples intencionalidades, en la aserción dialógica (es decir la construcción de un discurso global partiendo de una conversación) se revisan los efectos comunicativos apropiados según las circunstancias, pudiéndose identificar cuáles son sus funciones sociales.

Una de las principales diferencias que podría plantearse, entre el *tsikbal* y otros géneros discursivos en lengua maya, es su nivel de pragmática y uso social. Esto nos lleva a plantearnos un universo de posibilidades no reducido al microcosmos de la milpa como modelo (ya que es posible que se deje de recurrir a elementos lingüísticos y metafóricos propios de ella), pues los constantes cambios (*k'éex óol*) pueden redimensionar las estructuras sociales y la sensibilidad estética del maya actual. Por ello, en el *tsikbal* se retoman estos preceptos para ejemplificar el “qué hacer” de la vida cotidiana para “humanizarla” (*u wíinikunsik*), porque, de otra forma, los cambios externos modificarían el actuar del ser humano y lo convertirían

en alguien diferente (*yaanal máak*), en el otro (*u jel*), y con ello ya no podrían expresar ciertas experiencias.

El caso de Xocén, Valladolid, es una muestra de cómo el entorno histórico y cultural (la Guerra de Castas y la herencia ritual de la Santísima Cruz, por mencionar algunos) incide en la producción discursiva que se socializa a través de las generaciones y que se reinterpreta para su apropiación. A lo largo de este texto, se ha evidenciado que el “respeto” es uno de los factores fundamentales para que estas narraciones antiguas (*úuchben tsikbalob*) no pierdan relevancia en la vida diaria del maya y, al mismo tiempo, constituyan un entramado de memorias que se entretejan en generaciones y se diversifiquen a nivel intergeneracional.

En este compuesto de acciones sociales que conforman la “comunicación literaria”, la memoria colectiva cumple la función del concepto del *sak beej*, a través del cual se lleva a cabo la difusión de la información y los conocimientos dentro de un pueblo y se establecen estrategias para la solución de problemas comunitarios. Es en este entorno en el que se crean las imágenes metafóricas del lenguaje y donde se da cabida a formas más complejas de organizar el conjunto de la vida en una narración.

**EL WAYAK': PROCESO COGNITIVO
DE APRENDIZAJE EN LA NOVELA
DANZAS DE LA NOCHE
DE ISAAC ESAÚ CARRILLO CAN**

Actualmente, existen muchos escritores que realizaron y realizan aportes para (re)crear su cultura, sin embargo, la novela escrita en lengua maya ha sido poco estudiada. La que nos compete abordar en este artículo se encuentra entre las cuatro primeras novelas registradas, a saber, en maya: *Ponte esta ropa* (1992) de Jorge Echeverría, *Cecilio Chi* (2006) de Javier Gómez Navarrete, *Teya, un corazón de mujer* (2008) de Sol Ceh Moh y, por último, la cuarta novela escrita en lengua maya yucateca –español (galardonada del certamen Premio Nezahualcóyotl 2010), denominada *Danzas de la noche. U yóok'otilo'ob áak'ab* (2011) del escritor oriundo de Peto, Yucatán, Isaac Carrillo Can, texto que se pretende analizar a continuación.

La novela comienza con el relato en primera persona de la vida de la protagonista, Flor, quien narra los recuerdos de su niñez y los trabajos que realizaba en su núcleo familiar. Flor conoce a Noche, personaje que se presenta en la oscuridad y los sueños de la protagonista, y quien le enseña sobre los saberes del mundo que la rodea. El desarrollo de los dos personajes se ve interrumpido con la muerte de su hermano menor. Ante este suceso, la protagonista descubre que es adoptada y en su deseo por encontrar a su verdadera familia, para escapar de los abusos familiares y de la amenaza de muerte que

se cierne sobre ella al haber sido inculpada como la responsable de la muerte del hermano menor, decide emprender un viaje al pueblo de su padre biológico junto con Noche, quien se presenta solo en la oscuridad y la llevará a conocer y desarrollar estrategias para enfrentar diversas situaciones a las que se enfrentará.

En su andar descubre que su madre, al morir después del parto, se convirtió en Noche y es quien ha sido su guía para acompañarla, enseñarle y ayudarla a encontrar a su familia. También, descubre que su padre es un danzante, responsable de brindar, por medio del baile, determinadas enseñanzas. Después del reencuentro, la protagonista, ya adulta, menciona el desarrollo de sus habilidades para realizar viajes mediante el *Wayak'*, (que aprende en conjunto con Noche) y reflexiona sobre el ciclo de la vida y cómo todo saber debe ser devuelto al inicio para poder germinar de nuevo en la sociedad.

La historia se desenvuelve en un lugar imaginario (sin algún referente geográfico), aunque por la oralidad que plantean las conversaciones en lengua maya yucateca, se entiende que se sitúa en algún punto de la Península o bien donde se habla esta lengua indígena (Belice, Campeche, Quintana Roo y Yucatán). Tampoco se menciona una temporalidad situada cronológicamente, por lo que cualquier suposición temporal es plausible.

Lepe Lira (2011) indica, en el prólogo de la novela, que para la comunidad maya yucateca existen dos términos principales para entender los sueños, a saber: *náay* y *wayak'*. Señala que estos dos conceptos desarrollan la trama de la novela, al situar los viajes o sueños que tiene Flor (la protagonista) con Noche. En este sentido, el sueño cumple la función de ilusión o fantasía, cuando se le presenta a Flor con una meta o propósito a conseguir a corto plazo. Por

otra parte, Lira, con base en aportes de un texto de la poeta maya Briceida Cuevas Cob¹⁹, señala que el término *wayak'* está asociado al inframundo maya. Específicamente porque los principales “contactos” que tiene Flor con su madre y padre fallecidos se dan a través de sueños profundos o ensoñaciones trascendentales. Por último, argumenta que el pueblo maya no distingue entre *Wayak'* y *náay* aunque, en concreto, *Wayak'* hace referencia a la transformación del cuerpo y la mente hacia un estadio de muerte (como en la tradición mesoamericana consideraban el inframundo).

El enfoque del presente estudio será en torno a la adquisición del conocimiento que aporta las ensoñaciones del *wayak'* y el *náay*, desvinculado del aspecto tanatológico que las autoras antes mencionadas le otorgan al concepto *wayak'*. Para ello, se considera que el sueño y ciertas visiones o revelaciones son trascendentales en la vida cotidiana para los mayas yucatecos contemporáneos en la búsqueda del buen vivir. El *wayak'*, si bien representa una transición mental (plano subjetivo al objetivo), tiene una función social relevante para la toma de decisiones personales y colectivas (proyectos comunitarios) en la población.

Evidencia de esto se encuentra en los aportes que el comunicador maya, Bernardo Caamal Itzá (2021), hace sobre la relevancia cotidiana que tienen los sueños en comunidades del sur de Yucatán. Lo mismo se señala en el libro *Narraciones mayas de Campeche*, recopilado por César Can y Rodrigo Gutiérrez (2016), al incluir entre el compendio de relatos de tradición oral la narración de un sueño de un maya-hablante. De esta manera, se demuestra la importancia del *wayak'* en la conciencia comunitaria y sus imaginarios.

19 Cuevas, B. (2008). *El uso del paralelismo mayor entre los textos de autores mayas peninsulares de México* [Inédito].

Para demostrar lo anterior, se organiza el presente texto comenzando con un acercamiento al contexto lingüístico (y su delimitación) de los conceptos *náay* y *wayak'* (con el uso de guías gramaticales, diccionarios coloniales y contemporáneos y consultas a maya hablantes nativos), enfatizando las aproximaciones semánticas que sugieren dichas glosas. Posteriormente, se hace un enfoque en las características del texto que permiten señalar al “sueño” como mecanismo pedagógico (o moralista) y las funciones sociales que tiene en la comunidad maya. Para ello, se recurre al análisis semiótico de la cultura propuesto por Iuri Lotman (1998, 1999) y Halliday (1994), considerando aspectos discursivos con respecto a la identidad colectiva como construcción de comunidad. Después de haber abarcado estos dos puntos, se procederá a hacer un análisis del “sueño” como etapa de crecimiento personal y social del personaje protagonista y su relación con su entorno.

APROXIMACIÓN LINGÜÍSTICA A NÁAY Y WAYAK'

La lengua maya yucateca pertenece a la familia lingüística mayense que se formó a partir del protomaya (el antecedente “más antiguo” de las lenguas mayas), hace aproximadamente 4 000 años —de acuerdo con England (1992)—. La lengua maya yucateca (hablada principalmente en el área geográfica que corresponde a los estados de Campeche, Quintana Roo y Yucatán y en los países de Belice y Guatemala) tiene el privilegio de pertenecer a los pocos idiomas que lograron escribirse en escritura jeroglífica antigua²⁰. Esta característica nos permitirá relacionar ciertos cognados que comparte el maya cholano con el maya yucateco.

El vocablo *wayak'* ha sido abordado en diversos diccionarios y estudios contemporáneos de epigrafía maya. Uno de los antecedentes más notorios es el término cholano *wayhis*, que hace referencia a una entidad anímica que asistía o representaba a ciertos gobernantes mayas y los vinculaba a la iconografía ritual o mística propia de la noche y la transformación física.

20 Para una explicación detallada de las relaciones entre idiomas mayas recomiendo leer: England, N. (1992). *Autonomía de los idiomas mayas: historia e identidad*. Guatemala: Editorial Cholsamaj.

Según López Austin y Erik Velásquez (2018) existe una división entre los seres sobrenaturales y los dioses, una característica de los primeros es ser solicitados por los seres humanos “por medio de acciones no comunicativas” (p. 20) , mientras que los segundos son “entes sociales con los que es posible entablar comunicación”. En particular, proponen una división entre el término *o’hlis*²¹ que “permite concebir la existencia autónoma [del *corazón*], como entidad independiente del cuerpo humano” y del término *wahyis* como “una forma especial de introducción divina en los cuerpos humanos en calidad de entidades anímicas [...] dioses-tiempo.

Ambos términos (*wayak’* y *wayhis*) tienen como raíz verbal o silábica la palabra *way*, que según Erik Velásquez (2013) puede ser representado gráficamente a través del logograma *WAY* “que representa el lexema ‘dormir, soñar’ o ‘sueño’” en maya clásico.

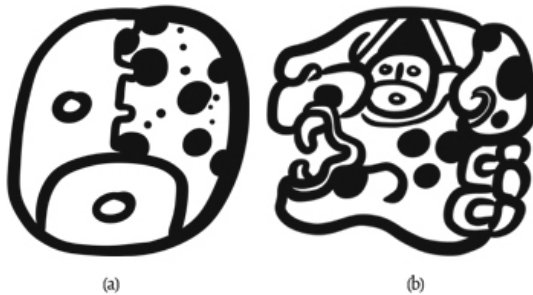


Ilustración 2. Dibujos del logograma *WAY*, realizados por Guillermo Kantún.

21 En cuanto al término *o’hlis*, en maya yucateco *óol*, se puede consultar a: Bourdin, G. (2015). Las emociones entre los mayas: El léxico de las emociones en el maya yucateco. Instituto de Investigaciones Antropológicas.

Jiménez-Balam, D., Castillo-León, T., & Cavalcante, L. (2020). Las emociones entre los mayas: significados y normas culturales de expresión-supresión. *Península*, 15(1), 41–65.

En otras culturas o grupos mayas (tzeltal, tz'utujil, tojolab'al, tzotzil, entre otros) el concepto *wayhis* está relacionado con seres nocturnos y, principalmente, con la figura del jaguar. Para estos grupos, este felino representa por excelencia la transformación de un ser natural a uno sobre natural, que se puede materializar en cualquier tipo de animal (o quimera) y causar desgracias, enfermedades o la muerte a los pobladores de la región.²²

A nivel semántico, existe similitud entre la raíz etimológica de *óol*, como cognado, que se relaciona con la imagen del jaguar. Desde la simbología olmeca se encuentran rasgos fundamentales que refieren a mitos fundacionales como la representación, en maya clásico, del logograma *o'hl*, que remite a la imagen de la “montaña sagrada”, pero también a las fauces abiertas de un jaguar, como se observa en la siguiente ilustración.

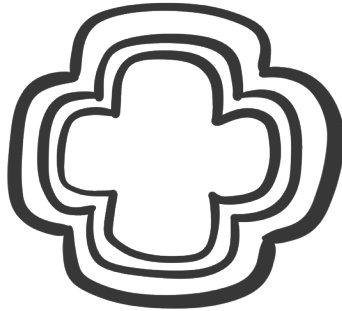


Ilustración 3. Dibujo del logograma OL, *o'hl*, como “portal”.
Realizado por Guillermo Kantún.

22 En este sentido, sí se asemeja la idea que aportan Lepe Lira y Briceida Cuevas (año?) respecto al aspecto mortuario, o propio del inframundo, que expresa el término *wayak'*.

Sin embargo, en lo que respecta al maya yucateco, se encuentra la iconografía del “jaguar” en las manchas de su pelaje, ya que en maya yucateco *way* es mancha e incluso *wáawáay* significa “muy manchado” (se refiere a manchas negras que opacan o cubren un objeto). Con esto, se entiende que el maya yucateco está emparentado con otras lenguas mayas, en lo que respecta al simbolismo del jaguar como un agente nocturno que efectúa la transformación de un ser natural a uno irreal. Otra palabra que parece tener cierto cognado con la raíz *WAY* es el término maya yucateco *wáay*²³, que es como se nombra a brujos o chamanes, que se transforman a voluntad en animales para diversos fines, y que su presencia se encuentra ampliamente registrada en la tradición oral.

Evidentemente, existe una entidad que puede “poseer” a determinadas personas y que su antecedente se encuentra en la epigrafía de estas lenguas. Se presenta en forma de dioses que interceden en rituales con iconografías vinculadas a elementos nocturnos²⁴. Desde el referente antiguo de este término, el siguiente registro se encuentra en diccionarios de origen colonial, el principal y más consultado es el *Calepino de Motul*, y dos alternativas más asequibles son el *Diccionario de la lengua maya* por B. Juan Pío Pérez (1877) y el *Diccionario CORDE-MEX* (1980) (basado del *Calepino de Motul* y en lexicografía aportada por especialistas). En los d'os últimos se encuentran las siguientes entradas de las palabras *way* y *wayak'*. Estas son las definiciones correspondientes al primer diccionario. Uay: “aposento, celda, cama,

23 Un análisis pormenorizado sobre la figura del *waay* en la tradición maya yucateca, puede observarse en el estudio de Bourdin, G. (2007). La noción de persona entre los mayas: una visión semántica. *Revista Pueblos y fronteras digital*, 2(4), 94-124.

24 Recomiendo ver los aportes de Erik Velásquez (2013) sobre las deidades de la oscuridad y el inframundo que representan a los *wahyis* de los gobernantes mayas del período Clásico.

lecho". "Corroer, escoriar, llagar con cosas cáusticas, emponzoñar llagando con las mismas". Con relación a la palabra *Wayak*, el mismo diccionario presenta, Uayak: "Sueño, ensueño o visión, entre sueños, representación entre sueños", "soñar, ver visiones entre sueños, representarse en ellos alguna fantasía". En comparación, el diccionario CORDEMEX, con respecto al primer concepto, refiere Way: "cama para dormir". "contagiar [...] emponzoñar y hechizar; llagar con zumo de yerbas". "ver visiones entre sueños" "transfigurar por encantamiento". Y, por último, se encuentra Wayak': "rastro o señal [...] huella", "pronóstico o palabras de adivinos o de sueños".

Esta muestra de glosas, encontradas en dichos diccionarios, evidencia una reiteración de enmarcar el sueño como un proceso durante el cual se manifiesta alguna visión y que, incluso, aplica para referir a algún daño o, herida física o pesadilla. Comparando esta información con las entradas de diccionarios contemporáneos, se nota que *waay* puede representar las "huellas de las manos", haciendo referencia a las manchas o la oscuridad que deja una sustancia en un objeto. Sin embargo, respecto al vocablo *wayak'* se limitan a traducirlo como "soñar". Únicamente el *Diccionario Maya Popular*, ofrece otras entradas como *way*: "engatusar, engañar"; *wáay*: "brujo, nigromántico, encantador. // fantasma" y *wáaway* como "jaspeado, pintado con desigualdad".

El otro término pendiente, en este análisis comparativo, es el de *náay*. En palabras de maya hablantes contemporáneos, se podría generalizar al decir que no hay diferencias entre estos dos términos, pero debido a la antigüedad e importancia que deriva de *wayak'*, sabemos que este último puede ser un concepto trascendental y el otro uno de carácter secundario y denotativo. Ante esto, dice el *Diccionario Maya Popular* (que tiene más entradas en este sentido):

“naay óol, naayal óol” puede ser abobado, abstraído, concentrado, descuidado y divertir. Otros, como el *Diccionario Introdutorio*, refieren a los mismos verbos, pero en infinitivo “descuidar”, “entretener”, “soñar”. La constante unívoca de estos significados es su referencia al suceso físico y consciente de abstraerse o distraerse en cavilaciones; mientras que la versión libre hace referencia a soñar sin denotar por ello la trascendencia o importancia de este.

Por último, situando la importancia de ambos términos en la actualidad, el comunicador maya Bernardo Caamal Itzá, en su artículo web *Wenel yéetel wayak'o'ib (entre el dormir y conocer otros paisajes de la vida)* (2021), hace una diferenciación entre los términos *wenel*²⁵ y *wayak'* reafirmando que el primero se refiere al verbo tácito de dormir (incluso cita como equivalente la definición que la RAE da del mismo). El segundo término lo aplica en su conocimiento empírico al nacer en el seno de la cultura maya y hablar la misma lengua, dividiéndolo en dos sílabas, la primera es *way*²⁶:

kex tin p'o'aj le a nook'a' p'áat wáawáay (aunque laves bien tu ropa, quedan muchas manchas): esa expresión cotidiana, de quienes viven en el Mayab, nos ilustra cómo esas “manchas quedaron impresas en la ropa”; a esto se asemejan las experiencias y aprendizajes al quedar registrados en nuestro *na'at* o “disco duro”, esas manchas nos guían en

25 Es de importancia resaltar que el *Diccionario Maya Popular* señala el verbo “dormitar” como “náay wenel” (pág. 360), haciendo una combinación de dos verbos (soñar-dormir) para expresar un suceso vinculado al plano onírico, pero aún situado en la realidad, entre la vigilia y el sueño. Más adelante (página 441), señala el mismo verbo en maya, traduciéndolo como “semidormido”, reafirmando lo antedicho.

26 Compárese la similitud de las “manchas”, a las que refiere Caamal Itzá, con la definición de *waay* como “huella” (INEA 1998, p. 188), haciendo referencia a un conjunto de signos o señales que indican la ruta para entender un mensaje relevante (mas no explícito).

el diseño de nuestras vidas [...] la experiencia impregna con su huella nuestro disco duro, y esas experiencias son de vital importancia en la vida del *lu'umkab* (ser humano), para solucionar los diversos problemas que se le presenten.

La segunda sílaba, *aak'*, se traduce como “lengua” (el órgano gustativo) y, según el autor, se relaciona con el acontecimiento de dormir ya que, al hacerlo, el cuerpo se relaja y se pierde el control de la boca. Debido a que el autor continúa dando ejemplos de cómo los sueños se vinculan con posiciones o situaciones biológicas que se atraviesan en el plano físico, se entiende que la diferencia que hay entre *náay* y *wayak'* es causativa.

Por lo tanto, *náay* es el umbral o antecedente de un sueño, mensaje o revelación que transmite el *wayak'*, el cual es entendido como el objetivo o cumbre del sueño en general. Otra acepción posible de *náay* describe el momento cuando, aún con consciencia, se tiene alguna idea que abstrae al punto de vivenciarla con nitidez (una experiencia incluso sensorial). Así también, *náay* se puede combinar al verbo *wenel* (literalmente “dormir”) para indicar el preludio al sueño REM, un momento de relativa vigilia donde, debido al estado de alerta, cualquier ruido²⁷ puede provocar la interrupción total del ciclo del sueño.

El mismo texto de Isaac Carrillo (2011) nos demuestra lo anterior cuando narra que Flor se encontraba exhausta por la caminata hasta

27 Anteriormente, se menciona al verbo *náay wenel* como “dormitar”, si bien un sinónimo puede ser *k'as wenel* (literalmente “medio dormir”), una forma precisa de describir este momento es el verbo *kéej wenel* (literalmente “venado dormir”), que significa que aún no se energiza el cerebro con el organismo, por lo que se queda expuesto a ser despertado por cualquier situación externa mínima.

el pueblo de su padre, que sube a un árbol y piensa para sí misma: “No supe distinguir cuándo la realidad se convirtió en sueño o viceversa. Esta expresión nos indica que cuando concluya el periodo de vigilia en “la realidad” sucederá otro de “somnolencia” con el que iniciaría el proceso natural de sueño que propiciaría el descanso físico del cuerpo humano.

Otros aspectos relevantes suceden en los sueños (*wayak'o'ob*), no únicamente en las ensoñaciones ligeras (*náayo'ob*), y no necesariamente son experiencias negativas (cosas terroríficas como en las pesadillas). Se suele decir en los pueblos mayas que existen personas que aprendieron sus oficios y labores únicamente en los sueños. Esto se dice porque hay trabajos que resultan difíciles de realizar y no se asimila cómo hay personas a las que les resultan sumamente sencillos. Por otra parte, existen oficios tradicionales que son muy solicitados por los pobladores, tales como el trabajo de los chamanes o yerbateros, y es común escuchar el argumento de que lo aprendieron en sueños. De forma similar sucede con las grandes costureras del pueblo, que aprenden a cocer habilidosamente solo porque les fueron mostradas las mejores técnicas a través de los sueños. Con estas aproximaciones se esclarecen ciertas diferencias existentes entre el concepto *náay* y *wayak'*.

EL NA'AT (APRENDIZAJE) EN LA ETAPA DE LA INFANCIA

En la tradición maya contemporánea, la etapa de la niñez es crucial para el aprovechamiento de las herramientas cognitivas. Es decir, no solo se aprende la lengua maya, sino que se relacionan los significados con situaciones o vivencias específicas. Halliday (1979) sostiene que durante esta etapa se realiza la socialización del lenguaje a través de contextos reguladores de conducta: “el comportamiento que se produce en esos contextos es en gran parte comportamiento lingüístico, es la actividad lingüística que lleva la cultura consigo” (p. 53).

Desde el punto de vista nativo, es durante la ceremonia del *jets'méek*²⁸ (un tipo de “bautizo” maya) que los niños o niñas “abren su entendimiento” y se cree que existe un estado liminal en el que, no importando la edad, el menor no tiene conciencia de su desempeño o existencia en la comunidad. Esto se debe a que, una vez que han aprendido la habilidad de ejecutar una labor en específico, su conciencia “se abre” para desarrollarse como un individuo en la sociedad. Este estadio de aprendizaje fomenta roles y actividades (incluyendo el aprendizaje del idioma), que requieren de un “guía” (*aj*

28 Para conocer sobre la naturaleza de esta ceremonia, recomiendo ver: Tuz Chi, L. H. (2013) *Aj Balam Yáumsil'ob: Cosmovisión e identidad en los rituales agrícolas de los mayas peninsulares*. Secretaría de Educación del Gobierno del Estado de Yucatán. (pp. 101-102).

beej, en maya). Al concluir el niño o niña la etapa liminal se considera que abrió el *toop'* (pepita gruesa), que simboliza el entendimiento o conciencia (*na'at*) que se busca promover con el *jets'méek'*.

La toma de conciencia de un niño o niña sucede por diversas circunstancias, pero en general están relacionadas con la especialización de labores domésticas o de supervivencia. Este motivo es reconocido a lo largo de la tradición literaria maya, como en el relato del *Popol Vuh*, donde los Héroes Gemelos reconocen su rol al acompañar a sus hermanastros a cazar y estos los intentan matar. Incluso en contextos actuales se menciona este “abrir” de la mente como un “despertar” (*ajal*, en maya), que implica el inicio de un rol activo y de toma de decisiones. Este despertar no es de un *wayak'* (donde se produce una construcción de sentido) sino más bien de un *náay* (en donde alguien se “distrae” o “embelesa”), puesto que el *wayak'* implica la formulación de un pensamiento complejo que vendría después del “primer despertar”. El “segundo despertar”, en la vida de un sujeto, podría simbolizar la perspectiva o aprendizaje que se obtiene en torno a una situación advertida en los sueños.

En la novela *Danzas de la noche*, la protagonista Flor comprende su situación (deja su estado liminal), al entender que su padre la quería asesinar por la muerte de su hermano menor. El exilio que comienza para sobrevivir o huir del peligro es la acción determinante que demuestra que había “despertado” y su rol consistiría en la búsqueda de su padre biológico (ella sabía que era adoptada). La primera guía que tuvo Flor fue su madre adoptiva, quien le enseñó sobre la menarquia y la concepción de un bebé, al decirle:

—Flor, llegará el día en el que alguien te visite, cuando eso suceda el cielo se enrojecerá durante tres o cuatro días; será necesario que laves muy

bien una manta para que recibas el regalo de la vida. Cuando tu mente madure aprenderás que ésa es la señal para que tus retoños vivan. Pero toma en cuenta que todo tiene su tiempo: “el plátano, cuando madura, cae por sí solo” (p. 25).

La protagonista, en una digresión del relato, menciona, desde su actualidad madura, que comprende las palabras de su madre: “ciertamente, esa gran mujer tenía razón. A pesar de que no comprendí sus palabras, esperé a que mi mente sazonnara lo que había escuchado” (p. 25). De esta forma, se verifica que el aprendizaje es crucial en cualquier sociedad y aún en un entorno limitado,²⁹ como lo es el de las comunidades mayas. Otra forma de comprobar la importancia del *na’at*, o entendimiento durante la infancia, es mencionada por Noche:

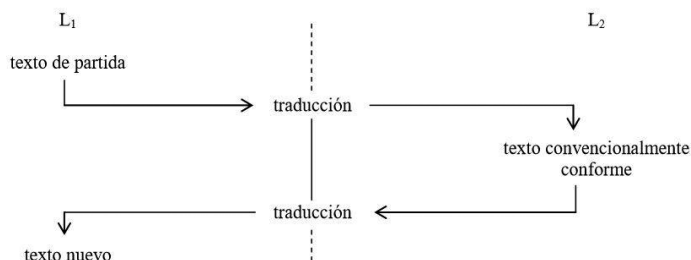
La mente del hombre es como un niño recién nacido: cuando apenas tiene días y no posee muchos conocimientos, es bueno, es amable, pero el día que crece y abre los ojos, ciertamente conoce cómo es el mundo en realidad y, por lo general, difiere de la idea que antes tenía, cuando abre los ojos es en realidad cuando vive (p. 41).

Lotman (1998), señala la importancia del conocimiento situado, a través de códigos que se originan en la lengua natural: “así, cada lenguaje se encuentra inmerso en un espacio semiótico específico, y no puede funcionar si no es por interacción con ese espacio” (p. 11). Aunado a este argumento están las perspectivas de Bárbara Rogoff (1993) y Victoria Escandell (2017), la primera señala que “es esencial

29 Muchas veces las comunidades indígenas mayas no cuentan con servicios urbanizados en su totalidad (televisión, internet, etc.), incluyendo la educación sexual.

considerar las actividades cognitivas de los individuos en el contexto cultural en el que está inmerso su pensamiento”; la segunda, de manera más detallada, destaca el condicionamiento primordial para la codificación y decodificación de mensajes: “Los elementos básicos de un código complejo [como los son las lenguas naturales o humanas] son símbolos en los que se han establecido una asociación convencional —y, en la mayor parte de las ocasiones, arbitraria— entre signifiicante y significado”.

De lo antedicho, se debe considerar que la novela es bilingüe (maya-español) y la mayor parte de los diálogos en maya tienen la fluidez y giros lingüísticos del habla cotidiana (incluyendo múltiples ocasiones en las que no hay equivalencia de traducción entre ambos idiomas). Por lo tanto, sin restar importancia a la versión en maya, la interpretación de ciertos conceptos que se obtenga estará basada, como sucedió con las palabras náay y wayak’ en traducciones al castellano (cotejados en múltiples diccionarios y no solo en la traducción que ofrece el autor), en la ubicación de los alcances semánticos que se consigan de los análisis correspondientes. El motivo es demostrar que el autor estructuró sus principios conceptos, de modo que la traducción demuestra dichas adecuaciones, por lo que se observa que tanto el tsikbal como la novela, tienen aspectos de composición artística similares. Por otra parte, respecto a este supuesto, Lotman (1998) indica que todo texto producido (y a su vez traducido), se ve limitado a un resultado de interpretación distinto al inicial, principalmente al intentar traducir a la inversa el texto original (en este caso, la versión en maya). Esto lo representa con el siguiente esquema:



Esquema 1: Estructura de las traducciones que propone Iuri M. Lotman en la *Semiósfera II*

En este sentido, el valor de L_1 equivale a la lengua de origen del texto (maya yucateco) y L_2 a la versión en castellano (en primera instancia, traducida por el mismo autor). El resultado interpretativo se consideraría un “mensaje nuevo”, el cual varía y tiene las limitaciones que resultan de la proximidad con la semiosfera de la cultura maya yucateca³⁰. Este proceso, correspondería al de “descodificación” que señala Escandell (2017), en el cual interviene también la composición que se le ha asignado al código: “la interpretación de [...] el significado de una expresión compleja se obtiene de manera algorítmica a partir de los significados de las unidades simples que la integran y del modo en que estas están combinadas entre sí” (p. 48).

La propuesta estructuralista de Lotman (1998), consiste en proponer una “organización bipolar” de los sistemas semánticos del lenguaje. En lo que respecta a la etapa de infancia, se puede argüir que estos modelos estructurantes se adquieren a la par de la socialización del lenguaje adquirido (lengua natural). Según el autor, existe una antagonía entre estos dos lenguajes: el lineal que sostiene nuestra conciencia espacio-temporal y el no mitológico (un punto concéntrico

30 Para reconocer los fundamentos teóricos que sustentan la idea de “semiosfera”, recomiendo ver: Lotman, I. M. (1999). *La semiosfera*. Lima: Universidad de Lima.

de simbolismo primigenio en el ser humano). Estos dos lenguajes se traducen (o dialogan) como textos, en la subjetividad del individuo, para crear “la vivenciación humana real de la estructura del mundo”.

Con base en lo antedicho, el análisis consistirá en la consideración de esta “organización bipolar”, en este caso, en conceptos propios de la cultura maya. Un primer momento de relevancia en la historia de Flores es cuando conoce a Noche, al sorprenderse por su presencia le pregunta: “*Máaxech túun beya’ xba’ali* (¿quién eres, mujer?)” (Carrillo, 2011, pp. 32-33), a lo que esta (que en adelante se entiende que es femenina) le cuenta una historia del origen del sol y la luna. En este breve relato se aprecia la oposición de valores entre ambos astros celestes que surgen de dos huevos, el primero se describe como “*sáak sak* (blanco blanco)” y el segundo “*bey jóonjonch’aajlil box boonil ti’e’* (tenía como manchas de una tinta oscura)” (2011, pp. 32-33), oponiendo el valor del color blanco al negro (hay que considerar el rasgo de las “manchas” que se señala anteriormente como *way*).

Después, ambos huevos son abiertos por un “*Yuumtsil* (Señor)” que verifica que el primer huevo contiene “*jump’él wóolis ba’al k’ank’an* (un círculo amarillo)” y el segundo “*box ja’ jóok’ ichile’, u wóolis ba’alile’ chéen manak’ sakil* (un líquido negro, pero el círculo que venía adentro era blanquecino)” (2011, pp. 32-33). En este caso, si bien no hay una oposición clara entre el color amarillo y el negro (o blanco), se refiere a los colores simbólicos del sol (amarillo) y la luna (blanco). Por último, el relato concluye con la asignación de un género a ambos astros, el *Yuumtsil* le otorga al primero: “*tu ts’áaj u xiibile’ ka jsáasilchaj yóok’ol kaab* ([un] regalo que lo hace ser hombre y que alumbraría al mundo)” (2011, pp. 32-33) y al segundo “*tu t’anaj juntúul kéej utia’al ka u ts’al u yook tu’ux unaj u yantal u siibal, ka jts’a’al le ooke’ ka jsuunaj xch’úupalil* (llamó entonces a un venado y éste apoyó su pezuña en

él para marcar la señal de que sería mujer)”³¹. En este último punto, *xiibil* se refiere a la “masculinidad” y *xch’úupalil* a la “feminidad”, dotadas al sol y la luna.

En la cultura maya se ha demostrado una continuidad histórica³² en lo que respecta al sentido de la interpretación del sol y la luna como agentes masculino y femenino, respectivamente. Nájera (2007) ofrece un estudio sobre fragmentos de los *Cantares de Dzitbalché*. En uno de ellos alude a rituales de iniciación femenina y describe lo siguiente:

El paso a la edad adulta, el momento de alcanzar un estadio de la vida que se caracteriza por la plena madurez sexual, la fertilidad; es una ceremonia cargada con un profundo simbolismo religioso. Con la ceremonia se intentan reavivar las fuerzas cósmicas; de ahí que se celebra bajo la tutela de la Luna; las jóvenes se identifican con el astro, por ser la fuente de toda fertilidad y que nutre los ciclos naturales (p. 48).

Otro momento en el que Noche revela la función que tiene en la cosmovisión maya se da cuando le explica a Flor:

Esos momentos [las noches] son para que el espíritu del hombre salga y se pierda en un recorrido hacia donde su cuerpo no puede ir vertiginoso. Noche nació para que las pláticas del hombre se prolonguen, para que

31 En la “asignación de género” hay una variación o inversión de la traducción ya que, lo que se traduce como “regalo” del hombre, en maya dice *ts’áaj* (dar). Caso contrario con la mujer, donde lo traduce como “marcar” y en maya agrega la palabra *siibal* que significa “regalo”. Ya que es una versión bilingüe, estas traducciones se encuentran las páginas 32-33.

32 En la actualidad, esta noción se encuentra consensuada en el habla coloquial con los términos *yuum k’iin* para referirse al sol (en donde *yuum* significa “señor”) y *maama uj* para referirse a la luna (en donde *maama* es un préstamo del castellano “mamá”).

las hamacas abracen a sus dueños, para que sucedan cosas que durante el día cuestan trabajo entender (Garrillo, 2011, p. 21).

En esta referencia, la función concreta de Noche es ser mentora de Flor, pero también indica que es necesario que la noche y el sueño se manifiesten en la población para que los seres humanos puedan retroalimentar lo que en el día pasa desapercibido. Por lo tanto, se puede argumentar que, para Noche, las personas vivencian sucesos cotidianos como en un *náay* (como “distraídos”), mientras que el sueño profundo les dota de un conocimiento objetivo únicamente descifrado en la socialización.

Por otra parte, como se menciona anteriormente, la figura de la bipolaridad complementaria se demuestra de manera histórica e incluso mitológica en la cultura maya. Tal como en el mito fundacional del *Popol Vuh*, donde los Héroes Gemelos ascienden transformados en el sol y la luna³³. Nikolai Grube (2011) pone en relieve algunas características de los gobernantes mayas, entre las que indica que el sol ha sido uno de los principales símbolos recurrentes asociados a los gobiernos teocráticos de los mayas. Desde el punto de vista que compete a la asociación sol-masculinidad y luna-feminidad, hay que tener presente que la mayor parte de estos gobiernos fueron de carácter patrilineal en donde la mujer, solo en caso excepcionales (donde los varones no estaban disponibles para asumir el trono), podía gobernar. Un ejemplo de esta asociación directa del “rey” (además de deidades-gobernantes que literalmente se asociaban

33 Vale la pena mencionar, que quién se convirtió en la luna se llama *xbalanqué*, que significa en maya kekchi: “sol escondido o sol de noche” o bien “joven escondido/ jaguar sol” (Christenson, 2012, p. 135) y en la iconografía siempre se le representa con indumentaria de la piel de este felino.

al sol como *Vucub Caquix* o *K'iinich K'áak' Moo*) con el astro solar es el término *k'uhul* (traducido generalmente como “divino”), el cual se representa asociado a partículas de luminiscencia solar que son expulsadas con apariencia líquida. En este sentido, el autor antes mencionado vincula este líquido con la sangre que debían ofrecer en sacrificio los reyes y la obtenían de su miembro viril, lengua u orejas.

En el caso de la lengua maya actual, la palabra más conocida para referirse a la luz solar es *júul k'iin*, donde *júul* significa “saeta” o “rayo” y *k'iin* “sol” o “día”. Como se puede intuir, la asociación de la saeta como símbolo fálico, en este caso en relación con el sol, no es común encontrarla en el habla coloquial para referirse a la luna (lo que podría ser “rayo de luna”). Inclusive, la idea que la novela plantea al decir que sol “fue dotado de virilidad” (*tu ts'áaj u xiibile'*), parece denotar explícitamente que dicho astro posee un miembro viril, mientras que la característica de la luna es tener una “abertura” (que en la novela se menciona como “señal”) que representaría los genitales externos femeninos.

Otro concepto que puede aplicarse a la categorización bipolar de valores es el viaje físico que emprende Flor para buscar a su padre. En reiteradas ocasiones, Isaac Carrillo señala el desplazamiento físico como *xiímbal*, que en maya significa “visitar”, “pasear” o “caminar”. En oposición semántica a este término se encuentran los viajes oníricos y los de las almas de personas fallecidas³⁴. En este último caso, el término también puede ser *xiímbal*, pero vinculado a algún vocablo que lo relacione al campo del sueño o la muerte. Por lo regular, se mencionan los términos *náay* o *wayak'* o bien *piixan* (alma) u *ól* (espíritu)³⁵.

34 Los mayas yucatecos creen que en época de finados (*jaanal pixan*), las ánimas de los difuntos visitan a sus familias para convivir con ellos.

35 Ver ejemplos del uso de *xiímbal* como un desplazamiento físico en las páginas: 38, 50, 58, 60, 72, 78, del libro *Danzas de la noche* (2011). Una de las muestras más extensas sobre los viajes

Respecto a la cognición infantil en el texto de Isaac Carrillo existen dos vertientes, la falta de entendimiento ante las actividades de los adultos, con respecto a la sexualidad, y el desarrollo de habilidades ante la especialización de las actividades otorgadas conforme se llega a la adultez. Contrario a ello, está el entendimiento adulto, en el que la protagonista se reconoce al mirar su pasado como una persona con un razonamiento más acorde a su edad. Un breve ejemplo de ello se presenta cuando Flor hace referencia a la educación sexual que recibió en la etapa de crecimiento infantil: “me llevó bastante tiempo tratar de entender qué había sido aquello que presencié, pero años más tarde lo comprendí totalmente, ya que cuando una es niña las cosas son distintas, o al menos eso parece” (Carrillo, 2011, p. 23).

Con este breve análisis sobre la organización bipolar en elementos de la novela *Danzas de la noche*, se puede comprender que, desde la semiosfera de la cultura maya, los comportamientos y los conceptos están ligados directamente al lenguaje natural (que contiene sus valores). Su forma de entendimiento proviene no solo de la contemporaneidad, sino que contiene los elementos necesarios para considerarse un conocimiento que deriva de la herencia oral transmitida por diversas instituciones sociales. La posibilidad de aproximarse a comprender este lenguaje brinda un acercamiento a un análisis sobre los alcances que brindan las concepciones de entendimiento que existen en las comunidades mayas actuales.

físicos que hace Flor al pueblo de su padre se hallan desde la página 94-161. Los ejemplos de *xiimbal* desde el desplazamiento subjetivo ocurren en las páginas: 48, 56, 68, 74, 82, 94 y 96. El último viaje que emprende Flor está en la última página y se refiere a la vida como un viaje a emprender, página 164.

EL WAYAK' COMO PROCESO COGNITIVO EN LOS SUEÑOS

Anteriormente, se señalan ciertas directrices que sugieren la división de las etapas de aprendizaje en la niñez. Un episodio de la novela que puede aportar a la discusión es en el que Noche ahonda en el mecanismo del desarrollo cognitivo del ser humano, indicándole a Flor la importancia de valorar la información que aprende en los sueños. Igualmente, al hacer este señalamiento, hace la diferenciación de lo que en el apartado anterior se nombra como *náay* (el cual tiene un “primer despertar”) y *wayak'* (un “segundo despertar”)³⁶.

El proceso cognitivo que conlleva el *wayak'* se da necesariamente a través de los sueños, pero se complementa en la retroalimentación con alguna persona o guía (generalmente personas de la tercera edad) que demuestre los posibles significados de dicha revelación o mensaje. Un ejemplo de la importancia que tiene la noche lo señala Nájera (2007), en el apartado donde analiza el vínculo entre la noche y la fertilidad:

El ritual tiene como marco la noche, el tiempo femenino, sinónimo del interior de la tierra, imagen de la muerte, pero a la vez el lugar de las

36 Para un ejemplo puntual en la obra, consultar la página 35 de la novela.

eternas gestaciones; por ello las jóvenes, al penetrar al espacio de las tinieblas y del frío, mueren ritualmente y participan del mundo de las sombras, el del conocimiento, el del saber (2007, p. 48).

Este conocimiento que se obtiene en estadios del sueño puede estar vinculado a hechos de carácter social, en cuanto a representaciones de conducta humana que ciñen la experiencia individual en una colectiva. La tutoría que asume Noche con la protagonista le insta a enseñarle una serie de consejos (*tsool xikin*, en maya) en términos que una niña puede observar y comprender en su entorno inmediato. En este caso particular, se hace referencia a las metáforas conceptuales que se encuentran en el imaginario de la fauna local (similar a las fábulas en la cultura occidental). Después de que Flor oyese y viese estas demostraciones de comportamiento social que le enseñó Noche, aún sin comprenderlo, lo pudo comprobar en su realidad como se puede apreciar: “mientras escuchaba lo que la señora decía, mi corazón palpitaba como si estuviera a punto de salirse. Entre sueños vi que la señora era una gran araña que me había tejido una hamaca, no de buen corazón sino porque quería conseguir algo de mí” (Carrillo, 2011, p. 109).

Si bien, se menciona que era necesario despertar y reconocer la virtud del sueño para que exista un “segundo despertar”, en este caso de un *wayak'*, este evento puede suceder más de una vez. En relación con el análisis del texto, se puede comprobar que la protagonista obtiene conocimiento (siempre en retrospectiva) al observar las danzas de su padre biológico: “En ese momento *entendía* aquella celebración, porque cuando eres una niña pues solo vas y observas, pero es hasta que tu conocimiento madura que logras comprender” (2011, p. 123) (énfasis mío).

En este sentido, pese a que Flor no se había comunicado directamente con su padre, este funge como un guía (esto se demuestra posteriormente) y se ejemplifica el mecanismo del *wayak'* a través del hilo conductor de la trama, que se demuestra a continuación. En esta referencia, Flor ya entendía (tenía la capacidad de entender) el significado de la Danza del “tapacamino” puesto que Noche le había brindado las herramientas para traducir el mensaje subjetivo de los sueños. El padre de Flor también señala que las danzas se aprendían a través de los sueños, cuando les da cierta indicación a sus danzantes:

Muchachos, deben permitir que sus mentes se vayan, que se alejen lo necesario como para encontrar la idea de una nueva canción o una nueva danza para el mundo. Esta danza deberá reflejar amor, deberá mostrar la riqueza de la tierra y, primordialmente, que tenga una enseñanza para el pueblo (2011, p. 137).

Aunque pareciera que no hay una relación directa, en esta cita, entre el sueño y la danza, sí se puede apreciar el viaje subjetivo u onírico con la referencia a “que sus mentes se vayan”. Esto también lo señala en entrevistas etnográficas Bernardo Caamal Itzá, en las cuales se recomienda: “*mix le miis k'a'ana'an u p'áatal yáanal le a k'aa-no' tumen bix u chuk a piixan* (ni el gato debe estar bajo tu hamaca porque puede “pescar” a tu espíritu)” (*Ma' chéen ka weeneko'oni' [no solo es dormir]*, WEB). Es decir, que el *piixan* (alma o espíritu) de una persona, puede alejarse de su cuerpo en un viaje onírico que sugiere ser “físico”, pero en el plano subjetivo del sueño.

Posteriormente, Flor le propone una danza que “soñaba” desde niña y, cuando se la platica a su padre, este logra reconocerla y le

responde que él conocía la danza puesto que era la que planteaba su madre, quién también soñó ese baile. Aunado a esta revelación, su padre le dice a Flor que su madre es Flor del Cielo Chablé (que la niña conoce como Noche). Como se ha mencionado, los mensajes subjetivos (en sueños, danza o canciones) no se traducen en un entendimiento objetivo puesto que se les considera “fantasía” (*waya’as*, en maya).

Sin embargo, debido a que el personaje de Flor y sus padres biológicos han estado en constante contraste con la realidad y la dimensión de los sueños, aprendieron los mecanismos cíclicos del sueño que se manifiestan como una herencia cultural (puede existir una comunicación-traducción en los sueños). Sirva de ejemplo la narración lineal que continúa con la develación de las habilidades oníricas de los personajes, puesto que Flor viaja junto con Noche (la cual siempre fue la guía) a los sueños de sus parientes adoptivos hasta que se encuentran con el del padre biológico, el cual reconoce a Noche y le hace saber que la había buscado por mucho tiempo en sueños (*ich náay*, en maya).

La obra se aproxima al final cuando Flor le pregunta a su padre por la ausencia de su madre en los sueños (Noche dejó de visitar a Flor, puesto que ya era mayor que su madre):

—Hija, con frecuencia sueño con tu madre. —¿Cómo sueñas con ella? —La veo siempre joven, los años no pasan para ella. —¿Y qué dice? Yo hace mucho tiempo que no la veo, pero también he soñado con ella. —Lo sé, hija, pero no la volverás a ver. Como ya rebasaste la edad que ella tenía cuando murió, no podrás verla de nuevo. —¿Por qué? —¿Cuántas veces has visto que una madre tenga una hija mayor que ella? (2011, p. 161).

Esta referencia señala una condición del proceso cognitivo transmitido en los sueños, el cual consiste en que, si el emisor tiene menor edad que el receptor, no puede darle consejos, sino que se limitaría una “visita” (esta es la función física del *xíimbal*).

Algunas formas adicionales de mecanismos de comunicación, o aprehensión de sentido, en el sueño se encuentran en las formas cognoscibles en las que se lleva a cabo el aprendizaje en el medio cotidiano de las comunidades mayas. Ante ello, Bárbara Rogoff (1993) nos señala que en dichas comunidades existe la “distancia conversacional” entre niños y adultos donde se espera que el aprendizaje se dé a través de la observación y no en la explicación oral. Esto tiene como resultado que la socialización se limite al escenario laboral de actividades agrícolas o domésticas en donde el menor no habla, solo aprende a trabajar (los adultos no esperan que el niño o niña tenga facultad de argumentación)³⁷.

La perspectiva etnolingüística de Hilario Chi (2011) nos permite identificar algunos momentos clave en la transmisión de información en los “canales comunitarios” que son bien conocidos en el contexto maya yucateco. Principalmente, se enfocan en la percepción sensible de signos para regular el aprendizaje de habilidades concretas. En una entrevista de campo, en la comunidad de Naranjal Poniente, obtuvo la apreciación siguiente en relación con el conocimiento adquirido con los sentidos:

Abre tus ojos, abre tu oído, mueve tus manos, así me decía mi madre cuando me enseñó a costurar (bordar), cuando ella nos decía “abran sus ojos”, quiere decir que veamos bien lo que ella estaba haciendo para

37 Esto se relaciona al inicio del relato, página 24, cuando Flor indica que sus padres le asignan demasiada carga laboral, esperando que ella la realice porque tendrán un bebé.

que se quede en nuestras cabezas y no solo que lo veamos, entonces, cuando te dice que abras tu oreja, te está diciendo que escuches bien lo que te está diciendo (instrucciones) porque no te volverá a decir, y, así, cuando termina, me acuerdo bien que me decía, “mueve tus manos, si no, de nada sirve lo que acabas de ver y escuchar”, con eso te estaba diciendo que costures (hagas bordados) (2011, 58-59). (Traducción del autor del comentario en maya).

Las palabras iniciales, que se refieren al término “abrir”, aluden a la sugerencia de estar atento a la explicación, para aprender con la vista y ejecutar la acción correcta desde el inicio de la actividad al practicar lo que se les enseña. A propósito de ello, Rogoff (1993) menciona que el aprendizaje en las comunidades indígenas, con relación a los niños, desarrolla la capacidad de un aprendizaje por medio de la observación, puesto que las enseñanzas impartidas por los adultos, usualmente, solo se realizan una vez, por lo que el niño entiende desde muy pequeño que estar “despierto” es importante.

En cuanto a los sentidos involucrados vívidamente en el sueño, Noche formula metáforas compuestas con el verbo “despertar” y los sustantivos “mente” y “alma” (como si se pudieran despertar estos aspectos), en referencia a que deben ser transmitidos por medio del canal del “oído”, puesto que dice: “Despierta tu mente para captar las voces que sólo se dejan oír durante la noche”. Los verbos oír y sentir en maya se dicen de la misma forma (*u’uy* o *u’ub*), por lo que destaca el rasgo sensorial que conlleva el *wayak’*. Por último, Escandell (2017) repara en la necesidad que tiene el receptor para expandir el código producido que le interpela: “en estos procesos de selección y expansión, los hablantes hacen intervenir no solo el conocimiento lingüístico sino también otros conocimientos de carácter extralingüístico que

tienen que ver con el modo en que los participantes han interiorizado la situación comunicativa” (2007, p. 49). Con esto, tenemos una aproximación a los medios y los mecanismos de aprehensión de sentido y de cognición en los sueños desde la perspectiva de las comunidades mayas.

CONCLUSIONES DE LA SEGUNDA PARTE

En el inicio del presente artículo se propone una metodología que radica en el análisis de la estructura lingüística para brindar un acercamiento que posibilite aproximaciones a los textos literarios desde la lengua de origen. El primer apartado hace un breve recuento lingüístico sobre los términos *wayak'* y *náy* que funcionan en la sociedad como procesos de sueño que aportan conocimiento individual y social para la comunidad e influyen en el comportamiento del individuo y la sociedad. Esto se realiza con la intención de tener un acercamiento lo más acertado a las formas de pensamiento de las comunidades, para apoyarnos en lo que Halliday (1979) expresa en su texto sobre entender las estructuras desde la periferia y así acercarse a los conocimientos centrales con mejor entendimiento.

De esta forma, al analizar en el segundo apartado las situaciones aplicadas al contexto de la niñez y su proceso de aprendizaje, podemos concebir la manera en la que se relacionan la lengua y el aprendizaje en el tercer contexto, complementando así los términos para el siguiente apartado, en el que se realiza un análisis utilizando el acervo de los primeros dos apartados y complementándolo con el análisis de la estructura del texto y sus diferentes significados en el comportamiento cultural de la sociedad maya. Esto con el fin de

reducir las limitaciones del estudio desde la perspectiva occidental y con ello obtener resultados con una interpretación cercana a la cultura maya.

En este sentido, la importancia de este texto radica en la interdisciplinariedad del mismo, partiendo de la arqueología (en específico del método de escritura maya antiguo, llamado epigrafía maya) al texto literario. Dado que, desde la perspectiva de la creatividad estética maya, en lo que a cognición y campos literarios se refiere, (salvo contadas excepciones) no ha habido un desarrollo favorable para el pueblo maya yucateco y se ha centrado únicamente en los alcances semánticos.

En el segundo apartado se destaca la contribución del enfoque estructuralista para el análisis, no solo mitológico, sino también literario (ideas que formulaban teóricos como Vladimir Propp). Entendiendo que, en el campo de la literatura maya, sus manifestaciones contemporáneas siguen apelando a su mitología antigua. En otras palabras, la importancia que la corriente actual de escritores mayas (y aún narradores orales) le imprime a su historia e iconografía antigua, puede ser analizada como un todo en el campo semántico propio.

Un último aspecto que influye en el análisis de los procesos de socialización es la comprensión del rol que tienen los sueños como mecanismos de producción discursiva, que contribuye a un diálogo positivo en los actores de la sociedad. Se puede decir que los códigos presentes en el sueño pertenecen a los de la lengua natural, por lo que el aprendizaje obtenido de ellos necesariamente involucra a la cultura de la que emanan. Dicho de otra forma, la socialización conlleva el ejercicio de la retroalimentación de saberes culturalmente heredados por medio del lenguaje estético.

En anteriores estudios sobre literatura maya yucateca, poco se analiza la continuidad o transformación histórica de las tradiciones culturales del pueblo maya. Este artículo contribuye a la discusión sobre aspectos literarios de las narrativas en lengua maya. En este caso, la propuesta es en torno a la participación de la oralidad como proceso complementario de la interpretación de textos en lengua maya. Igualmente, se pretendió un escrutinio sobre léxico en lengua maya, haciendo revisión de documentos coloniales y contemporáneos. Este aspecto pretende promover la práctica de revisión lexicográfica en los estudios relacionados a la cultura, así como su contraste con perspectivas de los mismos hablantes nativos.

Otro de los posibles alcances del presente estudio es la consideración de la naturaleza intraducible del lenguaje originado en una semiosfera determinada a otra que la analiza, partiendo del supuesto de que el resultado del análisis semántico podría diferir del mensaje original en su idioma de origen.

CONCLUSIONES GENERALES

Con base en los argumentos expuestos en estas páginas, se habrán resumido gran parte de las características del género *tsikbal*, el cual tiene diferentes formas de expresarse cotidianamente. Ciertos aspectos han sido abordados de forma diferente por Rodrigo Petatillo Chan (2017), quien escribió sobre los géneros discursivos y cómo son expresados en la comunidad de Kopchen, Q. Roo. Él selecciona géneros discursivos populares diferentes a los que propone Hilario Chi Canul (2011), ya que este último describió “tipos de habla idiosincráticos” existentes en la comunidad de Naranjal Poniente. Aunque los dos explican las funciones del *tsikbal* (como género discursivo o como tipo de habla), sus investigaciones no se especializan en la reflexión de la estética de este, principalmente porque, si bien los rasgos prosódicos son relevantes, la escritura ha demostrado que existe composicionalidad, que se utilizan recursos literarios aunque en contenido rocen con “lo fantástico”. Este “contrato de ficcionalidad” de mutuo acuerdo entre los hablantes, como si se basara en hechos verificables (tal como sucede en el diálogo coloquial de la actualidad), permite que proliferen las variaciones discursivas de los enunciados, a la par que la oralidad propicia la recepción de

acuerdo con la ejecución verbal (en principio pragmático) que varía entre narradores y público mayahablantes.

Como fundamento del *tsikbal* se debe analizar la variabilidad de la que dispone en la actualidad, ya que se escribe y se habla. Ambos factores requieren composicionalidad, porque es una habilidad de pocos la posibilidad de darse a entender con ingenio (traducción intersemiótica como indica Jakobson), en maya se le denomina *ki'ki' t'aan*³⁸ (literalmente “lenguaje delicioso”). Por otro lado, hay escritores o escritoras que seleccionan las palabras que mejor se apegan al estilo narrativo del texto incluso antes de definir el orden ideal, a nivel discursivo, del texto íntegro. También se pueden indagar las características de enunciación oral cuya naturaleza acústica se manifiesta en la conversación espontánea, tal como se definen los aspectos prosódicos o el nivel primario.

Otro elemento relevante que se relaciona con estos criterios es el de los “correlatos”. Este refiere a la existencia de narraciones primigenias cuya enunciación primitiva seguramente se encontraba en un estadio de desarrollo que contrastaría con los lenguajes actuales, pero que siguen manteniendo un hilo coherente a nivel conversacional diacrónico. De esta situación existen varias muestras literarias como la narración envolvente del relato de Feliciano Sánchez Chan titulado *El maíz de la Viejita*, ya que se basa en la narratividad cíclica del *Popol Vuh*. Otro ejemplo se encuentra en los relatos de Hilaria Máas Collí, que reúne diversas narraciones antiguas para equipararlas con los cuentos existentes en la cultura occidental, logrando así una estética híbrida contemporánea. Los correlatos se encuentran en los sistemas literarios (por ejemplo, en compendios de textos de la cultura maya),

38 Aquí no nos referimos al género discursivo descrito por Petatillo (2017).

todos los cuales tienen simbologías que pueden variar entre ellas. Se puede ver un relato que versa sobre las “apariciones” como lo narra don Jacinto Tun (2023), en contraposición con la novela que escribe Isaac Carrillo Can (*Danzas de la noche*) que habla sobre el poder de las “apariciones” en los sueños.

Por otra parte, se puede decir que los *tsikbalob* (relatos o conversaciones) se bifurcan también entre los textos narrativos y literarios, pese a que los dos tienen características similares entre ellos. Sin embargo, lo que diferencia de los primeros con los segundos, es que los *tsikbalob* se construyen de forma simultánea a la ejecución verbal oral del narrador. Si no es así, también se puede escribir acerca del suceso en cuestión, solo que se organiza su estructura para transcribirse en prosa. Esto indica que al momento de iniciar la narración de un texto extenso, como la novela o el cuento largo, primero se reflexiona sobre el vocabulario pertinente. La mayoría de las veces, el *tsikbal* del pueblo maya contiene un mensaje o enseñanza para la misma población. Este mensaje puede ser interpretado como un discurso, consejo o amonestación ya que busca modificar positivamente la conducta o moral de la sociedad y la convivencia grupal. Hay personas que lo identifican como una “normativa” (*tojbe'enil*, en maya) que deben tolerar y aplicar para que exista el respeto mutuo entre los individuos.

En ese sentido, es importante señalar una posible interpretación del término “*sak beej*”, que es común en los pueblos mayas. Principalmente, porque casi todos los textos narrativos extensos sirven de apoyo para comprender cómo cada persona puede relacionarse positivamente con su familia nuclear o extensa, así como con los habitantes de las comunidades. Otro aspecto que se suele abordar de forma popular es la disposición de la lengua maya de “palabras

enlace” entre la extensión discursiva (funcionan como “conectores” y pueden ser entendidos como isotopías). Es por ello, que la palabra “camino” (*beej*, en maya) puede ser interpretada de forma distinta de acuerdo con su contexto. La expresión “el camino del ser humano” (*u beejil wiinik*, en maya), se refiere a cómo se da el desenlace social e interno del sujeto en todo momento de su vida. Cuando alguien pregunta “¿cómo estás?” (en maya: *bix a beel*). También se está preguntando por este mismo “camino”. Es posible que alguien conteste con un “bien” (en maya: *tu beel*). Nótese que también se hace uso del vocablo *beel* (camino) para responder positivamente. Otra situación se da con el enlace de dos personas en el matrimonio, que en maya se dice *ts'o'okol beel*. Igualmente, aquí es notorio que el término compuesto emplea el recurso lingüístico de *beel* (camino).

Esto cambia de forma a través del tiempo, por ejemplo, en maya clásico existió una expresión, como eufemismo, que se empleaba para referirse a la muerte de una persona, se decía “*och bi*” (entró en el camino), en donde “*bi*” se refiere al concepto *beej* o *beel* del maya yucateco. Parte de esta interpretación se recoge en el libro *Danzas de la noche* (2011), debido a que al personaje central, Flor, se le llamaba foránea (*waach*, en maya). Esto debido a que las personas que habitaban en ese lugar no conocían de dónde venía la niña o cómo era su vida antes (recordemos la metáfora del camino como vida, *u beejil wiinik*). Por ese motivo, no aprobaban su llegada al pueblo y que anduviera errante sola. Lo anterior, basado en la misma línea ideológica del “respeto” o moral que se tiene como principio social en el pueblo.

Se sugiere que el *sak beej* constituye la representación simbólica ideal de búsqueda trascendental en el pueblo, puesto que su figura se asemeja a la de un camino blanco como el *saskab* (piedra caliza),

como el que se acostumbraba embutir, en la antigüedad, para guiar el camino de los peregrinos. La investigación de Markus Eberl (2001) nos demuestra que estos caminos se solían destinar para fines aristocráticos, ceremoniales y, en ciertas ocasiones, para fines comerciales. Miles de personas los caminaban, puesto que su construcción implicaba un esfuerzo mayúsculo que perdura hasta la actualidad. No es de menor importancia destacar el hecho cosmogónico del orden divino que estos caminos implicaban, por lo que es de suponer que la interpretación del *sak beej* actual conlleva parte de ello. Existen representaciones gráficas, como la de la página 65b del *Códice Dresde* (Figura 4), en la que se visualiza a la deidad Chahk caminando sobre una calzada mientras carga a sus espaldas las ofrendas alimenticias que le han sido entregadas por los humanos. La representación de las huellas de pies en la banda inferior, evocan al silabograma *bi* que, como se mencionó anteriormente, se interpreta como camino (*beej*, en maya yucateco).



Ilustración 4. Tomada del *Códice Dresde*, página 65³⁹. Reproducción con permiso de SLUB Dresden / Digitale Sammlungen / Mscr.Dresd.R.310 (Codex Dresdensis).

39 A la izquierda se ve a Yuum Chahk caminando sobre un camino; a la derecha se aprecia un fragmento de escritura jeroglífica, que en el original está sobre la deidad, y dice: Él está

La tradición oral nos permite clasificar dos tipos de caminos: el que destaca por su amplitud y el que lo hace por su angostura. Incluso existe la noción inmediata de que el primero se relaciona con aspectos afables y el segundo con situaciones negativas. Al inicio del capítulo “Cantos de la noche” de la novela *Danzas de la noche* (2011) se dice: “El camino era bueno, ancho, no era una brecha sino la ruta principal que conducía del pueblito a la cabecera” (Carrillo, 2011, p. 73). Cabe resaltar que, en maya, se hace uso del aspecto *noj*, que imprime relevancia en los objetos que describe, así como amplitud en el aspecto físico (*noj kaaj*: pueblo grande, ciudad; *noj beej*: camino grande, avenida). En ese fragmento se da a entender que el camino amplio es algo positivo, porque muchas personas pueden caminarlo y porque es muy conocido por todos (como referencia). Quizá uno de los aspectos más destacables es que brinda seguridad a sus transeúntes.

Por otra parte, se encuentra el texto “El incrédulo y chaak” (1992) en donde se lee lo siguiente: “Se dirigieron a un camino que él pensó que era el de su milpa, pero enseguida se desviaron hacia una vereda y al poco tiempo llegaron” (Terán y Rasmussen, 1992, p. 72). Si se continúa con la lectura, se entiende que, desde que toman la vereda, lo que les sucede resultan ser situaciones negativas (esto suele ser un marcador discursivo en relatos de tradición oral). El camino estrecho también es llamado sendero (*yaam beej*), lo cual indica que un grupo numeroso de personas pasa con dificultad por él. Otro aspecto importante es que muy probablemente este sendero no sea conocido, ya que suele confundirse con otro similar, ya sea en la selva (como con las veredas) o en la ciudad (como con las callejuelas). Por dichos

(?) en la calzada (el dios) Chaak (trae) lo bueno, las tortillas secas son su ofrenda. Lectura realizada por Markus Eberl (2001).

motivos, no es difícil reconocer la importancia que tuvieron los *sak beej* en la antigüedad, tanto por su amplitud como porque fungieron como referencia y guía en caso de que alguien pudiese extraviarse.

Por otra parte, está la palabra *sak*. Esta palabra se puede ver en la escritura maya jeroglífica con la función de una falacia o de cambio semántico como un aspecto de pureza. Esto se demuestra en la escritura del morfema *SAK* de la lengua maya clásica, que, aunque directamente se remita al color “blanco”, también se emplea en frases de este tipo: *k'a'ay u sak ik'al* (se extinguió su blanco aliento). Este enunciado se solía decir cuando moría una persona (Figura 5).

De igual forma, se percibe este vocablo como un cognado, porque incluso en la actualidad hay expresiones que se enuncian de forma similar: *sak kimen le máako'* (‘se desmayó la persona o está privada de los sentidos esa persona’) o *wáa jóok'es u sak óol le wakaxo'* (si le extraes su pulmón al toro). Se puede apreciar cómo se emplea la frase *sak óol* en la lengua maya actual y cómo se emplea la frase *sak ikil* en lengua maya cholana, en donde se remite al alma o ánimo de una persona o “aparición” porque está hecha de viento o aire. Por todos estos aspectos, se puede apreciar la fuerza semántica de la frase *sak beej*, puesto que ha trascendido a través del tiempo hasta la actualidad, porque, aunque se identifique un lugar muy conocido (como el del camino de *saskab*), se enuncia para reflexionar sobre la moral y la normatividad de los pueblos mayas que cuidan que no se pierda el lenguaje antiguo y la vida tradicional que heredaron.

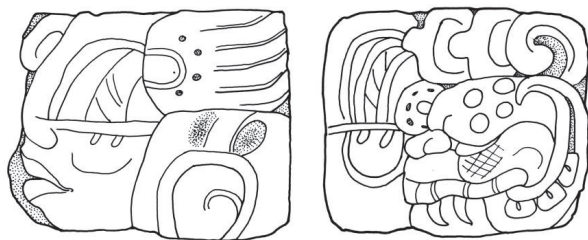


Ilustración 5. Dibujos de Schele 472 y 450⁴⁰. Fotos cortesía de Ancient Americas at LACMA (ancientamericas.org).

El factor de la mnemotecnia es regularmente descartado en el análisis literario (respecto a la tradición oral). Esto es lógico, sobre todo si se prima únicamente el aspecto lingüístico sobre el extralingüístico. Además, la tradición oral se involucra en aspectos interpretativos en los que el receptor suele ser ignorado. Por otra parte, en el ámbito de los estudios de traducción e interpretación, se cuenta con perspectivas como las de Wandruzka (1972) que sugieren la existencia de un *denominateur commun* (denominador común) que justifica la posibilidad de comprensión mutua entre lenguas. Y es que, pese a que en el ámbito peninsular regularmente conviven el español y el maya yucateco, dentro de esta lengua varios hablantes reconocen que existen dialectos e incluso lenguajes que se diferencian notablemente del resto de la población. Hilario Chi Canul (2011) registra un testimonio que refiere un habitante de Naranjal Poniente respecto al lenguaje con el que le hablaban los “hombres mayores” (*nukuch máako’ob*): “gran anciano, yo no sé nada, no ve que no pude contestar

40 Representan fragmentos de escritura del Templo XVIII en donde se escribe (a la izquierda) *i k’a’ay* “entonces perdió...” y (a la derecha) *’ochb’ij* como “entró en el camino”.

ni un poquito de lo que él me dijo, no puedo contestar la plática de los grandes ancianos, no lo entiendo, ...Tengo miedo” (Chi, 2011, p. 120).

Como vemos, la interpretación se puede asociar con la competencia semántica y lexical del receptor y todas las vicisitudes que esto conlleva, pero finalmente el receptor “reduce” la información (como plantea Joaquín Garrido [1991]) y asimila el contenido en su repertorio o bagaje personal. Este ciclo se repite ininterrumpidamente en el *tsikbal* y es una de sus finalidades esenciales: la comunicabilidad.

Véase este fenómeno como un *t’alk’u’*, que se puede interpretar como un ahorro monetario e incluso como un “cebo”, “pretexto” o “señuelo para anidar”. Es decir, el escritor/narrador sabe que su relato tiene el poder de atravesar a la población e inquietarla y elige el orden y las palabras que se adecúen a dicho fin. Inicia con un *t’alk’u’* y reacciona a los estímulos recíprocos de su receptor (preguntas, gestos, etc.) de modo que va “acumulando” mayor cantidad de recursos e información hasta que llega a su objetivo (*u xúul*). Debido a que esto sucede de manera espontánea, es claro que no es sencillo encontrar el punto de partida y el final de cada conversación (*tsikbal*), ya que en una conversación pueden haber distintos micro relatos (todos con su autonomía bien definida).

Una forma de demostrar lo anterior lo sugiere Laureano Ramírez en su libro *Manual de traducción Chino/Castellano* (2004), respecto a la coherencia y cohesión del texto. En él se describe que hay dos tipos de relaciones en el intratexto: la referencia y la conexión. La primera se divide en marcadores textuales que dirigen el sentido “hacia atrás” (con la anáfora), “hacia adelante” (con la catáfora) y “hacia fuera” (con la deixis). Posteriormente, la categoría de “la conexión” se divide en conjunción, disyunción, condición real, hipotética, de

contraste; así como conectores metadiscursivos, metatextuales u organizadores textuales.

En este sentido, la tradición oral también utiliza estos marcadores, solo que sin tanta rigidez, ya que no es necesariamente un proceso de redacción textual. Sin embargo, para ejemplificar esto, se puede tomar el relato oral (transcrito) “Es un aparecido, solamente una aparición” de Jacinto Tun Castro (2023). En este breve texto se menciona, desde el primer párrafo, la descripción de dos “personas” pero se hace desde el enunciado individual (*yaan juntúul máak* hay una persona”) y se le añade una descripción de posicionamiento físico en donde una está “parada” y otra está “sentada”.

Ambas entidades no son realmente personas sino “apariciones” (*wayasba'al*). Y es justo por esto que funcionan como referencias (anáforas) que facilitan la comprensión global del tema en dicho párrafo. También se recurre a la catáfora, en cuanto evento consecuente, ya que después de ver al primer “aparecido”, el grupo que lo ve sale corriendo y después de la digresión temporal relativa, en donde se encuentran con otro “aparecido” dicen: “salimos corriendo otra vez”. Tomando en cuenta la deixis que implican los sonidos tenebrosos del llanto (*neeeen*) en medio de la noche o de los golpes a una puerta (*k'oj, k'oj*) a horas inusitadas, ya se advertía que causaría el efecto de susto, por el tenor “tétrico” del mismo evento.

Otra forma en que se estructura el contenido del *tsikbal* se relaciona con el aspecto literario del texto, ya que el trabajo de escritura involucra palabras vinculatorias que crean imágenes, armonías sonoras, versificaciones y otras particularidades. En ese sentido, estos fenómenos son semejantes a los que suceden en otros idiomas y culturas, solo que, en este caso, se seleccionan específicamente para estilizar el lenguaje del texto. Esto apunta a cierta “ornamentación” del *tsikbal*

con el uso de palabras que podrían parecer innecesarias, pero que podrían identificarse como “formas estéticas”. En dichas formas se emplean recursos como el *ki’ki’ t’aan* (el uso competente del código lingüístico); las palabras con trasfondo subjetivo o esotérico; oraciones metafóricas comunes, y organización o composición estética del texto. Esto representa que la lengua maya también “florece” (se diversifica) cuando existe un proceso previo de reflexión de la escritura o del habla para satisfacer las expectativas de su público objetivo.

Muy cerca del final, se encuentra en el mismo sentido lo que sucede con las reflexiones bien logradas que pasan en el trabajo de la milpa o del huerto de traspatio, ya que ambas actividades representan la conexión sustancial con la salud del pueblo maya. No es esto lo único, sino que hay representaciones semánticas que se transmiten en el lenguaje que se emplean en el trabajo de la milpa y que acompañan a los campesinos, aunque no tengan la habilidad de escribir o leer en lengua maya.

Al haberse señalado la relevancia que tiene la escritura maya antigua para este pueblo originario, se hace evidente la diversidad expresiva del *tsikbal* en torno a la milpa. En ocasiones, se entrelazan en contenido las relaciones históricas con los relatos antiguos o míticos de los mayas incluso en la actualidad. Se puede decir que, así como se distribuye la milpa, que tiene elote, calabaza, frijol y otros cultivos que se mantienen sin que exista monotonía o monocultivos que busquen aminorar la importancia del resto de los cultivos; así también sucede con el *tsikbal*, porque se puede ampliar de acuerdo con los intereses del narrador. Este último no requiere “adornar” un fragmento o un capítulo del texto, ya que todo el texto “espiga” para poder ser cosechado con provecho por el escritor. Así es como se cambia o se diversifica la lógica discursiva que tienen los relatos.

Así también hay narradores que tienen que reflexionar mucho más antes de producir el texto oral, ya que sus esfuerzos verbales serán transcritos a un texto. Pese al esfuerzo que esto conlleva, hay quienes denotan sus perspectivas ideológicas o narrativas, quizás porque no se analizan en maya, pero ciertamente son imprescindibles para las investigaciones de la lengua maya, incluyendo las relativas a la literatura maya o crítica literaria. Muchas obras no tienen traducción (como *Ponte esta ropa* de Jorge Echeverría) y otras no tienen una traducción intralingüística debido a las referencias culturales o ideológicas (como también sucede en español y otros idiomas).

Con esto, se evidencia que no es bien recibido (sin retenciones interpretativas sesgadas) el trabajo literario de las y los escritores contemporáneos, aunque este hecho sea comparable a la “laja” o zonas pedregosas que imposibilitan la siembra del maíz, como la incomprensibilidad de quienes no reconocen la profundidad del texto al interpretar el mensaje en una segunda lengua. Así sucede con la milpa, ya que requiere de una organización temporal, basada en los cambios climáticos propicios para los ciclos de cultivo, ya sean sequías, tiempos de lluvia, huracanes, etc. Todos los procesos temporales del trabajo campesino requieren precisión tal como el tiempo de selección del terreno, de la tumba del monte, de la quema, el sembrado, el desyerbo y la cosecha, si no se hace alguno de ellos, se pone en riesgo la producción.

También la escritora o el escritor tienen su proceso de redacción, primero necesitan recordar en conjunto (en su comunidad) si existe correlato u otra simbología que les orienten en su actividad creativa. Después de ello, viene el trabajo inventivo experimental, que consiste en verificar si dicha base narrativa tiene alguna globalidad o linealidad general; luego se eligen las palabras requeridas de mayor

impacto o bien si existe alguna moraleja o mensaje de trasfondo y así poder corregir su versión final. Todos estos procesos se pueden vincular a la mayor parte de las narraciones de relatos o textos en prosa que existen en la actualidad, para entender así cuál se vincula con el texto y cuál con la palabra oral, así como sucede con el uso del recurso natural de monte, el cual se puede pensar como de tierra seca o inhóspita, los terrenos baldíos, la milpa de un año, la milpa de dos años, etc.

La división arquetípica del *tsikbal* no es perceptible como única o definitiva, porque la forma de relatar cambia de acuerdo con el lugar (dialectos, sociolectos, modismos, tipos de habla, etc.). Por otra parte, como aspecto cultural, en lengua maya se suele pensar que casi todas las cosas tienen una “medida” (una forma de medirse). El relato siempre se diversifica en las conversaciones espontáneas, a diferencia de los relatos que son pensados para ser escritos en libros. Es por ese motivo que la espontaneidad de la conversación se suele aprovechar en las entrevistas, ya que se dirige la atención a ciertos tópicos a través de preguntas. Cuando no se completa la concreción de sentido sobre un tema, a dicha conversación se le denomina *jojontsikbal* (una aproximación de traducción es “platicar a medias”), porque solo se responden o atienden a ciertos tópicos mínimos. La visión integradora de las conversaciones, naturalmente conllevan ingenio y se basan en la empatía y la dimensión dialógica de los interlocutores y su contexto de enunciación (que en ocasiones se enfatiza por la relevancia de un lugar).

Por otra parte, el *tsikbal* también tiene un soporte escrito y dispone de fragmentos o episodios bien delimitados. La primera parte suele resaltar a los protagonistas que aparecerán frecuentemente en el relato. Para dotar al contexto narrativo de una apariencia realista, se

acostumbra añadir información de momentos amenos que vivieron los protagonistas o de las vivencias o anécdotas independientes contrapuestas a la moral o visión social del pueblo maya. Posteriormente, se pueden exponer las vicisitudes, las carencias o las condiciones bajo las que viven los personajes centrales. De esta manera, estos fragmentos pueden cambiar, ya sea debido a la extensión prolija o a la brevedad del texto. Si se dilata lo suficiente, podría abordar breves situaciones conflictivas (para este fin, hay un género discursivo en maya que se llama *éenredoso'ob*) que tienen los personajes entre ellos mismos. Esto con el fin de que se haga más compleja e intrigante la resolución del conflicto (se recomienda leer el cuento “La Esposa Que Vendió Su Cochino” del libro *Cuentos en la lengua maya* de Alejandra Kim Bolles). Si el texto es muy breve regularmente termina con la resolución del nudo que, por la misma resolución abrupta, incluye, en algunas ocasiones, una situación irónica que propicia la risa o bien la alegría de los protagonistas. Todo esto también pretende aportar un criterio de “verdad”, por eso no es poco frecuente encontrar relatos que concluyen con una frase que busca evidenciar dicha certeza: *le ka'aj máanen tu jeel k'iine'...* (cuando pasé el otro día por ahí...). No suelen haber relatos que terminen con una problemática o abiertos a interrogantes significativas. Si fuera el caso, estaríamos hablando de los relatos de “apariciones” (*ja'asaj óolal*), porque son enunciados para difundirse con amplitud, debido a los posibles riesgos de andar en los poblados o en el monte, que podrían sucederle a cualquiera.

La diferencia existente entre estos relatos radica en que, entre las palabras que usan, se reemplazan constantemente los motivos o signos sociales de mayor relevancia, tales como el respeto (principalmente a la población adulta mayor), la ética (basada en principios reguladores de conducta) y el condicionamiento

social como factores externos. El respeto está dirigido principalmente a personas de la tercera edad. Cuando se trata de este tipo de relatos, siempre abordan diversas temáticas con el fin de enseñar buenas prácticas a los adultos e infantes. Respecto a la ética, esta se manifiesta para aconsejar o amonestar a infantes y adolescentes que se alejan de la enseñanza tradicional (los valores socialmente aceptables) o porque se quieren “juntar” a vivir de forma independiente. También se previene para que aprendan qué actitudes negativas (por ejemplo, delictivas) deben evitar en el pueblo. Finalmente, se encuentran las condicionantes, estas se dan cuando se busca instruir a los menores o a otras personas sobre conceptos o ideas que deben saber antes de que suceda una problemática. Hay relatos que lo demuestran con la descripción de malos presagios (*tomoj chi'*, en lengua maya). Estos argumentan sobre la existencia de entidades sobrenaturales mal intencionadas, para demostrar qué sucedería si no se quieren ver las señales que hay alrededor del pueblo. Un libro que señala apropiadamente este último aspecto se llama *Creencias y supersticiones del Mayab* escrito por Venancio Narváez.

De esta forma, se puede visualizar que hay signos dentro del sistema lingüístico que se reflejan en el *tsikbal*. Los mismos que organizan la información (isotopías) del texto y nos indican si hay elementos que unan diferentes contenidos existentes sobre un tópico; o si hay algún tipo de lenguaje del mayahablante que se manifieste cuando no tiene necesidad de escribir lo que piensa. Todos estos elementos crean la forma de “medir” la estética del lenguaje en el *tsikbal*. Desde que se empieza a pensar una estructura para recolectar “motivos” literarios en los lineamientos del *sak beej*, se concreta la estilización de la estructura del *tsikbal*, para que pueda ser recordado aunque

transcurra el tiempo o cambie la forma de pensar y actuar de las personas, porque lo propician factores externos (como puede ser la expectativa social de los adultos hacia los jóvenes). Por ello, en lengua maya, existen palabras que “miden” las “cualidades” de los objetos y es en este sentido que aparece el concepto “estética” (*ki'ichkelemil*), como una medida diseñada desde la antigüedad para “resistir” el acontecer temporal (pese a que es inevitable dicho cambio). Con lo mencionado anteriormente es entendible la existencia de un concepto de tales proporciones.

Todos los relatos del *tsikbal* necesitan transmitir el discurso y la visión del narrador, afirman el sentir del hablante y, por ello, los espectadores fungen como observadores y escuchas de esa versión estilizada. Porque es así como se empieza a involucrarse en el camino del *sak beej* y cambia la perspectiva de cómo debe vivir el pueblo maya: con respeto a los adultos mayores y a la fauna; con la ética de la convivencia colectiva, y con la condicionante de conceptos que permiten analizar la realidad desde una obra literaria, aunque no se vea ni se perciba ese mundo posible.

Bibliografía

- ABÁN, B. (1982). *U tzikbalil yum santísima cruz tun u chumukil yok'ol kab: patro-nil u kajał Xocen, historia de la santísima cruz tun Centro del Mundo, patrono del pueblo de Xocén*. SEP-Dirección General de Culturas Populares.
- Academia de la Lengua Maya de Yucatán (2007). *Diccionario maya popular: maya-español; español-maya*.
- ALCÁNTARA, J. (2001). Oralidad, literalidad y tradición: aspectos de una configuración de la cultura. En *La tradición hoy en día: Primer Foro Interdisciplinar de Oralidad, Tradición y Culturas Populares y Urbanas* (pp. 115-127). Universidad Iberoamericana.
- ÁLVAREZ, C. (1984). *Diccionario etnolingüístico del idioma maya yucateco colonial*. UNAM.
- ANDRADE, M., y Máas, H. (1990). *Cuentos mayas yucatecos*. Universidad Autónoma de Yucatán.
- ARZÁPALO, R. (2007). *El ritual de los bacabes*. UNAM/Universidad Autónoma de Yucatán/Ayuntamiento de Mérida.
- BAJTÍN, M. (1999). *Estética de la creación verbal*. Siglo XXI Editores.
- BARRERA VÁZQUEZ, A. (coord.). (1980). *Diccionario Maya cordemex*. Ediciones CORDEMEX.
- BARTOLOMÉ, M., y Mabel, A. (1981). *La resistencia maya: relaciones interétnicas en el oriente de la península de Yucatán*. INAH/SEP.
- BARTOLOMÉ, M. (2001). El derecho a la autonomía de los mayas macehualob. *Alteridades*, 11(21), 97-110.
- BASTARRACHEA, J. R., Yah Peach, E., y Briceño Chel, F. (1992). *Diccionario básico maya-español*. Maldonado Editores.
- BERISTÁIN, H. (2010). *Diccionario de retórica y poética*. Editorial Porrúa.
- BOBES NAVES, M. DEL C. (1989). *La semiología*. Editorial Síntesis.

- BOCCARA, M. (1983). ¿Es la zona maicera de Yucatán una región? *Revista de Geografía Agrícola*, 5(6), 134-138.
- BOURDIN, G. (2014). *Las emociones entre los mayas: el léxico de las emociones en el maya yucateco*. UNAM.
- BRICEÑO, F. (2002). Lengua e identidad entre los mayas de la península de Yucatán. En *Los investigadores de la cultura maya* (pp. 370-379). Universidad Autónoma de Campeche.
- CAAMAL, B. (2021, 10 de agosto). *Ma' chéen ka weeneko'oni' (no solo es dormir)*. Veinteveinte Yucatán. <https://www.veinteveinteyucatan.com/2021/08/10/ma-cheen-ka-weenekooni-no-solo-es-dormir/>
- CAAMAL, B. (2021, 15 de agosto). *Wenel yéetel wayak'o'ib (entre el dormir y conocer otros paisajes de la vida)*. Veinteveinte Yucatán. <https://www.veinteveinteyucatan.com/2021/08/15/wenel-yeetel-kwayakoob-entre-el-dormir-y-el-conocer-otros-pasajes-de-la-vida/>
- CARRETER, L. (1987). *Pragmática de la comunicación literaria*. Arco Libros.
- CARRILLO, I. (2011). *Danzas de la noche. U yóok'oltilo'ob áak'ab*. Conaculta.
- CHI CANUL, H. (2011). *La vitalidad del maaya t'aan: Estudio etnográfico de la comunicación intergeneracional de los mayas de Naranja Poniente*. Plural Editores.
- CHRISTENSON, A. (2012). *Popol Vuh* (A. Christenson, trad.). Consejo Nacional para la Cultura y las Artes/Fondo de Cultura Económica.
- CUEVAS, B. (2008). El uso del paralelismo mayor entre los textos de autores mayas peninsulares de México [inédito].
- DE DIOS, P. (2004). *El discurso de la Cruz Parlante: una mirada literaria al poder de la palabra*. Universidad Autónoma de Yucatán-Facultad de Ciencias Antropológicas.
- DE LA GARZA, M. (1983). *Relaciones histórico-geográficas de la gobernación de Yucatán*. UNAM.

- Diccionario bilingüe maya-español* (1998). Instituto Nacional para la Educación de los Adultos.
- DZIB MAY, A. (1999). *Breve reseña del pueblo de Xocén: El Centro del Mundo*. Instituto de Cultura de Yucatán/PACMYC.
- EBERL, M. (2001). Procesiones, peregrinos y portadores: las calzadas ceremoniales. En N. Grube (ed.), *Los mayas: una civilización milenaria* (pp. 232-233). Könnemann Verlagsgesellschaft mbH.
- EK, E. (2011). *Tixcacal Guardia: la dinámica del poder local en un espacio religioso*. Universidad de Quintana Roo-División de Ciencias Sociales Económico Administrativas.
- ENGLAND, N. (1992). *Autonomía de los idiomas mayas: historia e identidad*. Editorial Cholsamaj.
- ESCANDELL, M. V. (2017). *La comunicación: lengua, cognición y sociedad*. Ediciones Akal.
- FERNÁNDEZ, F. (1984). *Cultura y migración en Yucatán (Xocén y Cuzamá)* [tesis de licenciatura]. Universidad de Yucatán.
- GARRIDO, J. (1991). El significado como proceso: connotación y referencia. En *Elementos de análisis lingüístico* (pp. 225-252). Fundamentos.
- GEERTZ, C. (1994). *Conocimiento local: ensayos sobre la interpretación de las culturas*. Paidós Ibérica.
- GÓMEZ, J. (2009). *Diccionario introductorio español-maya; maya-español*. Universidad de Quintana Roo.
- GRUBE, N. (2011). La figura del gobernante entre los mayas. *Arqueología Mexicana*, 18(110), 24-29.
- GÜÉMEZ, M. (2011). *Diccionario del español yucateco*. Universidad Autónoma de Yucatán/Plaza y Valdés.
- HALLIDAY, M. A. K. (1979). *El lenguaje como semiótica social: La interpretación social del lenguaje y del significado*. Fondo de Cultura Económica.

- JIMÉNEZ, D. (2008). *Los movimientos del ánimo (óol): Estudio sobre la concepción de las emociones entre los mayas de Felipe Carrillo Puerto, Quintana Roo*. Universidad Autónoma de Yucatán.
- LAKOFF, G. y Johnson, M. (2008). *Metáforas de la vida cotidiana*. Editorial Catedral.
- LEPE LIRA, L. M. (2009). *Lluvia y viento, puentes de sonido: Literatura indígena y crítica literaria*. Consejo para la Literatura y las Artes de Nuevo León/ Universidad Autónoma de Nuevo León.
- LEPE LIRA, L. M. (2014). *Oralidad y escritura: Experiencias desde la literatura indígena*.
- LIZAMA, J. (coord.). (2013). *Entre irse y quedarse: estructura agraria y migraciones internas en la península de Yucatán*. Letra Antigua.
- LÓPEZ, A. y Velásquez, E. (2018). Un concepto de dios aplicable a la tradición maya. *Arqueología Mexicana*, 26(152), 20-27.
- LOTMAN, I. M. (1998). *La semiosfera II*. Ediciones Catedral.
- LOTMAN, I. M. (1999). *La semiosfera*. Universidad de Lima.
- LUPO, A. (2013). *El maíz en la cruz*. Consejo Nacional para la Cultura y las Artes/Instituto Veracruzano de la Cultura/Gobierno del Estado de Veracruz.
- MARTÍN, K. (2015). Los corpus lingüísticos al servicio de la semántica: su empleo en la delimitación. *Scriptum Digital*, 4, 165-185.
- MIRCEA, E. (1998). *Lo sagrado y lo profano*. Editorial Paidós.
- MONTEMAYOR, C. (1996). *El cuento indígena de tradición oral: Notas sobre sus fuentes y clasificaciones*. Ciesas/Instituto Oaxaqueño de las Culturas.
- NÁJERA, M. (2004, 10 de julio). Del mito al ritual. *Revista Digital Universitaria*, 5(6), 1-18.
- NÁJERA, M. (2007). *Los cantares de Dzitbalché en la tradición religiosa mesoamericana*. UNAM.

- PANTOJA, J. (2014). *Percepciones sobre la migración temporal en Xocén, Valladolid, Yucatán*. Universidad Autónoma de Yucatán-FCA.
- PÉREZ, S. (2004). *Palabras de filósofos: oralidad, escritura y memoria en la filosofía antigua*. Siglo XXI Editores.
- PETATILLO, R. (2017). *Los géneros discursivos en el maya yucateco: Una aproximación a través de datos colectados en Kopchén, Quintana Roo*. Universidad Intercultural Maya de Quintana Roo.
- PÍO PÉREZ, J. (1877). *Diccionario de la lengua maya*. Imprenta Literaria de Juan F. Molina Solís.
- RICOEUR, P. (2001). El modelo del texto: La acción significativa considerada como un texto. En *Del texto a la acción: Ensayos de hermenéutica II* (pp. 57-80). Fondo de Cultura Económica.
- RIVERA, M. (ed.). (1985). *Relación de las cosas de Yucatán*. Información y Revistas.
- ROGOFF, B. (1993). *Aprendices del pensamiento: El desarrollo cognitivo en el contexto social*. Paidós.
- TERÁN, S. y Rasmussen, C. H. (1992). *Relatos del Centro del Mundo* (vols. I-III). Gobierno del Estado de Yucatán/Secretaría de Educación/Instituto de Cultura de Yucatán.
- TERÁN, S., y Rasmussen, C. H. (2005). *El pueblo en el Centro del Mundo*. Ediciones UADY.
- TERÁN, S., y Rasmussen, C. H. (2009). *La milpa de los mayas: La agricultura de los mayas prehispánicos y actuales en el noreste de Yucatán*. Universidad Autónoma de Yucatán/CEPHCIS/Universidad de Oriente.
- TUN, J. (2023). Waya'as, chen wa'ayas / Es un aparecido, solamente una aparición. En J. Sarao (ed.), *U k'a'asajil kaaj / La memoria del pueblo* (pp. 79-82). PACMYC/Secretaría de Cultura/Sedeculta.

- TUZ CHI, L. (2009). *Así es nuestro pensamiento: Cosmovisión e identidad en los rituales agrícolas de los mayas peninsulares*. Universidad de Salamanca/ Instituto de Iberoamérica-Facultad de Ciencias Sociales.
- TUZ CHI, L. (2015). Revelaciones sagradas: Profecía y verdad en el pensamiento maya peninsular. En *U túumben k'aayilo'ob x-ya'axche' / Los nuevos cantos de la ceiba* (vol. II, pp. 235-249). Secretaría de la Cultura y las Artes del Estado de Yucatán/Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.
- UC BE, P. (2016, noviembre-diciembre). Del término nakom. *Revista Sinfín*, 20. <http://www.revistasinfin.com/ensayos/del-termino-nakom/>
- VAN DIJK, T. A. (1987). La pragmática de la comunicación literaria. En *Pragmática de la comunicación literaria* (pp. 171-194). Arco Libros.
- VAN DIJK, T. A. (1996). *Estructuras y funciones del discurso: Una introducción interdisciplinaria a la lingüística del texto y a los estudios del discurso*. Siglo XXI Editores.
- VAPNARSKY, V. (2009). La migración en voces y tierras mayas: historias hacia la historia. En *Diásporas, migraciones y exilios en el mundo maya* (pp. 327-352). Sociedad Española de Estudios Mayas/Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales/UNAM.
- VÁRGUEZ, L. (1981). La milpa y los milperos del oriente de Yucatán. En *La milpa entre los mayas de Yucatán* (pp. 74-114). Universidad de Yucatán-Departamento de Estudios sobre Cultura Regional.
- VELÁSQUEZ, E. (2002). Una interpretación del monstruo cósmico maya. En P. Krieger (ed.), *Arte y ciencia: xxiv Coloquio Internacional de Historia del Arte* (pp. 419-457). Instituto de Investigaciones Estéticas/UNAM.
- VELÁSQUEZ, E. (2013). Nuevas ideas en torno a los espíritus wahyis pintados en las vasijas mayas: hechicería, enfermedades y banquetes oníricos en el arte prehispánico. En *Estética del mal: Conceptos y representaciones. XXXIII Coloquio Internacional de Historia del Arte* (pp. 561-585). UNAM.

U KI'ICHKELEM T'AAN TSIKBAL / LA ESTÉTICA NARRATIVA DEL TSIKBAL
se terminó de editar en noviembre de 2025
en las oficinas de la Editorial Universidad de Guadalajara,
Ingeniero Hugo Vázquez Reyes 39, interior 32-33,
Industrial Los Belenes, 45150, Zapopan, Jalisco.

PREMIO DE LITERATURAS
INDÍGENAS DE AMÉRICA
PLIA



En el Centro del Mundo brotan las primeras ramas del pensamiento pluridisciplinar de James Sarao Cauich. La tradición oral irrumpe al analizar e ilustrar el papel del tsikbal en el ámbito comunitario. En *U ki'ichkelem t'aan Tsikbal/ La estética narrativa del Tsikbal*, obra elegida por decisión unánime como el ensayo ganador en la undécima edición del Premio de Literaturas Indígenas de América (PLIA) 2023, se ofrece una mirada horizontal a las tradiciones mayas y se resalta la importancia del diálogo y la tradición oral en esta lengua.

“La obra ganadora presenta una mirada comunitaria con referencias bibliográficas, históricas y contemporáneas con una lectura que nos ayuda a entender la profundidad de las palabras, conceptos y giros literarios de una de las expresiones comunitarias mayas más arraigadas, así como la importancia del diálogo, la plática, la comunicación oral que encierra toda una filosofía y pensamiento que nos recuerda el origen de la voz y de la palabra.”

Joseph Welsh Patteson, representante del Jurado del PLIA.



UNIVERSIDAD DE
GUADALAJARA
Red Universitaria e Institución Benemérita de Jalisco



CUNORTE
CENTRO UNIVERSITARIO DEL NORTE

CUCSH
CENTRO UNIVERSITARIO DE
CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES



Cultura
Secretaría de Cultura

INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

INPI
INSTITUTO NACIONAL
DE LOS PUEBLOS
INDÍGENAS

UCUVI
UNIDAD DE CULTURAS VIVAS,
PATRIMONIO INMATERIAL
E INTERCULTURALIDAD



Cultura



Educación